UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

La traducción inversa científico-técnica (chino-español) y su docencia en China: propuesta didáctica basada en el enfoque por tareas

Yifan Miao

ADVERTIMENT. L'accés als continguts d'aquesta tesi doctoral i la seva utilització ha de respectar els drets de la persona autora. Pot ser utilitzada per a consulta o estudi personal, així com en activitats o materials d'investigació i docència en els termes establerts a l'art. 32 del Text Refós de la Llei de Propietat Intel·lectual (RDL 1/1996). Per altres utilitzacions es requereix l'autorització prèvia i expressa de la persona autora. En qualsevol cas, en la utilització dels seus continguts caldrà indicar de forma clara el nom i cognoms de la persona autora i el títol de la tesi doctoral. No s'autoritza la seva reproducció o altres formes d'explotació efectuades amb finalitats de lucre ni la seva comunicació pública des d'un lloc aliè al servei TDX. Tampoc s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant als continguts de la tesi com als seus resums i índexs.

ADVERTENCIA. El acceso a los contenidos de esta tesis doctoral y su utilización debe respetar los derechos de la persona autora. Puede ser utilizada para consulta o estudio personal, así como en actividades o materiales de investigación y docencia en los términos establecidos en el art. 32 del Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual (RDL 1/1996). Para otros usos se requiere la autorización previa y expresa de la persona autora. En cualquier caso, en la utilización de sus contenidos se deberá indicar de forma clara el nombre y apellidos de la persona autora y el título de la tesis doctoral. No se autoriza su reproducción u otras formas de explotación efectuadas con fines lucrativos ni su comunicación pública desde un sitio ajeno al servicio TDR. Tampoco se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al contenido de la tesis como a sus resúmenes e índices.

WARNING. The access to the contents of this doctoral thesis and its use must respect the rights of the author. It can be used for reference or private study, as well as research and learning activities or materials in the terms established by the 32nd article of the Spanish Consolidated Copyright Act (RDL 1/1996). Express and previous authorization of the author is required for any other uses. In any case, when using its content, full name of the author and title of the thesis must be clearly indicated. Reproduction or other forms of for profit use or public communication from outside TDX service is not allowed. Presentation of its content in a window or frame external to TDX (framing) is not authorized either. These rights affect both the content of the thesis and its abstracts and indexes.

Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales
Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental
Universidad Autónoma de Barcelona

La traducción inversa científico-técnica (chino-español) y su docencia en China: propuesta didáctica basada en el enfoque por tareas

Tesis doctoral

Presentada por Yifan Miao

Dirigida por la Dra. Patricia Rodríguez-Inés

y la Dra. Helena Casas-Tost

Barcelona, diciembre de 2023

Agradecimientos

En primer lugar, quisiera expresar mi sincero agradecimiento a mis directoras, Patricia Rodríguez-Inés y Helena Casas-Tost, por haber dedicado tanto tiempo, esfuerzo y paciencia a dirigir mi investigación; sin sus apoyos no hubiera sido posible la realización de este trabajo.

Agradezco también a mis profesoras Yi Gui y Yao Feng su gran apoyo para que lograra realizar el pilotado del diseño de la unidad didáctica y la entrevista, que ha sido muy útil para la tesis.

Asimismo, me gustaría agradecer a la familia Bonet Santacreu por cuidarme mucho durante mi estancia en Barcelona.

Finalmente, gracias a mis padres y a mi marido por estar siempre a mi lado, escuchándome, apoyándome y alentándome en todo momento.

Índice de contenidos

Introducción 1

I. Motivación 1

II. Antecedentes 3

III. Objetivos 7

IV. Metodología 8

V. Estructura 9

PRIMERA PARTE MARCO TEÓRICO

Capítulo 1 La traducción inversa 12

1.1 Los estudios sobre la traducción inversa a nivel mundial 12

1.1.1 Definiciones de la traducción inversa 12

1.1.2 Historia de la investigación de la traducción inversa 13

1.1.3 Traducción inversa en el mercado profesional 17

1.1.4 Traducción inversa especializada 19

1.2 La traducción inversa en China 20

1.2.1 Historia de la traducción inversa en China 22

1.2.2 Estudios sobre la traducción inversa en China en los últimos años 30

Capítulo 2 La didáctica de la traducción 35

2.1 La competencia traductora y su adquisición 35

2.1.1 Los estudios sobre competencia traductora 35

2.1.2 Los estudios de la competencia traductora en la traducción inversa 45

2.1.3 Los estudios sobre adquisición de la competencia traductora 49

2.2 La didáctica de la traducción inversa 52

2.2.1 Los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa general 52

2.2.2 Los estudios de didáctica de la traducción inversa especializada 59

2.3 Los estudios sobre la didáctica de la traducción en China 65

2.4 Enfoques de la didáctica de la traducción 72

2.4.1 La enseñanza por objetivos de aprendizaje 73
2.4.2 Enfoque por tareas de traducción 75
SEGUNDA PARTE MARCO METODOLÓGICO
Capítulo 3 Metodología 78
3.1 Revisión bibliográfica 78
3.2 Estudio de la situación profesional de la traducción inversa 79
3.2.1 Recopilación de datos a partir de fuentes primarias oficiales 79
3.2.2 Cuestionario 79
3.3 Estudio de la situación didáctica de la traducción inversa en las universidades chinas 80
3.3.1 Recopilación de datos a partir de fuentes primarias oficiales 81
3.3.2 Entrevista 82
3.4 Diseño de la propuesta didáctica y la unidad 83
3.4.1 Objetivos de aprendizaje 83
3.4.1.1 Introducción del proyecto de traducción inversa médica 83
3.4.1.2 Dificultades de traducción 86
3.4.1.3 Proceso de la traducción cooperativa 90
3.4.1.4 Selección de objetivos para la propuesta didáctica y la unidad 95
3.4.2 Contenidos 99
3.4.3 Materiales 100
3.4.4 Métodos de evaluación 102
3.5 Estudio cuasiexperimental con estudiantes 103
TERCERA PARTE TRADUCCIÓN INVERSA DEL CHINO AL ESPAÑOL EN CHINA: ESTADO DE LA CUESTIÓN
Capítulo 4 Estudio descriptivo del mercado de la traducción inversa chino-español en China 106
4.1 Desarrollo de la industria de la traducción en China 106
4.2 Mercado de la traducción chino-español en China 108

4.2.1 Demanda de traductores chino-español en el mercado en China 108
4.2.2 Empresas de traducción del español en China 115
Capítulo 5 Estudio descriptivo de la didáctica de la traducción inversa chino-español en China 129
5.1 Facultades de Traducción e Interpretación 129
5.1.1 Asignaturas de traducción inversa en facultades de Traducción e Interpretación 130
5.1.2 Didáctica de la traducción con español en facultades de Traducción e Interpretación 135
5.2 Didáctica de traducción en la Filología Hispánica 137
5.2.1 El Plan Universitario Doble Primera Clase 139
5.2.2 Filología Hispánica en universidades del plan DPC 140
5.2.2.1 Asignaturas de traducción en las licenciaturas en Filología Hispánica 144
5.2.2.2 Enseñanza de la lengua española en licenciaturas en Filología Hispánica 149
5.2.2.3 Estudios de máster en facultades de Filología Hispánica 152
5.2.2.4 Entrevista con profesora de traducción inversa chino-español 157
CUARTA PARTE PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA TRADUCCIÓN INVERSA CIENTÍFICO-TÉCNICA DEL CHINO AL ESPAÑOL
Capítulo 6 Diseño de una propuesta didáctica para la traducción inversa científico-técnica del chino al español 162
6.1 Objetivos de aprendizaje 162
6.2 Contenidos 163
6.3 Desarrollo de la unidad didáctica de traducción inversa médica 167
6.4 Pilotado de la unidad didáctica 199
6.4.1 Resultados de la valoración del aprendizaje realizada por el docente 200
6.4.2 Resultados de la evaluación realizada por parte del alumnado 204
6.4.2.1 Análisis de los resultados de la evaluación de su aprendizaje 204
6.4.2.2 Análisis de los resultados de la valoración de la enseñanza 209

6.5. Modificación de la propuesta de unidad didáctica 216
Conclusiones 220
Bibliografía 240
Apéndices 286
Apéndice I. Informe de la Comisión de Ética en la Experimentación Animal y Humana (CEEAH) 286
Apéndice II. Cuestionario para las empresas de traducción en China 287
Apéndice III. Nombres en chino de las universidades que aparecen en el texto principal (según el orden de aparición en el capítulo 5) 292
Apéndice IV. Universidades chinas que ofrecen estudios de Licenciatura en Traducción e Interpretación (281 universidades) 295
Apéndice V. Universidades chinas que ofrecen estudios de Máster en Traducción e Interpretación (269 universidades) 300
Apéndice VIII. Universidades del plan Doble Primera Clase en China continental (140 universidades) 309
Apéndice IX. Diseño de las preguntas de la entrevista a la profesora de Soochow University 312
Apéndice X. Resultados de la valoración del aprendizaje realizada por el docente 315

Índice de tablas

Tabla 2.1 Modelo de las capacidades del traductor según Hatim y Mason 38
Tabla 3.1 Estructura del libro *COVID-19 De la Teoría Básica a la Práctica Clínica* 85
Tabla 3.2 Traducción médica inversa del ejemplo 1 87
Tabla 3.3 Traducción médica inversa del ejemplo 2 88
Tabla 3.4 Traducción médica inversa del ejemplo 3 89
Tabla 3.5 Glosario de términos médicos de la Parte I del libro 92
Tabla 3.6 Diagrama del proceso de preparación 93
Tabla 3.7 Etapas de traducción y revisión 95
Tabla 3.8 Objetivos específicos de la propuesta didáctica de traducción inversa científico-técnica 97
Tabla 3.9 Objetivos específicos de la unidad didáctica de traducción inversa médica 98
Tabla 4.1 Anuncios de traducción en distintas direccionalidades 109
Tabla 4.2 Anuncios de traducción en distintos ámbitos 110
Tabla 4.3 Anuncios de traducción científico-técnica 111
Tabla 4.4 Volumen total de traducción de las empresas al año 116
Tabla 4.5 Proporción del volumen de traducción del chino al español 117
Tabla 4.6 Proporción del volumen de traducción científico-técnica 118
Tabla 4.7 Porcentaje de los correctores hispanohablantes para la traducción chino-español 125
Tabla 5.1 Asignaturas de traducción inversa general en facultades de Traducción e Interpretación en China 130
Tabla 5.2 Asignaturas de traducción inversa de distintas especialidades en facultades de Traducción e Interpretación en China 132
Tabla 5.3 Didáctica de la traducción con español en facultades de Traducción e Interpretación en China 135
Tabla 5.4 Universidades del plan DPC con estudios de grado de Filología Hispánica 142

Tabla 5.5 Universidades del plan DPC con estudios de máster de Filología Hispánica . 143
Tabla 5.6 Universidades del plan DPC con estudios de doctorado de Filología Hispánica 143
Tabla 5.7 Asignaturas de traducción en las universidades del plan DPC..... 145
Tabla 5.8 Materiales didácticos de traducción de las universidades del plan DPC..... 148
Tabla 5.9 Estructura del examen escrito EEE-4, 2022 150
Tabla 5.10 Estructura del examen escrito EEE-8, 2022 150
Tabla 5.11 Especialidades del máster en facultades de Filología Hispánica de las universidades del DPC..... 152
Tabla 5.12 Asignaturas de traducción del MTI con español en la facultad de Filología Hispánica de *Beijing Foreign Studies University* 154
Tabla 6.1 Ficha de valoración del aprendizaje realizada por el docente: notas de la traducción 203
Tabla 6.2 Ficha de autoevaluación por parte del alumnado: resultados 205
Tabla 6.3 Ficha de valoración de la enseñanza por parte del alumnado: resultados 210

Índice de gráficos

Gráfico 1.1 Tendencia del volumen anual de artículos sobre traducción inversa publicados en CNKI 31
Gráfico 1.2 Distribución de los artículos sobre traducción inversa en distintos campos publicados en CNKI 32
Gráfico 1.3 Volumen anual de artículos sobre la traducción inversa en el campo científico-técnico y biomédico publicados en CNKI 33
Gráfico 4.1 Distribución de anuncios de traducción científico-técnica en campos concretos 112
Gráfico 4.2 Requisitos académicos en los anuncios de traducción científico-técnica 113
Gráfico 4.3 Requisitos lingüísticos en los anuncios de traducción científico-técnica..... 114
Gráfico 4.4 Perfil de los traductores en las empresas de traducción 119
Gráfico 4.5 Tipos de traducción 121
Gráfico 4.6 Porcentaje de traductores hispanohablantes 122
Gráfico 4.7 Tareas de los traductores hispanohablantes..... 123
Gráfico 4.8 Encargo de revisión de traducción chino-español..... 124
Gráfico 4.9 Tendencia del aumento de la cantidad de proyectos de traducción..... 126
Gráfico 4.10 Evolución de la calidad de los traductores 127
Gráfico 5.1 Cantidad de universidades que imparten asignaturas de traducción inversa en distintos campos 134
Gráfico 6.1 Notas finales de la valoración del aprendizaje 201
Gráfico 6.2 Relación entre la nota final de la traducción y la puntuación media de la autoevaluación 209
Gráfico 6.3 Relación entre la nota final de la traducción, la puntuación media de la autoevaluación del aprendizaje y la puntuación de la valoración de la enseñanza 215

Índice de imágenes

Imagen 2.1 Modelo de la competencia traductora según PACTE 40
Imagen 2.2 Modelo piramidal de las subcompetencias de la CT según Kelly 41
Imagen 2.3 Modelo de la CT según Göpferich 42
Imagen 2.4 Modelo competencial del EMT 43
Imagen 2.5 Modelo de la competencia traductora según Campbell 47
Imagen 2.6 Estrategia y objetivo de la traducción especializada 48
Imagen 2.7 Modelo de adquisición de la CT según PACTE 51
Imagen 2.8 Modelo del proceso de la traducción de Weatherby 56
Imagen 2.9 Estructura de las unidades didácticas de Roiss 57
Imagen 5.1 Centros que ofertan español en Primaria y Secundaria en China 138
Imagen 5.2 Centros de educación superior que ofertan español en China 139
Imagen 5.3 Distribución geográfica de las 140 universidades del plan DPC 140
Imagen 5.4 Distribución geográfica de las 32 universidades del plan DPC con Filología Hispánica 141
Imagen 6.1 Diseño de preguntas previas sobre traducción inversa en *Kahoot* 176
Imagen 6.2 Diseño de las dispositivas para la introducción a la traducción inversa 179
Imagen 6.3 Modelo A del glosario de términos médicos 184
Imagen 6.4 Modelo B del glosario de términos médicos 184
Imagen 6.5 Modelo C del glosario de términos médicos 185
Imagen 6.6 Proceso de incorporación de un término al glosario 190
Imagen 6.7 Glosario propio para la traducción final 190

Introducción

I. Motivación

El interés que he tenido por este tema nace de mi experiencia como profesora de español en China. Durante los años en que he ejercido de profesora de español en la Escuela de Lenguas Extranjeras de la Ciudad de la Ciencia y la Tecnología de Suzhou (苏州科技城外国语学校), China, me he dedicado a la enseñanza de la lengua española y de la traducción entre chino y español. Aunque los alumnos pueden alcanzar un nivel alto de español, siempre les resulta difícil traducir textos especializados del chino al español con la calidad que el mercado laboral requiere. En realidad, en China todavía no existe una asignatura independiente en la que los estudiantes puedan aprender sistemáticamente cómo traducir estos textos del chino al español con una calidad profesional, a pesar de la enorme demanda en el mercado de traductores de esta combinación lingüística, especialmente de textos especializados.

Además, mi actividad profesional como traductora del chino al español en China también ha reforzado mi interés por la realización de la presente tesis. Entre todas mis actividades de traducción entre chino y español, la mayoría son traducciones inversas, es decir, de mi lengua materna (chino) al español, como, por ejemplo: un libro sobre COVID-19, *Er Ling Yi Jiu Guanzhuang Bingdubing Cong Jichu Dao Linchuang* (2019 冠状病毒病——从基础到临床) [COVID-19 De la Teoría Básica a la Práctica Clínica], o la obra clásica, *Zhuzi Jiaxun* (朱子家训) [Instrucciones de la Familia Zhu]. La práctica de la traducción inversa me ha motivado a pensar en la importancia de su didáctica en China por las dificultades que presenta si se aspira a realizar traducciones de calidad. Por otro lado, a diferencia de lo que pueda ocurrir en otras partes del mundo, hoy en día para los proyectos de traducción de textos especializados del chino al español, los clientes en el mercado chino suelen buscar un traductor nativo chino en lugar de un traductor que tenga el español como lengua materna,

tal como veremos con datos en el apartado 4.2.2. Esto podría deberse a varias razones, como por ejemplo la dificultad de encontrar traductores nativos de español, si bien es una situación que podría estar cambiando. Lo que sí parece cierto es que la traducción inversa especializada ha sido y aún es una práctica muy común en el mercado laboral en China, cosa que me anima mucho a investigar este tema.

La direccionalidad en traducción se refiere a si los traductores trabajan desde un idioma extranjero o segunda lengua hacia su lengua materna o de uso habitual, o al revés, en cuyo caso se habla de traducción inversa. En China la traducción inversa es una práctica con larga historia, si bien su investigación en este país todavía está en sus inicios. Además, la mayoría de las investigaciones sobre traducción inversa en China está centrada en el inglés, por lo que existe un gran vacío investigador sobre la traducción inversa del chino a otros idiomas, como el español.

Después de la reforma económica de China iniciada a finales de la década de 1970, y debido al rápido desarrollo de la economía china y al aumento de los negocios con el resto del mundo, el gobierno chino ha promovido la traducción hacia lenguas extranjeras (inversa) en campos especializados, tales como la economía, el comercio, la ciencia, la tecnología, etc. Sin embargo, como ya hemos mencionado anteriormente, aún existen pocos estudios sobre la traducción inversa en China, y menos aún sobre la traducción inversa especializada. Debido a la cada vez mayor demanda de traductores profesionales en el ámbito especializado del chino al español, la formación de tales profesionales es indispensable. No obstante, hasta el momento la traducción especializada del chino al español no ha sido una asignatura independiente en los grados universitarios en China. Y para aprender a traducir textos especializados del chino al español solo se tienen dos opciones. En primer lugar y de manera mayoritaria, se puede acudir a la asignatura de traducción entre chino y español del grado de Filología Hispánica, que es totalmente insuficiente ya que no cubre las particularidades de la terminología y fraseología especializadas, su estilo propio y la necesidad de conocimientos

de los campos especializados para los traductores. En segundo lugar, se pueden cursar asignaturas de traducción inversa especializada en facultades de Traducción e Interpretación, aunque tampoco es suficiente ya que la mayoría de las facultades solo ofrecen asignaturas del chino al inglés.

Por todo ello, en esta tesis doctoral intentaremos contribuir a este tema con una propuesta didáctica de traducción inversa científico-técnica del chino al español, que pueda ser de utilidad tanto para el mercado profesional con una gran necesidad de traductores bien formados, como para las facultades de Filología Hispánica y las facultades de Traducción e Interpretación que carecen de currículos sistemáticos de traducción inversa especializada con esta combinación lingüística. Respecto a la denominación de la especialidad de traducción científico-técnica, si bien existen algunas diferencias entre las dos áreas (p.ej. subáreas, géneros textuales propios), la traducción científica y la técnica, en este trabajo hemos optado por utilizarlas juntas dado que es así como suelen encontrarse en China.

II. Antecedentes

Ya que la presente tesis trata la traducción inversa especializada, es necesario estudiar e interrelacionar las publicaciones sobre traducción inversa en los siguientes aspectos y contextos: 1) aquellas donde se habla de la definición de traducción inversa (Newmark, 1988; Beeby, 1996a y 1998; Shuttleworth y Cowie, 1997; Kelly et al., 2003), 2) los estudios sobre la traducción inversa en general (Roiss, 2001; Navas y Palomares, 2002; Lozano, 2011; RITAP, 2011; IAPTI, 2014, Horcas-Rufián, 2022; Atkinson, 2023), 3) los estudios sobre la traducción inversa especializada (Roiss y Weatherby, 1998; Kelly, 2003; Yuste, 2005; Rodríguez-Inés, 2008; Gallego Hernández, 2014a), 4) los estudios sobre la traducción inversa en China (Cheng Zhenqiu, 1980; Wu Jingrong, 1986; Beeby, 1998; McMorran, 2000; Wang Ning, 2000; Pan Wenguo, 2004; Hu Dexiang, 2005 y 2006; Cui Yonglu, 2007; Xie Tianzhen, 2007; Wang Baorong, 2009 y 2011; Shi Jiasheng, 2013).

Aparte de los estudios sobre la traducción inversa, el presente trabajo también abarca su docencia. Con el fin de diseñar una propuesta didáctica sobre este tema, en primer lugar cabe destacar los estudios sobre la competencia traductora (CT) y su adquisición. Los estudios sobre la competencia traductora son muchos, si bien la mayoría no tienen base empírica. Entre los estudios de CT en general suelen estar presentes subcompetencias básicas como la competencia lingüística, la competencia de transferencia y la competencia extralingüística, y algunos introducen la competencia psicolingüística (Kiraly, 1995; PACTE, 2001; Kelly, 2002 y 2005; Miao Ju, 2006; Göpferich, 2009), que PACTE (2003) modificaría un poco más tarde por componentes psicolingüísticos. Algunos también proponen la competencia estratégica (Bell, 1991; Kelly, 2002 y 2005; PACTE, 2003; Wang Shuhuai y Wang Ruowei, 2008; Göpferich, 2009; Feng Guangong, 2010; EMT, 2017); con el avance de las ciencias de la información y la comunicación en el siglo XXI, otros investigadores proponen la competencia técnica o tecnológica (EN 15038, 2006; Wang Shuhuai y Wang Ruowei, 2008; Gambier, 2009; EMT, 2017); y más adelante algunos investigadores prestan atención a unas subcompetencias para promover conocimientos y habilidades integrales, entre ellos Gambier (2009) y EMT (2017), que proponen la competencia para la prestación de servicios de traducción, y Göpferich (2009) introduce la competencia de activación rutinaria de la traducción. En cuanto a la traducción inversa, aunque la mayoría de los investigadores no identifican específicamente los modelos de competencia traductora para este tipo de traducción, muchos no solo pueden aplicarse a la traducción directa sino también a la traducción inversa, como el de Kelly (2002), PACTE (2003), etc. Además, también existen estudios sobre la CT en traducción inversa, empezando con Ahlsved (1977) quien se limita a prestar atención a la competencia lingüística; autores como Beeby (1996a) y Campbell (1998) plantean modelos de CT en traducción inversa; más adelante Grauwinkel y Neunzig (2008) proponen un modelo de CT para la traducción inversa especializada. En China los estudios sobre este tema aún están en su infancia, ya que tan solo se cuenta con dos estudios sobre la CT chino-inglés (Ma Huijuan y Guan Xingzhang, 2010; Wang Hong, 2012). A pesar de que los estudios sobre la CT son abundantes, se habla muy poco de los pasos para

desarrollarla y adquirirla. Entre los pocos estudios sobre su adquisición, tales como Chesterman (1997), Shreve (1997), Anderman y Rodgers (2000), Hurtado Albir (2001), Alves y Gonçalves (2007), Quinci (2014), Massana (2016), entre otros, cabe destacar la publicación de Hurtado Albir (2001), donde describe un modelo de adquisición de la CT propuesto por el grupo PACTE. En China los estudios sobre la adquisición de la CT también son escasos y más bien de tipo prospectivo o introductorio (Ma Huijuan, 2012; Wang Hong, 2012).

En segundo lugar, cabe mencionar algunos estudios sobre la didáctica de la traducción inversa. Entre los primeros en publicar explícitamente sobre la traducción inversa están Merino y Sheerin (1989), si bien su trabajo se limita a proponer ejercicios y traducciones inversas descontextualizadas y muy basadas en la gramática contrastiva; y luego les sigue en el tiempo McAlester (1992). Más adelante Beeby (1996b) y Weatherby (1998) proponen modelos del proceso de la traducción para la didáctica de traducción inversa; Hansen (1997b) y Vilderbrand (1997) prestan atención a orientar a los estudiantes a reconocer posibles errores y aprender estrategias para resolver los problemas; Kelly (1997) aporta una propuesta didáctica de traducción inversa; y basándose en los estudios de Kelly (1997), Roiss (2008) elabora un manual de traducción inversa. Con los años se puede observar un avance hacia una formación más completa y práctica. En China, Huang Wei (2013) aporta una propuesta didáctica de iniciación a la traducción inversa, y Wang Yi (2022) contribuye con una propuesta didáctica, también de traducción chino-español.

El interés en la didáctica de la traducción inversa especializada empezó más tarde, con autores como Sánchez (1997) o Way (1997). Y ya en el siglo XXI, en las clases de traducción inversa especializada, Corpas-Pastor (2001) y Zanettin (2001), entre otros, proponen la aplicación de corpus; Cámara Aguilera (2003) introduce la simulación de un encargo real del mercado profesional; Goodwin y Mclaren (2003) destacan la importancia de saber cómo buscar recursos para documentos especializados, elaborar glosarios basados en textos

paralelos, autocorregir la propia traducción; Muñoz y Valdivieso (2006) aportan la adquisición de competencias para socializar y colaborar con los especialistas. Por otra parte, Zimmermann (2007) recalca la importancia de la motivación de los estudiantes, mientras que Fox y Rodríguez-Inés (2013) utilizan el cuestionario para obtener opiniones de los estudiantes sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje. Más adelante, vemos propuestas didácticas más completas sobre este tema: Gallego-Hernández (2014b) presenta seis tipos de actividades aplicadas a la enseñanza de la traducción inversa especializada; Rodríguez-Inés y Fox (2018) presentan una propuesta didáctica basada en competencias y tareas, centrada en el alumnado y orientada al proceso, etc. Aparte de los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa especializada, también existen algunos estudios sobre la didáctica de la traducción especializada que, aunque no mencionan la direccionalidad, son aplicables a la traducción inversa especializada (Gamero y Hurtado Albir, 1999; Kiraly, 2000; Espasa y González Davies, 2003; Kelly, 2005; Borja Albi, 2007; Galán Mañas, 2009; etc.).

En cuanto a los estudios en didáctica de la traducción inversa en China, solo existen el trabajo de Huang Wei (2013) con una propuesta didáctica de iniciación a la traducción inversa del chino al español, y el trabajo de Wang Yi (2022), que es una propuesta didáctica de traducción inversa del chino al español a partir de errores de traducción de los estudiantes. Respecto a las publicaciones sobre la didáctica de la traducción en general en China, si bien éstas son abundantes, pocas describen estudios exhaustivos sobre el tema (Wang Liuxi, 2001; Zhang Meifang, 2001, Wang Shuhuai, 2014). La mayoría se dedican a temas más concretos: unos sobre el proceso de la traducción (Zhu Yufeng, 2004; Miao Ju, 2006; Liming y Zhong Weihe, 2010), algunos sobre materiales didácticos para la traducción en general (Tao Youlan, 2006, Xu Jun y Gao Fang, 2010; Zeng Jianping y Lin Minhua, 2010; Wang Shuhuai, 2011) y otros, más bien escasos, sobre materiales didácticos para la traducción especializada (Han Ziman, 2007; Fu Jingmin, 2011); finalmente, hay otro grupo más numeroso sobre la evaluación en la didáctica de la traducción en general (Wang Zheng y Sun Dongyun, 2009; Wang Shuhuai y Wang Weiping, 2010; Xi Zhongen, 2011; Xiao Weiqing, 2011; Chen Jirong,

2013). En conclusión, los estudios sobre la didáctica de la traducción en China antes del año 2002 se limitan a resumir la experiencia didáctica por parte de los docentes, evidenciando una enseñanza no sistemática y carente de marco teórico. A partir del año 2002 los estudios sobre este tema se han desarrollo mucho, han recibido una mayor atención y han experimentado enormes cambios. Pero también cabe destacar que todos estos estudios no mencionan la direccionalidad, y es que en realidad los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa aún son pocos, y mucho menos en el ámbito especializado.

III. Objetivos

El objetivo general de este trabajo es ahondar en el conocimiento de la situación académica, didáctica y del mercado de la traducción inversa científico-técnica en China que desemboque en el diseño de una propuesta didáctica de traducción de textos especializados del campo científico del chino al español, y se ejemplifique a través de la elaboración y pilotado de una unidad didáctica de traducción médica. Hemos elegido este campo de especialización porque en el mercado chino la traducción médica tiene cada vez más potencial (Deng Xingying, 2020: 464) y porque personalmente acabo de participar en un proyecto de traducción médica de un libro sobre COVID-19 del chino al español, de cuya experiencia nace mi reflexión de la necesidad de una propuesta didáctica para la traducción científico-técnica en el campo biomédico. En Occidente también es patente el interés por la traducción médica, con publicaciones, por ejemplo, de Montalt y González-Davies (2007), Montalt, Zethsen y Karwacka (2018), entre muchas otras, así como la existencia de toda una revista, Panace@[1], dedicada a la medicina, el lenguaje y la traducción desde 2000.

[1] https://www.tremedica.org/revista-panacea/que-es-panacea/

Para alcanzar el objetivo general mencionado, nos planteamos los siguientes objetivos específicos:

- Establecer un marco teórico y metodológico adecuados para la didáctica de la traducción inversa científico-técnica del chino al español.
- Investigar el estado de la cuestión de la traducción inversa especializada y su docencia en China.
- Elaborar una propuesta didáctica para la traducción de textos científico-técnicos del chino al español.
- Desarrollar y pilotar una unidad didáctica de traducción del chino al español en el campo médico.

IV. Metodología

En la presente tesis hemos llevado a cabo una investigación cuantitativa y cualitativa, a partir del enfoque de investigación-acción, que busca traer cambios al área de la traducción inversa especializada y su docencia en China. La investigación-acción es "una investigación que pretende mejorar la educación cambiando prácticas y que nos permite aprender gracias al análisis reflexivo de las consecuencias que genera" (Suárez Pazos, 2002: 43). En concreto, en este trabajo, a partir del encargo de traducción inversa de un libro médico, observamos la necesidad de una formación específica en traducción inversa especializada, la cual nos ha llevado a diseñar una propuesta didáctica y ponerla en práctica (parcialmente, a través del diseño de una unidad didáctica para estudiantes universitarios), y esperamos que esto traiga una mejor comprensión y práctica del fenómeno, así como cambios sociales o educativos. Para reflejar el estado de la cuestión de la traducción inversa chino-español en China, hemos recogido datos a través de dos instrumentos. Por un lado, hemos utilizado cuestionarios para obtener datos de empresas de traducción en China y conocer el estado de la cuestión de la traducción profesional chino-español. Por otro lado, hemos hecho el vaciado de las asignaturas de traducción inversa de todas las facultades de Traducción e Interpretación y de

Filología Hispánica de las principales universidades chinas, así como una entrevista semiestructurada a una profesora de traducción inversa del chino al español en China para acercarnos a la clase de traducción de esta combinación con más detalle. También hemos realizado un estudio cuasiexperimental con estudiantes reales, quienes han llevado a cabo una unidad didáctica de traducción médica del chino al español.

V. Estructura

La tesis se divide en cuatro grandes partes. La primera parte cubre el marco teórico en dos capítulos; en el *Capítulo 1* repasamos los estudios sobre la traducción inversa tanto general como especializada, no solo a nivel mundial sino también en China; en el *Capítulo 2*, recogemos todos los estudios vinculados con nuestro objetivo principal de contribuir con una propuesta didáctica de la traducción inversa especializada, tales como estudios sobre la competencia traductora y su adquisición, estudios sobre la didáctica de la traducción inversa general y especializada, así como estudios sobre la didáctica de la traducción en China.

La segunda parte, que coincide con el *Capítulo 3*, trata todos los aspectos metodológicos de esta tesis, como la recogida y el análisis de los datos (cuestionarios y entrevistas), así como el diseño de la propuesta didáctica (selección de objetivos, contenidos, materiales, métodos de evaluación, etc.), y el estudio cuasiexperimental con estudiantes universitarios de Yangzhou University.

La tercera parte consiste en dos capítulos en los que se presenta el estado de la cuestión de la traducción inversa y su docencia en China. Concretamente, el *Capítulo 4* trata la situación del mercado de la traducción inversa del chino al español en China y el *Capítulo 5* trata la situación de la didáctica de traducción inversa del chino al español en las universidades chinas.

En la última parte, que coincide con el *Capítulo 6*, se presenta una propuesta didáctica de traducción inversa científico-técnica del chino al español para después desarrollar una unidad didáctica de traducción del chino al español en el campo médico y ponerla en práctica.

PRIMERA PARTE

MARCO TEÓRICO

Capítulo 1 La traducción inversa

Con el objetivo de establecer un marco teórico sobre la traducción inversa, en este capítulo tratamos los estudios de traducción inversa tanto a nivel mundial como en China.

1.1 Los estudios sobre la traducción inversa a nivel mundial

En este apartado nos acercamos a los estudios de traducción inversa a nivel mundial, en concreto, analizamos las definiciones de la traducción inversa en español, inglés y chino, resumimos su historia, y también repasamos los estudios de traducción inversa en el mercado profesional, así como la traducción inversa especializada.

1.1.1 Definiciones de la traducción inversa

Direccionalidad en traducción se refiere a si los traductores trabajan desde una lengua extranjera hacia su lengua materna (o de uso habitual) o al revés. En la lengua española existen tradicionalmente dos términos relacionados, *traducción directa* y *traducción inversa*, y la última se refiere al proceso de traducción de la lengua materna hacia una lengua extranjera o segunda lengua. Según el *Dictionary of Translation Studies* (Shuttleworth y Cowie, 1997: 90), *traducción inversa* se puede definir como "a term used to describe a translation, either written or spoken, which is done from the translator's native language". A diferencia del español, al menos peninsular, en inglés no hay un término unificado cuando hablamos de la traducción inversa. Beeby (1996a: 5) expone que es difícil encontrar el término adecuado en inglés para la traducción inversa, aduciendo que "[t]ranslating from the mother tongue into a second language [...] is so consistently ignored that it is difficult to know what to call it in English. The traditional English expression *prose translation* is not very well known or often used". Varios son los términos propuestos por diversos autores, como, *prose translation* (Kelly et al. (2003: 34)), *service translation* (Newmark, 1988) o *inverse translation* (Beeby, 1996a y 1998). Igual que en Occidente, donde la traducción

inversa "constituye una práctica necesaria que cobra cada día más importancia en los ámbitos en los que es difícil o imposible encontrar traductores nativos" (De la Cruz Trainor, 2004: 59-60), en China la traducción inversa también ha sido una práctica con una larga historia: las primeras traducciones de textos budistas del sánscrito al chino en el siglo II fueron realizadas por misioneros extranjeros, no por hablantes nativos chinos (Baker, 2009: 85; Chu Chiyu, 2000: 43-53), si bien el tema de la traducción inversa está poco investigado hasta el momento. En chino no existe un término equivalente a *traducción inversa*, lo cual es indicativo de la falta de atención que ha recibido desde el punto de vista académico y en lo que profundizaremos en el apartado 1.2.

1.1.2 Historia de la investigación de la traducción inversa

Si bien la práctica de la traducción inversa se puede documentar desde hace siglos, lo cierto es que "[it] has long been in the periphery in modern translation studies" (Shi Jiasheng, 2013: 15).

Martín Lutero (1483-1546) fue posiblemente el primero que propuso la idea de que un traductor solo podía traducir satisfactoriamente a su lengua materna (Shuttleworth y Cowie, 1997: 41). En 1532 Lutero dijo lo siguiente: "[a] real translation is the application of sayings in a foreign language to one's own language" (citado por Schwarz, 1963: 18). Lutero consideraba que la lengua materna tenía un estatus muy importante en su época (Pokorn, 2005: 25), y la traducción inversa solo se puede considerar como un ejercicio pedagógico (Baker, 2009: 85). Herder (1744-1893) también sostenía que la traducción que no se realizaba hacia la lengua materna no valía la pena ser discutida, y a partir de allí "it has been axiomatic that one will work towards one's own language" (Kelly, 1979: 111). Wilhelm von Humboldt (1767-1835) fue uno de los seguidores más importantes de Lutero y, según él, como espíritu de la nación, cada lengua tenía sus propias maneras de expresión que resultaban inaccesibles a los traductores que no tuvieran ciertas lenguas como lenguas maternas por "la esencia oculta" de dichas lenguas (Chesterman, 1998: 62). Schleiermacher

(1768-1834), aunque no lo decía literalmente, indicaba que "el traductor no debería permitirse nada que en una obra del mismo género en la lengua materna del traductor tampoco esté permitido" (Janssen, 2013: 13).

Hasta el siglo XX, Newmark (1916-2011) aún consideraba que no sería posible traducir a lenguas extranjeras porque en la traducción inversa siempre se encontrarían colocaciones inaceptables e improbables desde una perspectiva lingüística y los productos traducidos podrían ser poco naturales (Chesterman, 1998: 63). Según él, la traducción directa era "the only way you can translate naturally, accurately and with maximum effectiveness" (Newmark, 1988: 3).

Waley (1963: 193) constata que es mejor que un traductor casi siempre escriba en su lengua materna porque "it is in the highest degree improbable that a writer will command all the resources of a foreign language, even as regards vocabulary, and when it comes to rhythm, he is almost certain to be completely floored". Venuti (1995) también apoya la regla de que un traductor no debería traducir a lenguas extranjeras. Para algunos, según recoge Pokorn (2005: 115), las buenas traducciones son aquellas que los lectores podrían leer con facilidad, y el traductor debería ser invisible en el texto. Pero en el caso de la traducción inversa, Stewart (2000: 206) refleja que "the L2 translators' reduced proficiency in the foreign language jeopardizes the validity of the final product" y De la Cruz Trainor (2004: 54) indica que la traducción inversa "se ha considerado hasta la fecha un ejercicio académico, relegado a un segundo plano y desaconsejado como actividad profesional". Pocas teorías admiten la traducción inversa, y los manuales de teoría de la traducción han prestado escasa atención a este hecho. De la Cruz Trainor (2004: 60) afirma que la aplicación de la traducción inversa "puede verse limitada a textos pragmáticos, donde se acepta una redacción que no sea estilísticamente perfecta". Beeby (1996a: 5-6) lamenta el hecho de que la traducción inversa haya sido una "Cinderella of translating" para los teóricos occidentales de la traducción, entre los cuales pocos la han mencionado. La autora constata que "translation theorists would

do well to recognize this fact and build up a body of documentation which would help the inverse translator" (Beeby, 1998: 67).

En las últimas décadas podemos ver un aumento en la atención al tema de la direccionalidad. Varios teóricos como Campbell (1998) y Rogers (2005) no sostienen más el principio de la lengua materna, no les importa más si el traductor es hablante nativo de la lengua de llegada o no, sino que el traductor debe ser bilingüe e incluso bicultural (citado por Pokorn, 2005: 29), aunque Campbell (1998: 57) puntualiza que "it is probably wise to assume at the outset that perfectly balanced bilinguals are so rarely found that virtually all human translation activity falls into one of the two categories-into or from the second language". Después de analizar la situación de la traducción en Australia, Campbell (1998: 175) proporciona la primera discusión exhaustiva sobre la traducción inversa en general y sugiere que "second language translation output be seen as a development system rather than a substandard version of some ideal target". Rogers (2005: 256-258) desafía la convicción de que la traducción directa es una garantía de calidad, argumentando que si bien los traductores hacia la segunda lengua (L2) pueden producir "the worst translations", la gente siempre ignora que la traducción directa "may also produce work of an unacceptable standard".

El desafío más vehemente ha venido del estudio de envergadura realizado por Pokorn (2005), que es un estudio comparativo bien diseñado sobre las traducciones al inglés de obras en prosa eslovena de Ivan Cankar realizadas respectivamente por hablantes nativos y no nativos de inglés o esloveno. Pokorn (2000: 61-72) considera que si la convicción de la traducción directa persiste en la teoría occidental de la traducción, la situación seguirá siendo de "ethnocentrically defend the superiority of post-Romantic West-European concepts concerning translation and translational practice, and consequently the a priori superiority of the translators and translational practice of major language communities". Como se ve, en el año 2005, Pokorn iba aún más lejos al desafiar el prejuicio eurocéntrico contra la traducción inversa, añadiendo además que "the quality of the translation, its fluency and

acceptability in the target language environment depend primarily on the yet undetermined individual abilities of a particular translator, on his/her translation strategy, on his/her knowledge of the source and target cultures, and not on his/her mother tongue and the direction into which s/he is translating" (Pokorn, 2005: xii).

Según Shi Jiasheng (2013: 16), "in the discussion of inverse translation [...] the following factors have to be taken into account: the discrepancy between theory and practice and the gap between ideal and reality. Theoretically and ideally speaking direct translation may be desirable, but in the real world inverse translation is sometimes indispensable". Gallego Hernández (2014a) indica que, aunque la convicción de que la traducción directa es la única opción profesional es particularmente dominante en los países principalmente anglófonos y otros con algunas lenguas potentes en número de hablantes, mucha gente reconoce la necesidad de la traducción inversa, especialmente en los países donde el inglés no es la lengua materna. Según McAlester (1992) para traducir de lenguas minoritarias a lenguas mayoritarias, suelen escasear traductores que tienen estas lenguas como lengua materna y al mismo tiempo también dominan la lengua de partida, y esto es importante "in terms of both national cultural identity and economic survival" (McAlester, 1992: 292). Shuttleworth y Cowie (1997: 90) corroboran que, con el desarrollo del inglés como lengua internacional en el siglo XX, los traductores de otras partes del mundo acuden a la traducción inversa con mayor frecuencia por la enorme cantidad de traducciones al inglés pendientes de realizar. Vienne (1994), Dollerup (1997), Robinson (1997) y MacKenzie (1998) constatan que en los países nórdicos europeos la traducción inversa es necesaria debido a la falta de hablantes nativos de la lengua de llegada que dominen las lenguas de estos países (Kelly et al., 2003: 25). En Dinamarca también pasa lo mismo, "incluso se está planteando la posibilidad de introducir la enseñanza de la traducción entre dos lenguas extranjeras" (Lorenzo, 2003: 97). En Holanda, normalmente las empresas de traducción prefieren traductores nativos de inglés en la traducción del holandés a este idioma, pero en circunstancias extremas las empresas también "agree to using non-native speakers of English to translate into their nonnative

language" (Thelen, 2005: 250). En cuanto al mercado alemán, Silbermann y Hänseroth (1985), Erdmann, Fuhrmann y Müller (1998), Schmitt (1998), Zimmermann (2007) y Wimmer (2011) evidencian la demanda considerable de traducción inversa en un porcentaje relevante. Rodríguez-Inés (2022) indica que la necesidad de la traducción inversa "suele asociarse a las traducciones de idiomas con relativamente pocos hablantes hacia una *lingua franca* (como el afrikáans, el inglés, el hindi, el chino mandarían, el ruso, el español, el suajili y similares)". En realidad, en los países donde se hablan lenguas potentes, por la carencia de suficientes traductores cualificados que puedan traducir de lenguas extranjeras (lenguas minoritarias) a sus lenguas maternas (lenguas potentes como inglés), hay que depender de los traductores de los países en los que se hablan lenguas minoritarias realizando la traducción inversa "if they are to get involved into the broader world stage culturally, economically and politically", como indica Shi Jiasheng (2013: 16) sobre los países con el inglés como lengua materna. Lo mismo también ocurre en China, tal como abordaremos más adelante en profundidad, en el apartado 1.2.

1.1.3 Traducción inversa en el mercado profesional

La traducción inversa existe en el mercado profesional y "puede enmarcarse como una actividad funcional" (Gallego Hernández, 2014a: 230). En este apartado exponemos varios estudios que demuestran la práctica de la traducción inversa en general.

Roiss (2001: 2) realizó un estudio estadístico sobre la traducción inversa en el mercado profesional de España. En concreto, envió un cuestionario a 230 traductores profesionales de la Asociación Española de Traductores (APETI), a 50 estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación y Documentación de la Universidad de Salamanca, así como a 50 agencias de traducción de Madrid, Barcelona y Valencia. Tras analizar los datos, observó que 84,44% de los traductores en España que respondieron desempeñan funciones de traducción inversa en su vida profesional.

En el estudio del mercado español de la traducción inversa de Navas y Palomares (2002), tras analizar los datos de los cuestionarios de 43 agencias de traducción, las autoras afirman que "los servicios más demandados por los clientes son los tradicionales de traducción directa (3,9) seguidos de los de traducción inversa (3,7)" con una escala de 1 (nunca) a 4 (siempre).

Lozano (2011: 38) retoma el estudio de Roiss (2001) por los posibles cambios que el paso del tiempo haya podido tener en los resultados de la encuesta, y corrobora que 75% de los traductores sí realizan traducción inversa en el mercado de traducción en España, casi un 10% menos que en el estudio de Roiss (2001), si bien sigue siendo un gran porcentaje.

En el mismo año, la Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública (RITAP, 2011: 41) realizó una investigación sobre la traducción y la interpretación institucional, recibiendo 136 cuestionarios del Ministerio de Interior, del Ministerio de Justicia, del Ministerio de Asuntos Exteriores, del Ministerio de Defensa, de la Presidencia y del Gobierno Vasco, entre otras instituciones, y descubrió que 133 encuestados se enfrentaban al ejercicio de la traducción directa, mientras que 106 lo hacían a la traducción inversa.

En 2014 una encuesta organizada por IAPTI recibió 780 repuestas de traductores profesionales de 73 países, incluyendo 7 repuestas desde China, y después de analizar los datos se observa que 446 traductores (57,2%) traducen de su lengua materna a otras lenguas. No obstante cabe mencionar que "[a]mong the Scandinavian group, it is considered unusual to translate into the non-native language, whereas the practice is quite common among the Slavic language speakers" (Piróth, 2015: 28).

Con el fin de explorar la práctica actual de la traducción inversa en España, Horcas-Rufián (2022) realizó una encuesta a más de 200 traductores con el español como lengua materna sobre su práctica profesional y su actitud con respecto a la direccionalidad. Los resultados muestran que no solo más del 75% de los traductores se dedican a la traducción inversa, sino

que más de la mitad de los traductores apoyan la didáctica de traducción inversa en entornos universitarios.

Muy recientemente, Atkinson (2023) realizó una encuesta en línea con el fin de identificar la prevalencia de la traducción inversa al inglés en Brasil. En total recibió 522 respuestas válidas de profesionales residentes en Brasil (95%) y en el exterior (5%). Los resultados mostraron que el 78% de los encuestados traducen del portugués a otros idiomas: 53% solo al inglés y 11% al inglés y otro idioma. Se identificó un alto uso de las redes sociales como recurso de apoyo externo en el proceso de la traducción inversa y un interés en cursos cortos de traducción inversa.

1.1.4 Traducción inversa especializada

Dentro del tema de la direccionalidad, muchos investigadores también han prestado atención a la traducción inversa en el campo especializado, por su gran demanda en el mercado laboral.

Los resultados del estudio basado en encuestas de Roiss y Weatherby (1998: 213) a más de 200 traductores profesionales, a 50 antiguos estudiantes y a 50 agencias, muestran que al 84,4% le habían encargado alguna traducción inversa, concretamente inversa especializada, como la traducción de documentos jurídicos y comerciales, instrucciones de uso y descripciones de productos.

En base a la experiencia laboral de traducción de Kelly et al. y de sus alumnos licenciados, Kelly et al. (2003: 47-49) corroboran la demanda de traducción inversa en el mercado de traducción de España en muchos sectores especializados del mercado, tales como, el científico, el turístico, y la exportación de productos españoles, etc.

Yuste (2005: 162), traductor del español al francés, afirma que los encargos de traducción más solicitados por los clientes son del campo comercial, promocional de productos, técnico,

etc. Es decir, cuando se hace traducción inversa, la mayoría se trata de traducción inversa especializada.

Rodríguez-Inés (2008: 151-153) realizó una pequeña investigación cualitativa encuestando a 35 traductores entre el inglés y el español, cuya lengua materna no era inglés. El 100% de los traductores se habían enfrentado a la traducción inversa a lo largo de su vida profesional y solo 5 la rechazaron o derivaron a otros traductores nativos. La mayoría de los textos traducidos eran textos especializados, de ámbitos como el comercial, técnico, científico, jurídico, turístico, etc.

Gallego Hernández (2014a), por su parte, envió cuestionarios a más de 4.500 traductores jurados de España, de los cuales más de 500 contestaron satisfactoriamente. Tras analizar los cuestionarios de los 326 traductores españoles que participaron, concluye que en el mercado español existe la traducción inversa, pero no todos los traductores la ejercen, y entre los que traducen del español a lenguas extranjeras, tales como francés, inglés y alemán, existen distintos ámbitos de especialización y la traducción más frecuente es la jurada. Asimismo, menciona que "con los años, parece que se aceptan más encargos de inversa; quizás debido a que el traductor va haciéndose con una cartera de clientes o se siente más seguro en determinadas especialidades" (Gallego Hernández, 2014a: 237).

1.2 La traducción inversa en China

Como hemos mencionado anteriormente, en chino no existe un término específico para la traducción inversa. Según Wang Baorong (2009: 4), esto podría deberse a varias razones, por un lado "this is probably because the Chinese take inverse translation -a common practice in Chinese history of translation- for granted so much that they tend to overlook the issue of direction of translation"; por otro lado, el principio de la lengua materna no se impone a los traductores profesionales de China, por ejemplo, la Carta de *Translators Association of China* (TAC) no contiene estipulaciones sobre la direccionalidad de

traducción para sus miembros, y, en realidad, "professional translators in China are not expected to work only into their mother longue" (Wang Baorong, 2009: 4). Especialmente después de la reforma económica de China a fines de la década de 1970, debido a la urgente demanda de desarrollo de la economía china y el aumento del comercio con el resto del mundo, el gobierno chino se ha dedicado a promover la traducción inversa en campos especializados, tales como la economía, el comercio, la ciencia, la tecnología, etc.

En los últimos años "en el panorama internacional se ha producido un notable incremento de los estudios de traducción relacionados con el chino" (Valdeón, 2017: 7). Entre los estudios sobre la traducción entre el chino y el español cabe destacar el de Martín Ruano, Liu Jian y Wang Chenying (2020), un número especial de la revista *Clina*, con distintos artículos de investigadores "radicados tanto en localizaciones del ámbito hispanohablante como del continente asiático" sobre "las realidades, necesidades y desafíos actuales de la traducción entre el chino y el español en distintos campos especializados" (2020: 10). No obstante, la direccionalidad apenas se menciona. Aunque la traducción inversa ha sido una práctica con larga historia en China, se trata de un aspecto poco investigado e incluso, como ya hemos apuntado, no existe una terminología en chino para el concepto de direccionalidad. Beeby (1998: 64) indica que "the unmarked use of 'translation'" en inglés se refiere a la traducción a la lengua materna. Sin embargo, esto no es el caso de la lengua china. El término *fanyi* (翻译) [traducción] generalmente se define como "the act of expressing the meaning represented in one language in another language (also refers to such an act that occurs between a dialect and the standard language, between two dialects, and between ancient Chinese and modern Chinese)" (Beeby, 1998: 64). En lugar de traducción directa e inversa, se habla de *yiru* (译入) [traducción hacia dentro] y *yichu* (译出) [traducción hacia fuera]. Según Chan Leo Tak-hung (2003), Pan Wenguo (2004) y Hu Dexiang (2006), estos dos términos utilizados en el discurso chino contemporáneo sobre la traducción se refieren, respectivamente, a la traducción hacia o desde el chino por parte de los traductores nativos chinos.

A pesar de no tener una terminología tan marcada en chino, la traducción inversa tiene una larga historia en China y merece la pena fijarnos en ella, con el fin de acercarnos al objetivo de profundizar en la investigación en los estudios de traducción inversa en China. A continuación, repasaremos la historia de la traducción inversa en este contexto.

1.2.1 Historia de la traducción inversa en China

La historia registrada de la traducción en China se remonta a la dinastía Zhou (1046-256 a. C.) y la primera ola de actividades de traducción importantes se produjo con la expansión del budismo a partir del siglo II (Hung y Pollard, 1998: 365-366). Cabe destacar que la mayoría de las actividades de traducción de entonces correspondían a traducciones de lenguas extranjeras a la lengua china, realizadas por misioneros extranjeros. De hecho, antes del siglo XX los académicos nunca habían prestado atención a los Estudios sobre la Traducción, es decir, que entre el siglo II y el XIX, la traducción no había llamado mucha atención, aún menos la cuestión de la direccionalidad.

Hung (1999) destaca tres picos en la actividad de la traducción de lenguas extranjeras a la lengua china entre el siglo II y el XIX: la traducción de Cánones del budismo desde el siglo II hasta mediados del siglo IX; la traducción por parte de jesuitas a finales de la dinastía Ming y principios de la dinastía Qing entre el siglo XVI y el XVII; y la introducción del *Western learning* en China en la segunda mitad del siglo XIX. Según Wang Baorong (2011: 898) en estos tres periodos "foreign knowledge and learning were actively introduced through translation". Hung (1999: 223-226) concluye que "all three periods were characterized by one prominent feature– the leading role played by non-Chinese translators, [...] major translation activities depended heavily on foreign translators for language as well as cultural expertise". En el proceso de tales actividades, eran los misioneros extranjeros quienes realizaron la traducción al chino, una lengua no materna para ellos. Es decir, la historia de la traducción en China antes del siglo XX está marcada por la la traducción inversa a manos de traductores extranjeros.

A principios del siglo XX, debido al malestar social causado por problemas externos e internos en China, aparecieron voluminosas traducciones en publicaciones reformistas que tenían el objetivo de transformar al pueblo y salvar la nación, popularizando y profundizando el concepto de *Western learning*. "The reformist intellectuals attached great importance to translating Western and Japanese works" (Ma Zuyi et al., 2006: 389), razón por la que apareció un gran número de traductores chinos. Además, en los años 1902-1910 el gobierno manchú envió al extranjero a estudiar a gran cantidad de jóvenes chinos que después serían jóvenes intelectuales que hablaban lenguas extranjeras y tenían conocimientos especializados y "played a role that should not be underestimated in introducing Western learning to China" (Ma Zuyi et al., 2006: 391). Todo eso marcó el inicio de la tradición moderna de la traducción en China. A partir del siglo XX, el fenómeno de la traducción inversa realizada por traductores extranjeros desapareció casi de la noche a la mañana. Ahora que la traducción se convertía en el foco del movimiento de la regeneración nacional, era "too central a cultural issue to be left in the hands of the nationals of aggresive powers" (Hung, 1999: 237-238). Ma Jianzhong (1845-1900) fue uno de los primeros teóricos chinos que criticó las deficiencias lingüísticas de los traductores extranjeros, indicando que los traductores extranjeros en su época no podían producir traducciones de calidad porque poseían muy limitados conocimientos sobre la lengua china. En el caso de la traducción cooperativa, un traductor extranjero con nociones de chino podía hacer una traducción oral que un nativo chino anotaba y, cuando esta versión oral era incomprensible, el redactor chino solía hacer conjeturas basadas en su propia interpretación (Ma Jianzhong, 1895/1984: 126). Con el fin de resolver este problema de traducción, Ma Jianzhong (1894) propuso que se creara una escuela oficial para que los traductores nativos chinos dominaran dos idiomas a través de la formación. También recomendó que la escuela contratara a "four or five individuals excelling at classic Chinese as Chinese teachers, whose primary job will be to polish translations" (Ma Jianzhong, 1894/1984: 127-128). La idea que Ma Jianzhong estaba intentando transmitir, aunque de manera encubierta, era muy clara: en lugar de los traductores extranjeros, los chinos podían traducir de lenguas extranjeras a su lengua materna,

el chino. En ese momento, el principio de la lengua materna ya se estaba gestando en la tradición de la traducción del chino moderno.

Yan Fu (1854-1921) fue el primer teórico chino que sugirió que el traductor solo debía trabajar hacia su lengua materna. En el prefacio de su traducción del libro *On Evolution* (天演论, Tianyan Lun) publicado en 1989, estableció tres elementos fundamentales para la traducción: *fidelidad* (信, xin), *comunicabilidad* (达, da) y *elegancia* (雅, ya). Wang Baorong (2009: 7) puntualiza la importancia del tercer elemento, la *elegancia*, indicando que este elemento "which derived from classical Chinese as the medium of translation and was the right choice for his time since Yan had to win over the educated class who revered antiquity, obviously reveals Yan´s assumption about the direction of translation". Los tres elementos de Yan Fu han tenido una influencia profunda en los estudios de traducción en China y todavía se consideran por muchos traductores como regla de oro (Hung y Pollard, 1998: 376).

El principio de la lengua materna fue aceptado por los siguientes investigadores y traductores, y se repitió con frecuencia en las obras sobre la traducción en China. En concreto, Guo Moruo (1923/1984: 331) sostiene que uno de los requisitos previos para producir traducciones ideales es que el traductor debe dominar su lengua materna. Lin Yutang (1932/1984: 417, 427) indica que el arte de la traducción depende de que el traductor tenga un buen dominio de su propio idioma, que sea capaz de escribir chino con claridad y fluidez, y la dificultad principal recae en expresar bien los pensamientos occidentales en su lengua materna, en su caso, el chino. Según Lü Shuxiang (1951/1984: 526), para hacer una buena traducción, el traductor debe tener una comprensión profunda del texto original y un dominio perfecto de su lengua materna. Feng Zikai (1959/1984: 646) sostiene que el traductor debe tener un conocimiento profundo del texto original y después de digerirlo completamente en su estómago, transmitirlo a sus compatriotas en su lengua materna. En cuanto a la traducción literaria, según Bian Zhilin et al. (1959/1984: 657-658), en teoría, el dominio de la lengua

materna y la representación del estilo original son dos aspectos inseparables. La propia naturaleza de la traducción literaria requiere que transmitamos el estilo original en nuestro idioma nativo. Lin Yiliang (1974/1984: 757) afirma que el traductor debe poseer una comprensión del original, una capacidad literaria en su propio idioma, y experiencia, así como imaginación. Como se puede observar, durante gran parte del siglo XX, el principio de la lengua materna formaba parte de la tradición de la traducción en China. Sin embargo, esto no significa que estos autores que hemos mencionado hubieran aceptado la suposición de Yan Fu (1854-1921) sobre la direccionalidad de la traducción. Dado que la traducción casi siempre se hacía a la lengua materna, los teóricos y traductores simplemente aceptaron la traducción directa como una costumbre muy extendida.

Por otro lado, en cuanto a la traducción de la literatura china a lenguas extranjeras, normalmente al inglés, en la segunda mitad del siglo XX, existía el convencimiento de que solo los sinólogos extranjeros eran traductores cualificados para traducir literatura china. Graham, un renombrado sinólogo, indica que "we can hardly leave translation to the Chinese, since there are few exceptions to the rule that translation is done into, not out of one's own language" (Graham, 1965: 37). Este discurso se ha convertido en "a golden principle, as it were, which the opponents of inverse translation often turn to, and a long time curse to the Chinese translators who dare to translate out of Chinese" (Shi Jiasheng, 2013: 17). No obstante, cabe destacar que en la primera mitad del mismo siglo sí que había surgido un pequeño número de pioneros de la traducción inversa chino-inglés. Su Manshu (1884-1918) y Gu Hongming (1857-1928), por ejemplo, se encuentran entre los traductores del chino al inglés de principios del siglo XX. Lin Yutang (1895-1976), figura líder en la traducción al inglés de textos chinos clásicos en la década de 1930, tradujo mucho más del chino al inglés que al revés. Sin embargo, estos pocos pioneros nunca discutieron el tema de la direccionalidad y "their venture, often arising from their own enthusiasm for a particular writer's works, was inevitably unsystematic" (Wang Baorong, 2011: 900).

Después de la fundación de la República Popular China en 1949, el gobierno chino estableció el *International News Bureau* (国际新闻局, Guoji Xinwenju) (antecesor de *Foreign Languages Press* (外文出版社, Waiwen Chubanshe)), cuya misión era "to break down the blockade of New China imposed by the imperialist powers and to introduce the People's Republic of China to the outside world" (Yang Zhengquan, 1999: I). Según McMorran (2000: 281), el gobierno chino intentaba "make its culture known abroad, even if at times this effort has taken the form of fairly crude political propaganda". En aquel momento, la traducción inversa estaba dirigida por el gobierno y los traductores nativos normalmente la tomaban como una misión política; ni siquiera hablaban de su propio trabajo al público. Así que la traducción inversa tanto de los pioneros como de los designados por el gobierno no estaba lo suficientemente extendida como para desafiar la práctica predominante de que el traductor debería trabajar hacia su propio idioma. En realidad, la cuestión de la direccionalidad no llamó la atención hasta principios de la década de 1980.

Como hemos mencionado anteriormente, en el siglo XX el inglés se convirtió en una lengua internacional y muchos países en los que no se hablaba inglés como lengua materna recurrieron a la traducción inversa con mayor frecuencia. Lo mismo también sucedió en China. A finales de 1970, debido a la reforma económica, hubo una gran demanda de traductores nativos chinos para traducir a otras lenguas, especialmente en campos especializados, cuya lengua de llegada solía ser el inglés. A principios de la década de 1980, "China relied heavily on inverse translation for the first time in its history" (Wang Baorong, 2009: 1). Tal situación se puede deber a varios factores prácticos, tales como el cobro de tarifas más bajas por parte de los traductores chinos, la escasez de traductores nativos de inglés que manejaran bien el chino, etc. En aquella época la mayoría de las traducciones fueron realizadas por traductores chinos, algunos de ellos profesionales a tiempo completo, pero la mayoría a tiempo parcial o por cuenta propia. Dado que muchos traductores nativos chinos no dominaban suficientemente el inglés ni tenían experiencia, sus traducciones, sin revisión por parte de hablantes nativos de inglés, estaban llenas de errores y equivocaciones.

Poco a poco, la gente comenzó a cuestionarse la idoneidad de los traductores chinos para la traducción inversa y de ahí que el tema de la direccionalidad pasó a un primer plano.

Cheng Zhenqiu (1980: 1-2), probablemente el primer traductor chino en discutir este tema, sostiene que el proceso de la traducción tanto directa como inversa implica dos etapas: comprensión del texto original y representación en la lengua de destino. La comprensión requiere "'passive' knowledge of words" y la representación requiere "'active' use of words". Ya que nuestro conocimiento pasivo de palabras es siempre mucho mayor que nuestro uso activo, a los traductores les cuesta menos comprender textos escritos en lenguas extranjeras que redactarlos, de ahí que Cheng Zhenqiu (1980: 12) concluye que los traductores de todo el mundo trabajan generalmente hacia sus lenguas maternas. Cheng Zhenqiu (1980: 5-6) también cita el argumento de Finlay (1974) para apoyar su opinión: "it is the general consensus of opinion amongst professional translators in this country that translators should, unless bilinguals (bearing in mind all that this implies), translate solely into their mother tongue". En otro artículo, Cheng Zhenqiu (1992: 38) afirma que en la mayoría de los casos los traductores solo deberían traducir a su lengua materna porque "with only rare exceptions, people often have a better command of their native language than of a foreign one". Aunque la traducción inversa es más difícil para los traductores chinos que la traducción directa, "there is now a huge amount of translation into English for us to cope with in order to introduce China to the wider world and to engage in international exchange" (Cheng Zhenqiu, 1992: 38). Frente a la necesidad de dar a conocer el país a todo el mundo, unos autores empezaban a apoyar la traducción inversa. Wu Jingrong (1986: 13) indica que algunos traductores extranjeros, sin conocimientos básicos de la lengua y la cultura chinas, "have merely not done justice to the original authors, but also have distorted the image of ancient Chinese poems". Wu Jingrong (1986: 6-7) sugiere que "we Chinese, especially those of us who are intimately familiar with Chinese culture and master a foreign language, should translate classical Chinese poetry ourselves".

Con el desarrollo de China, que tiene un papel más importante en los asuntos internacionales en el nuevo milenio, algunos académicos chinos han sentido la urgente necesidad de *send out* la cultura china al resto del mundo. Ji Xianlin (1911-2009) propuso el término *send-out-ism* (送出主义, songchuzhuyi), manifestando que en la mayor parte del siglo XX, China *take in* (拿来, nalai), es decir, fue receptora de mucho de lo que se originó en Occidente, por lo que ahora es el turno de China de contribuir (citado por Wang Ning, 2000: 300). Wang Ning (2000: 303) sugiere que exporten masivamente la literatura y la cultura chinas para mejorar el desequilibrio en el intercambio cultural Oriente-Occidente.

Algunos teóricos apoyan el *send-out-ism* con relación a que los traductores nativos traduzcan las obras clásicas del chino a idiomas extranjeros, en lugar de dejar que los extranjeros lo hagan. Yu Guangzhong (2002: 66-81) manifiesta que la traducción de las obras clásicas del chino al inglés realizada por los traductores extranjeros dista mucho de ser satisfactoria, tanto en la calidad como en la cantidad, y ahora a los traductores nativos chinos les toca desempeñar su papel en la traducción de las obras clásicas chinas.

Según Pan Wenguo (2004: 41), los casos individuales de malas traducciones inversas de traductores chinos no significan que los chinos no sean adecuados para este trabajo. De hecho, los traductores extranjeros también pueden producir traducciones insatisfactorias porque pueden tener "linguistic advantage", pero se sienten desconcertados cuando se trata de la comprensión del original. Para el autor, "[i]t is hardly imaginable that a translator who masters his mother tongue but understands the original text badly can produce a successful translation" (Pan Wenguo, 2004: 41). El mismo autor (2004: 43) sostiene que la traducción inversa de los clásicos chinos no es "the privilege of foreign translators" y que "Chinese scholars and translators should undertake the task with full justification and confidence".

Cui Yonglu (2007: 43) indica que los sinólogos y misioneros occidentales anteriores "had created a distorted image of Oriental nations by writing about China and translating Chinese classics into European languages". Los chinos deberían traducir los clásicos chinos, tratando

de preservar las características originales de la cultura china y reflejar el nivel artístico de los textos originales en las traducciones.

Siguiendo con los detractores de la traducción inversa, Hu Dexiang (2005: 78-81), por ejemplo, sostiene que ya que, por regla general, se traduce únicamente a la lengua materna, la traducción al inglés de las obras chinas solo debe ser realizada por traductores de habla inglesa. En otro artículo, Hu Dexiang (2006: 355) indica que, "in theory, the Chinese can do 'outward' translation", pero pocos traductores chinos pueden producir traducciones fluidas y aceptables. Además, Hu Dexiang se opone a la proposición de Pan Wenguo (2004) que hemos mencionado anteriormente de que para resistir al eurocentrismo y "effect cultural intervention" a través de la traducción, las traducciones inversas (chino-inglés) realizadas por traductores chinos deben ser toleradas e incluso alentadas. Hu Dexiang (2006: 358) opina que, en la mayoría de los casos, el resultado de la traducción inversa del chino al inglés por traductores chinos incompetentes en inglés es un inglés pobre. Por lo tanto, no tiene mucho sentido "*resist pure English*" de los traductores nativos ingleses si los traductores chinos no tienen un nivel alto de inglés. Xie Tianzhen (2007) sostiene que, si bien los traductores extranjeros pueden no coincidir con los traductores chinos en la comprensión del original, dominan mejor el idioma de destino, que es su lengua materna, y su estilo de traducción suele ser más aceptable para sus lectores. Por lo tanto, "there is no denying the fact that their translations command a comparative advantage in winning over the general readership in their own countries" (Xie Tianzhen, 2007: 210). Aún así, cree que los traductores chinos también pueden traducir al inglés si tiene una calidad aceptable para los lectores de habla inglesa. También recomienda la práctica de la traducción en equipo para garantizar que ésta sea bien recibida.

Según el artículo de Wang Baorong (2009), que supuso el primer estudio exhaustivo sobre el tema de la direccionalidad de la traducción en China, indicando que con la emergencia de China como un país más poderoso que antes y un participante más importante en los asuntos

internacionales que antes en el nuevo milenio, “some Chinese scholars have felt an urgent need to ‘send out’ the essence of Chinese Culture to the rest of the world by means of translation” (Wang Baorong, 2009: 8). Desde entonces se ha provocado una creciente atención al tema de la direccionalidad y un debate acalorado sobre “‘outward’ translation solely by Chinese translators.” (Wang Baorong, 2009: 1). Los partidarios de “‘outward’ translation” sostienen que la dirección de la traducción no garantiza la calidad lingüística de la misma, que en realidad depende de las capacidades individuales de cada traductor. Según el autor, “there is obviously a political agenda behind their argumentation: they either distrust foreigners’ good intentions and sincere efforts to introduce Chinese culture to the wider world or intend to resist Eurocentrism through translation” (Wang Baorong, 2009:11).

En resumen, la traducción inversa ha sido una práctica con una larga historia en China. A partir de las últimas décadas del siglo XX y debido a las reformas económicas en China, se registró una gran demanda de traductores del chino a lenguas extranjeras. Ante la gran cantidad de traducciones del chino al inglés realizadas por traductores chinos con o sin calidad, los académicos empezaron a discutir el tema de traducción inversa; unos opinan a favor por la necesidad y viabilidad y otros en contra, por la calidad y desconfianza. Entre estas dos voces, en China aparece una tercera voz: la traducción cooperativa del chino al inglés, indicando Beeby (1998) que ya que el volumen de traducciones al inglés supera en mucho la cantidad de traductores nativos al inglés disponibles, “most Chinese to English translations in China (guide books, business correspondence, instruction manuals, etc.) are inverse translations which are revised by an English native speaker” (Beeby, 1998: 66).

1.2.2 Estudios sobre la traducción inversa en China en los últimos años

Como hemos mencionado en el subapartado anterior, a partir de la década de 1980, los académicos empezaron a prestar atención a la cuestión de la direccionalidad y, con el tiempo, la investigación en traducción inversa ha llamado cada vez más atención en China, especialmente, en los últimos años. Para tener una visión más completa sobre la tendencia

de la investigación sobre la traducción inversa en China, hemos revisado todos los artículos sobre este tema publicados hasta el 31 de diciembre de 2022 en CNKI (*China National Knowledge Infrastructure*), una plataforma online de gran importancia en China para la investigación y publicación de trabajos académicos establecida en el año 1998. En total hemos encontrado 706 artículos relacionados con el tema de la traducción inversa desde 1988 hasta 2022. Para el análisis, nos centramos en la evaluación del volumen de artículos publicados, los distintos tipos de traducción mencionados en los artículos y la combinación lingüística.

En el gráfico 1.1 se puede ver la tendencia del volumen de artículos sobre este tema publicados en CNKI en los últimos 34 años. Tras recoger y analizar los más de 700 artículos, encontramos que la investigación sobre la traducción inversa está aumentando y en los últimos años se ha disparado.

Gráfico 1.1 Tendencia del volumen anual de artículos sobre traducción inversa publicados en CNKI

Fuente: Elaboración propia (2023)

Estos artículos abarcan muchos temas, que clasificamos en 10 tipos según el ámbito socioprofesional de la clasificación de Hurtado Albir (2001: 94): la traducción en el campo

literario, audiovisual, científico-técnico, económico, jurídico, político, deportivo, turístico, religioso, así como aspectos teóricos sobre la inversa. Entre ellos, más de la mitad de los artículos tratan de la traducción inversa literaria, que ocupa el 57,5%; los relativos a asuntos teóricos ocupan el segundo lugar (13,3%); los del ámbito turístico ocupan el tercer lugar (9,9%); seguidos de los de los campos audiovisual (5,7%), científico-técnico (5%) y político (4,4%). Los campos deportivo, económico, jurídico y religioso, aunque están poco investigados, han llamado cada vez más la atención y cabe resaltar que se publicaron todos en los últimos cinco años. En el gráfico 1.2 podemos ver en detalle la distribución del total de artículos:

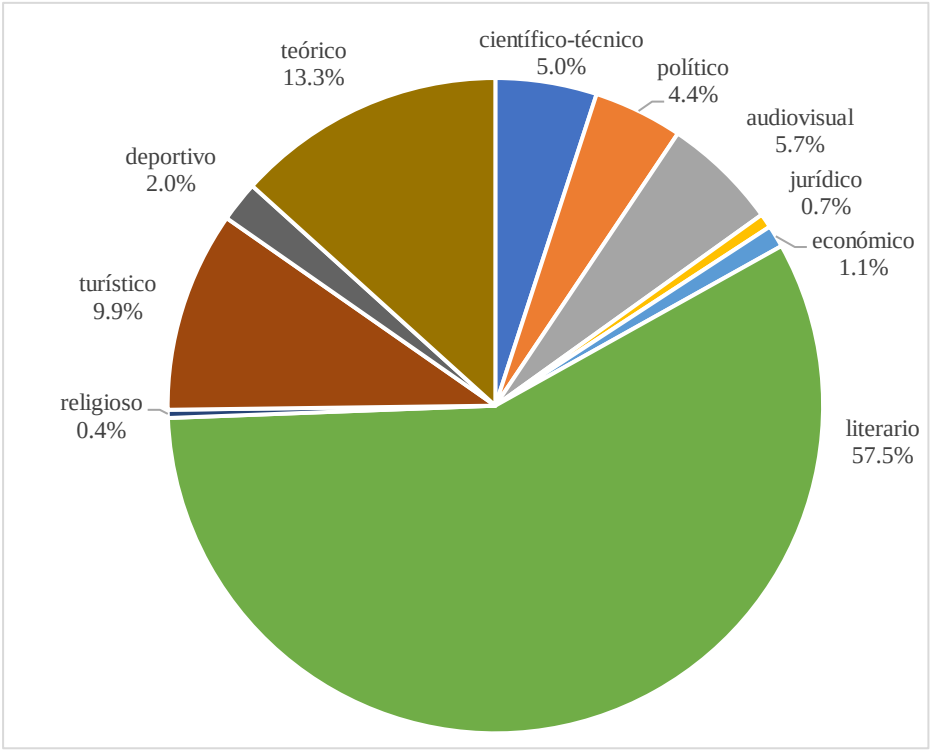


Gráfico 1.2 Distribución de los artículos sobre traducción inversa en distintos campos publicados en CNKI

Fuente: Elaboración propia (2023)

Para acercarnos a nuestro objetivo de ahondar en el conocimiento de la traducción inversa científico-técnica, hemos analizado los artículos específicamente en dicho campo. Cabe mencionar que, a partir del 2020 (coincidiendo con el primer brote de COVID-19), la

investigación en el campo científico-técnico se ha desarrollado mucho, en concreto en el campo biomédico (véase el gráfico 1.3).

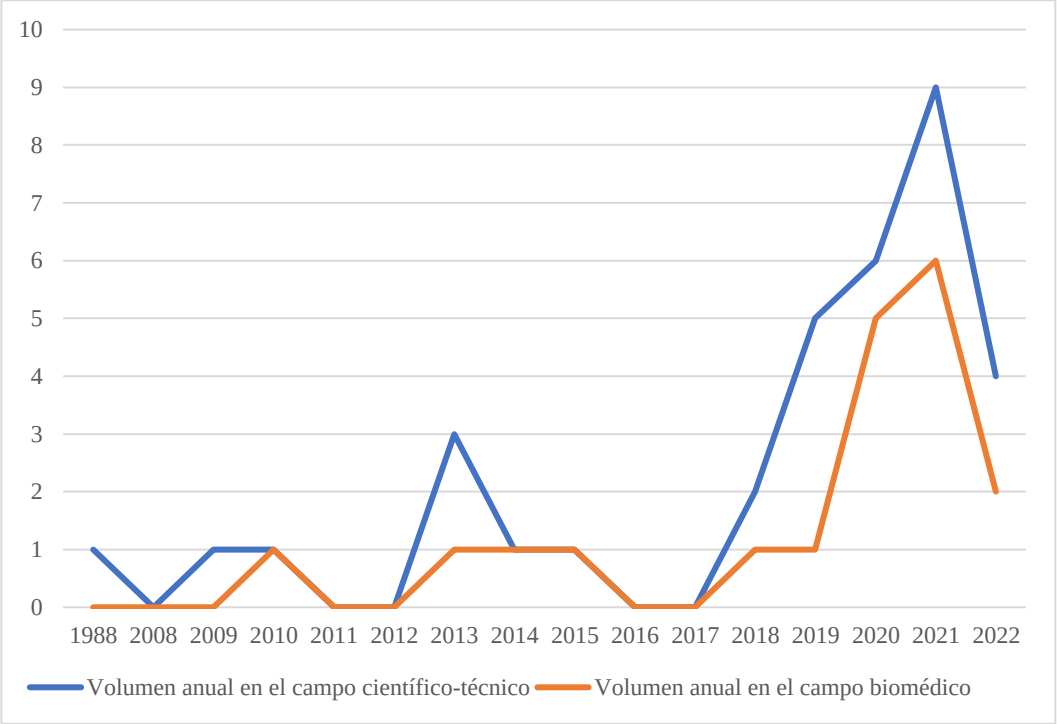


Gráfico1.3 Volumen anual de artículos sobre la traducción inversa en el campo científico-técnico y biomédico publicados en CNKI

Fuente: Elaboración propia (2023)

Como indican Shuttleworth y Cowie (1997: 90), con el desarrollo del inglés como lengua internacional en el siglo XX, los traductores de países cuya lengua materna no es el inglés acuden a la traducción inversa con mayor frecuencia por la enorme cantidad de traducciones que se requieren a este idioma. En China la mayoría de las investigaciones sobre traducción inversa también está centrada en el inglés, con 655 de los 706 artículos identificados referidos a la combinación chino-inglés, por lo que existe un gran vacío en la investigación sobre la traducción inversa del chino a otros idiomas, como el español.

Tras el repaso de los estudios sobre la traducción inversa en China en las últimas décadas, se observa un desarrollo continuo, especialmente en los últimos años. Además, los estudios

abarcan traducciones de distintos campos, en los que cierto porcentaje corresponde a la traducción inversa científico-técnica. Pero cuando nos fijamos en la combinación de lenguas, descubrimos que la mayoría de los estudios tratan de traducción del chino al inglés. Puesto que nuestra investigación se centra en la traducción inversa científico-técnica del chino al español y su docencia, observamos que en China aún existen pocos estudios. En el siguiente capítulo nos acercaremos a los estudios de didáctica de la traducción para apoyar nuestra investigación sobre la docencia.

Capítulo 2 La didáctica de la traducción

Para acercarnos a nuestro objetivo de realizar una propuesta didáctica para la traducción inversa de textos científico-técnicos, nos centramos en este capítulo en la didáctica de la traducción. Como indica Rodríguez-Inés (2008: 119) "el objetivo global de la enseñanza de la traducción es desarrollar una competencia traductora (CT) en el estudiante", y aquí, antes de pasar a los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa, abordaremos la investigación sobre la competencia traductora y su adquisición en el siguiente apartado.

2.1 La competencia traductora y su adquisición

En este apartado repasamos los estudios sobre competencia traductora y los que se dedican especialmente a la traducción inversa, así como los estudios sobre su adquisición, dado que en este trabajo pretendemos elaborar una propuesta didáctica de traducción inversa.

2.1.1 Los estudios sobre competencia traductora

Por "Competencia traductora" (CT) muchos autores entienden "el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta" (Kelly, 2002: 14). Los estudios sobre CT empiezan a despegar a partir de los años 70 del siglo XX y han ido evolucionando, estando al principio más centrados en unos componentes, como la competencia lingüística o la competencia de transferencia. En los siguientes párrafos realizamos un repaso cronológico de los estudios sobre la competencia traductora.

Wilss (1976: 120) define la CT como tres subcompetencias para el diseño curricular: "a receptive competence in the source language (the ability to decode and understand the source text); a productive competence in the target language (the ability to use the linguistic and textual resources of the target language); a supercompetence, basically defined as an ability

to transfer messages between linguistic and textual systems of the source culture and linguistic and textual systems of the target culture".

Delisle (1980: 235) propone cuatro subcompetencias como componentes de la CT: la competencia lingüística, la competencia enciclopédica, la competencia de comprensión y la competencia de reexpresión.

Lowe (1987: 53) llama a la competencia traductora *translation skill*. Según él, "the translation skill comprises a complex of complicated tasks: an ability to comprehend the source language, including the ability to understand the author's style and intent, and an ability to render that style and intent accurately in the receptor language. Each language also possesses cultural and sociolinguistic aspects the translator must control".

En la última década del siglo XX, los estudios de la CT han aumentado a gran velocidad. Bell (1991: 43) define la CT como "the knowledge and skills the translator must possess in order to carry it [the translation] out". Según Bell (1991: 41-43), la CT tiene dos componentes: la competencia lingüística en las dos lenguas y la competencia comunicativa en las dos culturas, y la última consiste en cuatro subcompetencias: la competencia gramatical, la competencia sociolingüística, la competencia discursiva y la competencia estratégica.

Hewson y Martin (1991) proponen tres subcompetencias como componentes de la CT: la competencia interlingüística adquirida, la competencia disimilativa y la competencia de transferencia. La primera subcompetencia se refiere a la competencia de la lengua de partida y la de llegada; la segunda consiste en "(1) an aptitude to generate and dissimilate homologous statements and (2) an aptitude to define and recreate socio-cultural norms" (Hewson y Martin, 1991: 52); y la última se trata de "all the dissimilative competence which has been accumulated and committed to translation auxiliaries such as translation methods, dictionaries, data banks, and expert systems" (ídem).

Nord (1991: 235) indica que "the essential competences required of a translator [are] competence of text reception and analysis, research competence, transfer competence, competence of text production, competence of translation quality assessment, and, of course, linguistic and cultural competence both on the source and the target side".

Según Pym (1992: 281), la CT está compuesta por dos tipos de capacidades: una corresponde a los conocimientos que poseen no solo los traductores, tales como la gramática, la retórica, la terminología, el conocimiento del mundo, el sentido común y las estrategias comerciales; otra es "the specifically translational part of their practice", en concreto consiste en "the ability to generate a target-text series of more than one viable term (target text 1, target text 2…target text n) for a source text; the ability to select only one target term from this series, quickly and with justified confidence, and to propose this target text as a replacement of source text for a specified purpose and reader".

Gile (1995: 20) utiliza el término *components of translation expertise* en lugar del término *competencia traductora*, y en concreto los componentes son el dominio pasivo de las lenguas de trabajo pasivas, el dominio activo de las lenguas de trabajo activas, suficiente conocimiento de la temática de los textos o discursos, y saber traducir.

Kiraly (1995) denomina la competencia traductora *translator competence*, y propone tres componentes que forman esta competencia, entre los cuales indica por primera vez la competencia relacionada con la psicolingüística:

> "(a) [A] translator's awareness of the situational factors that may be involved in a given translation task (translation expectations constructed from contexts of situation); (b) the translation-relevant knowledge that the translator possesses, including, for example, linguistic knowledge of L1 and L2 (syntactic, lexicosemantic, sociolinguistic, and textual), cultural knowledge of the L1 and L2 cultures, and specialized knowledge of the topic under consideration; and (c) the translator's ability to initiate appropriate intuitive and controlled

psycholinguistic processes to formulate the L2 text and monitor its adequacy as a translation of the source text (translation-relevant skills)" (Kiraly, 1995: 108).

Según Hurtado Albir (1996: 34-48), la CT es "la habilidad de saber traducir", compuesta por las siguientes subcompetencias: la competencia comunicativa en las dos lenguas, la competencia extralingüística, la competencia de análisis y síntesis, la competencia translatoria y la competencia profesional, si bien es cierto que la misma autora actualizaría su definición más adelante.

Hansen (1997a: 205-207) expone un modelo de la CT compuesto por tres subcompetencias: la competencia de transferencia, la competencia social y la competencia comunicativa. Estos tres componentes interactúan y mantienen un equilibrio entre sí.

Hatim y Mason (1997: 170-171) utilizan el término *translator abilities* en lugar del término *competencia traductora*, y proponen un modelo con tres tipos de capacidades traductoras: "source text procesing skills", "transfer skills" y "target text processing skills". En la siguiente tabla de Hatim y Mason (1997: 171) podemos verlas concretadas:

Tabla 2.1 Modelo de las capacidades del traductor según Hatim y Mason

Source text PROCESSING SKILLS	TRANSFER SKILLS	Target text PROCESSING SKILLS
Recognizing **intertextuality** (genre/discourse/text) Locating **situationality** (register, etc.) Inferring **intentionality** Organising **texture** (lex. Choice Synt. Arrangement cohesion) and **structure**	Strategic **re**-negotiation by adjusting: **effectiveness** **efficiency** **relevance** to: **audience design task** (brief, initiator, etc.) in fulfilment of a: **rhetorical purpose** (plan, goal)	Establishing **intertextuality** (genre/discourse/text) Establishing **situationality** (register, etc.) Creating **intentionality** Organizing **texture** (lex. Choice synt. Arrangement cohesion) and **structure**

Judging **informativity** (static/dynamic) in terms of estimated impact on: **source text readership**		Balancing **informativity** (static/dynamic) in terms of estimated impact on: **target text readership**

Fuente: Hatim y Mason (1997: 171)

Según Neubert (2000: 6), la CT consiste en cinco subcompetencias: la competencia lingüística, la competencia textual, la competencia en materias específicas, la competencia cultural, y la competencia de transferencia.

Más tarde, en el año 2001, el grupo de investigación PACTE, liderado por Hurtado Albir, define la CT como "the underlying system of knowledge and skills needed to be able to translate" (PACTE, 2001: 318). Propone seis subcompetencias como componentes de la CT a partir de la propuesta de Hurtado Albir (1996): la competencia comunicativa en las dos lenguas, la competencia extralingüística, la competencia de transferencia, la competencia instrumental/profesional, la competencia psicofisiológica y la competencia estratégica. Cabe destacar que el grupo PACTE establece una interrelación entre estas seis subcompetencias, y concretamente la última se refiere a la capacidad de paliar las deficiencias de las primeras cinco subcompetencias y a la habilidad de resolver problemas. Más adelante en el año 2003, PACTE (2003) actualiza el modelo de CT con 5 subcompetencias así como un componente. En concreto, el modelo está compuesto por la subcompetencia bilingüe, la subcompetencia extralingüística, la subcompetencia sobre conocimientos de traducción, la subcompetencia instrumental, la subcompetencia estratégica, así como componentes psicofisiológicos. En la siguiente imagen podemos ver el modelo holístico de las subcompetencias mencionadas propuesto por PACTE (2003: 60):

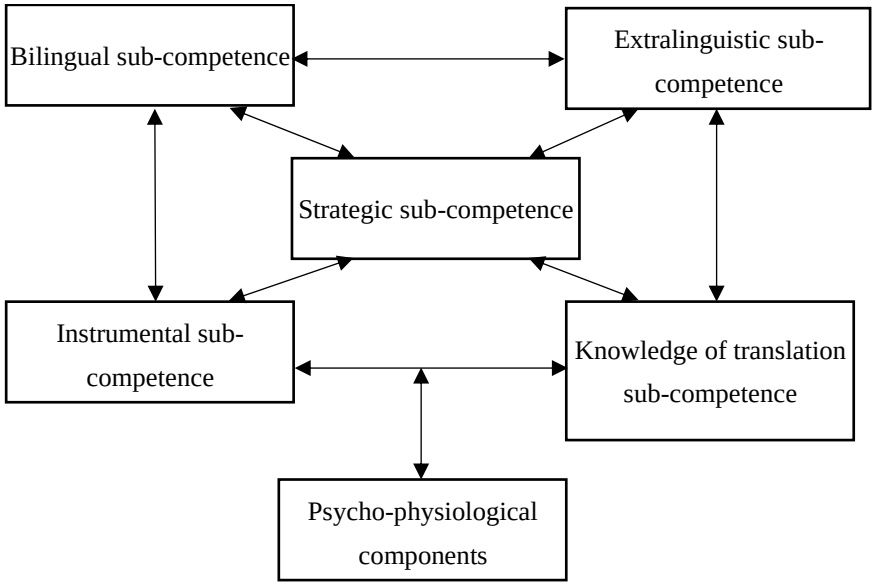


Imagen 2.1 Modelo de la competencia traductora según PACTE

Fuente: PACTE (2003: 60)

Kelly (2002 y 2005) define la CT como una "macrocompetencia" compuesta por siete subcompetencias: la competencia estratégica, la competencia comunicativa y textual, la competencia cultural, la competencia temática, la competencia instrumental-profesional, la competencia psicosocial y la competencia interpersonal. Todas estas subcompetencias forman un modelo piramidal, y entre ellas la competencia estratégica, "una capacidad para tomar decisiones con el fin de resolver problemas previamente detectados" (Kelly, 2002: 15), se sitúa en el punto más alto y "es la que dirige la aplicación de todas las demás a la realización de una tarea determinada" (Kelly, 2005: 32-33) (véase la imagen 2.2 para el modelo piramidal de Kelly).

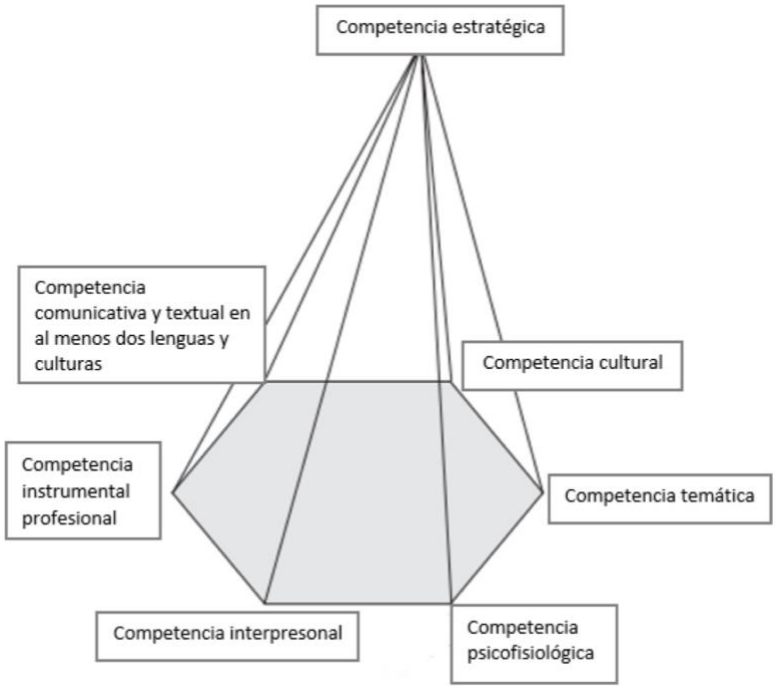


Imagen 2.2 Modelo piramidal de las subcompetencias de la CT según Kelly

Fuente: Kelly (2002: 15)

El estándar europeo para la traducción EN 15038 (2006), uno de los estándares con mayor influencia en la industria de la traducción, plantea un modelo de cinco subcompetencias con el objetivo de promover la calidad del servicio de traducción, en concreto: la competencia traductora, la competencia lingüística, la competencia investigadora, la competencia cultural y la competencia técnica. Según Huangfu (2018: 138), en el estándard EN 15038, "the focus is on quality and market awareness as well as translator's abilities to translate in accordance with client and translation service provider requirements".

Gouadec (2007) puntualiza una serie de habilidades y subcompetencias nuevas para los traductores en su época, tales como gestión de información, gestión de términos, traducción multilingüe, corrección de pruebas, revisión, control de calidad, postedición, redacción técnica, gestión de archivos, etc., lo cual representa grandes desafíos para los traductores.

Göpferich (2009: 21-23) propone un modelo de CT compuesto por seis subcompetencias: la competencia comunicativa en al menos dos lenguas, la competencia temática, la competencia de documentación y herramientas, la competencia de activación rutinaria de la traducción, la competencia psicomotora y la competencia estratégica. La autora indica tres factores que determinan el uso y control de las seis subcompetencias: "1) la competencia traductora y el uso de las normas de traducción; 2) la ética profesional del traductor, donde tiene un gran impacto el contenido y la metodología que el traductor ha aprendido en su formación académica y 3) la disposición psicofisiológica del traductor (motivación, inteligencia, etc.) que puede afectar a la rapidez del desarrollo de la competencia traductora" (citado por Massana, 2016: 18). En la siguiente imagen podemos ver el modelo de CT de Göpferich.

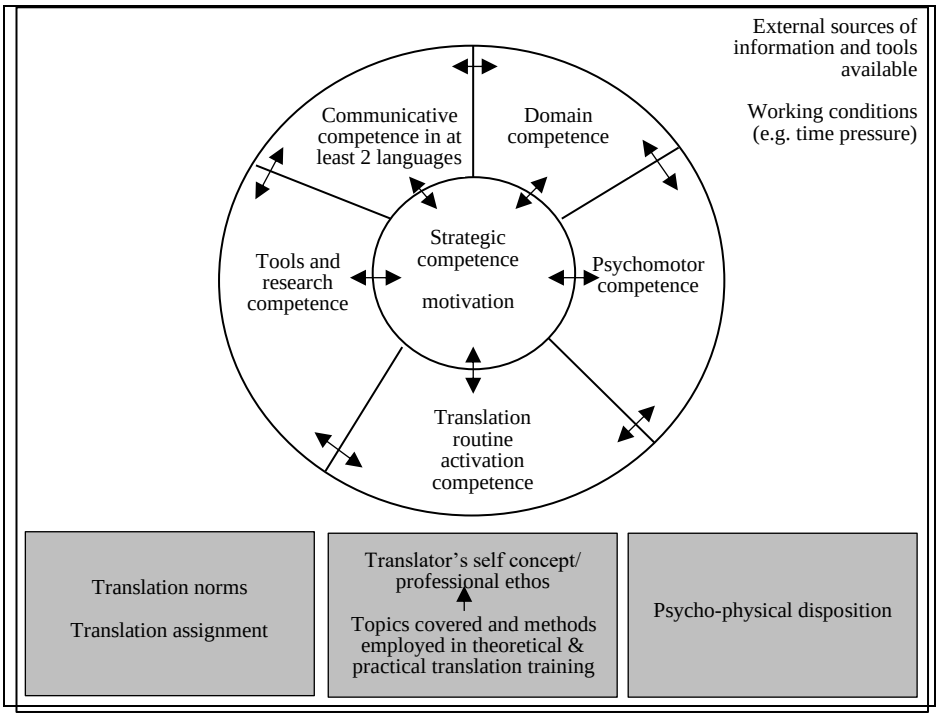


Imagen 2.3 Modelo de la CT según Göpferich

Fuente: Göpferich (2009: 21)

Gambier (2009), miembro del *EMT (European Master's in Translation) Expert Group*, plantea un modelo de combinación de seis subcompetencias necesarias para los traductores:

la competencia lingüística, la competencia intercultural, la competencia para la prestación de servicios de traducción, la competencia para buscar información, la competencia temática y la competencia tecnológica. Cabe mencionar que la competencia para la prestación de servicios de traducción abarca la dimensión interpersonal y la dimensión de producción, en concreto se refiere a la capacidad de gestión de clientes y conocimientos del mercado, así como habilidades para resolver problemas de traducción. En la siguiente imagen podemos ver concretamente el modelo, en el cual esta competencia es el núcleo alrededor del cual se encuentran las otras cinco subcompetencias:

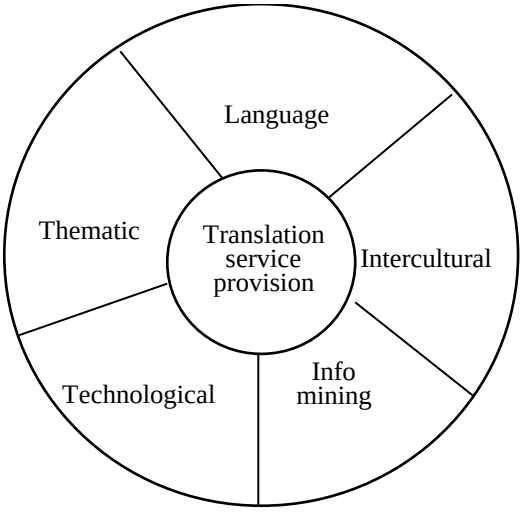


Imagen 2.4 Modelo competencial del EMT

Fuente: EMT (2009: 4)

Lafeber (2010: 108) indica que "translators need more than language skills: in addition to general knowledge and in some instances specialized knowledge, they need analytical, research, technological, interpersonal and time-management skills".

En el año 2017, el EMT revisó su modelo y estableció el Marco de Competencias para 2018-2024, definiendo la CT como una combinación de cinco tipos de subcompetencias basados en el modelo de 2009: la competencia para la prestación de servicios de traducción; la

competencia lingüística y cultural; la competencia estratégica, metodológica y temática; la competencia tecnológica; así como la competencia personal e interpersonal.

En conclusión, tras repasar los estudios de la CT, cabe mencionar que aparte de las subcompetencias básicas que todos los autores han mencionado en sus modelos, tales como la competencia lingüística, la competencia extralingüística, y algunos, la competencia de transferencia, con el tiempo, algunos investigadores también introducen otras subcompetencias. Por ejemplo la competencia psicolingüística forma parte de los modelos de la CT de Kiraly (1995), PACTE (2003), Kelly (2002 y 2005), Göpferich (2009), entre ellos PACTE (2003) modificó el modelo y empezó a hablar de componentes psicofisiológicos que influyen en la CT; Bell (1991), Kelly (2002 y 2005), PACTE (2003), Göpferich (2009), EMT (2017) proponen la competencia estratégica; EN 15038 (2006), Gambier (2009), EMT (2017) introducen la competencia técnica o tecnológica, si bien otros ya la habían incluido dentro de la competencia instrumental (PACTE, 2003); Göpferich (2009) propone la competencia de activación rutinaria de la traducción; y la competencia para la prestación de servicios de traducción forma parte de los modelos de la CT de Gambier (2009) y EMT (2017).

En los últimos años, los estudios de la CT también empiezan a llamar la atención a los investigadores de China. Según Miao Ju (2006), la CT está compuesta por la competencia cognitiva, la competencia lingüística y la competencia comunicativa, de las cuales la primera es la más importante. Wang Shuhuai y Wang Ruowei (2008) proponen un modelo de la CT con seis subcompetencias: la competencia lingüística-textual-pragmática, la competencia cultural, la competencia estratégica, la competencia de herramientas, la competencia de pensamiento lógico y la competencia de coordinación. Según Feng Guangong (2010), la CT consta de dos categorías: los esquemas de traducción y los mecanismos cognitivos, y los primeros están regulados por los segundos.

2.1.2 Los estudios de la competencia traductora en la traducción inversa

En China, con el aumento de interés en la investigación en los últimos años tanto sobre la traducción inversa como en los estudios sobre CT, varios investigadores también han dirigido su atención hacia la CT específicamente para la traducción inversa, sobre todo, del chino al inglés. Ma Huijuan y Guan Xingzhang (2010) indican que la CT chino-inglés se compone de la competencia comunicativa bilingüe, las habilidades de traducción profesional, la competencia estratégica de traducción, conocimientos enciclopédicos y la competencia en recuperación de información. Wang Hong (2012) divide la CT chino-inglés en competencia bilingüe, competencia de conocimiento enciclopédico, competencia de recuperación de información y habilidades de traducción. Tras repasar estos estudios, descubrimos que los estudios sobre CT en traducción inversa en China aún están en su infancia, apenas difieren de los modelos para traducción directa y, por ejemplo, ningún investigador ha mostrado interés en la competencia psicolingüística. A continuación haremos un repaso a los estudios de la CT para la traducción inversa a nivel mundial.

Algunos ejemplos son Ahlsved (1977), Beeby (1996a), Campbell (1998) y Grauwinkel y Neunzig (2008), que proponen modelos específicos, y los modelos de CT de PACTE (2001) y Kelly (2002) que también pueden aplicarse a la traducción inversa. A continuación, exponemos los modelos recién mencionados.

Ahlsved (1977) asume las siguientes cuatro competencias para la traducción inversa científico-técnica: el dominio de la lengua de origen, el dominio de la lengua de llegada, los conocimientos del campo temático y el dominio de las técnicas de traducción. Según Ahlsved (1977: 185), la traducción inversa es posible, pero “the translator should know the target language well enough to be able to produce a grammatically correct and fully intelligible translation”. Por otro lado el autor indica que “a paper intended for publication that has been translated by a translator translating into his non-primary languages should

always, if possible, be checked by a native speaker of the language concerned" (Ahlsved, 1977: 187).

Beeby (1996a: 92) propone un modelo de cuatro subcompetencias como componentes de la CT de la traducción inversa: la competencia gramatical, la competencia sociolingüística, la competencia discursiva y la competencia de transferencia, lo cual significa un gran avance en los estudios de la CT para la traducción inversa, ya que la autora presta atención no solo a los ámbitos de la lingüística y la tecnología, sino también a otros como la sociolingüística.

Aunque la mayoría de los estudios de la CT se limitan a describir los componentes de la misma, en el año 1998, Campbell aportaba un modelo de CT basado en datos empíricos. Tras un estudio empírico con estudiantes de traducción inversa del árabe al inglés, Campbell (1998: 154) propone un modelo de CT formado por tres subcompetencias: "target language textual competence", "disposition" y "monitoring competence" (véase la imagen 2.5 para el modelo concreto), así como unos principios básicos relacionados en los estudios de la formación de traductores:

> "[T]ranslation competence can be separated into relatively independent components, and those components can be used as building blocks in curriculum design; translation education is a matter of intervention in the development of the various components of translation competence; students are likely to attain different levels of achievement in the various components of translation competence given the imbalance in their bilingual skills; the assessment of translation quality is best seen as a matter of profiling the competence of learners, rather than simply measuring the quality of their output" (Campbell, 1998: 163).

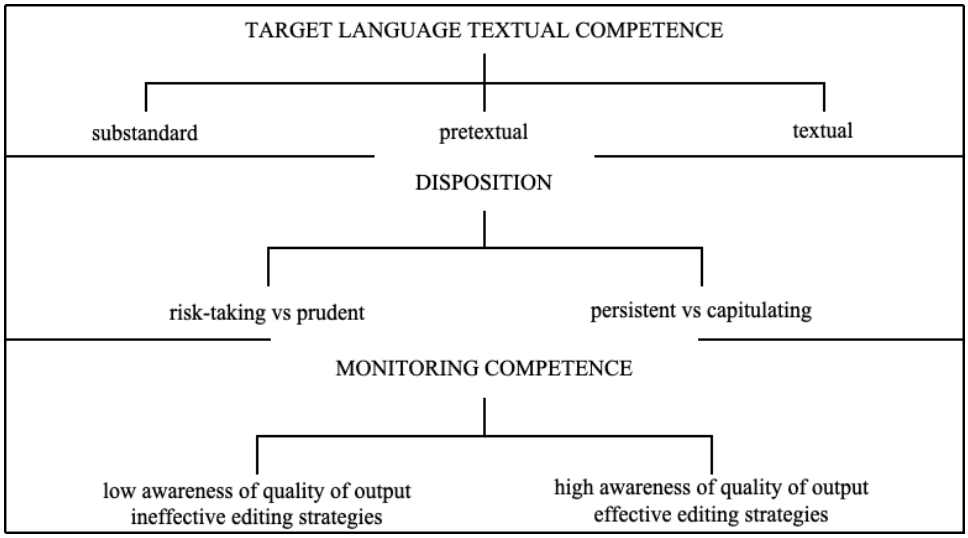


Imagen 2.5 Modelo de la competencia traductora según Campbell

Fuente: Campbell (1998)

En el modelo de Campbell (1998), cabe destacar la importancia de la segunda subcompetencia, "disposition", como un factor decisivo, así como la competencia "monitoring" basada en datos reales y propuesta por primera vez por el autor. Teniendo en cuenta que la posible diferencia en la adquisición de la CT depende de la competencia "disposition" de cada estudiante, en el proceso de enseñar a traducir es necesario "give up a long-established but reductive method of assessment based on error marking only" (Bruti, 1999: 1).

Otro estudio empírico-experimental es el del grupo de investigación PACTE a partir del año 2005, analizando la diferencia entre el proceso de la traducción en ambas direccionalidades. Según el grupo PACTE (2003), el modelo de CT que hemos mencionado en el apartado 2.1.1 es tanto para la traducción directa como la traducción inversa. Cabe mencionar, sin embargo, que las cinco subcompetencias se interrelacionan de modo distinto en la traducción en distintas direcciones ya que en la traducción inversa, el traductor comprende el vocabulario, la redacción y la estructura del texto original con el apoyo del conocimiento de la lengua materna con el objetivo de preparar y llevar a cabo la traducción a la lengua extranjera. Durante el proceso de la traducción, el traductor suele adecuar el estilo del texto de partida

al de destino. Esto implica la posibilidad de que, entre todos los componentes de la CT, la subcompetencia bilingüe es la menos desarrollada mientras que la subcompetencia instrumental juega un papel más importante.

Grauwinkel y Neunzig (2008) proponen un modelo de CT para la traducción inversa especializada: "a) la competencia en su lengua materna, que es la del texto original, b) la aplicación sistemática de sus conocimientos sobre la traducción para prever y solucionar los problemas que le planteará la transferencia a la lengua extranjera y c) su competencia en el uso «inteligente» de las tecnologías de la información que compensarán su falta de pericia en la expresión en lengua extranjera, es decir, combinar «apoyo interno» y «apoyo externo» para evitar cometer errores (véase la imagen 2.6)

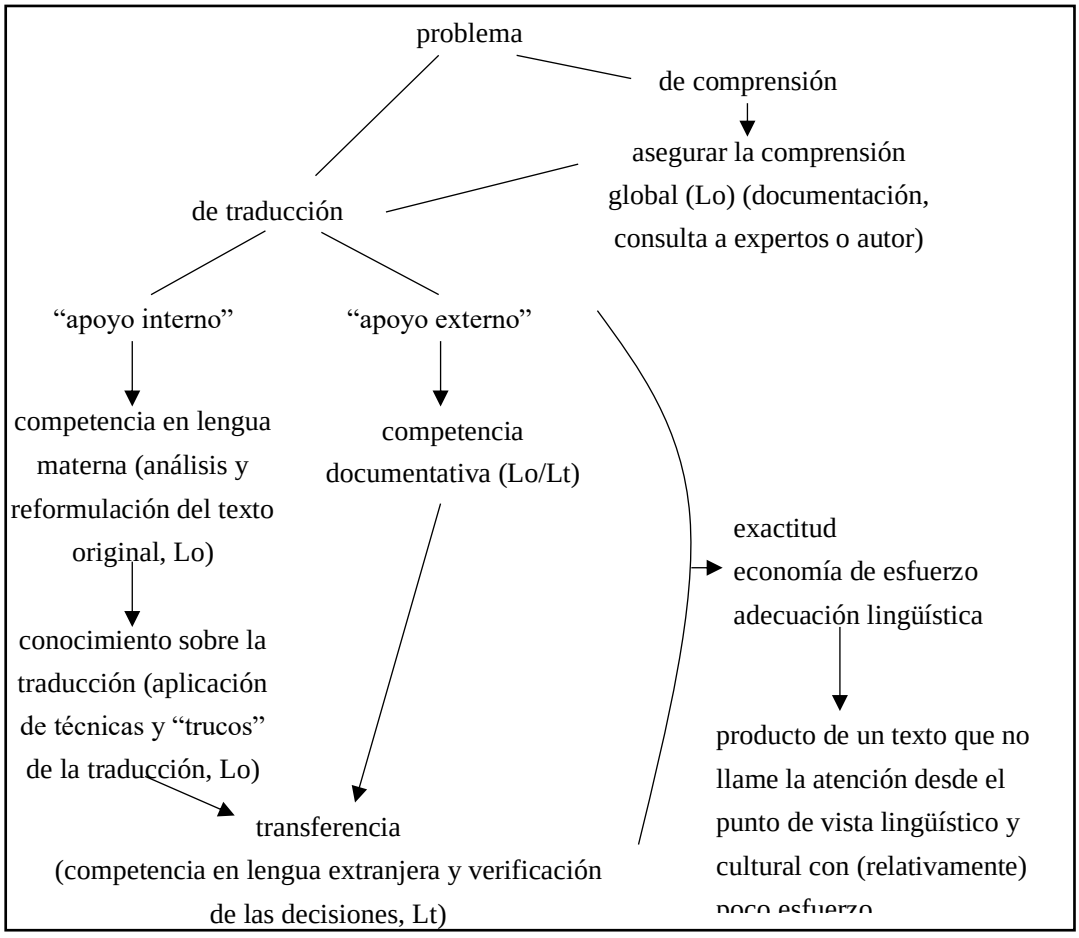


Imagen 2.6 Estrategia y objetivo de la traducción especializada

Fuente: Grauwinkel y Neunzig (2008: 2)

Aunque no todos los investigadores identifican específicamente los modelos de CT para la traducción inversa, muchos modelos de CT pueden aplicarse no solo para la traducción directa sino también para la traducción inversa, tales como el modelo de Kelly (2002) que hemos presentado en el apartado anterior. Según Wimmer (2011: 103), "en ningún momento Kelly habla de traducción directa o inversa, de manera que entendemos que su modelo se refiere a la traducción en general, independientemente de su direccionalidad".

2.1.3 Los estudios sobre adquisición de la competencia traductora

Como indica Lörscher (1991), en la traductología la noción de la CT ha sido un tema frecuente y, sin embargo, se habla muy poco de los pasos para desarrollarla y adquirirla:

> "It is an obvious fact that translation competence, as possessed by professional translators, is the result of a developmental process that is never final. The process is based on a predisposition to translate which every individual is endowed with. This innate predisposition is not controversial in translation theory. What is most controversial, however, is the way translation competence develops from an individual's innate predisposition" (Lòrscher, 1991:41).

Teniendo en cuenta los pocos estudios sobre la adquisición de la competencia traductora y el papel importante que juega ésta en la formación de traductores, consideramos necesario repasar los estudios sobre este tema, que no empiezan a aparecer hasta los años 70. Entre los investigadores se encuentran Harris y Sherwood (1978), Toury (1995), Shreve (1997), Chesterman (1997), Anderman y Rodgers (2000), Hurtado Albir (2001), Alves y Gonçalves (2007), Quinci (2014), Ma Huijuan (2012) y Wang Hong (2012).

Harris y Sherwood (1978), los primeros investigadores en el ámbito de la adquisición de la CT, afirman que los hablantes plurilingües poseen una habilidad innata de *traducción natural*, en concreto, una capacidad de pasar de una lengua a otra, mientras que dicha

habilidad es la que los traductores necesitan desarrollar. Ellos indican que la *traducción natural* sigue tres fases: la pretraducción, la autotraducción y la transducción o la traducción semi-profesional. Según Toury (1995), dicha habilidad no tiende necesariamente a la construcción de la CT, porque cuando realizamos la traducción, requerimos la competencia de transferencia de textos que no tiene nada que ver con el bilingüismo. No todos los bilingües logran ser traductores, y aun así el autor indica que dicha habilidad forma parte de las bases de la CT y que, concretamente a través de la adquisición de los requisitos normativos, los bilingües pueden desarrollar la CT como una destreza propia. Según el autor, los traductores adquieren la CT ateniéndose al *feedback* del entorno.

Shreve (1997) señala que la CT es una especialización de la competencia comunicativa, y no es una habilidad innata que posee todo el mundo. "Su desarrollo es un continuum entre la traducción natural y la traducción construida (la traducción profesional); este movimiento no es automático, lineal, no hay un camino establecido [...] el desarrollo de la competencia traductora supone cambios en la naturaleza del proceso traductor y de las normas que rigen la traducción" (citado por Hurtado Albir, 1999a: 184-185). La naturaleza, nivel y frecuencia de las traducciones influyen en la adquisición de la CT de cada traductor.

Chesterman (1997) define la adquisición de la CT como un proceso de "automatización gradual y de reflexión crítica acerca de las propias intuiciones" (citado por Hurtado Albir, 1999a: 185). Cuanto más conocimiento experto se acumula, más aumenta la habilidad en el reconocimiento de los rasgos situacionales y la selección automática e intuitiva de las estrategias adecuadas.

Anderman y Rodgers (2000) indican que los programas de formación de traductores en las universidades no deben limitarse a los conocimientos especializados para la traducción, sino que también deben incluir las habilidades de los estudiantes en la investigación, la evaluación y la práctica de la traducción, etc.

Según Hurtado Albir (2001: 406-407), el grupo PACTE considera que la adquisición de la CT "1) como todo proceso de aprendizaje, es dinámico y cíclico y consiste en un proceso de reestructuración y desarrollo desde un conocimiento novato (competencia pretraductora) a un conocimiento experto (competencia traductora), que requiere una competencia de aprendizaje (estrategias de aprendizaje) y en el que se produce una reestructuración y desarrollo integrado de conocimientos declarativos y operativos; 2) ocupa un lugar fundamental el desarrollo del conocimiento operativo y, por lo tanto, de la competencia estratégica; 3) comporta una reestructuración y desarrollo de las subcompetencias de la competencia traductora". En la siguiente imagen podemos ver su modelo de adquisición de la CT:

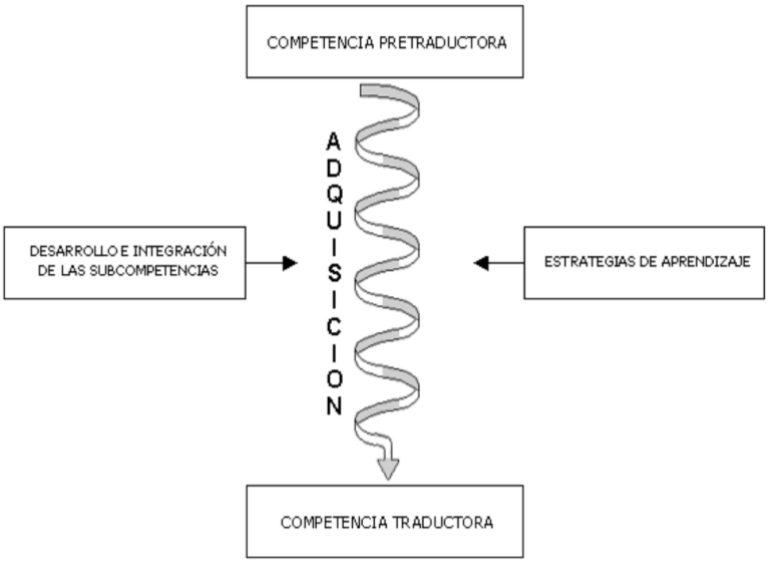


Imagen 2.7 Modelo de adquisición de la CT según PACTE

Fuente: Hurtado Albir (2001)

Alves y Gonçalves (2007) consideran que la adquisición de la CT es un proceso "gradual, sistemático y recursivo de ampliación de las redes neuronales entre varias unidades del ambiente cognitivo individual" (citado por Massana, 2016: 36).

Quinci (2014) analiza las actuaciones de una muestra de traductores profesionales y estudiantes de traducción de licenciatura y máster que realizaron seis tareas de traducción a lo largo de un período de tres años con el fin de observar si los distintos niveles de competencia se reflejan en diferentes patrones lingüísticos y prácticas procedimentales comunes, que podrían utilizarse para definir la CT y las etapas de su desarrollo. La autora (2014: 188) indica que este estudio podría "led to the development of some essential training guidelines which can be easily operationalized and applied in translator training".

En cuanto a la situación académica de China, pocos estudios abordan la adquisición de la CT y de manera poco profunda. A través de cuestionarios y el análisis de muestras de estudiantes chinos de traducción, Ma Huijuan (2012) propone que la adquisición de la CT chino-inglés tiene tres niveles: novato, aprendiz y posaprendiz. Wang Hong (2012) también afirma que la adquisición de la CT chino-inglés tiene tres niveles: primario, medio y avanzado. Obviamente los estudios de este tema aún están en su infancia; todos hablan de forma general, ninguno habla de los pasos concretos para adquirir la CT. No obstante, cabe destacar que hoy en día los investigadores chinos empiezan a hablar de este tema y, con el tiempo, sus estudios se desarrollarán como ha pasado en los estudios sobre la traducción inversa.

2.2 La didáctica de la traducción inversa

En este apartado nos acercamos a los estudios sobre la didáctica tanto de la traducción inversa general como de la traducción inversa especializada.

2.2.1 Los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa general

Comenzamos este apartado con la puntualización de Kelly (1999: 46-47) sobre la enseñanza de la traducción inversa, que ella considera tanto "un fin en sí misma" como un medio:

> "[E]n la formación de traductores profesionales. Es decir que la traducción inversa es una parte importante, no esencial, de la formación de futuros profesionales que completa las asignaturas de traducción directa y otras asignaturas de tipo teórico o instrumental de los planes de estudios y constituye un valioso instrumento para el futuro traductor, al obligarle a plantear la traducción (como su nombre indica) en sentido inverso, y por tanto, a plantear el proceso desde otro punto de vista, enriqueciendo sus perspectivas y la comprensión del papel que desempeña en él" (Kelly, 1999: 46-47).

Merino y Sheerin (1989) proponen un manual de traducción inversa que está compuesto por unidades de traducción, tales como la traducción de palabras básicas, puntos gramaticales, textos preparatorios, así como textos literarios. Según Wimmer (2011: 114) esta propuesta didáctica "se trata de un enfoque en el que prima la corrección lingüística de pequeñas unidades", es decir, presenta un acercamiento a la traducción inversa ciertamente limitado. La propuesta didáctica de Rossell (1996), si bien es muy parecida, dado que cada capítulo trata una cuestión lingüística, al menos incluye algunas cuestiones traductológicas, tales como el encargo de la traducción, la importancia del lector, etc.

McAlester (1992: 297) realiza una propuesta didáctica de traducción inversa en determinados ámbitos ("such texts as they [students] might reasonably expect to meet in later profesional life"), cuyo objetivo es que los estudiantes sean capaces de justificar qué tipo de textos pueden traducir independientemente sin apoyo de nativos y qué tipo de textos pueden ser revisados solo por nativos.

Según Beeby (1996a: 7), "translator trainers have an obligation to improve their students' performance in prose translation in the areas where they are most likely to be working". Para la enseñanza de la traducción inversa, Beeby (1996b) propone un modelo del proceso de la traducción compuesto por tres etapas: la comprensión del texto original; la desverbalización; la reformulación del texto terminal. Beeby propone este modelo "para las clases de traducción inversa, pero sirve para cualquier direccionalidad. El proceso de la traducción es

el mismo para todas las direcciones y para todas las combinaciones lingüísticas. En cada combinación, el traductor tiene que saber cuál de las tres etapas es más problemática y necesita más atención" (Beeby, 1996b: 64).

Hansen (1997b: 133) recalca que cuando los traductores traducen a lenguas extranjeras, a veces no tienen la conciencia de que quizás su traducción a la lengua de llegada no es aceptable o existen mejores opciones[2]. Lo mismo pasa en las clases de traducción inversa, que los estudiantes tienden a calcar la estructura del texto original, de ahí que el autor propone que la didáctica de la traducción inversa debe enfocarse en orientar a los estudiantes a reconocer errores y aprender estrategias para resolver los problemas, utilizando la lingüística contrastiva como metodología.

Kelly (1997) indica que, en la enseñanza de la traducción general, existen distintas dificultades según su direccionalidad: en la traducción directa es la comprensión del texto original, mientras que en la traducción inversa es la reconstrucción del texto terminal. Según Kelly (1997: 175) esta última dificultad es mucho mayor que la primera y "limita (o debe limitar) el papel de la traducción inversa tanto en el mercado profesional como en la formación del traductor". Pero eso no significa que la traducción inversa con calidad sea imposible. En el programa de traducción inversa de Kelly, los tipos de textos en los que es posible trabajar en inversa son los textos fundamentalmente informativos, tales como los periodísticos y turísticos, mientras que los expresivos, vocativos y persuasivos son los menos recomendables. El objetivo de este programa es que "los estudiantes se conciencien de las dificultades inherentes a la traducción inversa y reconozcan las diferencias con respecto a la traducción directa" (citado por Wimmer, 2011: 106). Para las primeras clases, según la propuesta didáctica de Kelly, el texto original debe ser corto, divulgativo, real y sin marcas

[2] "Beim Übersetzen in die Fremdsprache dagegen ist so, dass der Übersetzer selbst nicht merkt, dass sein Zieltext (ZT) nicht akzeptabel ist oder dass es mehrere Entscheidungsmöglichkeiten gibt" (Hansen, 1997b: 133).

culturales. En lugar de traducirlo directamente, los estudiantes deben leerlo y discutir en la lengua meta todas las informaciones sobre el mismo texto, por ejemplo el tipo de texto, su intención y función, el autor y lector, así como su contenido, etc. Después los estudiantes deben reescribir el texto en la lengua meta y analizar todo lo relacionado con el uso de esta lengua extranjera, tales como vocabulario, ortografía, gramática, cohesión textual. Cuando terminan, deben comparar el texto reescrito y el original según el contenido. De ahí que los estudiantes pueden adquirir distintas capacidades durante el proceso de la traducción inversa, como comprender y analizar el texto original, reconstruir el texto final, revisar los conceptos lingüísticos y traductológicos, etc. Para las clases más avanzadas, los estudiantes en la propuesta de Kelly tienen una semana para traducir el texto en casa; los estudiantes necesitan analizar el texto traducido con respecto a aspectos lingüísticos, comunicativos, temáticos, etc.; cuando terminan, llega la fase de la revisión tanto lingüística como traductológica, presentando sus traducciones en clase y discutiendo los errores y las partes mejorables. En contraste con otros investigadores, Kelly propone consejos específicos para la práctica en la clase de traducción inversa, desde la selección de los textos para traducir hasta los pasos concretos aplicados en clase, lo cual nos ha resultado muy útil para nuestra propia investigación y elaboración de una propuesta didáctica de la traducción inversa del chino al español.

Según Vilderbrand (1997), el objetivo de la didáctica de la traducción inversa no es otro que los estudiantes puedan concienciarse de sus capacidades y sus límites a la hora de la selección de los encargos. El autor afirma que cuando hacen una traducción inversa, los traductores la realizan con más conciencia, tomando el texto original como unidad comunicativa, y produciendo una traducción como quien redacta un texto, mientras que, en el caso de la traducción a su lengua materna, los traductores a veces se limitan a imitar el texto original. Vilderbrand recalca que “la traducción inversa no es, pues, simplemente una dirección de traducción más difícil sino que fomenta la reflexión de los estudiantes sobre criterios de equivalencia y adecuación traslaticia” (citado por Wimmer, 2011: 113).

Weatherby (1998) propone un modelo del proceso de la traducción modificando el de Gile (1995) con el que los estudiantes puedan concienciarse de la diferencia entre la traducción inversa y la directa a nivel de la fase de comprensión y reformulación. En la siguiente imagen podemos ver su modelo teórico:

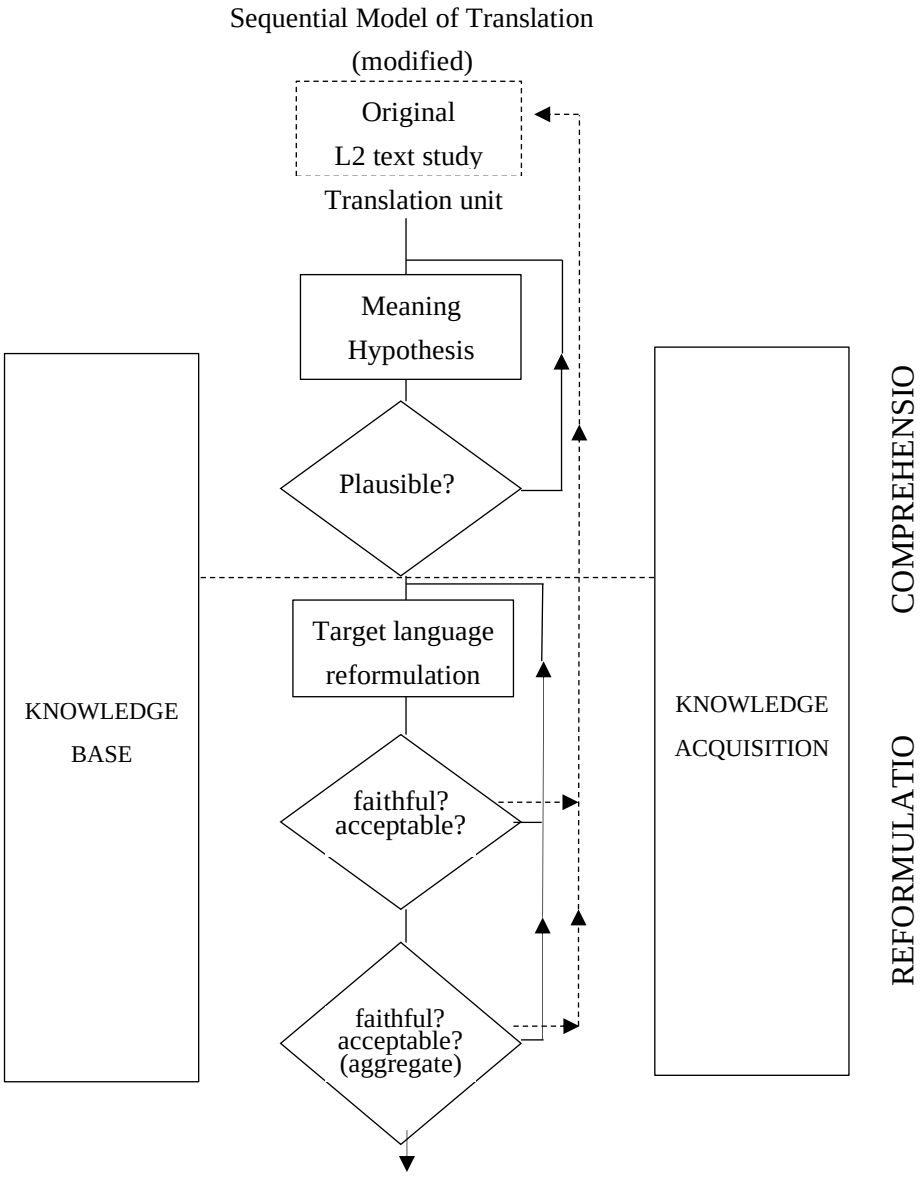


Imagen 2.8 Modelo del proceso de la traducción de Weatherby

Fuente: Weatherby (1998: 24)

Según Weatherby (1998: 26), en las clases de traducción inversa, la mezcla de aprendizaje de lengua y práctica de traducción es inevitable. En concreto, antes de hacer otra cosa, los

estudiantes estudian textos en la lengua de llegada y se centran en prestar atención al estilo del texto y las convenciones textuales; luego, buscan más ejemplos de este género textual y señalan sus características; cuando terminan, estudian estos tipos de textos en la lengua de partida, en este caso, su lengua materna; después, comparan los rasgos típicos y sus diferencias entre los textos en la lengua de partida y en la lengua de llegada; por último, realizan la traducción. Los textos seleccionados deben ser reales, secuenciados y tener un grado de dificultad adecuado.

Roiss (2008) propone un manual de traducción inversa para estudiantes y docentes basado en el modelo de competencia traductora de Kelly (2002). Los textos seleccionados para la didáctica de la traducción inversa son cartas comerciales, instrucciones de uso, comunicados oficiales y formularios administrativos. Las unidades didácticas siguen una estructura piramidal que se puede ver en la siguiente imagen:

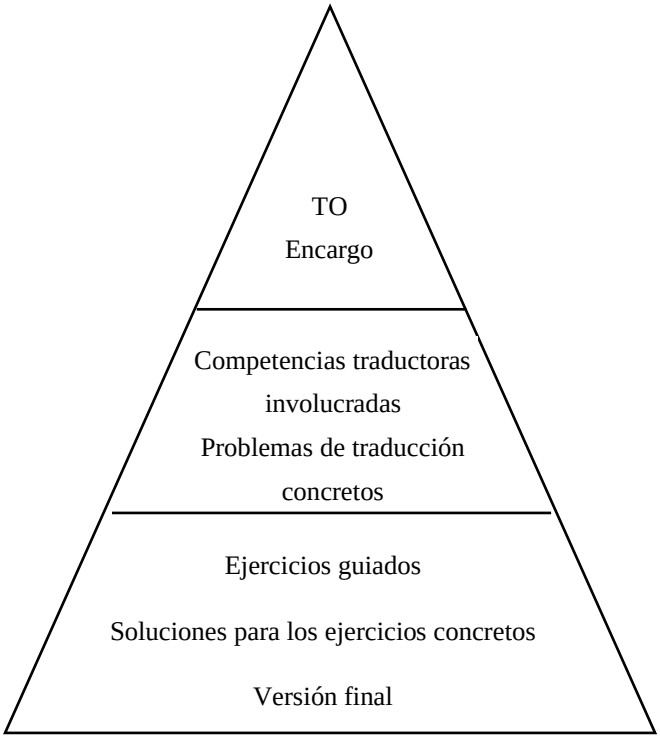


Imagen 2.9 Estructura de las unidades didácticas de Roiss

Fuente: Roiss (2008: 43)

Siguiendo esta estructura, la autora propone primero presentar el texto original y la clase de texto concreta, así como el encargo de traducción; luego se describen las competencias involucradas en ese proceso de traducción; a continuación se aíslan y se identifican los problemas de traducción específicos; por último Roiss (2008: 44) propone una fase de documentación, presentando "fichas de trabajo con ejercicios guiados, que tienen la función de agudizar la vista traductológica del aprendiz de la TI sobre los problemas concretos que plantea cada texto", y ofreciendo una versión final como referencia.

Huang Wei (2013) hace la única propuesta didáctica de iniciación a la traducción inversa del chino al español en China. Según ella, el objetivo principal de este curso consiste en que "los estudiantes capten los principios fundamentales que rigen la traducción inversa, asumiendo los principios y las estrategias que les permitan enfrentarse posteriormente a los diversos campos de especialización del traductor" (Huang Wei, 2013: 219).

Más adelante, también en China, Wang Yi (2022) elabora una propuesta didáctica con el fin de mejorar la calidad de la didáctica de traducción inversa chino-español, tras analizar los errores de la traducción del chino al español de los estudiantes de licenciatura de Filología Hispánica en China.

Tras repasar los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa, podemos ver que, aunque todavía no hay muchas propuestas didácticas para este tema, son muy significativas. Merino y Sheerin (1989) y Rossell (1996) hacen unas propuestas didácticas de traducción inversa enfocándose en las cuestiones lingüísticas. McAlester (1992) puntualiza la didáctica de este tema en determinados ámbitos. Más adelante Beeby (1996a y 1996b) y Weatherby (1998) aportan modelos del proceso de la traducción. Los estudios de Hanson (1997b) y Vilderbrand (1997) son más prácticos y se centran en orientar a los estudiantes a reconocer posibles errores y aprender estrategias para resolver los problemas. Como hemos mencionado antes, Kelly (1997) aporta una propuesta didáctica más completa para la aplicación en la clase de traducción inversa. Basada en los estudios de Kelly, Roiss (2008)

elabora un manual de traducción inversa para estudiantes y profesores. Con este repaso a los estudios sobre la enseñanza de la traducción inversa en general desde los años 80 del siglo pasado se puede observar un avance hacia una formación más completa y práctica. En China destaca la escasez de propuestas, teniendo en cuenta la presencia que hay de la traducción inversa en las facultades de Traducción e Interpretación y de Filología. A continuación realizaremos un repaso a los estudios sobre la traducción inversa especializada.

2.2.2 Los estudios de didáctica de la traducción inversa especializada

Como hemos podido ver en el apartado anterior, no existen muchas propuestas didácticas para la traducción inversa general, y aquí veremos que menos aún para la traducción inversa especializada. En este apartado nos enfocamos en estos últimos ya que la presente tesis se dedica a la traducción inversa científico-técnica. A continuación, por un lado citaremos los estudios de traducción inversa especializada; por otro lado, los estudios sobre la didáctica de traducción especializada que, aunque no han mencionado la direccionalidad, son aplicables para el mismo tema.

Según Sánchez (1997), la traducción especializada es necesaria en la didáctica de la traducción en ambas direccionalidades:

> "[Q]ueremos añadir que consideramos plenamente justificado que esta enseñanza se dé tanto en el sentido B-A como A-B (A: lengua materna, B: primera lengua extranjera). Por una parte, la comunidad científica necesita tanto importar teoría como proyectar en el extranjero los resultados de su propia investigación. Por otra, las características del lenguaje utilizado por dicha comunidad (la lengua de especialidad, LS) permiten -con estudiantes de un nivel de lengua avanzado- una perspectiva simétrica de trabajo en los sentidos B-A y A-B" (Sánchez, 1997: 457).

En la propuesta didáctica de Sánchez, los estudiantes universitarios tienen clases de traducción especializada en el segundo ciclo, seleccionando una de las siguientes especialidades: derecho, economía o ciencias y tecnología, con el objetivo de adquirir conocimientos conceptuales de la especialidad seleccionada después de adquirir conocimientos teóricos y prácticos de la traducción en el ciclo anterior. Los textos seleccionados para la didáctica de la traducción especializada necesitan responder a las exigencias del mercado profesional, y así tenemos artículos científicos publicados, folletos sanitarios o educativos, resúmenes de monografías, etc. Sánchez (1997) recalca la importancia del trabajo conceptual y terminológico en las clases de traducción especializada, es decir, la búsqueda de información sobre los conceptos y la terminología tanto en lengua de partida como en lengua de llegada.

Way (1997: 488) propone que la traducción especializada se imparta no solo en la traducción directa sino en la inversa ya que "la experiencia nos ha demostrado que el mercado en España exige un grado similar de especialización en la traducción inversa y, por tanto, se imparte con el agravante obvio de trabajar hacia una lengua que no es la materna. De todos modos, los resultados nos muestran que la traducción inversa complementa a la traducción directa y ofrece la posibilidad de trabajar con documentos similares en los mismos campos desde dos perspectivas diferentes". Según ella, los traductores ideales de textos especializados son los especialistas con formación en traducción; sin embargo traductores con tal perfil son escasos y la realidad es que los traductores más comunes son los formados en traducción con conocimientos del uso de herramientas documentales y terminológicas, así como conocimientos básicos en los ámbitos especializados. En concreto Way plantea una propuesta didáctica de traducción especializada en ambas direccionalidades en dos ámbitos predominantes en el mercado de trabajo, el científico-técnico y el económico-jurídico. Los objetivos de tales cursos consisten en que los estudiantes puedan reconocer y definir diferentes tipos textuales, utilizar las lenguas de especialidad, utilizar recursos disponibles y estrategias de traducción.

Con énfasis en la subcompetencia instrumental, Corpas-Pastor (2001) propone la aplicación de un corpus *ad hoc* de textos originales comparables para la enseñanza de la traducción inversa médica. La autora (2001: 174) afirma que "sus aplicaciones docentes son muchas y variadas en las distintas fases de la traducción", como "sus usos potenciales en las labores de pre-traducción y de redacción de los distintos borradores […] [y] su utilidad para la revisión y control de calidad, así como para el establecimiento de criterios objetivos de evaluación y análisis de errores" (ídem, 2001: 174). Igualmente, Zanettin (2001) realizó un experimento con estudiantes universitarios para producir una traducción al inglés de un artículo periodístico en italiano, con el apoyo de un corpus de textos periodísticos de inglés e italiano comparables y de un software de concordancias.

Cámara Aguilera (2003) comparte su experiencia didáctica de traducción inversa especializada: en concreto los estudiantes buscan sus propios textos originales en el ámbito de la ciencia y la tecnología y realizan la traducción del español al inglés en grupo como si fuera un encargo real del mercado profesional. Durante el proceso de la traducción, el uso de textos paralelos, la consulta a especialistas y la revisión por parte de un nativo inglés les resultaron beneficiosos a los estudiantes.

Goodwin y Mclaren (2003) exponen una propuesta didáctica de traducción inversa a partir de su propia experiencia docente en un programa de licenciatura de traducción en España; en concreto, en el primer y segundo curso se imparte traducción inversa general y en el tercer y cuarto curso traducción inversa especializada. Como indican estos autores:

> "[L]a traducción general como introducción a la traducción inversa, ofreciendo a los alumnos un acercamiento gradual a este proceso, la traducción especializada, que brinda la oportunidad de afianzar y desarrollar los conocimientos adquiridos en el curso anterior y con un estudio práctico del proceso, traducir a la inversa textos más especializados" (Goodwin y Mclaren, 2003: 235).

En las clases de traducción inversa general, las autoras resaltan la combinación de ejercicios sobre el proceso y el producto. “En el primer año se concentran los pasos para que el alumno automatice el proceso traductor […]. En el segundo, se presta más atención al resultado y la calidad del producto” (citado por Huang Wei, 2013: 216). Para las clases de traducción inversa especializada, los textos seleccionados son los científicos, técnicos, económicos y jurídicos. Los estudiantes deben saber cómo buscar recursos para trabajar con documentos especializados. Las autoras también proponen elaborar glosarios en lengua de partida y de llegada basados en textos paralelos de cada tema. Después de traducir, los estudiantes deben autocorregir su propia traducción. Los textos se dividen en dos tipos: los que los estudiantes pueden traducir sin apoyo de revisores nativos y los que necesitan la revisión de los nativos, y el profesor juega el papel del revisor, suponiendo que el profesor es nativo. En concreto la revisión se centra en el nivel léxico-sintáctico y el nivel de gramática, ortografía y puntuación.

Según Muñoz y Valdivieso (2006), en la didáctica de la traducción especializada, ya que resulta imposible adquirir todos los conocimientos temáticos, es necesario incluir la adquisición de competencias para socializar y colaborar con los que “poseen el acervo referencial necesario [...] los especialistas en los distintos temas” (Muñoz y Valdivieso, 2006: 15).

Zimmermann (2007) plantea una propuesta didáctica de la traducción inversa especializada adaptándose a las necesidades de los estudiantes. En concreto, Zimmermann encuesta a 54 estudiantes de cinco facultades de Traducción e Interpretación de España sobre la traducción inversa especializada, y descubre que para los estudiantes la dirección de la traducción tiene más dificultad que el grado de especialización textual, cierto porcentaje de estudiantes consideran imposible la traducción inversa, en su caso hacia el alemán, y su formación carece de sentido, ya que no es una práctica habitual en el mercado profesional, lo cual contrasta con algunos estudiantes, que manifiestan una actitud positiva. En su propuesta didáctica, la

autora recalca la importancia de la motivación de los estudiantes. Para empezar el curso, se establecen los objetivos de la asignatura con los estudiantes, en concreto, por ejemplo "saber redactar textos de los tipos textuales trabajados durante el curso" o "conocer los recursos documentales relevantes para los campos de especialidad tratados" (Zimmermann, 2007: 400). Durante el curso, los estudiantes se informan brevemente sobre los temas de especialidad; realizan actividades de documentación, análisis textual y redacción; además de los ejercicios de traducción, también pueden seleccionar ejercicios lingüístico-gramaticales o ejercicios de encargos de traducción; y participan en actividades grupales (con estudiantes de intercambio, por ejemplo, es decir los nativos de la lengua de llegada como correctores), así como unas actividades individuales. Cuando termina el curso, aparte de las pruebas de evaluación, los estudiantes también hacen una autoevaluación para concienciarse gradualmente de sus capacidades, lo cual consiste en "uno de los retos en la formación ya que le ayuda al futuro traductor a saber estimar sus posibilidad y limitaciones frente a futuros encargos" (Zimmermann, 2007: 401).

Fox y Rodríguez-Inés (2013: 182) utilizan el cuestionario para obtener opiniones de los estudiantes sobre "identified course objectives, competences, and individual performance goals" a lo largo de la enseñanza de la traducción inversa especializada. Las autoras resaltan que la recogida de las opiniones de los estudiantes es importante, y que éstas les sirvieron para "institute strategic changes which resulted in greater student satisfaction and higher levels of motivation" (ídem).

Gallego-Hernández (2014b) presenta seis tipos de actividades aplicadas a la enseñanza de la traducción inversa en el ámbito de la economía y los negocios, en concreto, la reformulación intralingüística, la actividad de traducción directa limitada, el uso de fuentes terminológicas, la búsqueda de similitudes en textos paralelos en Internet, la búsqueda de paralelismos en corpus *ad hoc* y la revisión de traducciones.

Rodríguez-Inés y Fox (2018) hacen una propuesta didáctica de traducción inversa especializada basada en competencias y tareas, centrada en el alumnado y orientada al proceso, reconciliando "las exigencias institucionales (diseño curricular, evaluación, justificación) y profesionales (desarrollo de la competencia traductora e instrumental, así como las llamadas *soft skills*) (ídem, 2018: 48).

Veiga Díaz y García González (2023) presentan un proyecto de traducción inversa especializada interdisciplinar en los campos de la economía y la estadística en el que "el diseño del proyecto exigió tener en cuenta las competencias y los resultados de aprendizaje previstos en cada asignatura para favorecer el establecimiento de conexiones entre especialidades" (2023: 18).

A continuación, creemos que merece la pena destacar unas metodologías didácticas para clases de traducción especializada, aunque no aborden la direccionalidad, dado que son pertinentes e inspiradoras para nuestro trabajo sobre la didáctica de la traducción inversa especializada. Gamero y Hurtado Albir (1999), por ejemplo, proponen una metodología didáctica basada en objetivos de aprendizaje y tareas de pretraducción y traducción. Kiraly (2000) presenta una metodología didáctica de traducción basada en el constructivismo, en la que cambia el papel del profesor y los estudiantes, la forma y función de la evaluación, los objetivos, así como las técnicas aplicadas en la didáctica. Los estudiantes juegan un papel más activo y están más motivados para aprender. Espasa y González Davies (2003) plantean también una metodología didáctica para la traducción científico-técnica basada en tareas diseñadas según objetivos de aprendizaje. Kelly (2005), sin hablar de una especialidad en concreto, sí introduce actividades para la didáctica de la traducción que también se pueden aplicar a la didáctica de la traducción inversa especializada, tales como la presentación oral, el debate, etc. Según la autora, las metodologías basadas en tareas y proyectos son complementarias; cuando los estudiantes son capaces de trabajar con mayor autonomía a través de las tareas, se puede pasar al enfoque basado en proyectos. Borja Albi (2007)

presenta un plan de aprendizaje activo con tareas de pretraducción y traducción. Diseña un banco de ejercicios para la didáctica de la traducción jurídica, incluyendo tareas de documentación de distintos temas, realización de la traducción, revisión de la traducción y creación de glosarios terminológicos. Galán Mañas (2009) realiza una propuesta para la didáctica semipresencial de la traducción general y especializada, con una estructura de unidades basadas en tareas de traducción. Tras el repaso de estas metodologías para la didáctica de la traducción especializada, descubrimos que la mayoría se basa en tareas concretas que nos aportan ideas para nuestra propuesta didáctica de traducción inversa especializada.

2.3 Los estudios sobre la didáctica de la traducción en China

En China existen muchos estudios sobre la didáctica de la traducción, aunque la mayoría no distingue la direccionalidad, a excepción del de Huang Wei (2013) y el de Wang Yi (2022) que hemos mencionado en el apartado anterior. A continuación realizamos un repaso de dichos estudios.

Zhang Meifang (2001) realiza un estudio exhaustivo sobre 115 materiales didácticos de traducción pertinentes publicados en China entre 1949 y 1998, los cuales se pueden dividir en tres tipos: 1) los materiales basados en reglas para crear oraciones a partir de ejercicios de substitución; estos materiales siguen la lingüística contrastiva y el enfoque de gramática-traducción; 2) los materiales basados en ejemplos de traducción, cuyo objetivo es desarrollar la capacidad práctica de los estudiantes; 3) los materiales basados en teorías contemporáneas, tales como la semiótica social, la lingüística del texto y la teoría de la equivalencia. Tanto el primero como el tercero se centran en la formación de la capacidad lingüística básica de los estudiantes; uno es el resumen de las habilidades de traducción y el otro evita la enseñanza experimental, pero ninguno de los dos asocia la teoría y la práctica. Según la autora, los materiales didácticos del segundo tipo se centran en la formación de habilidades de traducción no literaria, pero debido a la falta de marco teórico, la enseñanza no es sistemática

y falta formación en habilidades de nivel superior como la toma de decisiones y la construcción microtextual, etc. Wang Shuhuai (2014: 186) indica que los materiales didácticos entre 1949 y 1998 tienen ciertas similitudes:

> "1) [T]hey emphasize translation skills featured in literal and free translation, grammatical comparison and sentence conversion; 2) they ignore the function of the translation brief; and 3) in spite of some breakthroughs in applying equivalence theory and social semiotics to teaching, there emerges two tendencies: either the theories are much too complicated or they are applied inadequately" (Wang, 2014: 186).

Aparte del estudio de Zhang Meifang (2001) sobre los materiales didácticos, hasta el año 2001, los estudios tradicionales de la enseñanza de la traducción siempre se centran en los productos de la traducción ignorando su proceso. Por ejemplo, Wang Liuxi (2001) expone el método de enseñanza tradicional de traducción con cinco pasos: el profesor pone tareas en clase; los estudiantes las terminan después de clase; el profesor les pone por escrito comentarios y sugerencias; el profesor explica los comentarios y sugerencias y organiza discusiones en clase; y por último los estudiantes escriben un resumen y mejoran su trabajo. Según Wang Shuhuai (2014: 188) la mayoría de las investigaciones sobre la enseñanza de traducción antes del año 2002 en China se suelen centrar en resumir la experiencia de la enseñanza de los profesores, y carecen de "speculative research on an interdisciplinary base, ability to conduct statistical analysis, empirical research that aims for long-term tracking, and convincing research on reliability and validity". Wang Shuhuai (2014: 188) apunta cuáles son las dos razones más probables: "externally, Chinese translation teachers are overloaded with teaching tasks and they lack academic training; internally, the long-dominant prescriptive translation research paradigm tends to narrow the teachers' perspective and imprisons their thinking".

Wang Shuhuai (2014) indica que la historia de la didáctica de la traducción en China se puede dividir en dos periodos: antes del año 2002 y después del año 2002. Según el autor, la

cantidad de artículos sobre este tema publicados en el CNKI de 1990 a 2001 es de 554, mientras que la cantidad de 2002 a 2013 es de 5891, es decir, más de 10 veces la del primer periodo. Aparte del gran aumento de los estudios sobre este tema, en los últimos años, la enseñanza de la traducción ha experimentado enormes cambios en China.

Un ejemplo de ello es que empieza a haber investigadores que se dedican al estudio del proceso de la traducción dentro de la didáctica de traducción. Zhu Yuefeng (2004) propone un modelo de enseñanza de traducción basado en tareas. Con el fin de favorecer el aprendizaje cooperativo, el profesor organiza las clases a través de actividades temáticas, utilizando materiales didácticos funcionales y manteniendo un estilo didáctico comunicativo. Según Miao Ju (2006), con la enseñanza orientada al proceso, los estudiantes pueden adquirir la competencia estratégica y la competencia de análisis de procesos, aumentar su confianza, activar la creatividad e incluso tener una mejor relación con el profesor. Li Ming y Zhong Weihe (2010) sugieren que se pueden utilizar materiales auténticos y aplicar proyectos reales de traducción en la clase. Según ellos, adquirir práctica es más importante que obtener conocimientos teóricos, así que proponen un modelo de enseñanza orientado al proceso y centrado en los estudiantes.

Los estudios sobre materiales didácticos también juegan cierto papel a partir del año 2002. Tao Youlan (2006) sostiene que los materiales didácticos de traducción deben basarse en la teoría del skopos. En concreto, en los materiales hay que incluir la definición del concepto de traducción, múltiples estándares y estrategias de traducción para diferentes prácticas de traducción, hay que enfatizar la subjetividad y la creatividad del traductor, y por último los materiales deben estar orientados a los usuarios, como profesores y estudiantes. Xu Jun y Gao Fang (2010) indican que hay que publicar materiales didácticos basados en teorías de traducción para ayudar a los estudiantes a tener una visión más completa de la traducción y su historia a través de la formación del pensamiento teórico. Zeng Jianping y Lin Minhua (2010) proponen que los materiales didácticos de traducción deben cubrir conceptos básicos

de traducción, comparación inglés-chino, teorías de traducción no literaria, competencias y estrategias de traducción, crítica de traducciones y práctica de traducción. Wang Shuhuai (2011) sugiere dos principios para la compilación de materiales didácticos de traducción chino-inglés. Uno es el principio de sistematicidad, según el cual el autor describe las teorías, conocimientos y competencias de la traducción a nivel de palabra, oración simple, oración compleja y texto; y el otro es el principio de vinculación de la teoría con la práctica a la hora de crear libros de texto, en el que el autor establece doce corpus relacionados y ofrece enlaces de estos corpus en el sitio web de materiales didácticos.

También existen unos estudios de materiales didácticos para la traducción especializada: Han Ziman (2007) sostiene que los materiales didácticos de traducción técnica inglés-chino deben ser novedosos y prácticos, poniendo énfasis en las características del inglés técnico y seleccionando ejemplos de una gama amplia de campos técnicos. Fu Jingmin (2011) critica los materiales didácticos de traducción jurídica del momento por la falta de objetivos claros y disposición sistemática. Según él, es aconsejable contratar expertos con profundos conocimientos en derecho e idiomas, y rica experiencia en traducción jurídica para compilar materiales didácticos de traducción jurídica.

En los últimos años también han aparecido estudios sobre evaluación en la didáctica de la traducción en China. En la presente tesis, en la que tiene lugar un pilotado parcial de nuestra propuesta didáctica de traducción científico-técnica del chino al español, la evaluación es imprescindible, de ahí que a continuación repasemos algunos estudios existentes en China sobre este tema. Wang Zheng y Sun Dongyun (2009) plantean un modelo de evaluación para el estudio autónomo en línea. Wang Shuhuai y Wang Weiping (2010) proponen un modelo de evaluación en la didáctica de traducción compuesto por la evaluación del producto y la del proceso. Para evaluar el producto, se deben llevar a cabo la evaluación de la comparación y conversión lingüísticas, la evaluación de la producción del texto y la evaluación del cumplimiento del propósito de la traducción y la reproducción de la concepción estética. Y

para evaluar el proceso, es imprescindible realizar la evaluación de la estrategia de traducción, la valoración de la personalidad del traductor y la evaluación del estilo de aprendizaje de la traducción. Según Xi Zhongen (2011), la evaluación consiste en tres fases: 1) la preparación, en la que se debe hacer un plan general, elaborar condiciones de estandarización, capacitar al personal y especificar las medidas para asegurar la validez de los resultados de la prueba; 2) la administración, que incluye la organización de las condiciones para una prueba estándar, la presentación de las tareas y la calificación del desempeño de las tareas; 3) los estudios de seguimiento, que recopilan el impacto de la organización de la evaluación y los comentarios tanto positivos como negativos. Xiao Weiqing (2011) indica que con el fin de garantizar la confiabilidad de los evaluadores, estos tienen que recibir formación sobre la evaluación asistida por ordenador, realizar una evaluación pilotada y tener instrucciones de esquemas detallados para la evaluación. Chen Jirong (2013: 51) habla de la evaluación orientada al proceso, indicando que "it is a direct way close to translation process".

A partir del siglo XXI, varios investigadores empiezan a prestar atención a las demandas del mercado de la traducción en China. Li Defeng y Hu Mu (2006) indican que los profesores de traducción deben mantenerse informados sobre las demandas del mercado, y la enseñanza debe ser práctica y actualizada teniendo en cuenta las necesidades del alumnado y la sociedad. Wang Yinquan (2009) propone un modelo de enseñanza a traductores orientado al mercado con énfasis en los campos de la economía, comercio, ciencia, tecnología, derecho, medicina, además de noticias, medios de comunicación y publicidad. Zhang Kui (2011) remarca la gran diferencia entre la didáctica de la traducción y los requisitos del mercado a través de una encuesta sobre el mercado de la traducción. En concreto, el mercado de traducción se relaciona principalmente con los negocios, la mecánica, la electrónica, la ingeniería, las ciencias médicas, las finanzas y los documentos legales, pero ninguno de estos casi nunca aparece en la enseñanza de la traducción. Zhang Kui (2011) recalca la necesidad de una reforma curricular que asocie la enseñanza de la traducción con el mercado. Siguiendo los

pasos de dichos investigadores, en el presente trabajo también realizaremos un estudio descriptivo sobre este tema en el capítulo 4.

Los investigadores chinos también se están dando cuenta de que el profesorado de traducción es un factor determinante para la didáctica de la traducción. He Gangqiang (2007) indica que los profesores de traducción deben tener la capacidad de guiar apasionadamente a los estudiantes con una visión amplia de teorías de traducción y habilidades de traducción envidiables, e interactuar con los estudiantes en clase. Han Ziman (2008) propone que la creación de un equipo de profesores de traducción calificados requiere que estos posean excelentes habilidades de investigación, enseñanza y práctica de la traducción, así como la capacidad de adaptarse al mercado de la traducción. Según Wang Wenqiu (2008), los profesores de traducción deben realizar una transición de su rol en tres sentidos: primero, de transmisor y demostrador de conocimiento a instructor de aprendizaje e inspirador de los estudiantes; segundo, de docente a participante y colaborador; tercero, de quien impone el conocimiento a quien lo construye. Li Jiachun (2010) sostiene que los profesores de traducción deben ser expertos en muchas áreas, tales como la comunicación intercultural, la teoría y práctica de la traducción y la educación, la investigación en traducción, la tecnología moderna y la ética en el sector de la traducción. Propone además una red multicooperativa para colaborar entre universidades y empresas, comunidades académicas, traductores profesionales, así como entre universidades y entre profesores de traducción. Zhang Ruie y Chen Deyong (2012) afirman que la calidad del profesorado de traducción en China es mucho mejor que hace doce años a través de un estudio sobre la edad, el grado de cualificación académica y la categoría de los profesores.

A partir del año 2001, la teoría del constructivismo empieza a jugar un papel en los estudios sobre la didáctica de la traducción en China. Chen Kuiyang (2005) propone que el constructivismo debe aplicarse en la didáctica de la traducción para estimular la iniciativa de los estudiantes, enriquecer su experiencia y desarrollar sus habilidades cognitivas en el

proceso de la construcción de nuevos conocimientos. Deng Xianwen y Wang Lidi (2010) intentan establecer un modelo de didáctica de traducción centrado en los estudiantes, donde estos puedan jugar un papel activo en la construcción de sus conocimientos. Hu Dexiang (2010), siguiendo con el constructivismo, obtiene buenos resultados al poner en práctica la enseñanza colaborativa centrada en los estudiantes que, con una participación más activa, desarrollaron habilidades de traducción e investigación. Según Huang Li (2011), el modelo de enseñanza debe basarse en la individualidad de los estudiantes, y durante la construcción del conocimiento la cooperación entre profesores y estudiantes es muy importante.

Con la globalización algunos investigadores chinos comienzan a darse cuenta de la importancia de introducir la localización en la didáctica de traducción. Miao Ju y Zhu Lin (2008) introducen en la enseñanza nociones y contenidos de localización de las universidades occidentales, y sostienen la necesidad de incorporar la localización en el currículo de traducción. Zhang Ying y Chai Mingjiong (2011) presentan los resultados de investigaciones internacionales sobre localización relacionados con la industria y la tecnología de servicios de localización con vistas a la formación de traductores para hacer frente a los requisitos de localización.

Con el avance de las ciencias de la información y la comunicación, las tecnologías de la enseñanza de la traducción también se han desarrollado mucho. En lo que se refiere a corpus textuales, Qin Hongwu y Wang Kefei (2007) plantean la aplicación de corpus paralelos a la enseñanza de la traducción en China. Wang Kefei y Xiong Wenxin (2009) proponen un marco sistémico para elaborar corpus paralelos de traducción chino-inglés a través de una interfaz de procesamiento integrada donde se puede realizar el emparejamiento de oraciones, la corrección de pruebas y la verificación asistida por ordenador. Li Dechao y Wang Kefei (2011) crean un corpus de turismo que incluye un subcorpus de sitios de interés, presentaciones de museos y folletos publicitarios de hoteles con el objetivo de realizar un aprendizaje basado en datos. Wang Hui y Zhu Chunshen (2012) elaboran un corpus de

informes financieros en inglés y su traducción al chino para utilizarlo en la didáctica de traducción.

Song Yang (2015: 371) analiza los problemas que existen en la didáctica de la traducción en la educación universitaria china, que "consisten principalmente en el objetivo de enseñanza, los materiales que se usan, el profesorado, la metodología didáctica y la evaluación al alumnado". Y con el fin de mejorar la didáctica de la traducción del español al chino en la educación avanzada en China, se trabaja la traducción de los componentes esenciales de la cultura y se hacen propuestas desde la perspectiva cultural y traductológica para la didáctica de la traducción en esta combinación lingüística en China.

Tras repasar los estudios sobre la didáctica de la traducción en China, descubrimos que los estudios antes del año 2002 se limitan a resumir la experiencia de la enseñanza de los profesores, que no es sistemática y carece de marco teórico; desde el año 2002, sin embargo, los estudios de este tema se han desarrollo mucho y han experimentado enormes cambios, en concreto los investigadores empiezan a prestar atención al proceso de la traducción, a sus materiales didácticos tanto para la traducción general como para la especializada, a la evaluación en la didáctica de la traducción, a las demandas en el mercado de la traducción, a las competencias docentes del profesorado de la traducción, la teoría de constructivismo y la localización en la didáctica de la traducción, así como las tecnologías en su enseñanza. Pero también cabe destacar que ninguno de estos estudios menciona la direccionalidad, a excepción de los estudios de Huang Wei (2013) y Wang Yi (2022) sobre la didáctica de traducción chino-español. En realidad, los estudios sobre la didáctica de traducción inversa aún son pocos, y mucho menos en el ámbito especializado.

2.4 Enfoques de la didáctica de la traducción

Como se ha podido observar, aunque la enseñanza reglada de la traducción como la conocemos actualmente en Occidente no tiene ni un siglo de vida, la actividad sí que tiene

una historia más extensa. A lo largo de los años la enseñanza de la traducción se ha ido desarrollando, modificando, adaptando a las corrientes del momento. Así, se ha evolucionado desde una didáctica tradicional, más bien orientada a la mejora lingüística, pasando por los estudios contrastivos y los tratados básicamente teóricos, para dar el salto cualitativo con la enseñanza basada en objetivos de aprendizaje, a la que se añadieron más tarde los enfoques que daban mayor importancia a lo profesional o a una concepción constructivista del aprendizaje, y llegar al enfoque por tareas y la formación por competencias, con un creciente énfasis en los resultados de aprendizaje.

Sin perder de vista las competencias como guía, ni tampoco la organización de la formación alrededor de tareas, nos centraremos en explicar la enseñanza por objetivos de aprendizaje y el enfoque por tareas, que son los enfoques elegidos para el diseño de la propuesta didáctica que incluye esta tesis.

2.4.1 La enseñanza por objetivos de aprendizaje

Como comenta Rodríguez-Inés (2008: 128), "[e]l primero en aplicar a la traducción la enseñanza por objetivos de aprendizaje fue Delisle en 1980, para quien un objetivo de aprendizaje es una descripción de la intención que persigue una actividad pedagógica y que precisa los cambios a largo plazo que deberá efectuar el estudiante (Delisle 1993). Así, con su libro de 1980, Delisle empieza a poner un mayor orden en la enseñanza de la traducción en cuanto a metodología y objetivos se refiere". Según el autor, un método de enseñanza debe delimitar claramente la materia que se va a enseñar, identificar las dificultades, fijar los objetivos de aprendizaje, especificar los medios para alcanzarlos, establecer una progresión en la formación y, por último, prever métodos de evaluación observables (Delisle, 1993).

Entre los objetivos, Delisle distingue distintos tipos, de los cuales destacamos los objetivos principales y los objetivos específicos dado que son los utilizados en nuestra propuesta. Para el autor (ídem), un objetivo general es un breve enunciado de intenciones, formulado con

más o menos precisión, que expresa los resultados a que debe conducir un proceso de aprendizaje en el marco de un programa de estudios o de un curso. Un objetivo específico es un enunciado, formulado en términos de comportamientos observables, que describe, del modo más preciso posible, los resultados a los que deben conducir una o varias actividades pedagógicas en el marco de un programa de estudios o de un curso. A su vez Hurtado Albir (1996), propone distinguir, dentro de los objetivos generales de las materias de traducción e interpretación, entre cuatro tipos de objetivos de aprendizaje: metodológicos, contrastivos, profesionales y textuales, que define de la siguiente manera:

> "Los objetivos metodológicos definen los principios metodológicos que han de saber observarse para efectuar un correcto desarrollo del proceso traductor y poder lograr la equivalencia traductora que convenga en cada caso; sirven para captar los principios y estrategias básicos. Los objetivos contrastivos, necesarios solo en la iniciación a la traducción, definen la búsqueda de soluciones a las diferencias fundamentales entre el par de lenguas en cuestión. Los objetivos profesionales definen los fundamentos del estilo de trabajo del traductor profesional. Los objetivos textuales definen los diversos problemas de traducción según los diferentes funcionamientos textuales" (Hurtado Albir, 2001: 167).

Por su relevancia, destacamos aquí también los objetivos de aprendizaje concretos propuestos por Beeby (1996a) para la iniciación a la traducción inversa, ya que, si bien nuestra propuesta se centrará en la traducción inversa especializada, varios de los objetivos de Beeby serán de utilidad dado el contexto y escasa formación previa en traducción del alumnado al que nos dirigiremos. Los objetivos específicos que planteó esta autora giraban en torno a: adquirir el metalenguaje necesario; comprender las etapas del proceso traductor; alcanzar un alto nivel de comprensión lectora en la lengua de partida; saber redactar textos en la lengua de llegada gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados; utilizar técnicas básicas de documentación; observar hábitos de trabajo; conocer las diferencias tipográficas, léxicas, sintácticas y discursivas entre las dos lenguas; familiarizarse con las

tipologías textuales; ampliar los conocimientos de las diferencias pragmáticas y semióticas entre las dos culturas; reforzar la expresión oral para usos profesionales.

Los objetivos de aprendizaje son vitales en el diseño de una propuesta didáctica basada en este enfoque dado que establecen el principal punto de referencia a la hora de decidir sobre el resto de elementos, una vez se ha tenido en cuenta el contexto educativo.

2.4.2 Enfoque por tareas de traducción

El enfoque por tareas es un marco metodológico y de diseño curricular muy extendido en la enseñanza de lenguas que más adelante empezaría a adoptar Hurtado Albir (1992) para la traducción. Para esta autora, una tarea de traducción es "una unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora, que se dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, estructura y secuencia de trabajo" (1999b: 56). La relación con los objetivos está en que las tareas de traducción estarán pensadas para lograr los objetivos propuestos y, ordenadas de forma coherente, darán lugar a las unidades didácticas.

Según Hurtado Albir (1999b), los elementos fundamentales de una unidad didáctica son:

- el título
- el nivel de la unidad
- las materias en las que se puede poner en práctica
- los objetivos
- la secuenciación de las tareas

Asimismo, cada tarea incluye objetivos, materiales, una explicación de su desarrollo, y la evaluación prevista, si es el caso.

Los aspectos más relevantes del enfoque por tareas de traducción (Hurtado Albir, 1999b: 56)

son que:

- Salva la distancia que se produce en otras propuestas entre objetivos y metodología (…).

- Arma al estudiante, al introducir tareas posibilitadoras (pedagógicas) que le ayudan a resolver la tarea final (la traducción de determinado género textual, por ejemplo) (…).

- Encadena constantemente, a través de las tareas, una metodología viva en la que el alumno no sólo aprende haciendo, y capta principios, sino que aprende a resolver problemas y adquiere estrategias de aprendizaje.

- Se logra realmente una pedagogía centrada en el estudiante, que, además, le hace responsable de su propio aprendizaje y, por consiguiente, más autónomo.

- Permite incorporar constantemente tareas de evaluación formativa para el estudiante (que aprende a autoevaluarse y medir sus propias posibilidades) y para el profesor (que puede evaluar su enseñanza).

SEGUNDA PARTE

MARCO METODOLÓGICO

Capítulo 3 Metodología

En este capítulo se exponen los aspectos metodológicos de la tesis, incluyendo la investigación bibliográfica, descriptiva, analítica para el estudio de la situación académica, didáctica y del mercado de la traducción inversa especializada en el campo científico-técnico en China; el diseño curricular para la didáctica de traducción inversa científico-técnica del chino al español; así como el estudio cuasiexperimental con estudiantes.

3.1 Revisión bibliográfica

Con el fin de realizar la revisión bibliográfica, delimitamos los temas según los criterios temáticos de la tesis, tales como los estudios sobre la traducción inversa a nivel mundial y en China; la competencia traductora y su adquisición; la didáctica de la traducción y la traducción inversa. En el proceso de revisar los estudios de la traducción inversa en China, con el fin de tener una visión más completa sobre la tendencia de la investigación sobre este tema, en marzo de 2023 revisamos todos los artículos sobre traducción inversa publicados hasta el 31 de diciembre de 2022 en CNKI (*China National Knowledge Infrastructure*), una plataforma online de gran importancia en China para la investigación y publicación de trabajos académicos establecida en el año 1998. Al introducir palabras claves como “逆向翻译” (el término más cercano a “traducción inversa”), “外译” (traducir hacia fuera), “汉译英” (traducción del chino al inglés), “汉译西” (traducción del chino al español) en esta plataforma, en total encontramos 706 publicaciones relacionadas con el tema de la traducción inversa desde el año 1988 hasta el año 2022. Estas publicaciones consisten en artículos en revistas académicas y libros. Los autores son estudiantes y profesores de lenguas extranjeras o traducción e interpretación de las universidades de China. Para el análisis (ver subapartado 1.2.2), nos centramos en la evaluación del volumen de artículos publicados, los distintos tipos de la traducción mencionados en los artículos y la combinación lingüística.

3.2 Estudio de la situación profesional de la traducción inversa

En cuanto al estudio de la situación profesional de la traducción inversa, hemos recogido los datos a través de dos instrumentos: por un lado recogemos y analizamos las ofertas de empleo de traductores chino-español con el fin de conocer la demanda de traductores chino-español en el mercado de China; por otro lado utilizamos cuestionarios para obtener datos de las empresas de traducción que trabajan con el español en China y conocer el estado de la cuestión de la traducción profesional chino-español.

3.2.1 Recopilación de datos a partir de fuentes primarias oficiales

Con el fin de acercarnos a la demanda de traductores chino-español en el mercado de China, realizamos un estudio cuantitativo. Concretamente, repasamos todas las ofertas de empleo publicadas en tres plataformas principales para la búsqueda de trabajo en China: *51job*, *Zhilian Zhaopin* (智联招聘) y *Liepinwang* (猎聘网), limitándonos a recoger todos los anuncios sobre la traducción chino-español. Durante todo el mes de noviembre de 2021 se recogen en un archivo de Excel[3] todos los datos relacionados con las ofertas de trabajo pertinentes, tales como el nombre de la empresa, la direccionalidad, la especialidad, requisitos académicos, requisito del español, etc.

3.2.2 Cuestionario

Para profundizar en la investigación sobre el mercado, también diseñamos un cuestionario (Apéndice II) para las empresas de traducción en China. El cuestionario empieza con una breve presentación sobre nuestra línea principal de investigación, el propósito del cuestionario, la garantía de confidencialidad de la información, el tiempo estimado y nuestro

[3] Acceso al Excel completo: https://docs.google.com/spreadsheets/d/186_syZ21-iu8NT6jG_PPyiPkbkjcc-LS/edit?usp=sharing&ouid=111079883093234390658&rtpof=true&sd=true

agradecimiento, para que los encuestados puedan sentir confianza y sinceridad. El cuestionario está compuesto por 11 preguntas para obtener información sobre el volumen total de la traducción de la empresa al año, el volumen de la traducción chino-español, el volumen de la traducción inversa científico-técnica, los traductores del chino al español, los tipos de traducción chino-español según el ámbito socioprofesional, revisión de proyectos de traducción chino-español, así como la evolución de la cantidad de proyectos y calidad de los traductores en el mercado de traducción con el español como lengua de trabajo, con preguntas de selección simple y preguntas de selección múltiple. La encuesta dura aproximadamente 5 minutos. Los participantes potenciales son 102 empresas de traducción en China, miembros asociados de *Etogether*[4], una asociación de traductores y empresas de traducción en China. Antes de encuestar a estas empresas, con el fin de garantizar la calidad del cuestionario, realizamos un pilotado de la encuesta a una empresa de traducción de confianza en noviembre de 2022. Después del pilotado, realizamos algunos ajustes de redacción en algunas expresiones para mejorar la comprensión de las preguntas y distribuimos el cuestionario a estas 102 empresas de China desde diciembre de 2021 hasta enero de 2022 a través del correo electrónico, teléfono y dos de las aplicaciones de redes sociales más usadas en China, *Wechat* y *QQ*, desde donde recibimos 21 respuestas en total (20,6%).

3.3 Estudio de la situación didáctica de la traducción inversa en las universidades chinas

Con el fin de realizar un estudio de la situación didáctica de la traducción inversa en China, en primer lugar recogemos información de los planes de estudios de traducción inversa de los centros relacionados con nuestra investigación; en segundo lugar, realizamos una

[4] Más información en: https://www.etogether.net/about.jhtml

entrevista estructurada a una profesora de traducción inversa del chino al español en China como ejemplo para acercarnos a la clase de traducción chino-español con más detalle.

3.3.1 Recopilación de datos a partir de fuentes primarias oficiales

Para recoger datos de la didáctica de la traducción inversa en China, seleccionamos dos fuentes principales. Primero, consultamos las páginas web de todas las universidades chinas que tienen facultad de Traducción e Interpretación, y recogemos datos de asignaturas de traducción inversa y de traducción con español disponibles en los planes de estudio. Para el análisis de la didáctica de la traducción inversa, recopilamos por un lado las asignaturas de naturaleza general y los idiomas involucrados, y por otro lado información de asignaturas de distintas especialidades, como por ejemplo, cuál es su nombre concreto, a qué especialidad pertenece, qué idiomas trabaja. Segundo, recogemos y analizamos información sobre la didáctica de traducción en la Filología Hispánica. Teniendo en cuenta la gran cantidad de universidades en las que se imparte Filología Hispánica en China, decidimos centrarnos en las del llamado *Plan Universitario Doble Primera Clase*. Entre las 140 universidades de este plan, encontramos 31 universidades que ofrecen Licenciatura de Filología Hispánica, 10 que ofrecen un máster y 4 doctorado. Recogemos los datos básicos de todas estas universidades, es decir, en qué año se establece la licenciatura, máster o doctorado, en qué provincia está, de qué región de China es. Para acercarnos a la situación del establecimiento de asignaturas de traducción en la Filología Hispánica, analizamos minuciosamente las universidades que imparten Licenciatura de Filología Hispánica. De las 31 universidades encontradas, 14 publican datos de asignaturas de traducción e interpretación en sus páginas web. Para tener información de las otras 17 universidades, también intentamos ponernos en contacto con ellas por correo electrónico, con lo que conseguimos 7 respuestas más, de ahí que en total recojamos información pertinente de asignaturas de traducción de Licenciatura de Filología Hispánica de 21 universidades. Para el análisis, nos centramos en el nombre concreto de cada asignatura, su duración, los materiales utilizados, etc. También repasamos las

universidades que imparten estudios de máster en facultades de Filología Hispánica, y recogemos información sobre las líneas de investigación de dichos estudios de máster[5].

3.3.2 Entrevista

Con el fin de acercarnos a la situación real de la didáctica de la traducción inversa del chino al español y contar con datos cualitativos además de los cuantitativos sobre la didáctica de traducción inversa en China, también diseñamos una entrevista estructurada dirigida a una profesora de traducción inversa chino-español de *Soochow University*, una de las 21 universidades de las que hemos obtenido información básica a través de sus planes de estudio. La entrevista estructurada está compuesta por 8 preguntas que incluyen información general de la profesora, el nombre de la asignatura chino-español impartida por la profesora, los materiales que utiliza para la asignatura, si está satisfecha con estos materiales, la organización de la clase, los métodos de evaluación, su percepción sobre si los estudiantes están preparados para hacer traducciones profesionales al terminar los estudios, y los problemas de la enseñanza de esta asignatura. En noviembre de 2021, llevamos a cabo la entrevista con esta profesora a través de *Wechat*, la red social más usada en China, y todo el proceso duró unos 10 minutos. Durante la entrevista solo se grabó su voz para respetar su voluntad y proteger su privacidad, y al terminar la entrevista se transcribieron sus respuestas en *Word* (véase el Apéndice IX). Para poder realizar la entrevista, se solicitó permiso de la Comisión de Ética en la Experimentación Animal y Humana (CEEAH) de la Universitat Autònoma de Barcelona, que emitió un informe favorable que puede verse en el Apéndice I (número de referencia de la solicitud: CEEAH 6413). Los datos de las respuestas siempre

[5] Acceso al Excel completo: https://docs.google.com/spreadsheets/d/1Jo-6xn7fvgf1Y8nnP3tTvRN2d2s15-dq/edit?usp=sharing&ouid=111079883093234390658&rtpof=true&sd=true

fueron tratados y analizados con confidencialidad y manteniendo el anonimato de la participante.

3.4 Diseño de la propuesta didáctica y la unidad

En este apartado se plantea el diseño de la propuesta didáctica para la traducción inversa científico-técnica del chino al español, que incluye la selección de objetivos, contenidos, materiales y métodos de evaluación. Además, como hemos mencionado antes, hemos desarrollado una unidad de traducción inversa de la especialidad médica y la hemos puesto en práctica, así que en este apartado también exponemos los aspectos relacionados con dicha unidad didáctica.

3.4.1 Objetivos de aprendizaje

Para diseñar los objetivos de aprendizaje de la propuesta didáctica de traducción científico-técnica del chino al español y la unidad de traducción inversa médica, nos acercaremos a un proyecto real en el que la autora de esta tesis ha participado ya que de ese proceso de traducción y de las dificultades encontradas sale una parte de los objetivos para nuestra propuesta didáctica y la unidad.

3.4.1.1 Introducción del proyecto de traducción inversa médica

En el proceso de lucha contra la COVID-19, la traducción voluntaria ha jugado un papel muy importante y significativo tanto en China como en el resto del mundo, en particular durante 2020, el primer año de epidemia mundial. Durante el brote de COVID-19 surgieron muchos proyectos de traducción voluntaria con fines no comerciales en todo el mundo: *Inter-Agency Committee Reference Group (IASC)* ha coordinado la traducción voluntaria del libro *My Hero is You* del inglés al español, árabe, chino, francés y ruso para los niños de todo el mundo afectados por la pandemia; *Translators Association of China (TAC*) reclutó a voluntarios para la traducción del Libro *Manual de Prevención y Control de COVID-19* (新

型冠状病毒肺炎预防手册, *Xinxing Guanzhuang Bingdu Feiyan Yufang Shouce*) del chino al inglés, español, alemán, italiano, etc.; *United Nations Educational Scientific and Cultural Organization (UNESCO)* organizó una campaña de traducción voluntaria de historias infantiles del inglés a otros idiomas para incitar a la lectura a los niños durante la crisis de la pandemia; la Organización de las Naciones Unidas promovió muchos proyectos con traductores voluntarios, desde la creación de una base de datos de 12.000 términos médicos esenciales en 40 idiomas hasta la redacción de 80 artículos de medicina en 80 idiomas del mundo en desarrollo traduciendo vídeos y folletos sobre la prevención y el tratamiento de la COVID-19; muchos voluntarios de todo el mundo se dedicaron a la interpretación en el sector sanitario para ayudar en la comunicación entre médicos y pacientes durante la pandemia. En este apartado analizamos desde el punto de vista traductológico, un proyecto de traducción cooperativa voluntaria de un libro sobre la COVID-19 en dirección inversa del chino al español, en el que participamos en el año 2020, los primeros tiempos de la pandemia.

El proyecto fue iniciado en abril del año 2020 por la editorial de la Universidad de Fudan de China, que publicó un libro titulado: *COVID-19 De la Teoría Básica a la Práctica Clínica* (2019 冠状病毒病——从基础到临床, *Er Ling Yi Jiu Guanzhuang Bingdubing Cong Jichu Dao Linchuang*), del autor Zhang Wenhong, médico y experto en enfermedades infecciosas de reconocido prestigio en China. Con el objetivo de compartir los resultados de la investigación del libro con el resto del mundo a través de la traducción y publicación, Zhang Wenhong decidió otorgar sus derechos de autor a la editorial de la Universidad de Fudan de forma gratuita. La editorial enseguida publicó un anuncio para reclutar traductores voluntarios de varios idiomas y despertó un gran interés en la sociedad. En total se registraron más de 66 millones de lecturas del anuncio, y en solo cuatro días la editorial recibió más de 600 correos electrónicos con traducciones de prueba al inglés, al español, al francés, etc.

A través de una prueba de selección, unos 40 traductores lograron ser miembros del proyecto para encargarse de la traducción al español, al inglés y al francés. En el caso de la traducción al español, la editorial eligió a los traductores con el apoyo de la editorial *Royal Collins*, donde se publicaría la versión en este idioma. Para poder participar en el proyecto de traducción al español de este libro tan significativo, todos los candidatos tuvimos que participar en una prueba, traduciendo el capítulo más difícil del libro, el Capítulo III: *Morfología, taxonomía y estructura* (形态、分类学和结构, *Xingtai Fenleixue he Jiegou*). Los expertos españoles de la editorial *Royal Collins* revisaron y valoraron todas las traducciones de manera anónima para seleccionar las mejores. Con el fin de publicar la versión traducida del libro completo en el menor tiempo posible, la editorial decidió realizar una traducción cooperativa seleccionando a 13 traductores voluntarios.

El libro completo está formado por ocho partes y 26 capítulos. Su versión original contiene en total 345 páginas y 273.000 caracteres chinos. En esta obra el autor recopila todos los logros identificados durante la guerra global contra la COVID-19 hasta la fecha, desde la investigación básica hasta la prevención y el tratamiento clínicos. En la siguiente tabla se puede ver la estructura detallada de este libro:

Tabla 3.1 Estructura del libro *COVID-19 De la Teoría Básica a la Práctica Clínica*

Prólogo	
Prefacio	
Sobre el Autor	
Parte I: Epidemiología	Capítulo 1: Revisión epidemiológica
	Capítulo 2: Características epidemiológicas
Parte II: Etiología y patogénesis	Capítulo 3: Morfología, taxonomía y estructura
	Capítulo 4: Trazabilidad a la naturaleza del virus y su mutación genómica
	Capítulo 5: Mecanismo de infección celular
Parte III: Inmunología y desarrollo de vacuna	Capítulo 6: Avances en la investigación inmunológica
	Capítulo 7: Investigación sobre la vacuna contra el coronavirus
Parte IV: Características clínicas	Capítulo 8: Manifestaciones clínicas
	Capítulo 9: Radiología de tórax
	Capítulo 10: Diagnóstico de laboratorio
	Capítulo 11: Cambios patológicos

	Capítulo 12: Pronóstico y desenlace
Parte V: Diagnóstico y diagnóstico diferencial	Capítulo 13: Establecimiento y desarrollo de los criterios de diagnóstico de China
	Capítulo 14: Establecimiento y enmienda de los criterios de diagnóstico de la OMS
	Capítulo 15: Diagnóstico diferencial
Parte VI: Principios de tratamiento y progreso de la investigación de fármacos	Capítulo 16: Principios para el tratamiento
	Capítulo 17: Progreso sobre la investigación de medicamentos antivirales
	Capítulo 18: Precauciones para el tratamiento de poblaciones especiales
Parte VII: Tratamiento de pacientes graves y críticos	Capítulo 19: Definición de pacientes graves y críticos
	Capítulo 20: Tratamiento integral de pacientes graves y críticos
	Capítulo 21: Tratamiento de los casos graves y críticos
	Capítulo 22: Advertencia para el tratamiento de los casos graves
Parte VIII: Estrategia de contención y prevención y control de la infección nosocomial	Capítulo 23: Resumen de la estrategia de contención
	Capítulo 24: Precaución
	Capítulo 25: Prevención y control de infección nosocomial
	Capítulo 26: Normas de bioseguridad para los laboratorios de biología patogénica
Epílogo de traducción	
Agradecimientos	

Fuente: Tabla adaptada de Zhang Wenhong (2020: 3)

3.4.1.2 Dificultades de traducción

Es de todos conocido que los textos especializados en el campo científico-técnico poseen un alto nivel de complejidad debido a los conocimientos que se explicitan, la terminología y fraseología específicas y las características textuales o genéricas. A la hora de traducir este libro del chino al español, más allá de las dificultades terminológicas, sintácticas, de género y de registro, también se requieren conocimientos en el ámbito de la medicina, lo que, todo junto, supone una gran dificultad para una traductora no especializada en dicho campo. Por otro lado, cabe mencionar que en el libro original existen muchos términos médicos creados a partir de la transcripción fonética de otros idiomas, como el inglés y el latín, así que también fue necesario acudir a otros idiomas como lenguas puente. En este subapartado,

expondremos las principales dificultades que hemos encontrado en la traducción de este libro agrupadas en tres categorías: terminología, sintaxis y pragmática.

Para que una traductora no especialista en el campo de la medicina pudiera traducir este libro lleno de terminología especializada fue imprescindible dedicar mucho tiempo y esfuerzo a consultar libros especializados de la lengua de llegada, en este caso, el español. Tomamos la siguiente frase como ejemplo (véase la tabla 3.2).

Tabla 3.2 Traducción médica inversa del ejemplo 1

Texto original	冠状病毒属于网巢病毒目冠状病毒科正冠状病毒亚科冠状病毒属
Texto traducido	El Coronavirus pertenece al género *Coronavirus* de la subfamilia *Orthocoronavirinae* de la familia *Coronavirus* del orden *Nidovirales*.

Fuente: Elaboración propia (2022)

En este ejemplo, en el texto original se exponía la clasificación del coronavirus, cuya denominación, sin conocimientos médicos, sería imposible identificar en mi lengua materna, por no hablar de la posterior traducción al español. Para poder resolver este problema, es imprescindible consultar bases de datos terminológicas de ciencia biomédica. Tras tener los conocimientos básicos sobre los términos de la clasificación, tales como género, subfamilia, familia, orden, así como la denominación de los virus, por fin logré encontrar la traducción apropiada. Durante el proceso de la traducción tuve que afrontar muchos ejemplos semejantes que requirieron el mismo proceso, ya que los textos médicos de este nivel siempre contienen abundantes términos especializados y complicados.

En algunas ocasiones, para lograr la traducción también se puede recurrir al inglés como puente, especialmente cuando los términos son de transcripción fonética de otros idiomas. Además del inglés, a veces también podemos acudir directamente al latín, como por ejemplo a la Nomina Anatómica, con 7500 términos con su nombre científico (normalmente en latín) y su traducción al inglés. En la traducción científico-técnica entre inglés y español a veces

se usa el latín como puente, y en nuestro caso, en la traducción de este libro médico del chino al español, también existen términos especializados de transcripción fonética del inglés y el latín, lo cual fue de gran ayuda. Un ejemplo del libro es cuando el autor enumeraba unos virus comunes del género *β coronavirus* (véase la tabla 3.3):

Tabla 3.3 Traducción médica inversa del ejemplo 2

Texto original	皮皮斯特勒斯蝙蝠冠状病毒 (*Pipisi Telesi Bianfu Guanzhuang Bingdu*)
Texto traducido	Coronavirus del murciélago *Pipistrellus*

Fuente: Elaboración propia (2022)

En mi primer intento de traducir este término del chino al español, la búsqueda de la denominación correspondiente en español fue en vano. El término chino y el nombre del murciélago parecían un nombre técnico utilizado en inglés, pero de origen italiano-latino *(Pipistrello-Pipistrellus)*. A través del nombre del murciélago correspondiente en inglés, *Pipistrellus bat*, descubrí que el nombre de este murciélago correspondiente en chino era *Dongya Jiafu* (东亚家蝠) en lugar de *Pipisi Telesi Bianfu* (皮皮斯特勒斯蝙蝠). Sin embargo, cuando los científicos tuvieron que denominar a este virus, decidieron usar la transcripción fonética. Aprovechando el puente de otros idiomas, conseguí traducirlo al español: "Coronavirus de murciélago *Pipistrellus*".

La traducción precisa de los términos especializados es crudial y, como traductores, tenemos que prepararnos para conocer la terminología de la lengua tanto de partida como de llegada. La búsqueda referencias, diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias o tratados y la consulta a expertos pueden servir mucho. Además, en el proceso de la traducción, con el objetivo de mantener la cohesión en la traducción de los términos médicos, es recomendable elaborar glosarios chino-español para que el proyecto avance con calidad.

Además de las dificultades terminológicas, también tenemos que enfrentarnos con su fraseología específica, y para poder traducirla correctamente el primer paso importante es la comprensión de las expresiones de la lengua de partida. Tomamos la siguiente frase como ejemplo (véase la tabla 3.4):

Tabla 3.4 Traducción médica inversa del ejemplo 3

Texto original	S2 亚基构成 S 蛋白颗粒突起物的“柄”，在 SARS 样冠状病毒中高度保守。
Texto traducido	El ´tallo´ del levantamiento del gránulo de la proteína S compuesto por la S2 está altamente conservado en el coronavirus similar al SARS。

Fuente: Elaboración propia (2022)

En este caso, la clave estuvo en consultar no solo materiales médicos, sino también a expertos para entender que el tallo forma parte del levantamiento del gránulo y está compuesto por la subunidad S2. La comprensión de algunos términos y la relación conceptual entre ellos fue algo que, en ocasiones, exigió bastante tiempo de dedicación.

En este sentido, cuando traducimos textos científico-técnicos debemos estar psicológicamente preparados para dedicar mucho tiempo y esfuerzo a la búsqueda de documentación con el objetivo de adquirir conocimientos relacionados, de comprender la expresión de la lengua de partida y de dominar el uso profesional de la lengua española de especialidad. La información puede venir de fuentes diversas, incluidos los especialistas en el área.

En el proceso de la traducción también tenemos que prestar atención al registro del texto. Por ejemplo, el libro de Zhang Wenhong no solo contiene una compilación del progreso de la investigación sobre la COVID-19, sino también conocimientos y estrategias de prevención y control. Es decir, debemos tener en cuenta que los posibles lectores no se limitan a los trabajadores del campo de la medicina, sino que el público sin conocimientos especializados

también ocupa cierto porcentaje. De ahí que en el proceso de la traducción, tenemos que garantizar tanto la exactitud como la fluidez. Es decir, por un lado, tenemos que transmitir con precisión los contenidos profesionales de la lengua de partida, mantener el lenguaje formal, y por otro lado, para realizar la divulgación científica, también tenemos que transmitir conocimientos con fluidez y de modo inteligible.

3.4.1.3 Proceso de la traducción cooperativa

Como hemos mencionado anteriormente, el proyecto implicaba una traducción cooperativa, cuyo desarrollo merece la pena describir. Con el objetivo de obtener una traducción de calidad, es imprescindible organizar el proceso en detalle y con orden, para asegurar que todos los traductores utilizamos los mismos términos traducidos, así como la coherencia de las expresiones más comunes, y finalmente, que también mantenemos el mismo estilo de lenguaje formal.

Aunque todos los traductores seleccionados estábamos bien formados en Filología Hispánica en China y teníamos un buen dominio de la lengua de llegada, nos costaba mucho tiempo y esfuerzo encontrar una manera adecuada de organizarnos y cooperar con eficacia dado que no habíamos sido formados específicamente en traducción especializada del chino al español, a pesar de que cada vez hay mayor demanda de estos traductores profesionales en el mercado en China. En este sentido sería significativo repasar todo el proceso de la traducción cooperativa de este libro.

- Etapa de preparación

Para facilitar la comunicación y cooperación entre los traductores, se estableció un grupo de chat en *Wechat* junto con un representante del grupo de expertos en tratamiento clínico COVID-19 bajo el liderazgo del autor Zhang Wenhong, así como el coordinador del proyecto de traducción al español de la editorial de la Universidad de Fudan. Gracias a este

medio, pudimos comunicarnos y cooperar con prontitud, por ejemplo, cuando teníamos dudas sobre medicina. Exponíamos las preguntas directamente en el grupo de *Wechat* y el representante de los expertos en medicina las recogía para que estos nos ayudaran a resolverlas.

Antes de empezar el trabajo, se compartieron textos paralelos para que todos mantuviéramos la cohesión en la traducción a realizar. En realidad, en ese momento, no había muchos materiales sobre la COVID-19, pero aún así, encontramos dos informes técnicos en español del Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias del Ministerio de Sanidad de España (2020): *Informe Técnico, Enfermedad por Coronavirus, COVID-19*, e *Información científica-técnica Enfermedad por Coronavirus, COIVD-19*, así como un manual de prevención y tratamiento en inglés de Liang Tingbo el al. (2020), *Handbook of COVID-19 Prevention and Treatment*.

Previamente, aparte de los textos paralelos, también se preparó un glosario de terminología entre chino y español. En concreto, cada traductor examinó los textos encargados en chino, marcó los términos específicos y los apuntó en una tabla con su traducción al español, la página concreta donde aparecían estos términos por primera vez y el inglés como referencia en casos necesarios. Después, enviamos las tablas con toda la información sobre los términos traducidos al grupo de chat en *Wechat*, el coordinador designó a uno de los traductores para unir todas las tablas de términos médicos con el fin de elaborar un glosario chino-español en común. Después, el mismo coordinador se lo envió a la editorial *Royal Collins* para que los expertos nativos lo revisaran. El objetivo era generar un glosario de terminología de consulta para ser utilizado en el proceso de traducción. Tomamos el glosario de Parte I del libro como ejemplo (véase la tabla 3.5).

Tabla 3.5 Glosario de términos médicos de la Parte I del libro

No.	Chino	Español	Inglés de referencia	Página donde aparece por primera vez
Parte I: Epidemiología				
1	冠状病毒	Coronavirus		Prólogo
2	2019 冠状病毒病	COVID-19	COVID-19	Prólogo
3	病原体	Agentes patógenos		Prólogo
4	新型冠状病毒肺炎（NCP）	Neumonía causada por el nuevo tipo de Coronavirus	Novel coronavirus pneumonia	Prólogo
5	严重急性呼吸综合征（SARS）	Síndrome Respiratorio Agudo Severo	Severe acute respiratory síndrome, SARS	Prefacio
6	病毒基因组测序	Secuenciación del genoma viral		Prefacio
7	中东呼吸综合征	Síndrome Respiratorio de Oriente Medio	Middle East respiratory syndrome, MERS	2
8	病毒性肺炎	Neumonía viral		2
9	双肺浸润性病灶	Infiltrados pulmonares bilaterales		3
10	流感病毒	Virus de la Influenza		4
11	禽流感病毒	Influenza Aviar		4
12	腺病毒	Adenovirus		4
13	核酸检测	Prueba de ácido nucleico		5
14	全基因组序列	Secuencia completa de genomas		5
15	传染病乙类	Enfermedad infecciosa categoría B	infectious disease category B	5
16	甲类传染病	Enfermedad infecciosa de categoría A	category A infectious disease	5
17	超级传播者	Superpropagador	Super-spreader	6
18	病死率	Tasa de letalidad	case fatality rate	8
19	粗病死率	Tasa bruta de letalidad		8
20	冠状病毒属	Género de Coronavirus	Coronavirus	11
21	中华菊头蝠	Rhinolophus sinicus	Rhinolophus sinicus	11
22	核苷酸	Nucleócido		11
23	病毒全长基因组序列	Secuencia del genoma completo del virus		11
24	开放阅读框	Marco de lectura abierto	Open reading frame，ORF	11
25	复制酶	Replicasa		11
26	毒株	Cepa viral		13
27	正链 RNA 病毒	Virus de ARN por cadena positiva		14

No.	Chino	Español	Inglés de referencia	Página donde aparece por primera vez
28	飞沫传播	Transmisión de gotas	Droplet transmission	14
29	气溶胶传播	Transmisión por aerosol		14
30	粪-口传播	Transmisión fecal-oral		14
31	咽拭子检测	Prueba de frotis faríngeo		15
32	围生期母婴	Mujeres y bebés en período perinatal		15
33	血管紧张素转化酶 2	Enzima convertidora de angiotensina 2, ACE2	Angiotensin converting enzyme 2, ACE2	15
34	细胞亚群	Subpoblación celular		15
35	基本再生数	Número reproductivo básico, R_0	Basic production number, R_0	16
36	埃博拉出血热	Fiebre hemorrágica del Ébola		16
37	流行性腮腺炎	Parotitis epidémica		16
38	有效再生数	Número de reproducción efectiva, R_e	Effective reproduction number, R_e	17

Fuente: Elaboración propia (2020)

Con los textos paralelos y el glosario de terminología, la traducción cooperativa de este libro avanzaba con más eficiencia que al principio. Después del intercambio de dificultades entre los traductores en el grupo de chat en *Wechat*, al final encontramos una manera adecuada de llevar a cabo el proyecto, y decidimos preparar estos documentos para garantizar tanto la calidad de la traducción de cada uno, como la coherencia entre los traductores. En la siguiente tabla se puede ver el diagrama de las etapas de preparación.

Tabla 3.6 Diagrama del proceso de preparación

Etapa 1	Establecer un grupo de chat en *Wechat* para los traductores
Etapa 2	Agregar al médico relacionado al grupo de chat en *Wechat*
Etapa 3	Compartir los textos paralelos
Etapa 4	Crear un glosario de terminología entre chino y español

Fuente: Elaboración propia (2022)

- Etapa de traducción y revisión

Como se acaba de apuntar, cuando empezamos a traducir los capítulos encargados, no solo teníamos los textos paralelos y el glosario de terminología, sino que también teníamos acceso al experto médico en el grupo de chat en *Wechat*, a quien podíamos consultar en caso de tener preguntas relacionadas con la especialidad médica.

Una vez que terminamos el primer borrador de la traducción, intercambiamos los textos traducidos entre los compañeros traductores y los revisamos mutuamente, lo cual tuvo como principal desafío nuestra falta de conocimientos médicos. Para juzgar si habían traducido correctamente la terminología especializada, teníamos que dedicar el mismo tiempo y esfuerzo que ellos a la hora de traducirlo. Así que, reflexionando sobre este proceso, pienso que sería muy aconsejable apuntar en notas a pie de página las dificultades encontradas y el proceso para resolverlas o los conocimientos relacionados para evitar que los revisores tengan que repetir el mismo esfuerzo. Con el apoyo de dichas notas a pie, el proceso de la revisión podría avanzar con mayor seguridad, eficiencia y garantía de calidad.

Después de la revisión mutua, uno de los traductores se encargó de reunir todos los capítulos traducidos y hacer una revisión de la traducción completa de todo el libro para asegurar que toda la traducción era correcta y coherente. Cuando terminamos la traducción de todo el libro, el coordinador de la editorial de la Universidad de Fudan la envió a los expertos nativos de la editorial *Royal Collins* para que realizaran la última revisión.

Con los esfuerzos y dedicación de los traductores, la eficiente organización de las editoriales y el apoyo de los expertos (médicos), al final se logró tener una traducción del libro de alta calidad en solo dos semanas. Tras dividirnos el trabajo, cada traductor solo debía traducir dos capítulos. Este modo de cooperación puede reducir significativamente el tiempo de trabajo, pero solo si hay una buena organización ya que, de lo contrario, se obtendrá peor resultado con dedicación de más tiempo y esfuerzo posterior. En este sentido, nos parece

conveniente repasar el proceso de traducción cooperativa con vistas al mantenimiento de la cohesión de la traducción de cada traductor, cómo hacer la revisión mutua sin repetir el mismo esfuerzo en la consulta a referencias, etc. En la tabla 3.7 se pueden ver las etapas de traducción y revisión.

Tabla 3.7 Etapas de traducción y revisión

Etapa 1	Traducción de los capítulos encargados con el apoyo de los textos paralelos y el glosario, así como con el experto en el grupo de chat
Etapa 2	Toma de notas a pie de página sobre las partes en las que se han encontrado dificultades, apuntando el proceso de resolución de los problemas o los conocimientos pertinentes obtenidos para evitar que el revisor repita el mismo esfuerzo
Etapa 2	Intercambio de los textos traducidos y revisión mutua
Etapa 3	Compendio de todos los capítulos traducidos y revisados
Etapa 4	Segunda revisión de la traducción completa de todo el libro
Etapa 5	Envío a la editorial para que los expertos nativos realicen la última revisión

Fuente: Elaboración propia (2022)

3.4.1.4 Selección de objetivos para la propuesta didáctica y la unidad

Si seguimos el modelo de CT de PACTE (2003: 30), observamos que cuando traducimos este libro médico, aparte de la subcompetencia bilingüe y la subcompetencia sobre conocimientos de traducción, también se implicaron otras subcompetencias específicas: la subcompetencia instrumental y la subcompetencia estratégica, especialmente cuando superamos las dificultades terminológicas, o la subcompetencia extralingüística para entender el contenido del texto original.

Para diseñar los objetivos tanto para la propuesta didáctica como para la unidad, confirmamos que una de las fuentes principales de inspiración fue el proyecto de traducción médica en que participamos. No obstante, como indica Rodríguez-Inés (2008: 145) "[d]etrás del diseño de objetivos para una propuesta didáctica debe haber unas razones que, sobre todo, estarán relacionadas con el contexto que rodea a la propuesta". En nuestro caso, los objetivos específicos los elegimos acorde a los estudiantes de Filología Hispánica de *Yangzhou*

University con estudios previos de lengua española (nivel B2 del MCER) y conocimientos básicos de traducción tras cursar una asignatura de teoría y práctica de traducción entre chino y español en el primer y el segundo semestre del tercer curso (de 8 créditos[6] chinos en total, que equivale a unos 12 ECTS) y una asignatura de interpretación entre chino y español en el segundo semestre del tercer curso, de 4 créditos chinos (que equivale a unos 6 ECTS). Los resultados tanto del estudio de las ofertas de trabajo para la combinación chino-español en el mercado de traducción de China (véase 4.2.1.), como de la situación de la formación en traducción inversa también fueron fuentes de objetivos vinculados a la realidad profesional y académica. Y las referencias en la materia, como Hurtado Albir (1996) o Beeby (1996a, 1996b), entre otras, también influyeron en la selección de objetivos.

Si bien al principio nos planteamos aplicar la metodología del aprendizaje basado en proyectos (ABP) a la propuesta didáctica de traducción inversa, imitando precisamente el proyecto de traducción inversa médica en el que habíamos participado, cuando nos acercamos a la situación real de los estudiantes, decidimos abandonar la idea de usar la metodología ABP, ya que consideramos que sería demasiado exigente, al requerir un alto grado de autonomía a los estudiantes chinos en una tarea de traducción para la que aún no habían recibido formación suficiente. Así que diseñamos una propuesta didáctica basándose en el enfoque por tareas con un ejemplo de tarea de traducción individual en lugar de un proyecto de traducción cooperativa con varios roles como habíamos planeado inicialmente.

En cuanto a la propuesta didáctica, el objetivo general es la formación en traducción inversa científico-técnica chino-español, y los objetivos concretos se dividen en tres bloques: 1) conocimiento básico sobre la traducción inversa científico-técnica; 2) desarrollo de las habilidades básicas para la traducción inversa científico-técnica chino-español, concretamente, ser capaz de comprender en chino y producir en español textos

[6] 1 crédito chino equivale a 1,5 ECTS y siempre que nos refiramos a créditos en la tesis, serán créditos chinos.

especializados del área científico-técnica ser capaz de utilizar y elaborar recursos de documentación, y ser capaz de revisar la traducción; 3) traducción inversa científico-técnica chino-español en distintos campos, como el médico, el de recursos energéticos y el de la arquitectura, ya que estos son los que tienen más demanda cuando analizamos las ofertas de trabajo de traductores del chino al español en el subapartado 4.2.1. En la siguiente tabla podemos ver los objetivos específicos de estos tres bloques.

Tabla 3.8 Objetivos específicos de la propuesta didáctica de traducción inversa científico-técnica

BLOQUE 1. CONOCIMIENTO BÁSICO SOBRE LA TRADUCCIÓN INVERSA CIENTÍFICO-TÉCNICA
1. Conocer las características e implicaciones de la traducción inversa científico-técnica y su mercado en China
2. Captar las características principales de los textos científico-técnicos y familiarizarse con textos de distintos sub-campos de esta especialidad.
BLOQUE 2. DESARROLLO DE LAS HABILIDADES BÁSICAS PARA LA TRADUCCIÓN INVERSA CIENTÍFICO-TÉCNICA CHINO-ESPAÑOL
3. Comprender textos especializados del área científico-técnica en chino para traducir.
4. Producir textos especializados del área científico-técnica en español.
5. Utilizar recursos de documentación para resolver problemas de la traducción (p. ej. buscadores, diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, tesauros, bases de datos, bibliotecas digitales y corpus).
6. Elaborar recursos de documentación, como glosarios, para resolver problemas de la traducción.
7. Revisar la propia traducción.
BLOQUE 3. TRADUCCIÓN INVERSA CIENTÍFICO-TÉCNICA CHINO-ESPAÑOL EN DISTINTOS CAMPOS
8. Traducir un texto especializado del campo de la medicina del chino al español.
9. Traducir un texto especializado del campo de los recursos energéticos del chino al español.
10. Traducir un texto especializado del campo de la arquitectura del chino al español.

Fuente: Elaboración propia (2022)

Respecto a la unidad de traducción inversa médica, en realidad es una creada "ad hoc" por las necesidades formativas del alumnado. Como hemos mencionado antes, el contexto real es un alumnado de tercer curso de Filología, con un nivel B2 de español y poca formación o práctica previas en traducción y documentación. Pilotar toda la propuesta, de 10 unidades, sería imposible por las limitaciones de tiempo, y extraer la Unidad Didáctica 8 de la propuesta didáctica y probarla sin más tampoco tendría sentido porque los estudiantes no estarían preparados. De ahí que se decidiera elaborar las tareas principales de las Unidades Didácticas 1, 5 y 6 para unirlas a la Unidad Didáctica 8, que consideramos más representativa e integradora a efectos de ilustrar la adquisición de objetivos de aprendizaje.

El objetivo general de esta unidad es traducir textos especializados en el campo de la medicina del chino al español con el apoyo de glosarios basándose en el enfoque por tareas. Los objetivos específicos, una vez adaptada esta unidad 8 a las circunstancias reales del pilotado, se dividen en cuatro bloques: 1) Introducción a la unidad. El alumnado recibe información general sobre la asignatura, ya que antes nunca ha recibido formación de traducción inversa especializada; 2) Glosarios para la traducción en general; 3) Elaboración del glosario; 4) Traducción inversa médica y su revisión. En la siguiente tabla exponemos los objetivos específicos de estos cuatro bloques.

Tabla 3.9 Objetivos específicos de la unidad didáctica de traducción inversa médica

BLOQUE 1. INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA
1. Conocer el estado actual de la traducción inversa en el mercado de traducción de China.
BLOQUE 2. GLOSARIOS PARA LA TRADUCCIÓN
2. Identificar los aspectos básicos del uso de glosarios para traducir.
BLOQUE 3. ELABORACIÓN DEL GLOSARIO
4. Elaborar un glosario para traducción de textos médicos.
BLOQUE 4. TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA CHINO-ESPAÑOL Y SU REVISIÓN
5. Traducir hacia la lengua extranjera un texto del ámbito de la medicina con el apoyo de un glosario.
6. Revisar la propia traducción.

Fuente: Elaboración propia (2022)

3.4.2 Contenidos

El diseño de la propuesta didáctica se basa en el enfoque por tareas, así que proponemos contenidos acordes con los objetivos establecidos. En concreto, la propuesta didáctica está compuesta por 10 unidades con el fin de alcanzar los 10 objetivos específicos:

Unidad 1. Introducción a la traducción inversa científico-técnica (Bloque 1)

Contenidos principales: conocimientos básicos sobre la traducción inversa científico-técnica (definición de la traducción en este campo, demanda de traductores en el mercado de traducción en China, etc.)

Unidad 2. Textos de campos científico-técnicos (Bloque 1)

Contenidos principales: características de los distintos géneros textuales científico-técnicos en chino y español.

Unidad 3. Comprensión escrita de textos científico-técnicos en chino (Bloque 2)

Contenidos principales: lectura de textos de distintos campos científico-técnicos en chino (ideas principales, identificación de términos, análisis de freseología de especialidad, etc.).

Unidad 4. Producción de textos científico-técnicos en español (Bloque 2)

Contenidos principales: redacción de textos de distintos campos científico-técnicos en español (convenciones de la escritura, léxico, cohesión y coherencia).

Unidad 5. Utilizar recursos de documentación para la traducción (Bloque 2)

Contenidos principales: características y utilidades de los recursos de documentación para la traducción.

Unidad 6. Crear recursos de documentación para la traducción (Bloque 2)

Contenidos principales: elaboración de recursos documentales (p. ej. glosarios).

Unidad 7. Control de calidad en la traducción (autorevisión) (Bloque 2)

Contenidos principales: elaboración de parámetros de revisión y revisión de la propia traducción.

Unidad 8. Traducción inversa médica (Bloque 3)

Contenidos principales: glosarios para la traducción inversa médica (elaboración y aplicación), traducción inversa de un texto médico, revisión de la traducción.

Unidad 9. Traducción inversa sobre recursos energéticos (Bloque 3)

Contenidos principales: glosarios para la traducción inversa sobre recursos energéticos (elaboración y aplicación), traducción inversa de un texto sobre recursos energéticos, revisión de la traducción.

Unidad 10. Traducción inversa de arquitectura (Bloque 3)

Contenidos principales: glosarios para la traducción inversa de arquitectura (elaboración y aplicación), traducción inversa de un texto de arquitectura, revisión de la traducción.

El desarrollo de la unidad didáctica también se basa en el mismo enfoque. Para alcanzar los objetivos, diseñamos una unidad con 4 bloques: introducción a la traducción inversa médica, glosario para la traducción, elaboración del glosario, traducción y revisión del texto, y las tareas de cada bloque son las que se detallan a continuación:

Tarea 1. Estado actual de la traducción inversa en el mercado de traducción en China (Bloque 1)

Tarea 2. Ventajas del uso de glosarios para la traducción (Bloque 2)

Tarea 3. Extracción terminológica para la elaboración de un glosario (Bloque 3)

Tarea 4. Estructura de un glosario (Bloque 3)

Tarea 5. Traducción inversa médica con el apoyo de un glosario (Bloque 4)

Tarea 6. Revisión de la propia traducción (Bloque 4)

3.4.3 Materiales

Kelly (2005) propone dos tipos de criterios para la selección de materiales para la formación de traductores: “por una parte el realismo profesional que faculte para la inserción laboral y

por otra una progresión pedagógica adecuada que asegure la consecución de los objetivos de manera gradual, factible y motivadora" (2005: 257). En nuestro caso, los materiales utilizados tanto para la propuesta didáctica como para la unidad han sido variados, como textos originales, textos paralelos, textos de apoyo, fichas, recursos lexicográficos, etc. Ya que hemos desarrollado la unidad didáctica de traducción inversa médica, tomamos la selección de materiales para esta unidad como ejemplo.

Como indica Kelly (2008: 251), "[l]os textos deben ser en la medida de lo posible auténticos, no manipulados, y presentados en su forma original", en nuestro caso, el texto utilizado para la unidad es auténtico y se ha tomado del proyecto real de traducción médica en el que he participado. Ya que el fragmento extraído del libro médico es para que los estudiantes lo traduzcan en clase, el texto debe tener una extensión y dificultad adecuadas. Además, como puntualiza Kelly (2008: 251), "es importante que los textos sean en la medida de lo posible textos completos […] para que los rasgos textuales así como el papel del extracto en el conjunto del texto queden patentes". En este sentido, decidimos seleccionar el tercer apartado del capítulo 18 del libro. Este capítulo trata de las precauciones para el tratamiento de poblaciones especiales, compuesta por tres apartados correspondientes a tres tipos de poblaciones: los niños, las mujeres embarazadas y los recién nacidos. El último apartado, con 194 caracteres chinos, es el que seleccionamos para la unidad.

Cuando seleccionamos textos paralelos, estamos de acuerdo con Sánchez-Gijón (2003), en que el corpus de texto paralelos debe incluir "aquell text original o traduït en llengua de partida o d'arribada del qual el traductor extrau informació lingüística o factual que li permet prendre decisions en una nova traducció" (Sánchez-Gijón, 2003: 23). En la clase ofrecemos el acceso en línea al libro médico completo sobre la enfermedad por coronavirus para que sirva de apoyo al alumnado de cara a la traducción.

En cuanto a los recursos lexicográficos, los recursos propuestos por Rodríguez-Inés (2008: 185) sobre "diccionarios generales y especializados, monolingües y bilingües, tesauros,

glosarios, etc., junto con algunas enciclopedias, buscadores y portales" son justamente adecuados para nuestro caso, así que ofrecemos las páginas web de todos estos tipos de recursos documentales a los estudiantes en esta unidad para apoyar su traducción.

También les ofrecemos un texto de lectura titulado "El glosario, un elemento básico de la traducción" y modelos de glosarios como textos de apoyo para alcanzar uno de los objetivos de la unidad relacionado con este tipo de recurso para la traducción inversa médica; además, les facilitamos parámetros de revisión como texto de apoyo para que los estudiantes realicen su propia revisión.

Por último, como indica Rodríguez-Inés (2008), la elaboración de todas las fichas para las unidades didácticas debe responder a "objetivos concretos que se desea que el alumnado alcance". Para cumplir todos los objetivos específicos, también elaboramos unas fichas, presentando el contexto del encargo de traducción, requisitos sobre la traducción, etc., y unas fichas con ejercicios para algunas tareas. Para introducir dinamismo e interactividad en las tareas, también hacemos uso de alguna aplicación, como es el caso de *Kahoot*, que es una plataforma educativa en línea en la que los estudiantes pueden aprender y repasar conceptos de forma entretenida, como si fuera una competición.

3.4.4 Métodos de evaluación

En cuanto al diseño de la evaluación, también tomamos el diseño para la unidad didáctica como ejemplo. Como indica Rodríguez-Inés (2008: 195), "tratar de la evaluación exige plantearse varias cuestiones principales como […] el objeto (qué se evalúa) y la manera de llevarla a cabo (cómo se evalúa)". En nuestro caso, la evaluación del aprendizaje realizada por parte de la profesora se centra en los textos traducidos por los estudiantes. Cuando diseñamos la ficha de valoración, consultamos y adaptamos, por una parte, la propuesta de evaluación del aprendizaje de Hurtado Albir (2015: 122) compuesta por tres partes: la formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%), la redacción en

español (30%) y el nivel comunicativo del texto producido (10%); por otra parte, tomamos la propuesta de rúbrica para la evaluación de traducción de Pavani y Hurtado Albir (2016: 146). Con la ficha y la rúbrica, la profesora puede llevar a cabo la evaluación del aprendizaje del alumnado.

Respecto a los errores de traducción, teniendo en cuenta "las características de la traducción chino-español y […] la forma de enseñanza y evaluación del español en China" (Wang Yi, 2022: 136), el autor propone un modelo de clasificación de errores en la traducción chino-español basado en la clasificación de errores de *Multidimensional Quality Metrics* (MQM). Ya que en el presente trabajo también diseñamos una propuesta didáctica de traducción inversa chino-español, aunque en el campo especializado, decidimos utilizar el mismo modelo para tener en cuenta los posibles errores que se pueden cometer cuando se realiza una traducción inversa especializada. En concreto los posibles errores son: a) precisión (adición, traducción errónea, omisión, no traducido), b) fluidez (gramática, registro gramatical, incoherencia, ortografía), c) terminología (2022: 137).

Galán Mañas (2009:170) indica que "la evaluación supone la recogida de información sobre el curso", y con el fin de valorar la unidad didáctica desde más dimensiones, decidimos plantear dos tipos de evaluación para los estudiantes: una autoevaluación de su aprendizaje, y una valoración de la enseñanza, todo con indicadores relacionados respecto a los cuales los estudiantes solo necesitan indicar su grado de acuerdo o desacuerdo en una escala de 5 valores: 1=nada, 2=poco, 3=regular, 4=bastante y 5=mucho.

3.5 Estudio cuasiexperimental con estudiantes

La unidad didáctica de traducción médica del chino al español diseñada fue probada con un grupo de estudiantes chinos de tercer año de Filología Hispánica de la Yangzhou University. Los estudiantes tenían conocimientos tanto de la lengua española como de la traducción entre chino y español, ya que llevaban casi tres años estudiando español y un año cursando

asignaturas de traducción entre chino y español. En junio de 2022 aplicamos con estos estudiantes la unidad didáctica en la clase de teoría y práctica de traducción entre chino y español con una duración de una hora y media, y después de la clase los estudiantes tuvieron una semana entera para producir la traducción final en casa y rellenar la ficha de autoevaluación del aprendizaje y la ficha de valoración de la enseñanza. Después de implementar la unidad, se evaluaron los resultados de la traducción de los estudiantes, así como sus opiniones sobre esta clase. En total 20 estudiantes nos enviraron de manera anónima sus textos traducidos, sus fichas de autoevaluación del aprendizaje y fichas de valoración de la enseñanza por correo electrónico. A cada estudiante le fue asignado un código para poder relacionar la traducción de cada uno con su autoevaluación del aprendizaje y con su valoración de la enseñanza, sin saber exactamente quién era cada uno.

TERCERA PARTE

TRADUCCIÓN INVERSA DEL CHINO AL ESPAÑOL EN CHINA: ESTADO DE LA CUESTIÓN

Capítulo 4 Estudio descriptivo del mercado de la traducción inversa chino-español en China

4.1 Desarrollo de la industria de la traducción en China

Con la globalización económica y la creciente demanda de comunicación internacional, la industria de la traducción se ha desarrollado con velocidad en las últimas décadas. Según informaba *Translate Media* (2014), en el año 2012 el valor de producción anual de la industria global de la traducción era de 33.500 millones de dólares, y preveía un crecimiento permanente del valor de producción de esta industria en todo el mundo con un aumento del 40% en el año 2015 respecto al 2012, alcanzando 47.300 millones de dólares. Más recientemente, *CSA Research* (2021) indicaba que hasta el año 2021, el valor de producción de traducción había alcanzado entre 51.600 millones y 52.900 millones de dólares, y predecía un crecimiento en el año 2022, con un valor de producción entre 54.800 y 57.700 millones aproximadamente.

Lo mismo pasa en China. Según el informe de *Translators Association of China* (中国翻译协会, *Zhongguo Fanyi Xiehui*, en adelante TAC), hasta el año 2011 el valor total de producción de la industria de la traducción en China era de 157.600 millones de yuanes (TAC, 2012), pero con el desarrollo rápido y constante de toda la industria de servicios lingüísticos, TAC (2019) indicó que en el año 2018 el valor de producción de solo un año en la industria de servicios lingüísticos ya había alcanzado 37.200 millones de yuanes. En el año 2021 el valor total de producción de esta industria superó los 50 mil millones de yuanes por primera vez, alcanzando 55.448 millones (TAC, 2022). Como parte importante de la industria de servicios lingüísticos, el sector de la traducción está experimentando un aumento a gran velocidad.

Aparte del crecimiento en el valor de producción en la industria de la traducción de China, la demanda del mercado de traducción también ha crecido notablemente en este país. Hasta el año 2011, había un total de 29.372 empresas de traducción; en 2012 surgen 18.778 empresas de traducción nuevas (TAC, 2012). Según el informe de TAC (2019), hasta el año 2019 en total hay 369.935 empresas que ofrecen servicios lingüísticos, siendo la traducción el servicio principal ofrecido. Cabe destacar que entre las empresas encuestadas que ofrecen servicios de traducción, el 41% ofrecen traducciones del chino a lenguas extranjeras, el 43% de lenguas extranjeras al chino y el 16% entre dos lenguas extranjeras; y las lenguas más traducidas son el inglés, el francés, el japonés, el alemán y el ruso. En el año 2021, el informe de TAC (2022) indica que la cantidad de empresas que ofrecen servicios lingüísticos llegó a 423.547, con un aumento del 14,5% respecto al 2019. Estas empresas se concentran principalmente en Beijing, Shanghai y Guangdong y las lenguas más traducidas son el árabe, el ruso, el alemán, el inglés, el bielorruso y el francés. A diferencia del año 2015, cuando los sectores más demandados eran el jurídico (p.ej. contratos legales), la energía química y la ingeniería mecánica, entre los tres sectores más demandados de 2021 se encuentran la educación y la formación (41,1%), la tecnología informática (40,8%) y los derechos de propiedad intelectual (38,3%).

Con la profundización de la iniciativa de la Nueva Ruta de la Seda del gobierno chino, hasta el año 2019 el número de países con quien China cooperaba alcanzaba 136, lo cual abarca más de 100 lenguas. Según TAC (2019), entre 2018 y 2019, el 84,7% de las empresas encuestadas de la industria de servicios lingüísticos de China tenía relaciones comerciales con estos 136 países. Y las lenguas más utilizadas eran el inglés, francés, japonés, alemán, ruso y español. Aunque el español no ha sido la lengua más traducida para las empresas que ofrecen servicios de traducción encuestadas por el TAC, sí forma parte de las lenguas más utilizadas para toda la industria de servicios lingüísticos. Para acercarnos a nuestro estudio sobre la traducción inversa del chino al español, en el siguiente apartado nos centraremos en el mercado chino sobre la traducción en dicha dirección.

4.2 Mercado de la traducción chino-español en China

Ya que nuestro trabajo se centra en la traducción inversa del chino al español y con el objetivo de acercarnos a la situación actual del mercado de traducción en esta dirección en China, a continuación investigaremos la situación general del mercado desde el punto de vista de la demanda de traductores con español con un estudio cuantitativo. Éste se completará con información sobre la situación concreta de una parte de las empresas de traducción con español, a partir de los datos recabados con un cuestionario de 11 preguntas cerradas (véase el Apéndice II).

En el siguiente subapartado nos centraremos en la demanda de traductores chino-español en el mercado de China mediante un repaso de todos los anuncios de ofertas de trabajo de traducción publicados en un mes entero (del 1 al 30 de noviembre de 2021) en tres plataformas principales para la búsqueda de trabajo en China. Cabe mencionar que no son datos exhaustivos, porque solo contamos con los de un mes y la situación puede ser cambiante, pero sí nos puede dar una idea de la demanda existente, ya que no hay datos académicos al respecto.

4.2.1 Demanda de traductores chino-español en el mercado en China

Con el objetivo de obtener información sobre la demanda de los traductores del chino al español, hemos repasado los anuncios de ofertas de empleo sobre la traducción con español publicados durante todo noviembre del año 2021 en las tres plataformas más utilizadas para buscar trabajo en China: *51job*, *Zhilian Zhaopin* (智联招聘) y *Liepinwang* (猎聘网).

Tras introducir palabras clave como “西班牙语翻译” (traducción de español), “西班牙语译者” (traductor de español) en estas tres páginas web, y buscar anuncios relacionados publicados durante todo el citado mes, en total hemos encontrado 947 anuncios publicados en estas tres plataformas sobre la búsqueda de traductores con el español como lengua de

trabajo. Entre todos los anuncios, el 88,5% de los anuncios son de traducción entre chino y español con ambas direccionalidades, lo cual es indicativo de la importancia de que los traductores tengan la capacidad no solo de traducir a su lengua materna sino también a la lengua extranjera. Aparte de esta gran cantidad de anuncios de traducción en ambas direcciones, también existe cierto porcentaje de anuncios en los que se buscan traductores dedicados a solo una dirección, entre los cuales el 8 % tratan la traducción inversa, del chino al español, y solo el 3% se limitan a la traducción directa, del español al chino.

Según los datos recogidos sobre la direccionalidad de la traducción publicada en los anuncios, podemos ver que, a diferencia de la situación de toda la industria de traducción en China donde la traducción de lenguas extranjeras al chino ocupa un poco más de porcentaje (43%) que la del chino a lenguas extranjeras (41%), en el caso del español, la demanda de la traducción inversa es aún más grande que la directa en el mercado chino, lo cual justifica la necesidad de nuestro trabajo sobre la didáctica de la traducción inversa chino-español en China. Además, como hemos mencionado anteriormente, en la industria de la traducción el 16% de las empresas ofrecen traducción de una lengua extranjera a otra lengua extranjera, en el caso del español, también hemos encontrado 5 anuncios que necesitan traductores entre español e inglés. En la siguiente tabla podemos ver la cantidad de anuncios de traducción en distintas direcciones y su porcentaje.

Tabla 4.1 Anuncios de traducción en distintas direccionalidades

Direccionalidad	**Cantidad de anuncios**	**Porcentaje**
ZH>ES, ES>ZH	838	88,5%
ZH>ES	76	8,0%
ES>ZH	28	3,0%
EN>ES, ES>EN	1	0,1%
EN>ES	4	0,4%
En total	**947**	**100%**

Fuente: Elaboración propia (2021)

Entre los 947 anuncios, podemos observar que hay demanda de traductores de distintas especialidades de traducción, que clasificamos según el ámbito socioprofesional de Hurtado Albir (2001: 94), y a las que añadimos la traducción de temas educativos y formación, la traducción de videojuegos y la traducción deportiva. Entre estos anuncios, más de la mitad son de traducción económica, y los de traducción científico-técnica ocupan el segundo lugar, con un total de 181 empresas que tienen la necesidad de traductores del chino al español en el área de ciencia y tecnología. En tercer lugar tenemos la especialidad de educación y formación, si bien su cantidad es muy inferior a la de ciencia y tecnología. Sin embargo, como hemos mencionado, según el informe de TAC (2022), aunque en toda la industria de la traducción en China la traducción sobre educación y formación es uno de los sectores más demandados, en el caso del español, solo 68 anuncios tratan este campo. En cuanto a la traducción periodística, solo hemos encontrado 33 anuncios relacionados, y aún menos en los ámbitos de literatura, videojuegos, derecho, deporte y religión, cuya cantidad es de 12, 9, 8, 2, 1 respectivamente. Y, por otro lado, también existen 18 anuncios sin mencionar un ámbito en particular. En la tabla 4.2 podemos ver en detalle la cantidad de anuncios de traducción en distintas especialidades y su porcentaje.

Tabla 4.2 Anuncios de traducción en distintos ámbitos

Clasificación	**Cantidad de anuncios**	**Porcentaje**
Traducción económica	615	64,9%
Traducción científico-técnica	181	19,1%
Traducción sobre educación y formación	68	7,2%
Traducción periodística	33	3,5%
Sin clasificación	18	1,9%
Traducción literaria	12	1,3%
Traducción de videojuegos	9	1,0%
Traducción jurídica	8	0,8%
Traducción deportiva	2	0,2%
Traducción religiosa	1	0,1%
Total	**947**	**100%**

Fuente: Elaboración propia (2021)

Teniendo en cuenta que la presente tesis se centra en la traducción inversa científico-técnica, decidimos analizar con más detalle los 181 anuncios de esta especialidad. De manera similar a los anuncios del conjunto de especialidades, entre los anuncios de traducción científico-técnica, el 68,5% de los anuncios tratan la traducción en ambas direccionalidades, el 25,5% se centran en la traducción inversa chino-español, solo el 5% se limitan a la traducción del español al chino, y también existen 2 anuncios que abarcan el inglés como lengua de trabajo (véase la tabla 4.3).

Tabla 4.3 Anuncios de traducción científico-técnica

Direccionalidad	**Cantidad de anuncios**	**Porcentaje**
ZH>ES, ES>ZH	124	68,5%
ZH>ES	46	25,5%
ES>ZH	9	5,0%
EN>ES, ES>EN	1	0,5%
EN>ES	1	0,5%
Total	**181**	**100%**

Fuente: Elaboración propia (2021)

Tras repasar los anuncios de traducción en la especialidad de ciencia y tecnología, 85 anuncios especifican campos más concretos, los cuales clasificamos en función de la temática de Sevilla Muñoz (2003: 26) y la clasificación industrial de Naciones Unidas (2002: 49). Entre los 85 anuncios, 21 son de traducción de medicina, 21 de arquitectura, 17 de recursos energéticos, a los que siguen las áreas de automoción y transporte e industria alimentaria, y los menos importantes cuantitativamente son la industria química y la informática. Cabe mencionar que, aunque según TAC (2019) en la industria de la traducción en China, la traducción de la tecnología informática forma parte de los sectores más demandados, en el caso del español, en noviembre de 2021 solo existen 2 anuncios que buscan traductores en este campo, lo que quizás se deba a que la lengua predominante en este ámbito es el inglés. En el siguiente gráfico podemos ver su distribución en detalle.

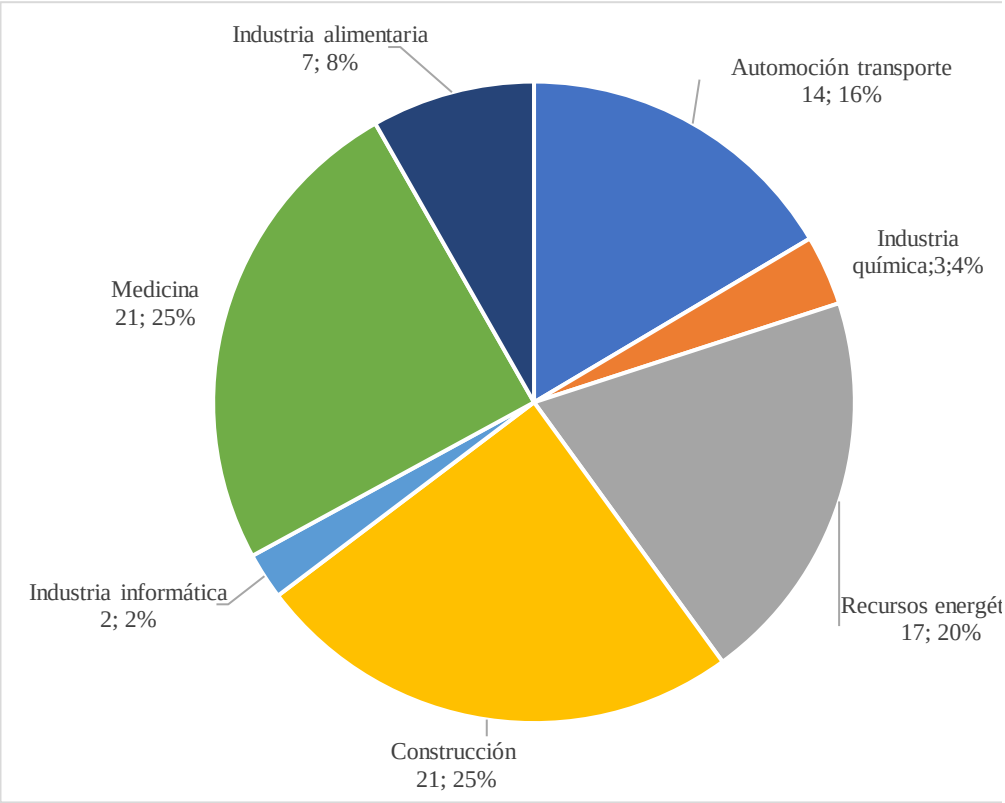


Gráfico 4.1 Distribución de anuncios de traducción científico-técnica en campos concretos

Fuente: Elaboración propia, 2021

También hemos recogido información sobre los requisitos académicos de los anuncios de traducción científico-técnica. Observamos en el gráfico 4.2 que entre ellos la mayoría requieren que los traductores tengan el título de Licenciatura, en 22 anuncios su requisito académico es el de poseer una diplomatura, 2 exigen un requisito más alto como un título de máster, y solo uno no establece el requisito académico. Casi todas las empresas requieren que los traductores hayan recibido educación superior, y para la mayoría el título de grado universitario es un requisito imprescindible.

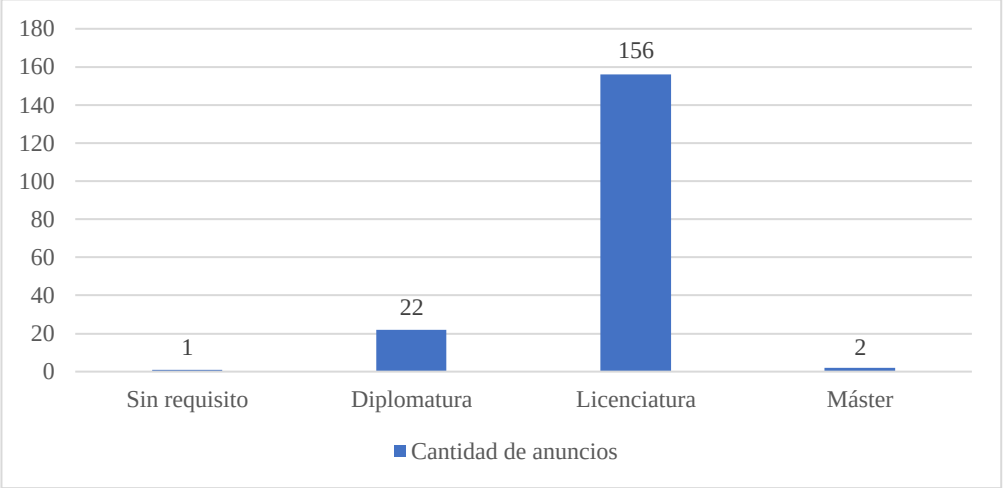


Gráfico 4.2 Requisitos académicos en los anuncios de traducción científico-técnica

Fuente: Elaboración propia, 2021

Aparte del requisito académico, la mayoría de las empresas exigen certificados de lenguas extranjeras. Entre las 181 empresas que ofrecen empleos de traducción científico-técnica, 133 empresas también requieren que los traductores posean certificados de la lengua española y 10 de ellas incluso plantean requisitos de certificado de inglés. En el siguiente gráfico, se observa que el certificado del Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura Filología Española (EEE) es el más reconocido. Así, 99 empresas requieren que los traductores tengan el certificado del EEE4 (nivel 4, que equivale a un B1/B2 del MCER), y 17 requieren un nivel más alto, el EEE8 (nivel 8, que equivale a un C1 del MCER). Unas empresas también requieren un certificado más reconocido a nivel mundial, el Diploma de Español como Lengua Extranjera (DELE), entre las cuales tres exigen el DELE B1, 12 el DELE B2 y una el DELE C1. Además, 12 empresas exigen que los traductores hayan aprobado un examen específico para traductores e intérpretes, el Examen de Acreditación para Traductores e Intérpretes de China[7] (CATTI); entre ellas, 11 requieren el nivel II y una requiere el nivel más alto, nivel I. Cabe mencionar que una empresa está buscando un nativo

[7] El CATTI tiene tres niveles, nivel I, II y III (de alto a bajo), y para más información sobre los requisitos de la competencia de cada nivel véase: http://www.catticenter.com/cattiksjj/1853

español como traductor. Además de los requisitos sobre el español, 10 empresas también han propuesto el requisito del inglés, que para cuatro es el certificado del *College English Test Band 4* (CET4) y para otras seis es el certificado del *Band 6* (CET6).

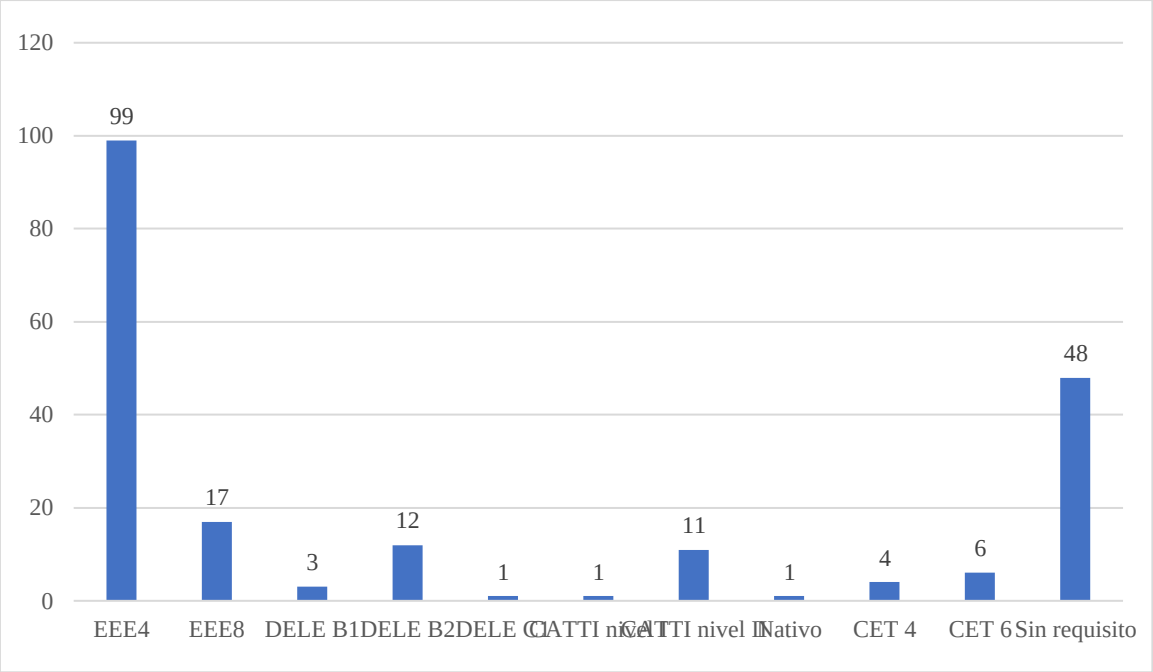


Gráfico 4.3 Requisitos lingüísticos en los anuncios de traducción científico-técnica

Fuente: Elaboración propia, 2022

Con el análisis de los datos de anuncios que buscan traductores con español en China, descubrimos la gran demanda de traductores de inversa del chino al español, y el gran porcentaje que ocupa la traducción en la especialidad de ciencia y tecnología en todos los anuncios de traducción con español. Ya que nuestro objetivo es aportar una propuesta didáctica de la traducción científico-técnica del chino al español, la gran demanda de este tipo de traductores justifica la necesidad de nuestro trabajo. Con el fin de tener más información sobre este campo, aparte de la información de todas las empresas con demanda de traductores, a continuación nos centramos en la situación concreta de las empresas de traducción con español en China con un estudio cuantitativo basado en un cuestionario.

4.2.2 Empresas de traducción del español en China

Con un estudio cuantitativo, nos hemos acercado al mercado general de la traducción en China donde existe una gran demanda de traductores del chino al español en el campo de la ciencia y la tecnología. En este apartado investigamos en detalle la situación de las empresas de traducción que trabajan con el español. Hemos diseñado un cuestionario con 11 preguntas en chino y en español (véase el Apéndice II) dirigido a las empresas de traducción para conocer más detalles sobre el mercado de la traducción con el español como lengua de trabajo, especialmente la traducción inversa especializada del chino al español.

Hemos enviado este cuestionario a 102 empresas de traducción desde diciembre de 2021 hasta enero de 2022, vía correo electrónico, teléfono y las dos aplicaciones de redes sociales más usadas en China, *Wechat* y *QQ*, de los cuales hemos recibido 21 respuestas. Estas 102 empresas son miembros asociados de *Etogether*[8], asociación de traducción de China donde se reúnen traductores y empresas de traducción para intercambiar informaciones relacionadas con el sector que van desde cuestiones teóricas a anuncios de empleos de traducción, etc. A continuación analizamos los datos que hemos recogido.

1. ¿Cuál es el volumen total de traducción de la empresa al año?
a. 0- 5 millones caracteres b. 5 millones- 10 millones de caracteres
c. 10 millones- 50 millones de caracteres d. 50 millones- 100 millones de caracteres
e. más de 100 millones

Con la primera pregunta tenemos una idea general sobre la dimensión de estas empresas de traducción. Observamos que, entre estas 21 empresas encuestadas, el 80,95% tienen un volumen de traducción anual de entre 5 millones y 100 millones de caracteres, entre los cuales 5 producen menos de 10 millones de caracteres, 7 manejan un volumen de más de 10

[8] Más información véase: https://www.etogether.net/about.jhtml

millones, pero menos de 50 millones, y 5 superan los 50 millones; existe una empresa con un volumen de producción muy grande, que produce más de 100 millones de caracteres cada año; y 3 tienen un volumen de traducción de menos de 5 millones de caracteres. Para entender su volumen anual a nivel nacional, tomamos como referencia la empresa *Sichuan Lan-Bridge Communications*[9], una de las empresas de traducción más grandes de China y una de las cien empresas de servicios lingüísticos más grandes del mundo según el informe de CSA Research (2021), cuyo volumen total de traducción al año es de 500 millones de caracteres. En la siguiente tabla podemos ver los datos concretos sobre el volumen de traducción de las empresas.

Tabla 4.4 Volumen total de traducción de las empresas al año

Volumen de traducción	Empresas de traducción	Porcentaje
0- 5 millones de caracteres	3	14,29%
5 millones- 10 millones de caracteres	5	23,81%
10 millones- 50 millones de caracteres	7	33,33%
50 millones- 100 millones de caracteres	5	23,81%
más de 100 millones de caracteres	1	4,76%

Fuente: Elaboración propia (2022)

2. ¿Dentro de la traducción con el español como lengua de trabajo, qué volumen representa la traducción del chino al español?	
a. 0-25%	b. 25-50%
c. 50-75%	d. 75-100%

[9] Más información en: http://www.volchina.com/

Con la segunda pregunta podemos ver que en cuanto al trabajo con español, en 11 empresas más de la mitad del trabajo corresponde a la traducción del chino al español, en concreto en el 42,86% de las empresas la traducción del chino al español representa el 50-75%, en el 9,52% de las empresas más del 75% de sus traducciones son del chino al español (véase la siguiente tabla).

Tabla 4.5 Proporción del volumen de traducción del chino al español

Volumen de traducción ZH>ES	Empresas de traducción	Porcentaje
0-25%	7	33,33%
25-50%	3	14,29%
50-75%	9	42,86%
75-100%	2	9,52%

Fuente: Elaboración propia (2022)

3. Dentro de la traducción del chino al español ¿qué volumen representa la traducción de textos científico-técnicos al año?	
a. 0-25%	b. 25-50%
c. 50-75%	d. 75-100%

En cuanto a la traducción en el campo que nos interesa, con la tercera pregunta podemos saber la demanda de la traducción científico-técnica del chino al español. En la siguiente tabla observamos que el volumen de trabajo en el campo científico-técnico chino-español de las 21 empresas está bastante repartido. En concreto, para 12 empresas el campo científico-técnico representa menos de la mitad de su volumen de traducciones del chino al español, para 9 es más de la mitad, y entre ellas 5 empresas muestran que menos del 75% es traducción científico-técnica, y para 4 supone más del 75%. En la tabla 4.6 podemos ver concretamente su proporción en la traducción del chino al español.

Tabla 4.6 Proporción del volumen de traducción científico-técnica

Volumen de traducción científico-técnica	Empresas de traducción	Porcentaje
0-25%	6	28,57%
25-50%	6	28,57%
50-75%	5	23,81%
75-100%	4	19,05%

Fuente: Elaboración propia (2022)

4. ¿Quiénes son sus traductores del chino al español? (Se puede elegir más de una opción)
   a. traductores chinos en plantilla de la misma empresa
   b. traductores hispanohablantes en plantilla de la misma empresa
   c. profesores chinos de español en universidades
   d. profesores hispanohablantes de español en universidades
   e. estudiantes chinos de español en universidades
   f. estudiantes hispanohablantes de chino en universidades
   g. traductores chinos autónomos
   h. traductores hispanohablantes autónomos
   i. otros (especificar):

Para tener más idea sobre los profesionales que se dedican a la traducción del chino al español, diseñamos la cuarta pregunta, con la que podemos extraer la conclusión de que la traducción al español en China está todavía en manos de nativos chinos, es decir, que abunda la traducción inversa, ya que los traductores nativos chinos ocupan el mayor porcentaje en las empresas de traducción. Sin embargo, también cabe mencionar que cierto porcentaje corresponde a traductores hispanohablantes, especialmente traductores autónomos, mencionados por el 42,86% de las empresas. En cuanto a los traductores chinos, observamos que el 80,95% de las empresas contratan a traductores para tenerles en plantilla. Por otro lado, el 71,43% de las empresas utilizan traductores autónomos, 14 empresas emplean

estudiantes de español como traductores y 10 empresas emplean profesores de español con la misma finalidad. Entre las respuestas también cabe destacar que una empresa tiene profesionales en ingeniería como traductores. En el siguiente gráfico podemos ver la situación concreta de los traductores de las empresas de traducción.

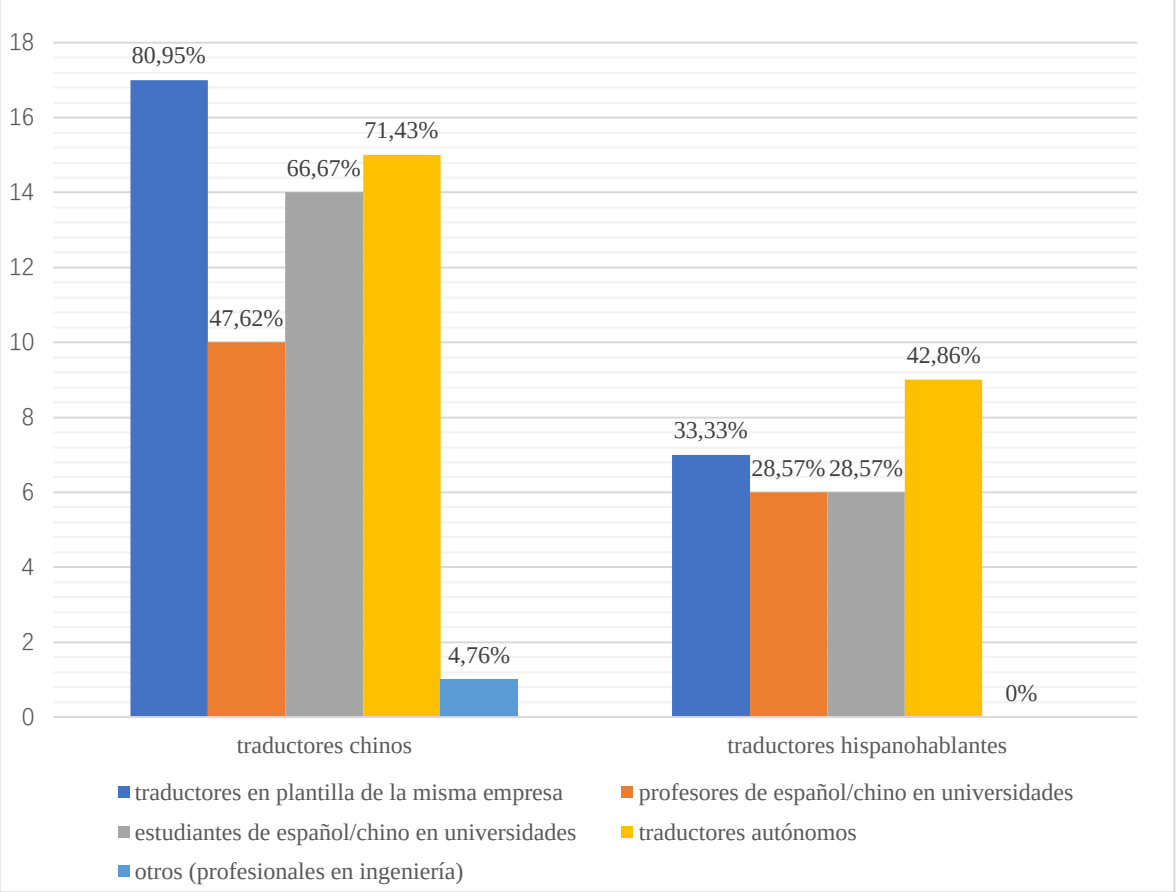


Gráfico 4.4 Perfil de los traductores en las empresas de traducción

Fuente: Elaboración propia, 2022

5. En la traducción del chino al español, ¿de qué se encargan los traductores chinos? (Se puede elegir más de una opción)

a. textos generales

b. textos especializados. Indique especialidad:

- Científico
- Técnico
- Económico-administrativo
- Jurídico
- Deportivo

c. textos literarios

d. otros (especificar):

Como hemos mencionado antes, en la traducción del chino al español, la traducción científico-técnica juega un papel importante en las empresas de traducción. Con la quinta pregunta, queremos profundizar en los distintos ámbitos o temáticas tratadas en los textos objeto de traducción del chino al español. Respecto a qué se entiende por "textos generales", Kelly (1997: 175) indica que "son textos no especializados, es decir, que no tienen los rasgos propios del texto especializado: uso de lengua de especialidad, terminología, temática especializada, etc.". Teniendo en cuenta estas características, excluimos los textos literarios y los dejamos como una opción independiente. En el gráfico 4.5, podemos ver que la traducción de textos generales aún ocupa el mayor porcentaje con el 85,71% de las empresas dedicadas a ello. En cuanto a la traducción especializada, les hemos ofrecido cinco especialidades, entre las cuales la que tiene más importancia en términos cuantitativos es la de textos técnicos (71,43%), seguida de los textos económico-administrativos (52,38%), los textos científicos (42,86%), los textos jurídicos (42,86%) y en último lugar los deportivos (28,57%). Solo 6 empresas ofrecen traducción literaria y una empresa ha seleccionado la cuarta opción "otros", indicando que también ofrece traducción de lotería.

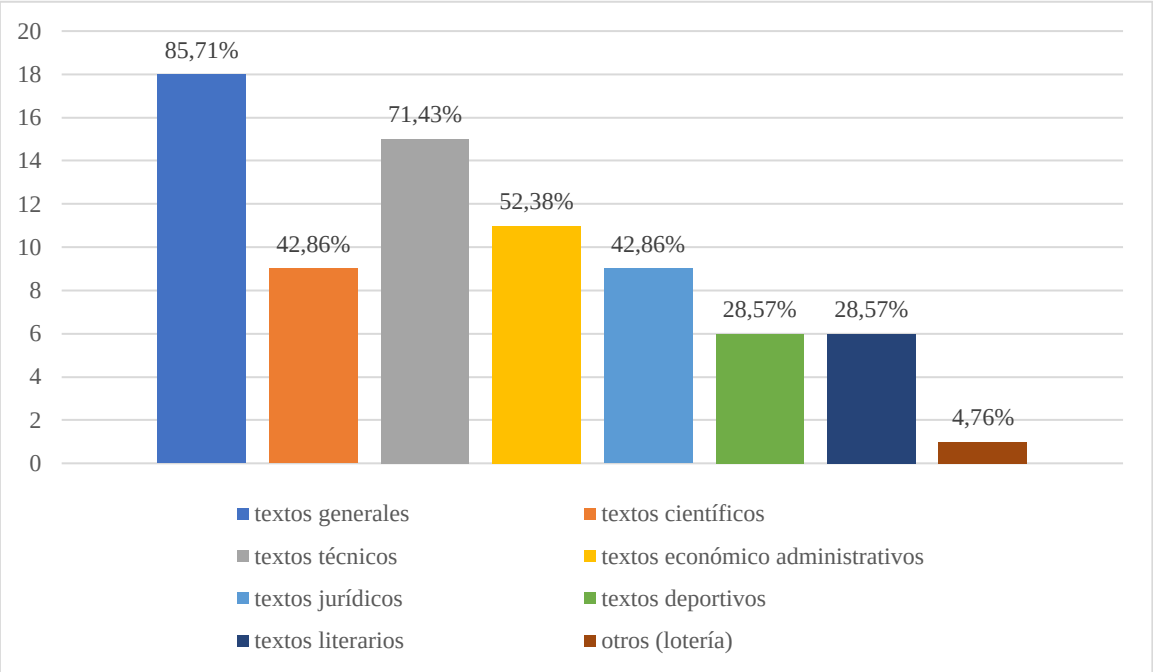


Gráfico 4.5 Tipos de traducción

Fuente: Elaboración propia (2022)

6. ¿Cuál es el porcentaje de los traductores de su agencia que tienen el español como lengua materna?

a. 0-10%
b. 10-20%
c. 20-30%
d. 30-40%
e. más de 40%

En relación con la cantidad de traductores hispanohablantes en cada empresa, en el gráfico 4.6 podemos ver que ninguna de las 21 empresas tiene más de 30%. Dos empresas contratan un 20-30% de traductores hispanohablantes y tres empresas, el 10-20%. De hecho, la gran mayoría de las empresas (16) cuentan con un porcentaje de menos del 10% de traductores hispanohablantes. Se puede concluir, pues, que en las empresas de traducción en China la cantidad de traductores hispanohablantes es escasa y los traductores de habla china aún ocupan el lugar predominante.

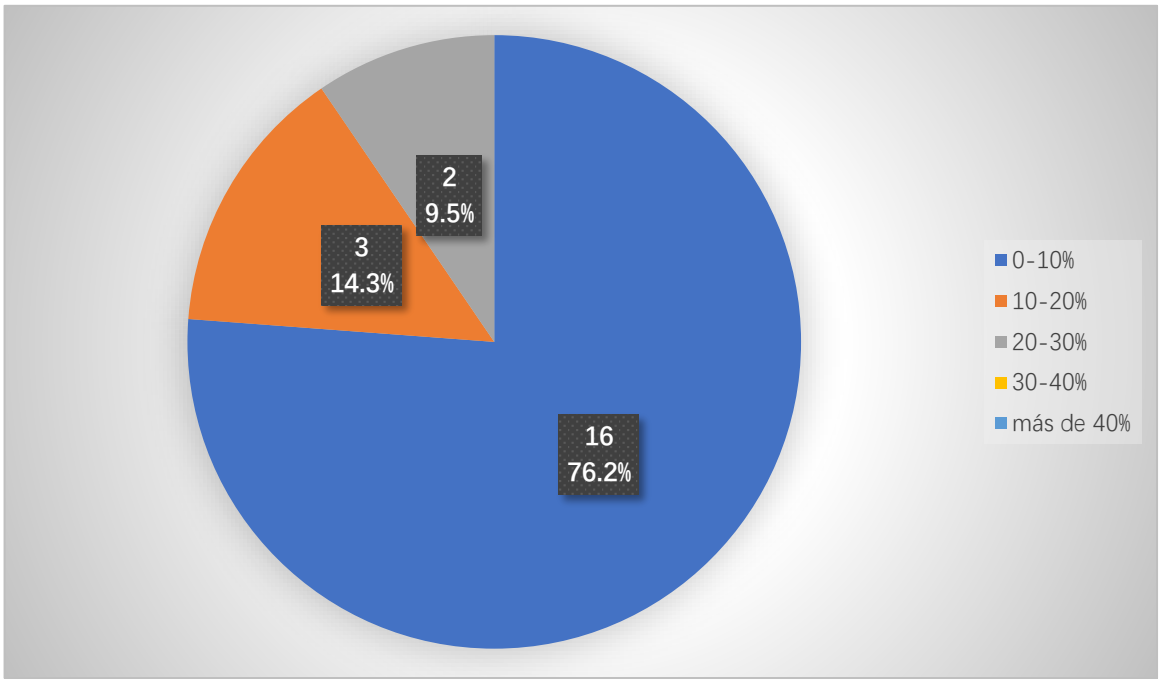


Gráfico 4.6 Porcentaje de traductores hispanohablantes

Fuente: Elaboración propia (2022)

7. ¿De qué se encargan los traductores que tienen el español como lengua materna? (Se puede elegir más de una opción)
a. traducción chino-español　　b. traducción español-chino
c. revisión de traducción chino-español　　d. otros (especificar):

Entre este pequeño porcentaje de traductores hispanohablantes, la mayoría se dedican tanto a la traducción chino-español como a la revisión. Como hemos visto en la pregunta anterior, en total 19 empresas tienen traductores hispanohablantes, aunque su porcentaje de traductores hispanohablantes es muy pequeño. Entre estas 19 empresas, 16 indican que sus traductores hispanohablantes participan en la revisión de la traducción del chino al español, y 14 de estas 19 empresas indican que sus traductores extranjeros participan en la traducción del chino a su lengua materna, el español. Cabe destacar que en dos de estas mismas 19 empresas los traductores hispanohablantes incluso hacen traducción inversa, del español al chino, y una de ellas designa a traductores hispanohablantes para que también se encarguen de la elaboración de corpus (véase el siguiente gráfico).

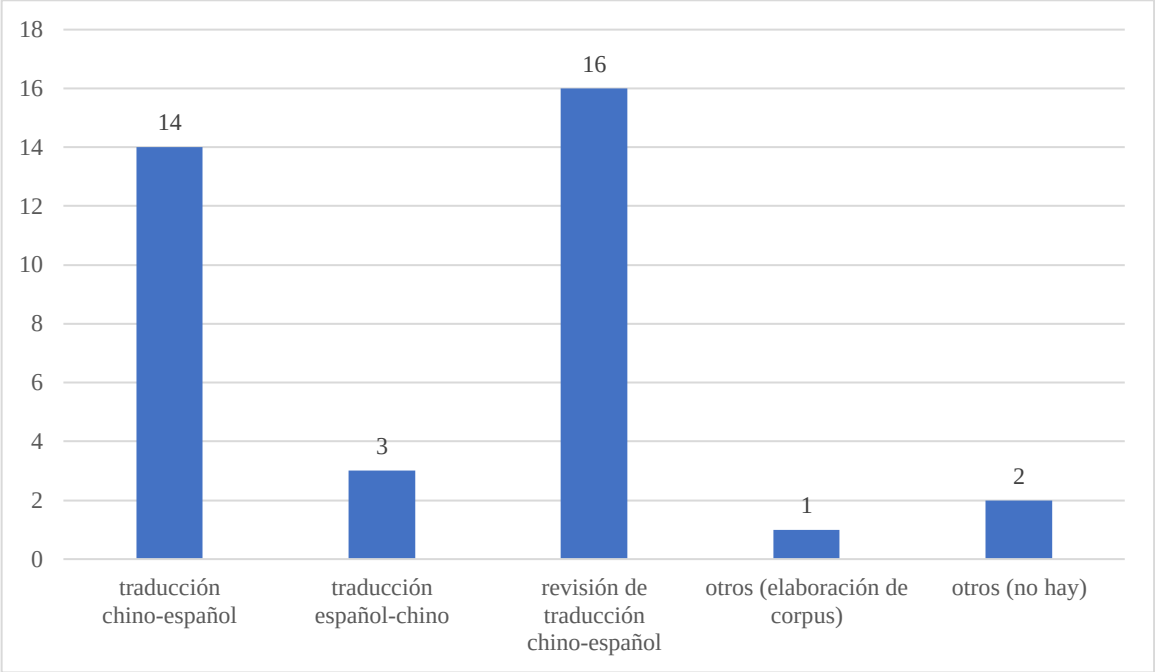


Gráfico 4.7 Tareas de los traductores hispanohablantes

Fuente: Elaboración propia (2022)

8. ¿Quién se encarga de la revisión de proyectos de traducción chino-español? (Se puede elegir más de una opción) a. el mismo traductor b. otros traductores c. un corrector d. no hacemos revisión e. otro (especificar):

Ya que en muchas empresas los traductores extranjeros se dedican a la revisión de la traducción chino-español, con la octava pregunta obtenemos información más completa sobre la revisión de traducciones en esta dirección. Observamos que en todas las empresas, después de la traducción, se realiza una revisión, autorevisión o ambos trabajos; en concreto, entre las 21 empresas, 15 indican que los correctores participan en la revisión de proyectos de traducción; entre estas mismas 21 empresas, 7 indican que otros traductores también

revisan los proyectos de traducción y en 7 de estas 21 empresas los traductores también revisan su propia traducción. (véase el gráfico 4.8).

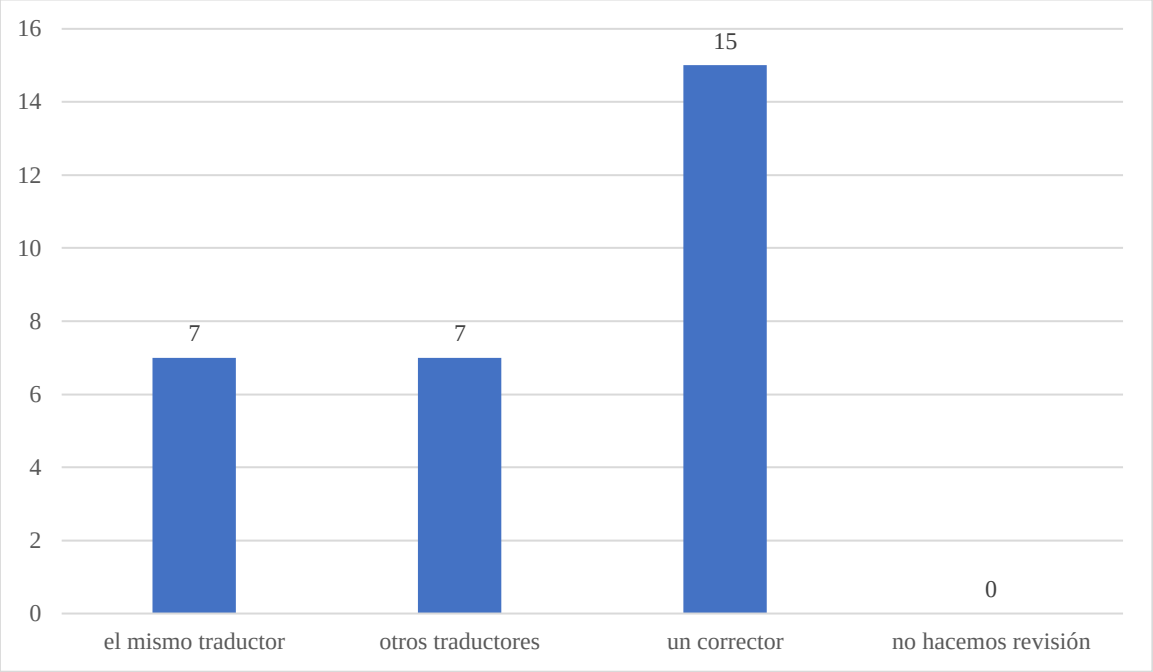


Gráfico 4.8 Encargo de revisión de traducción chino-español

Fuente: Elaboración propia (2022)

9. ¿Cuál es el porcentaje de los correctores que tienen el español como lengua materna para los proyectos de traducción chino-español?
a. 0-25% b. 25-50%
c. 50-75% d. 75-100%

Como hemos mencionado anteriormente, entre las 21 empresas, 16 indican que los traductores hispanohablantes participan en la revisión de traducciones chino-español y, de entre estas mismas 21 empresas, 15 indican que hay correctores específicos para la revisión de estas traducciones. Al preguntar cuál es el porcentaje de correctores hispanohablantes de cada empresa, obtenemos información concreta sobre estos correctores extranjeros. En la tabla 4.7 observamos que la mayoría de las empresas tienen pocos o incluso no tienen correctores extranjeros, 14 empresas indican que, entre sus correctores, el 0-25% tienen español como su lengua materna, en 5 empresas el porcentaje de los correctores

hispanohablantes ocupa entre el 15-50%, y cabe mencionar que 2 empresas tienen más de 75% de los correctores que hablan español como lengua materna.

Tabla 4.7 Porcentaje de los correctores hispanohablantes para la traducción chino-español

Opciones	Empresas de traducción	Porcentaje
0-25%	14	66.67%
25-50%	5	23.81%
50-75%	0	0%
75-100%	2	9.52%

Fuente: Elaboración propia (2022)

10. ¿Ha notado una evolución de la cantidad de proyectos en el mercado de la traducción con el español como lengua de trabajo en China en los últimos 5 años? (Se puede elegir más de una opción)

a. Sí, la cantidad de proyectos de traducción con español ha aumentado

b. Sí, la cantidad de proyectos de traducción del chino al español ha aumentado

c. Sí, la cantidad de proyectos de traducción científico-técnica ha aumentado

d. No, ha sido siempre así

e. Otros (especificar):

Con el desarrollo de la traducción en China, observamos en el gráfico 4.9 que en los últimos 5 años, la mayoría de las 21 empresas encuestadas han notado un aumento en la cantidad de proyectos de traducción del español, de traducción del chino al español, así como de traducción científico-técnica, ya que han seleccionado las primeras tres opciones, 76,19%, 71,43% y 61,9%, respectivamente. La excepción son tres empresas, de las cuales dos indican que la cantidad ha sido siempre así, y una empresa, que ha seleccionado la última opción de la décima pregunta “Otros”, indicando que la cantidad de proyectos ha disminuido (véase el siguiente gráfico).

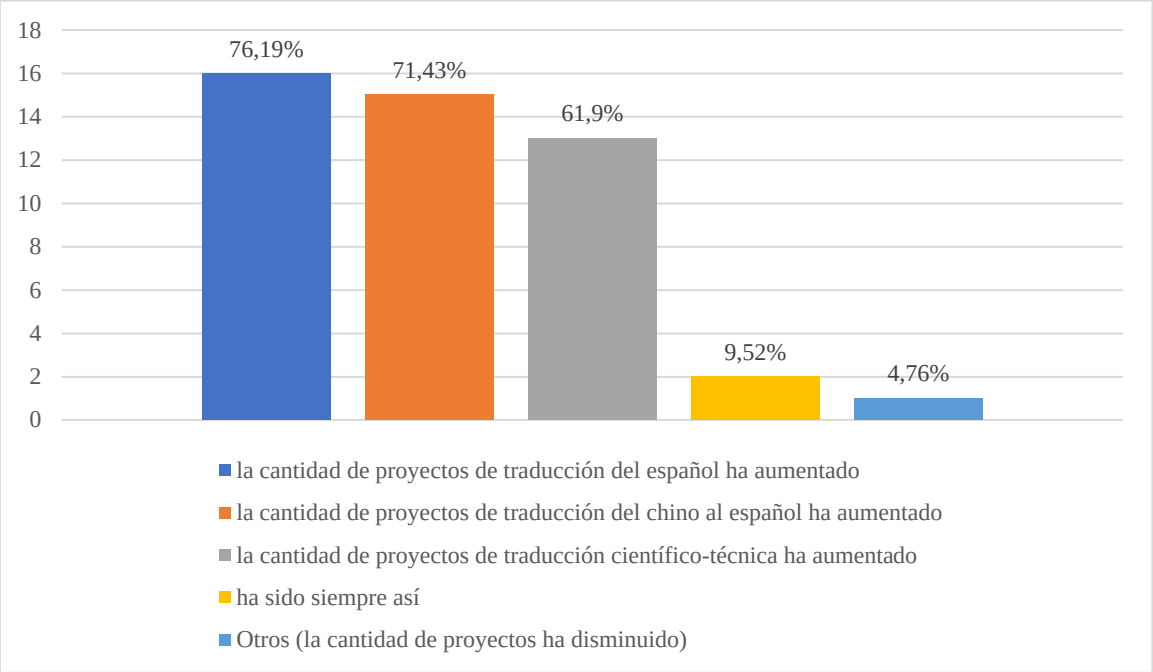


Gráfico 4.9 Tendencia del aumento de la cantidad de proyectos de traducción

Fuente: Elaboración propia (2022)

11. ¿Ha notado una evolución en la calidad de los traductores en el mercado de la traducción con el español como lengua de trabajo en China en los últimos 5 años?

a. Sí, la calidad de los traductores ha mejorado mucho

b. Sí, la calidad de los traductores ha mejorado bastante

c. Sí, la calidad de los traductores ha empeorado

d. Sí, la calidad de los traductores ha empeorado mucho

e. No, ha sido siempre así

f. Otros (especificar):

En cuanto a la calidad de la traducción con el español como lengua de trabajo, observamos que para el 67% de las empresas, durante los últimos 5 años, la calidad de la traducción ha mejorado bastante, el 9% incluso indica que la calidad ha mejorado mucho, mientras que para 3 empresas la calidad ha sido siempre así, para una empresa la calidad ha empeorado y una empresa ha seleccionado la última opción “Otros”, manifestando que la calidad de los estudiantes que acaban de graduarse no es alta. Llama mucho la atención la mención

específica en estos términos de este grupo, los recién graduados, lo cual justifica la necesidad de elaborar una propuesta didáctica para la formación de traductores en universidades chinas. En el siguiente gráfico se muestra lo expuesto.

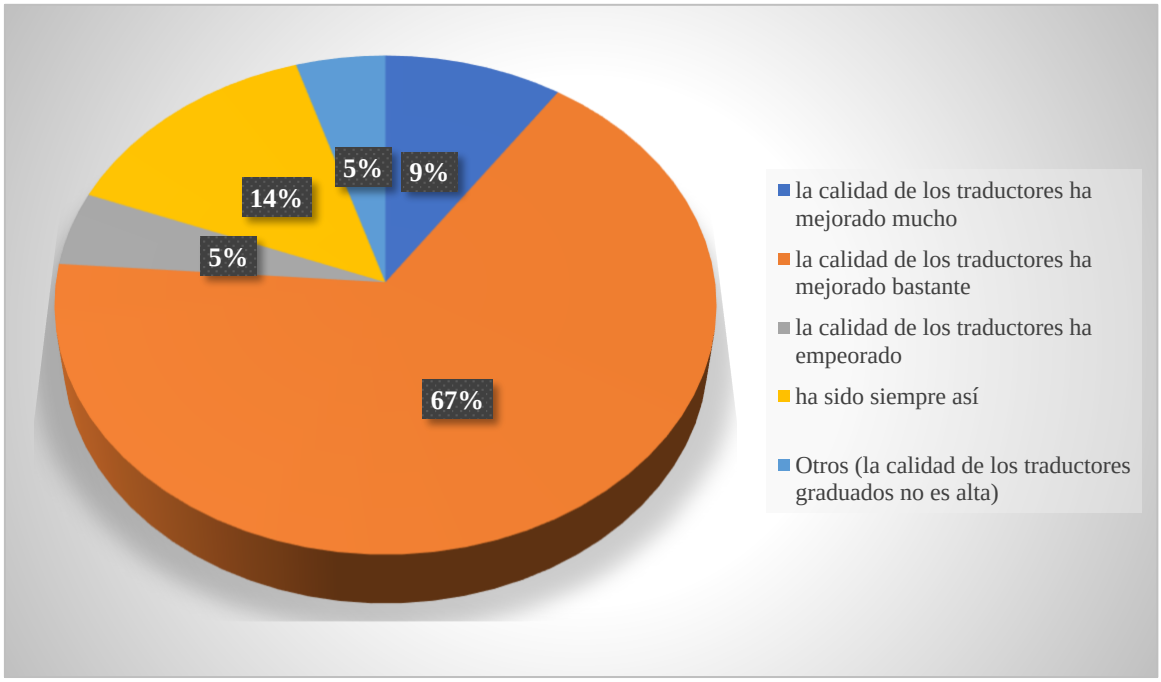


Gráfico 4.10 Evolución de la calidad de los traductores

Fuente: Elaboración propia (2022)

Tras el análisis de los datos que hemos recogido a través de un cuestionario distribuido a empresas de traducción en China, podemos saber que la traducción del chino al español juega un papel muy importante en el mercado de traducción, y esta traducción sigue en manos de los traductores nativos chinos (traducción inversa), aunque también existe cierto porcentaje de traductores hispanohablantes, cuyo trabajo se centra en la traducción del chino a su lengua materna y su revisión. Aparte de la gran cantidad de traducción inversa del chino al español en las empresas de traducción, también hemos visto la variedad de traducción inversa en distintos campos, donde la traducción científico-técnica juega un papel importante, el 71,43% de las empresas ofrecen traducción de textos técnicos y el 42,86% de textos científicos. Según las empresas encuestadas, durante los últimos 5 años, tanto la cantidad como la calidad de proyectos de traducción con el español como lengua de trabajo han

aumentado. No obstante, cabe mencionar que no todas las empresas piensan lo mismo, una empresa hace hincapié en que los estudiantes graduados no son capaces de producir traducciones de alta calidad, lo cual también justifica la necesidad de mejorar la didáctica de la traducción inversa chino-español en China. Finalmente, cabe resaltar que este estudio tiene limitaciones ya que solo contamos con una pequeña muestra, lo que no permite generalizar. Sin embargo, aporta datos que no se han podido obtener de otro modo y, si bien se deben tomar con cautela, nos aportan información valiosa.

En conclusión, en este capítulo, por un lado, hemos repasado el avance de la industria de la traducción en China, y afirmamos que ésta se ha desarrollado con velocidad teniendo en cuenta su creciente valor total de producción de traducciones y su enorme cantidad de empresas de traducción. Por otro lado, hemos obtenido información sobre la demanda de traductores chino-español en China mediante un análisis de los anuncios de ofertas de trabajo de traducción chino-español publicados durante un mes entero en tres plataformas principales para la búsqueda de trabajo y un cuestionario a las empresas de traducción que trabajan con el español en China. A partir de los datos obtenidos con estas dos fuentes de información, observamos la gran demanda de traductores en la combinación chino-español en el mercado y el gran porcentaje de los proyectos que ocupa en las empresas de traducción en China. En cuanto a la especialidad de ciencia y tecnología, con el análisis de los datos de anuncios en búsqueda de traductores con español en China, constatamos que entre la gran demanda de traductores en la traducción inversa del chino al español, la traducción en la especialidad de ciencia y tecnología ocupa un gran porcentaje; con el análisis de las respuestas que hemos recibido del cuestionario reafirmamos el papel importante de la traducción científico-técnica y el desarrollo de la traducción con el español como lengua de trabajo tanto en cantidad como en calidad.

Capítulo 5 Estudio descriptivo de la didáctica de la traducción inversa chino-español en China

Con el fin de conocer la situación actual de la didáctica de la traducción inversa del chino al español en China, en este capítulo nos acercaremos a las facultades donde se imparten estudios de Traducción, por un lado las facultades de Traducción e Interpretación y, por otro, las de Filología Hispánica de las numerosas universidades de China. Para facilitar la lectura y teniendo en cuenta la gran cantidad de universidades con nombres en chino que aquí se mencionarán, en el texto principal solo ponemos su nombre oficial en inglés, mientras que su nombre original en chino se puede ver en el Apéndice III.

5.1 Facultades de Traducción e Interpretación

En China, la didáctica de la traducción en una facultad independiente es más bien un fenómeno reciente, ya que no fue hasta el año 2006 cuando el Ministerio de Educación de la República Popular de China concedió el permiso para la creación de una Licenciatura en Traducción e Interpretación por primera vez en *Fudan University*, *Guangdong University of Foreign Studies* y *Hebei Normal University*. Un año después la Comisión de Titulaciones Académicas del Consejo de Estado (国务院学术委员会, *Guowuyuan Xueshu Weiyuanhui*) autorizó a 15 universidades a establecer un Máster en Traducción e Interpretación (MTI) como universidades pioneras. A pesar de que la didáctica de la traducción en tanto que disciplina cuenta con una historia muy corta, su desarrollo es constante en China.

Hasta el año 2021, según los datos que hemos recogido de *Translators Association of China* (*TAC), China National Committee for BTI Education* (教育部高等学校翻译专业教学协作组，*Jiaoyubu GAodeng Xuexiao Fanyi Zhuanye Jiaoxue Xiezuozu*) y *China National Committee for Translation & Interpreting Education* (全国翻译专业学位研究生教育指导委员会，*Quanguo Fanyi Zhuanye Xuewei Yanjiusheng Jiaoyu Zhidao Weiyuanhui*), en

China hay 281 universidades que ofrecen estudios de Licenciatura en Traducción e Interpretación y 269 universidades que ofrecen estudios de Máster en Traducción e Interpretación (véase el Apéndice IV y V para los nombres concretos).

5.1.1 Asignaturas de traducción inversa en facultades de Traducción e Interpretación

Tras consultar las páginas web de las universidades con facultades de Traducción e Interpretación en China, sabemos que 98 de ellas imparten asignaturas de traducción inversa. Al estudiarlas en detalle, se puede observar que 77 facultades de Traducción e Interpretación imparten asignaturas de traducción inversa no especializada (véase el Apéndice VI para los nombres originales de estas asignaturas en chino), lo que demuestra el papel importante que juega la traducción inversa en dichas facultades. En la siguiente tabla se pueden ver las asignaturas concretas:

Tabla 5.1 Asignaturas de traducción inversa general en facultades de Traducción e Interpretación en China

Asignatura	**Direccionalidad**
Comparación y traducción entre chino y japonés	Chino-japonés
Estrategias de traducción chino-inglés	Chino-inglés
Interpretación consecutiva a nivel avanzado chino-inglés	Chino-inglés
Interpretación del chino al inglés	Chino-inglés
Interpretación del chino al inglés y francés	Chino-inglés, francés
Interpretación simultánea del chino al inglés	Chino-inglés
Interpretación de conferencias chino-inglés	Chino-inglés
Teoría y práctica de traducción chino-inglés	Chino-inglés
Traducción a nivel avanzado chino-inglés	Chino-inglés
Traducción a nivel avanzado chino-japonés	Chino-japonés
Traducción a nivel profesional chino-japonés	Chino-japonés
Traducción del chino al alemán	Chino-alemán
Traducción del chino al coreano	Chino-coreano
Traducción del chino al inglés	Chino-inglés
Traducción del chino al inglés y francés	Chino-inglés, francés
Traducción del chino al ruso	Chino-ruso
Traducción audiovisual chino-inglés	Chino-inglés

Fuente: Elaboración propia (2021)

Observando la tabla 5.1., podemos ver que entre los 17 tipos de asignaturas de traducción inversa, aparte de la traducción del chino al inglés, también existen universidades que ofrecen asignaturas de traducción del chino a otras lenguas extranjeras, en concreto existen 3 asignaturas del japonés, 2 del francés, 1 del alemán, 1 del coreano y 1 del ruso. Cabe destacar que, aunque existen asignaturas de traducción inversa del chino a otras lenguas extranjeras, no hay ni una sola facultad de Traducción e Interpretación con una asignatura de traducción inversa al español. Este dato resulta sorprendente, especialmente teniendo en cuenta la gran demanda de traductores profesionales del chino al español en el mercado de traducción en China. Ya que el presente trabajo abarca la didáctica de la traducción inversa chino-español, más adelante nos acercaremos a las facultades de Filología Hispánica para obtener más información sobre la formación de los traductores del chino al español (véase el apartado 5.2).

Para acercarnos a la presente investigación sobre la traducción inversa especializada, también hemos recopilado 49 asignaturas más relacionadas con la traducción inversa de distintos campos impartidas por 53 universidades (aquí solo ponemos los nombres en español de las asignaturas pero en el Apéndice VII se pueden ver sus nombres originales en chino). Cabe mencionar que a diferencia de la didáctica de la traducción inversa en la Filología Hispánica, donde la enseñanza de la traducción especializada ocupa un porcentaje muy pequeño y que veremos en el apartado 5.2, en las facultades de Traducción e Interpretación en China, aparte de la asignatura de traducción inversa general, también se ofrecen muchas asignaturas de traducción inversa en distintas especialidades, aunque todas estas asignaturas tratan de la traducción del chino al inglés. En la siguiente tabla listamos todas estas asignaturas impartidas por las facultades de Traducción e Interpretación en China.

Tabla 5.2 Asignaturas de traducción inversa de distintas especialidades en facultades de Traducción e Interpretación en China

Especialidad	Asignatura	Direccionalidad
Ciencia y tecnología	Interpretación de la cerámica	Chino-inglés
	Taller de interpretación científico-técnica	Chino-inglés
	Taller de traducción científico-técnica	Chino-inglés
	Taller de traducción e interpretación de tecnología metalúrgica	Chino-inglés
	Traducción de la literatura cerámica	Chino-inglés
	Traducción e interpretación de tecnología metalúrgica	Chino-inglés
Cultura	Cultura de Huxiang y su traducción	Chino-inglés
	Historia y cultura de Zhangjiakou y su traducción	Chino-inglés
	Traducción de arias clásicas en Huangmei Opera	Chino-inglés
	Traducción de canciones folclóricas del norte de Shaanxi	Chino-inglés
	Traducción de la cultura china	Chino-inglés
	Traducción de la cultura de Minnan	Chino-inglés
	Traducción de la cultura del norte de Shaanxi	Chino-inglés
	Traducción de la cultura popular del norte de Shaanxi	Chino-inglés
	Traducción de la cultura Zhao chino-inglés	Chino-inglés
	Traducción de las culturas minoritarias de Guangxi	Chino-inglés
	Traducción de los clásicos de la cultura Huxiang	Chino-inglés
Deporte	Traducción de deportes de nieve	Chino-inglés
	Traducción del Taichi chino-inglés	Chino-inglés
Derecho	Traducción jurídica chino-inglés	Chino-inglés
Economía	Formación de secretariado en inglés de asuntos exteriores	Chino-inglés
	Traducción comercial	Chino-inglés
	Traducción de industrias distintivas de Guangxi	Chino-inglés
	Traducción de la cultura y economía local	Chino-inglés
	Traducción de negocios extranjeros	Chino-inglés
Literatura	Análisis de la traducción de los clásicos	Chino-inglés
	Análisis de la traducción literaria chino-inglés	Chino-inglés
	Investigación de la traducción de los clásicos	Chino-inglés
	Traducción de la literatura china al inglés	Chino-inglés
	Traducción de los clásicos chinos al inglés	Chino-inglés
	Traducción de los clásicos chinos al japonés	Chino-japonés
Política	Difusión en el extranjero del pensamiento de Mao Zedong y su traducción	Chino-inglés
	Relaciones internacionales y traducción de publicidad internacional	Chino-inglés
	Situación de la provincia Hunan y su traducción	Chino-inglés
	Situación nacional de China y su traducción	Chino-inglés
	Traducción de asuntos exteriores	Chino-inglés
	Traducción de asuntos gubernamentales y públicos	Chino-inglés
	Traducción de la situación nacional de China y la política internacional	Chino-inglés

Especialidad	Asignatura	Direccionalidad
Turismo	Traducción de material publicitario de la ciudad Huanggang	Chino-inglés
	Interpretación de lugares de interés de Shanxi chino-inglés	Chino-inglés
	Traducción de carteles públicos en lugares de interés de Shanxi al inglés	Chino-inglés
	Traducción de jardines de Suzhou	Chino-inglés
	Traducción de turismo costero	Chino-inglés
	Traducción turística chino-inglés	Chino-inglés
	Traducción turística de Guangxi	Chino-inglés
	Traducción turística de Huanggang	Chino-inglés
	Traducción turística de la revolución comunista en Yan'an	Chino-inglés
	Traducción turística de reliquias históricas	Chino-inglés
	Traducción turística de la revolución comunista del norte de Shaanxi	Chino-inglés

Fuente: Elaboración propia (2021)

Si observamos estas asignaturas vemos que hay algunas muy especializadas (sobre cerámica o metalurgia, por ejemplo) y otras más generales, es decir que el nivel de especialización es diverso. Para analizar estos datos, hemos agrupado estas 49 asignaturas en 8 especialidades, y descubrimos que en la especialidad de cultura y la de turismo se establecen 11 tipos de asignaturas respectivamente; en el campo de la política, de la ciencia y la tecnología, así como de la literatura también existen varias asignaturas distintas, cuya cantidad llega a 7, 6 y 6 respectivamente; en cuanto a la traducción del deporte existen 2 tipos de asignaturas; y para la traducción jurídica solo hay una asignatura.

Frente a la gran cantidad de asignaturas de distintas especialidades, cabe preguntar cuál es la especialidad más común y cuál es la menos común en la que se establecen asignaturas vinculadas de traducción inversa. Repasando todas las 98 universidades que imparten asignaturas de traducción inversa, descubrimos que 77 universidades ofrecen clases de traducción general, 28 ofrecen asignaturas sobre la traducción literaria y 14 en el campo de cultura; en cuanto a la traducción especializada, no hay tantas universidades que ofrecen asignaturas como pasa con la traducción general, literaria y cultural. Las especialidades de política, turismo y economía son las más comunes y que imparten más universidades, en

concreto 11 universidades imparten asignaturas de la especialidad de política, 9 de turismo y 7 de economía; en cuanto a la especialidad de ciencia y tecnología hay 5 universidades que tienen asignaturas relacionadas; solo 2 universidades ofrecen clases sobre traducción de textos sobre deporte y la especialidad de derecho es la menos común, con solo una universidad. En el siguiente gráfico, se puede ver la cantidad de universidades que imparten asignaturas de traducción en distintos campos.

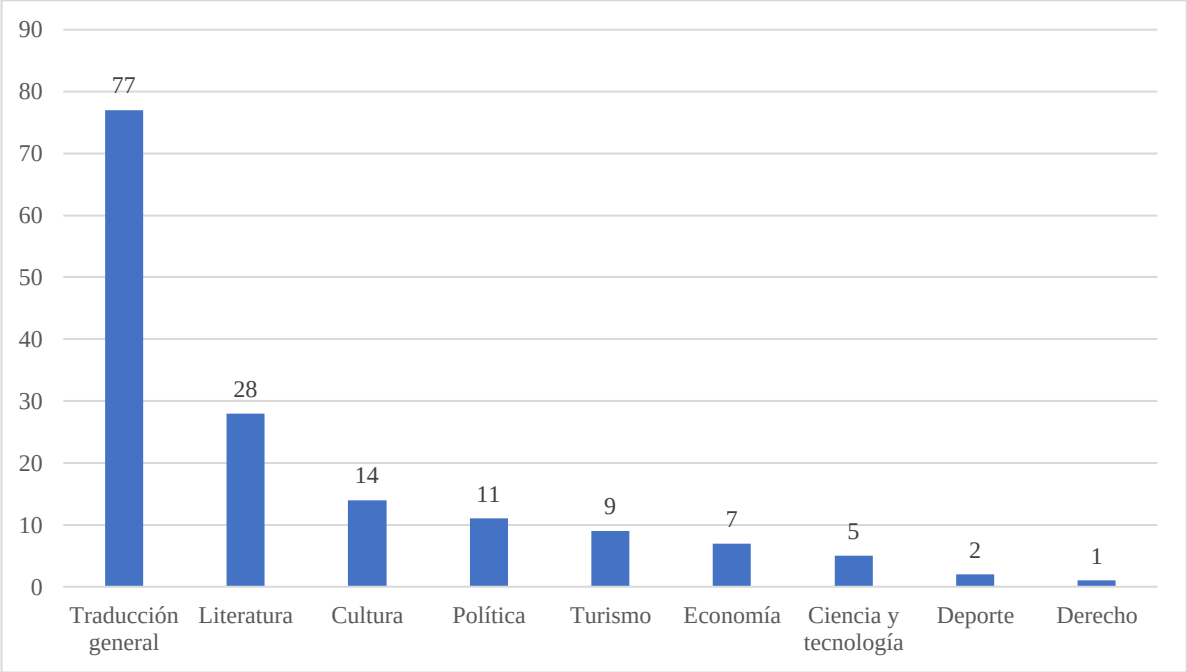


Gráfico 5.1 Cantidad de universidades que imparten asignaturas de traducción inversa en distintos campos

Fuente: elaboración propia (2021)

Tras el repaso de las universidades que imparten asignaturas de traducción inversa tanto de textos generales como de distintas especialidades, nos damos cuenta de que la didáctica de la traducción inversa en las facultades de Traducción e Interpretación de las universidades chinas está desarrollada, con abundantes asignaturas de distintas especialidades. No obstante, cabe destacar que su desarrollo se centra en la traducción del chino al inglés y que nos hemos encontrado ni una asignatura de traducción inversa del chino al español. Con el fin de llevar a cabo nuestro objetivo de estudiar la didáctica de la traducción inversa en esta dirección, en

el siguiente apartado nos dedicaremos a la didáctica de traducción con español en las facultades de Traducción e Interpretación de las universidades chinas.

5.1.2 Didáctica de la traducción con español en facultades de Traducción e Interpretación

Aunque en China la didáctica de la traducción ha empezado a independizarse de la enseñanza de lenguas extranjeras con el establecimiento de facultades de Traducción e Interpretación en muchas universidades, las que ofrecen traducción con la lengua española aún son realmente escasas. Tras repasar las páginas web de todas las universidades que tienen facultades de Traducción e Interpretación, solo 7 forman a traductores con el español como lengua de trabajo (véase la tabla 5.3).

Tabla 5.3 Didáctica de la traducción con español en facultades de Traducción e Interpretación en China

Universidad[10]	**Idiomas que se ofrecen**	**Licenciatura en Traducción e Interpretación (especialidad del español)**	**MTI (especialidad del español)**
Beijing Foreign Studies University	alemán, árabe, chino, coreano, **español**, francés, inglés, japonés, ruso, tailandés	–	Traducción e interpretación entre chino, inglés y español
Beijing Language and Culture University	alemán, árabe, chino, coreano, **español**, francés, japonés, inglés	–	Traducción entre chino, inglés y español
Beijing International Studies University	alemán, árabe, chino, **español**, francés, inglés	–	Traducción entre chino, inglés y español

[10] En las tablas solo ponemos los nombres oficiales en inglés de las universidades.

Universidad[10]	**Idiomas que se ofrecen**	**Licenciatura en Traducción e Interpretación (especialidad del español)**	**MTI (especialidad del español)**
China University of Political Science and Law	chino, **español**, francés, japonés, inglés, ruso	–	Traducción jurídica del español
Jilin International Studies University	chino, **español**, francés, inglés, italiano	–	Interpretación del español
Pingdingshan University	chino, **español,** inglés	Traducción del español	–
Shanghai International Studies University	alemán, árabe, coreano, chino, **español**, francés, italiano, japonés, portugués, ruso	-	Interpretación del español

Fuente: Elaboración propia (2021)

Como podemos ver en la tabla, entre estas universidades, la gran mayoría ofrecen asignaturas sobre traducción de español a nivel de máster, mientras que solo una ofrece asignaturas sobre traducción de español en la Licenciatura de Traducción. En ninguna de estas universidades el español juega un papel tan importante como el inglés, sino que es considerado como una segunda lengua extranjera a la hora de formar traductores. Además, ninguna de ellas ofrece asignaturas de traducción inversa del español.

Cabe mencionar que, aunque en las facultades de Traducción e Interpretación de las universidades de China la enseñanza de la traducción con el español como lengua de trabajo no juega un papel importante, hemos encontrado dos universidades que imparten un máster de traducción e interpretación con español en sus facultades de Filología Hispánica, en las que el español sí juega un papel protagonista; una es *Beijing Foreign Studies University* y la otra es *Guangdong University of Foreign Studies.* En el apartado 5.2.2.3 tomaremos *Beijing Foreign Studies University* como ejemplo para acercarnos a las asignaturas concretas.

Por las escasas facultades de Traducción e Interpretación que ofrecen asignaturas relacionadas con el español y el papel menos importante que juega el español en estas universidades que ofrecen asignaturas de traducción del español, la formación de traductores del chino al español en dichas facultades aún no satisface la gran demanda del mercado profesional en China, y la Filología Hispánica todavía es la vía principal de formación de traductores entre el chino y el español en China.

Para llegar a nuestro objetivo ulterior, que es el de ofrecer una propuesta didáctica de traducción científico-técnica chino-español, es necesario examinar la información relacionada tanto con el campo de la Traducción como el de la Filología Hispánica, por las razones expuestas. Así que en el siguiente apartado repasaremos los estudios relacionados con la Filología Hispánica.

5.2 Didáctica de traducción en la Filología Hispánica

En los últimos años la enseñanza del español está experimentando un espectacular crecimiento en China en todos los niveles educativos, pero especialmente en las universidades, con un notable aumento del número de facultades que imparten estudios de Filología Hispánica dentro de su currículum educativo. Según la tesis de Huang (2013), en ese momento, se podía estudiar la licenciatura en español en unas 50 universidades chinas y la diplomatura en 15, y en el año 2018, según el libro titulado "El Mundo Estudia Español 2018" publicado por el Ministerio de Educación y Formación Profesional (MEFP) del gobierno de España, el número de universidades con Filología Hispánica en China ya eran un total de 98. Además de los estudios específicos de español, en 126 universidades se impartía algún tipo de enseñanza del español. Es decir, en poco más de 5 años había crecido en un 48,5% el número de universidades con enseñanza de español. En realidad, el español está creciendo en todos los niveles educativos, no solo en el nivel universitario. Por ejemplo, la enseñanza del español ha aumentado mucho como segunda lengua en la educación secundaria porque a partir del curso 2018-2019 empezó a ser posible elegir el español como

primera lengua extranjera, así como formar parte de las materias susceptibles de examen en el *Gaokao*, equivalente al examen de selectividad para acceder a la Educación Superior en China (MEFP, 2018: 160).

Por el rápido aumento de la enseñanza del español, dos años después, el Ministerio de Educación y Formación Profesional (MEFP) publicó de nuevo el libro "El Mundo Estudia Español 2020". Según este informe, si en el año 2005 en China en total había 4.236 estudiantes de español, a finales de 2018 el número de estudiantes había aumentado a 25.000, y ese número está creciendo constantemente. En el curso 2019-20 había más de 40.000 estudiantes de español en China en todos los niveles educativos, entre los cuales había casi 25.000 universitarios en grados de Filología Hispánica, en diplomaturas de español y aquellos que estudian español como segunda lengua. Además del aumento constante de estudiantes de español, el número de centros que ofertan este idioma, por un lado, en educación primaria y secundaria y, por otro lado, en educación superior, también han crecido mucho. Hasta el año 2020, los centros de estos dos niveles han aumentado hasta 100 y 135, respectivamente. Entre las 135 universidades que ofrecen enseñanza de español, 105 tienen un departamento de español, tal como se puede ver en las imágenes 5.1 y 5.2.

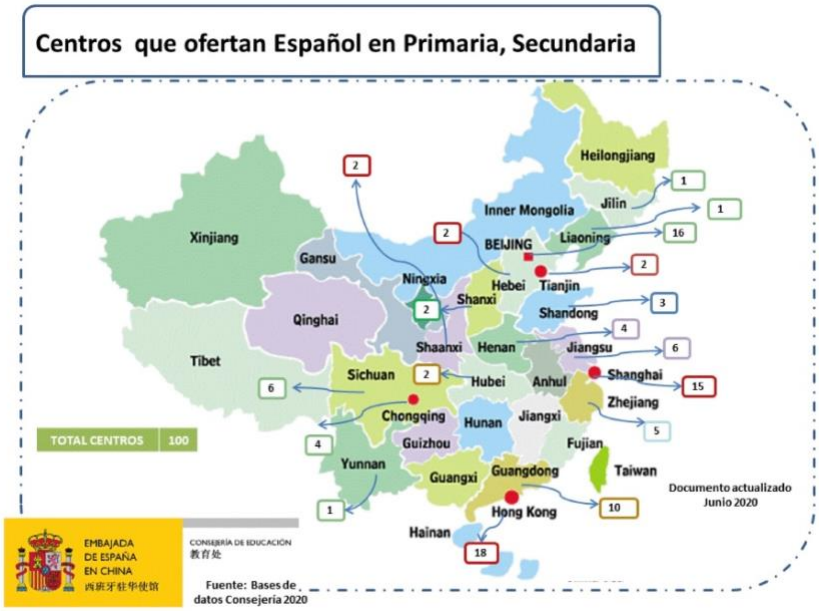


Imagen 5.1 Centros que ofertan español en Primaria y Secundaria en China

Fuente: Ministerio de Educación y Formación del Gobierno de España (2020: 234)

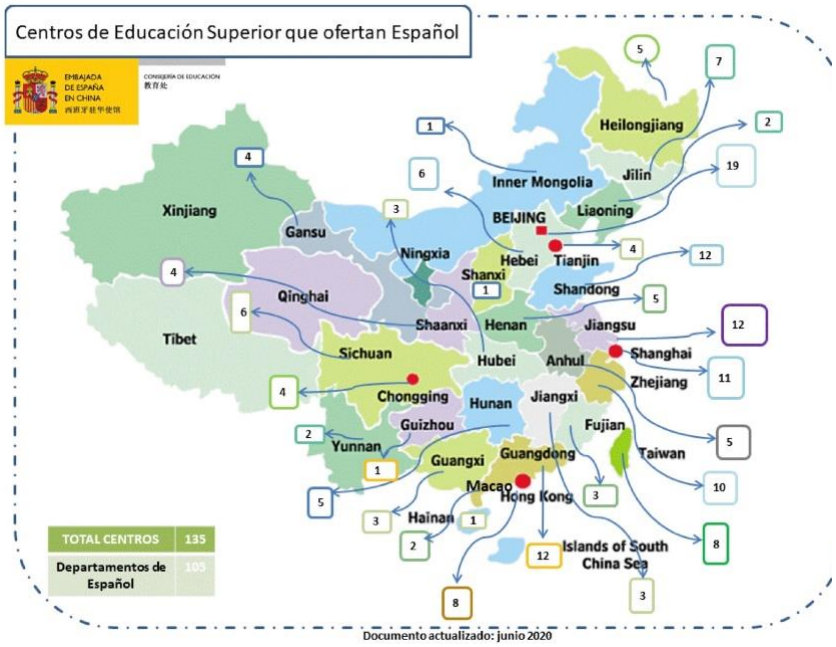


Imagen 5.2 Centros de educación superior que ofertan español en China

Fuente: Ministerio de Educación y Formación del Gobierno de España (2020: 232)

Teniendo en cuenta la gran cantidad de universidades en las que se imparte Filología Hispánica, hemos decidido centrarnos en las que constan en el denominado Plan Universitario Doble Primera Clase (双一流建设, *Shuangyiliu Jianshe*) de China, que incluye las que se consideran las mejores universidades del país. A continuación, vamos a explicar en qué consiste este plan.

5.2.1 El Plan Universitario Doble Primera Clase

El Plan Universitario Doble Primera Clase (DPC), en concreto la Construcción de la Universidad y la Disciplina Académica de Primera Clase Mundial (世界一流大学和一流学科建设, *Shijie Yiliu Daxue he Yiliu Xueke Jianshe*), fue propuesto en 2015 por el gobierno de la República Popular de China. El principal objetivo es desarrollar de manera integral las mejores universidades chinas y las universidades que tienen disciplinas sobresalientes para que todas ellas puedan ocupar una posición de primera clase mundial en el año 2050. En el año 2017, el gobierno chino seleccionó por primera vez 137 universidades para aplicar el plan DPC, y en el 2018 añadió 3 más, de ahí que hasta ahora en China en total haya 140

universidades relacionadas con el plan DPC. Cabe destacar que esta lista de universidades no es fija ya que cada 5 años el gobierno la revisa y elige de nuevo las universidades (Liu Xiao, 2018: 148). Nuestra investigación va a concentrarse en estas 140 universidades elegidas en el año 2018 (véase el Apéndice VIII para los nombres concretos). En la siguiente imagen podemos ver la distribución geográfica de estas universidades del plan DPC:

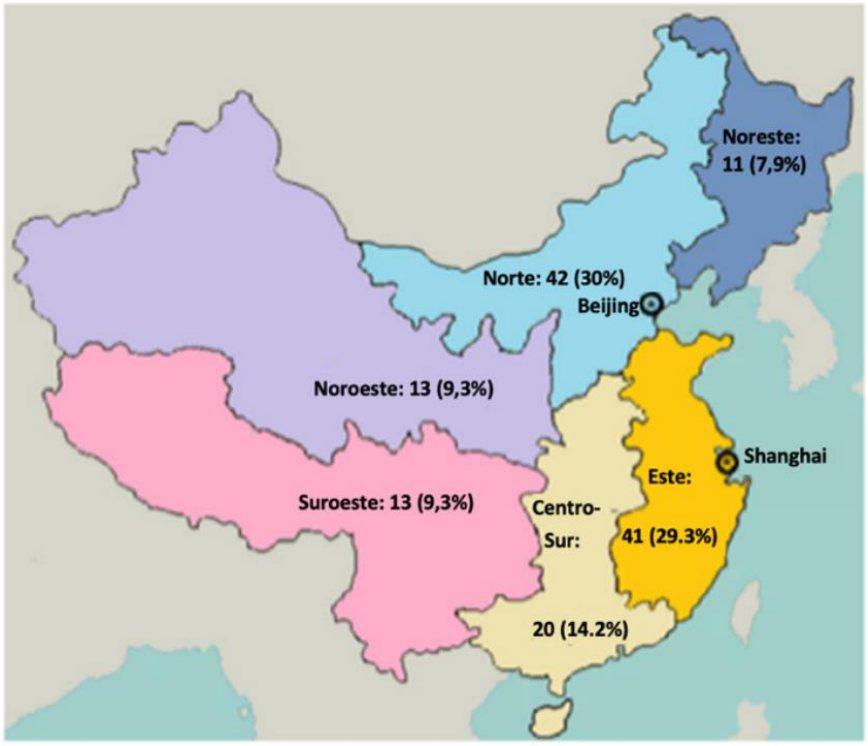


Imagen 5.3 Distribución geográfica de las 140 universidades del plan DPC

Fuente: Imagen adaptada de González (2018: 167)

5.2.2 Filología Hispánica en universidades del plan DPC

De estas 140 universidades del plan DPC, solo 32 ofrecen la Licenciatura de Filología Hispánica, entre las cuales *Jinan University* está estableciendo actualmente su facultad de Filología Hispánica y *University of Chinese Academy of Social Sciences* se está planteando esta posibilidad. La formación en Filología Hispánica empezó en *Beijing Foreign Studies*

University en el año 1950. Hasta el año 1964, un total 5 universidades[11] establecieron facultades de Filología Hispánica. Sin embargo, ninguna universidad más ofrecería esta disciplina hasta la primera década del siglo XXI, especialmente entre los años 2007-2010. A partir de este momento aparecieron varias universidades con dicha titulación, hasta llegar a un total de 14 universidades. Durante la segunda década de este siglo, el número aumenta con rapidez. En la actualidad, esta disciplina se imparte en 32 universidades del plan DPC. En la siguiente imagen se puede ver la distribución geográfica de estas universidades que imparten Filología Hispánica:

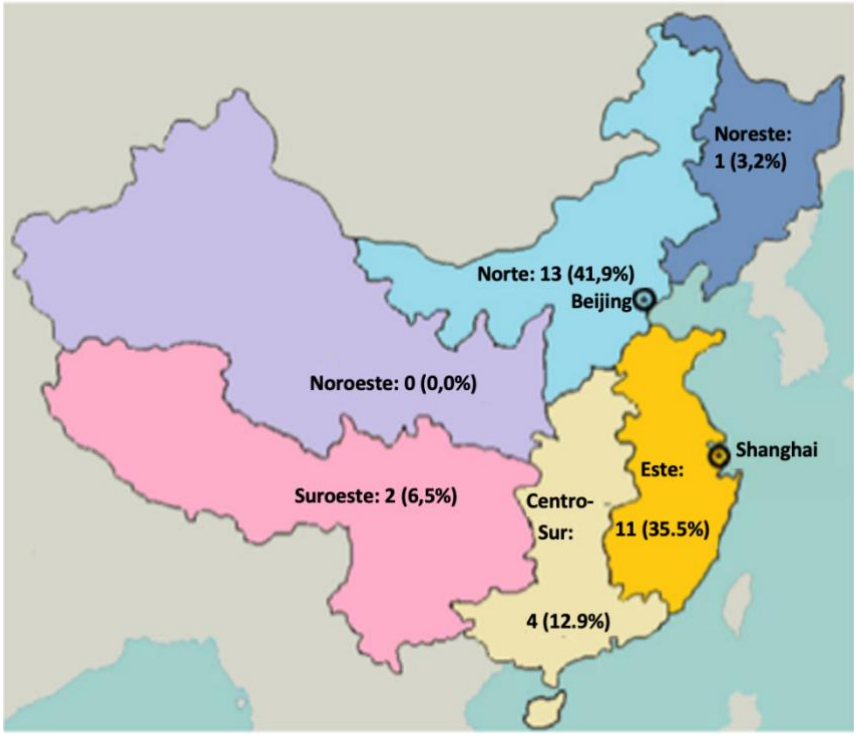


Imagen 5.4 Distribución geográfica de las 32 universidades del plan DPC con Filología Hispánica
Fuente: Imagen adaptada de González (2018: 167)

[11] Beijing Foreign Studies University, University of International Business and Economics, Peking University, Shanghai International Studies University, Nanjing University.

Al repasar las páginas web donde se publican los datos oficiales de las 32 universidades mencionadas, descubrimos que todas ellas ofrecen la licenciatura de Filología Hispánica, 10 universidades ofrecen además un máster y 4 doctorado, como podemos observar en las siguientes tres tablas, donde se clasifican por regiones y se establece el año de inicio de cada tipo de titulación:

Tabla 5.4 Universidades del plan DPC con estudios de grado de Filología Hispánica

Región	Provincia	Universidad	Licenciatura
Norte	Beijing	Beijing Foreign Studies University	1950
		University of International Business and Economics	1954
		Peking University	1960
		Capital Normal University	2008
		Communication University of China	2008
		Beijing Jiaotong University	2011
		China University of Petroleum-Beijing	2012
		Beijing Institute of Technology	2013
		China Foreign Affairs University	2014
		China University of Political Science and Law	2015
		Renmin University of China	2016
		Beijing Sport University	2018
		University of Chinese Academy of Social Sciences	Planteando
	Tianjin	Nankai University	2014
Noreste	Jilin	Jilin University	2000
Este	Anhui	Anhui University	2009
	Fujian	Xiamen University	2015
	Jiangsu	Nanjing University	1964
		Nanjing Normal University	2008
		Soochow University	2010
	Jiangxi	Nanchang University	2010
	Shandong	Shandong University	2007
	Shanghai	Shanghai International Studies University	1964
		East China Normal University	2013
		Fudan University	2017
	Zhejiang	Zhejiang University	2016
Centro-Sur	Guangdong	South China University of Technology	2016

Región	Provincia	Universidad	Licenciatura
		Jinan University	2021
	Hubei	Central China Normal University	2018
	Hunan	Central South University	2011
Suroeste	Sichuan	Sichuan University	2010
		Southwestern University of Finance and Economics	2011

Fuente: Elaboración propia (2021)

Tabla 5.5 Universidades del plan DPC con estudios de máster de Filología Hispánica

Región	Provincia	Universidad	Máster
Norte	Beijing	Peking University	1978
		Beijing Foreign Studies University	1979
		University of International Business and Economics	2005
		Capital Normal University	2013
Noreste	Jilin	Jilin University	2006
Este	Jiangsu	Nanjing University	1992
		Southeast University	2020
	Shandong	Shandong University	2014
	Shanghai	Shanghai International Studies University	1986
Centro-Sur	Hubei	Central China Normal University	2024 (Planificando)

Fuente: Elaboración propia (2021)

Tabla 5.6 Universidades del plan DPC con estudios de doctorado de Filología Hispánica

Región	Provincia	Universidad	Doctorado
Norte	Beijing	Beijing Foreign Studies University	1996
		Peking University	1999
Este	Shanghai	Shanghai International Studies University	2005
Centro-Sur	Hubei	Central China Normal University	2026 (Planificando)

Fuente: Elaboración propia (2021)

Con estas tres tablas, descubrimos que en el norte y este de China hay más universidades que imparten estudios de grado, máster y doctorado de Filología Hispánica. Si bien las universidades en el este y norte de China son pioneras, las universidades en el centro-sur de China están aumentando.

5.2.2.1 Asignaturas de traducción en las licenciaturas en Filología Hispánica

Puesto que, tal como hemos mencionado anteriormente, hoy en día, la Filología Hispánica es la vía principal para formar traductores entre el chino y el español, en este apartado nos centraremos en las asignaturas de traducción impartidas por las 32 universidades del plan DPC.

Tras consultar las páginas web de estas universidades, observamos que no todas las universidades publican información de las asignaturas de traducción. Por ello, también hemos consultado a algunos profesores de Filología Hispánica, con lo que hemos obtenido información de las asignaturas de traducción e interpretación de 22 universidades, entre las cuales *South China University of Technology* y *China University of Petroleum (Beijing)* son las únicas que no cuentan con ninguna asignatura relacionada con la traducción con español. Puesto que la enseñanza de la traducción como asignatura independiente no juega un papel muy importante en las facultades de Filología Hispánica, en total encontramos tan solo 22 asignaturas. Además, estas 22 asignaturas no representan muchos créditos ni muchas horas de estudio. Se ofrecen normalmente en el tercer o cuarto curso con solo 2 créditos y 2 horas semanales de clase presencial, y algunas incluso solo duran un semestre, tales como Introducción a la traductología, Español científico-técnico, Español en la ingeniería ferroviaria, Revisión de traducciones del español, Crítica de traducciones, etc. En la tabla 5.7 listamos las 22 asignaturas ofrecidas por las universidades del plan DPC (hemos marcado las asignaturas de traducción inversa en negrita):

Tabla 5.7 Asignaturas de traducción en las universidades del plan DPC

Universidad	**Asignatura**	**Duración**
Anhui University	Interpretación del español	2 semestres
	Traducción del español	2 semestres
Beijing Jiaotong University	Español científico-técnico	1 semestre
	Español en la ingeniería ferroviaria	1 semestre
	Interpretación del español	2 semestres
	Traducción del chino al español	2 semestres
	Traducción del español al chino	2 semestres
Beijing Sport University	**Interpretación del chino al español**	2 semestres
	Interpretación del español al chino	2 semestres
	Traducción del chino al español	2 semestres
	Traducción del español al chino	2 semestres
Capital Normal University	**Interpretación básica del chino al español**	4 semestres
	Interpretación básica del español al chino	4 semestres
	Interpretación del chino al español	4 semestres
	Interpretación del español al chino	2 semestres
	Revisión de traducciones del español	1 semestre
	Traducción del chino al español	1 semestre
	Traducción del español al chino	2 semestres
Central China Normal University	Teoría y práctica de la interpretación del español	2 semestres
	Teoría y práctica de la traducción del español	2 semestres
China Foreign Affairs University	Traducción del español al chino	1 semestre
East China Normal University	Traducción del chino al español	1 semestre
	Traducción del español al chino	1 semestre
	Interpretación del español	1 semestre
Fudan University	Teoría y práctica de la traducción del español	1 semestre
	Interpretación del español	1 semestre
Jilin University	Interpretación del español al chino	1 semestre
	Traducción del español al chino	1 semestre
Nanchang University	Interpretación del español	1 semestre
	Práctica de la traducción	1 semestre
	Traducción comercial del español	1 semestre
	Traducción del español	2 semestres

Universidad	Asignatura	Duración
	Traducción turística del español	1 semestre
Nanjing Normal University	Interpretación del español	1 semestre
	Traducción entre inglés y español	1 semestre
Nankai University	**Interpretación del chino al español**	1 semestre
	Interpretación del español al chino	1 semestre
	Traducción del chino al español	1 semestre
	Traducción del español al chino	1 semestre
Peking University	Introducción a la traductología	1 semestre
	Interpretación del español al chino	2 semestres
	Traducción del español al chino	2 semestres
Renmin University of China	Teoría y práctica de la interpretación del español	2 semestres
	Teoría y práctica de la traducción del español	2 semestres
Shandong University	Traducción del español al chino	1 semestre
	Interpretación del español	1 semestre
Shanghai International Studies University	Teoría y práctica de la traducción (español-chino)	2 semestre
	Teoría y práctica de la traducción (chino-español)	2 semestre
	Interpretación del español	4 semestre
Soochow University	Traducción del español al chino	1 semestre
	Traducción del chino al español	1 semestre
	Interpretación del español	2 semestres
University of International Business and Economics	Interpretación del español	1 semestre
	Crítica de traducciones	1 semestre
	Teoría y práctica de la traducción (español-chino)	1 semestre
	Teoría y práctica de la traducción (chino-español)	1 semestre
Xiamen University	Traducción del español	1 semestre
	Interpretación del español	1 semestre
Zhejiang University	Teoría y práctica de la traducción del español	3 semestres
	Técnica de interpretación	1 semestre

Fuente: Elaboración propia (2021)

Tal como se puede observar por las asignaturas recogidas en estas tablas, la mayoría de las facultades tienen la voluntad de distinguir la dirección de la traducción, es decir, si es hacia el chino o hacia una lengua extranjera, en este caso el español. Entre todas las asignaturas

solamente hay cuatro de traducción inversa: Traducción del chino al español, Teoría y práctica de la traducción (chino-español), Interpretación del chino al español, Interpretación básica del chino al español; y ocho de traducción directa: Traducción del español al chino, Teoría y práctica de la traducción (español-chino), Interpretación básica del español al chino, Interpretación del español al chino, Traducción del español, Interpretación del español, Teoría y práctica de la traducción del español, Teoría y práctica de la interpretación del español. Sin embargo, también hay facultades que ofrecen asignaturas de traducción sin hacer una distinción de la dirección, tales como Práctica de la traducción y Técnica de interpretación. Estas asignaturas normalmente solo se limitan a la didáctica de la traducción directa. Aunque todavía queda un largo camino para el desarrollo de la didáctica de la traducción inversa, cabe destacar que un tercio de estas universidades ofrecen asignaturas de traducción inversa, pero solo en el ámbito de la traducción general.

Entre estas 22 asignaturas de traducción, en general, también hay cuatro de traducción especializada, en concreto, Español científico-tecnológico, Español en la ingeniería ferroviaria, Traducción comercial y Traducción turística del español, que corresponden a traducción directa. También observamos que en algunas facultades de Filología Hispánica hay asignaturas de crítica o revisión de traducciones del español y de traductología, y en *Nanjing Normal University* hay una asignatura de traducción entre español e inglés.

Comparando con las asignaturas de traducción relacionadas con el español de la tesis de Huang (2013), que se limitaba a Traducción del español al chino, Traducción del chino al español e Interpretación con español, se puede afirmar que hoy en día la didáctica de la traducción ha avanzado mucho. La importancia de la traducción inversa se ha mostrado con el aumento de diversas asignaturas de traducción en ambas direcciones, es decir del chino al español y del español al chino. Por otro lado, la didáctica de la traducción especializada también ha empezado a cobrar importancia, si bien todavía no existen asignaturas de

traducción inversa especializada, es decir del chino al español, que constituye nuestro objeto de investigación.

En cuanto a los materiales didácticos, a pesar de que hay decenas de asignaturas de traducción, éstos son limitados. En cuanto a la didáctica de la traducción directa, casi todas las facultades usan el manual de Sheng Li (2005) *Xi-Han Fanyi Jiaocheng* (西汉翻译教程) [Curso de Traducción]. Para la asignatura de traducción inversa, la mayoría de las facultades comparten el material *Xinbian Han-Xi Fanyi Jiaocheng* (新编汉西翻译教程) [Nuevo Curso de Traducción del Chino al Español] (Zhao Shiyu, 1999), con la excepción de Capital Normal University, donde los profesores utilizan sus propios materiales no publicados, bajo el título *Han-Xi Fanyi Jichu Jiaocheng* (汉西翻译基础教程) [Curso Básico de Traducción del Chino al Español].

Respecto a la interpretación, no hay consenso en cuanto a los materiales, pero los más utilizados son: Curso de Interpretación Español-Chino (西汉初级口译教程, *Xi-Han Chuji Kouyi Jiaocheng*) (Chen Quan, 2011), Curso avanzado de interpretación de español (高级西班牙语口译教程, *Gaoji Xibanyayu Kouyi Jiaocheng*) (Chang Shiru, 2012); además, un tercio de las facultades han decidido crear y utilizar sus propios materiales didácticos. En el caso de la traducción especializada, los profesores no tienen otra opción que elegir materiales extranjeros, como *Traducción y tecnología* (Oliver González, Moré López y Climent Roca, 2008), *Manual de documentación* y t*erminología para la traducción especializada* (Gonzalo García y García Yebra, 2004). En la siguiente tabla recogemos los materiales didácticos y las asignaturas en las que se emplean.

Tabla 5.8 Materiales didácticos de traducción de las universidades del plan DPC

	Materiales didácticos	**Autor y año**	**Asignaturas**
1	*A Textbook of Translation*	Newmark, 1988	Traducción del chino al español
2	*Gaoji Xibanyayu Kouyi Jiaocheng* (高级西班牙语口译教程) [Curso	Chang Shiru (常世儒), 2012	Interpretación con español

	Materiales didácticos	Autor y año	Asignaturas
	avanzado de interpretación de español]		
3	*Hanxi Fanyi Jichu Jiaocheng* (汉西翻译基础教程) [Curso Básico de Traducción del Chino al Español]	Zhou Yiqin (周义琴), Li Hongqin (李红琴) y Chang Fuliang (常福良) (NO PUBLICADO)	Traducción del español al chino
4	*Language, Culture, and Translating*	Eugene Albert, 1993	Traducción del chino al español
5	*Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*	Gonzalo García y Gracía Yebra, 2004	El español de la ingeniería ferrovial
6	*Traducción y Traductología, introducción a la traductología*	Hurtado Albir, 2001	Traducción del español al chino
7	*Traducción y tecnología*	Oliver González, Moré López y Climent Roca, 2008	El español de la ciencia y tecnología
8	*Xi-Han Chuji Kouyi Jiaocheng* (西汉初级口译教程) [Curso de Intérpretes Español-Chino]	Chen Quan (陈泉), 2011	Interpretación con español
9	*Xi-Han Fanyi Jiaocheng* (西汉翻译教程) [Curso de Traducción]	Sheng Li (盛力), 2005	Traducción del chino al español Traducción con español
10	*Xinbian Han-Xi Fanyi Jiaocheng* (新编汉西翻译教程) [Nuevo Curso de Traducción del Chino al Español]	Zhao Shiyu (赵士钰), 1999	Traducción del español al chino

Fuente: Elaboración propia (2021)

Cabe destacar que la traducción automática y la posedición (PE) aún no se incluyen en el currículo de Filología Hispánica, como tampoco se incluyen herramientas de traducción asistida.

5.2.2.2 Enseñanza de la lengua española en licenciaturas en Filología Hispánica

La traducción está presente no solo en asignaturas de traducción, sino también en asignaturas de lengua española en forma de traducción pedagógica, así como en exámenes. Al final del segundo curso todos los estudiantes de la licenciatura de Filología Hispánica de China tienen que realizar el examen nacional de español del nivel 4 (EEE-4) para estudiantes de esta titulación, y al final del cuarto curso pueden hacer voluntariamente el examen nacional del

nivel 8 (EEE-8), cuyo número de asistentes es mucho menor que el primero. En las siguientes tablas podemos ver las estructuras del examen EEE-4 y el examen EEE-8:

Tabla 5.9 Estructura del examen escrito EEE-4, 2022

Ítem	Objetivos de la prueba	Puntuación
Texto incompleto	Gramática, vocabulario	10 puntos
Texto incompleto (2 textos, unas 300 palabras en total)	Uso de artículos y preposiciones	8 puntos
Conjugar verbos para rellenar los espacios en blanco (2 textos, unas 300 palabras en total)	Tiempo, modo y aspecto verbales	10 puntos
Comprensión escrita (2 textos, unas 1.200 palabras en total)	La deixis, la comprensión, la idea principal	28 puntos
Traducción español-chino (1 texto, unas 80 palabras)		8 puntos
Traducción chino-español (1 texto, unos 70 caracteres)		8puntos

Fuente: Wang Yi (2022: 25-26)

Tabla 5.10 Estructura del examen escrito EEE-8, 2022

Ítem	Objetivos de la prueba	Puntuación
Preguntas de opción múltiple	Conocimientos sobre la sociedad, cultura, política de China y los países hispanohablantes	6 puntos
Comprensión escrita (3 textos de unas 800 palabras)	La deixis, la compresión, la idea principal, la perífrasis, la estructura del texto	25 puntos
Texto incompleto (1 texto de unas 400 palabras)	Gramática, vocabulario	10 puntos
Traducción español-chino (1 texto de unas 100 palabras)		12 puntos
Traducción chino-español (1 texto de unos 100 caracteres)		12 puntos
Redacción (1 texto de unas 200 palabras)		15 puntos

Fuente: Wang Yi (2022: 27-28)

Observando las estructuras del examen escrito EEE-4 y EEE-8, podemos afirmar que la traducción juega un papel importante en la enseñanza, o al menos en la evaluación, de la lengua española. En el examen obligatorio, el EEE-4, la traducción del chino al español ocupa 16 puntos de los 72 puntos del examen escrito, lo que demuestra que en el conocimiento y manejo de una lengua se le da importancia a la capacidad de traducir. En el examen EEE-8, la traducción aún juega un papel más importante, la traducción del español al chino ocupa 24 puntos de los 80 puntos del examen escrito. Acorde con el peso que tiene la traducción en estos exámenes, el porcentaje que ocupa la traducción en la enseñanza de la lengua es también alto. Según Zhang Qiong (2013: 35), "en la etapa básica del aprendizaje del español, se realizan todas las actividades didácticas con la gramática como objetivo", y en este proceso "[e]l método de traducción, por un lado, se usa para explicar a los estudiantes los aspectos más difíciles de la gramática; por otro lado, sirve como una medida de evaluación del aprendizaje de los estudiantes". Además, en las clases de lengua española se practica la traducción de manera habitual. Zhang Qiong (2013: 31) expone los procedimientos posibles de una clase típica (de 50 minutos) en las universidades chinas usando el material más popular para la enseñanza de español, que es *Español Moderno* (Dong Yansheng y Liu Jian, 2017):

> "En los primeros 20 minutos, se llevan a cabo el análisis del léxico y frases de los textos. En esta parte, los alumnos leen y traducen cada oración del texto. El profesor observa su pronunciación y entonación y presta ayuda cuando los alumnos encuentren dificultades en la traducción. [...] La segunda parte de la clase dura unos 10 minutos. El profesor explica el uso de los vocablos importantes ofreciendo ejemplos. Los alumnos deberían saber cómo se traduce cada ejemplo del español al chino. [...] En los últimos 20 minutos de la clase, [...] los alumnos hacen los ejercicios de gramática adjuntados al final de cada lección. Estos ejercicios abarcan todos los aspectos lingüísticos del español: conjugación de verbos, uso del léxico, preposiciones, traducción de oraciones y textos cortos, etc.".

El plan de estudios está determinado por cada centro y por las autoridades educativas competentes, si bien el Ministerio de Educación ha dictado normas generales para asignaturas comunes y asignaturas propias con español, incluyendo ocho áreas de estudio: lectura intensiva, comprensión y producción oral, lectura extensiva, escritura, traducción escrita, traducción oral, cultura española y gramática (MEEP, 2020: 233). La traducción escrita y oral, pues, juega un papel muy importante en la enseñanza del español.

5.2.2.3 Estudios de máster en facultades de Filología Hispánica

Como hemos mencionado anteriormente, hay un total diez universidades que imparten estudios de máster en facultades de Filología Hispánica. Ya que en *Central China Normal University* la facultad de Filología Hispánica todavía se está planificando, en la siguiente tabla recopilamos los datos de las especialidades posibles dentro del máster de las nueve universidades restantes tras consultar las páginas oficiales de estas universidades:

Tabla 5.11 Especialidades del máster en facultades de Filología Hispánica de las universidades del DPC

Universidad	**Máster**	**Especialidades**
Peking University	Máster en Filología Hispánica	Literatura española
		Literatura latinoamericana
		Lingüística española
Capital Normal University	Máster en Filología Hispánica y Didáctica del español como lengua extranjera	Didáctica española
		Lingüística española
		Literatura española
Beijing Foreign Studies University	Máster en Filología Hispánica	Política y economía de los países hispanohablantes
		Teoría y práctica de la traducción chino/español
		Interpretación
		Literatura latinoamericana
	Máster de Traducción e Interpretación con español	Traducción con español
		Interpretación con español

Universidad	**Máster**	**Especialidades**
University of International Business and Economics	Máster en Filología Hispánica	Estudios sobre los países hispanohablantes
Jilin University	Máster en Filología Hispánica	Lengua española, literatura en español y pedagogía
		Lengua española, literatura en español y traducción
Shanghai International Studies University	Máster en Filología Hispánica	Lingüística aplicada con español
		Literatura española y latinoamericana
		Teoría y práctica de la traducción chino/español
		Cultural de los países hispanohablantes
		Latino América
Nanjing University	Máster en Filología Hispánica	Literatura española y latinoamericana
Southeast University	Máster en Filología Hispánica	Lengua y literatura española
Shandong University	Máster en Filología Hispánica	Lengua y literatura española

Fuente: Elaboración propia (2021)

Obviamente, la especialidad principal del máster en Filología Hispánica es la investigación en Lengua y Literatura española. De estas nueve universidades únicamente *Beijing Foreign Studies University* imparte un máster de traducción e interpretación con español (MTI) en la facultad de Filología Hispánica. En cuanto a los másteres de Filología Hispánica, entre las 9 universidades, solo tres ofrecen especialidad de traducción, y las especialidades concretas son Teoría y práctica de la traducción chino/español, Interpretación y Lengua española, y Literatura en español y traducción.

En el caso de *Beijing Foreign Studies University*, aparte del MTI en la facultad de Traducción e Interpretación con el español como segunda lengua extranjera y el máster de

Filología Hispánica con la teoría y práctica de la traducción chino/español como una especialidad, en el año 2015 también se establece un programa de máster de traducción e interpretación cuya lengua de trabajo es particularmente el español en la facultad de Filología Hispánica. En la siguiente tabla podemos ver la información de las asignaturas concretas de traducción publicada en el año 2018 en su página web:

Tabla 5.12 Asignaturas de traducción del MTI con español en la facultad de Filología Hispánica de *Beijing Foreign Studies University*

Tipología	**Asignatura**	**Semestre**	**Créditos**
Asignaturas comunes y obligatorias	Teoría básica de interpretación y su estrategia (口译基础理论与技能)	1	3
	Teoría occidental de traducción (西方翻译理论)	2	3
	Traducción y comunicación intercultural (翻译与跨文化交流)	2	2
Asignaturas obligatorias (especialidad de traducción)	Traducción comercial (经贸翻译)	1	2
	Traducción científico-técnica (科技翻译)	2	2
	Traducción literaria (chino-español) (文学翻译（汉西）)	3	2
	Traducción literaria (español-chino) (文学翻译（西汉）)	2	2
Asignaturas obligatorias (especialidad de interpretación)	Interpretación comercial (consecutiva) (经贸口译（交传）)	1	2
	Interpretación comercial (simultánea)	3	2

	(经贸口译（同传）)		
	Interpretación de cultura y deporte (consecutiva) (文化体育口译（交传）)	2	2
	Interpretación de política y diplomacia (simultánea) (政治外交口译（同传）)	3	2
Asignaturas optativas	Interpretación científico-técnica (consecutiva) (科技口译（交传）)	2	2
	Interpretación de cultura y deporte (simultánea) (文化体育口译（同传）)	3	2
	Interpretación de política y diplomacia (consecutiva) (政治外交口译（交传）)	2	2
	Traducción de cultura y deporte (文化体育笔译)	3	2
	Traducción de política y diplomacia (政治外交笔译)	1	2
	Traducción jurídica (法律笔译)	3	2
Práctica (especialidad de traducción)	Práctica de traducción de más de 100.000 caracteres		
Práctica (especialidad de interpretación)	Práctica de interpretación de más de 100 horas		

Fuente: Página web de *Beijing Foreign Studies University* (2018)[12]

[12] Más información véase https://xpyx.bfsu.edu.cn/info/1170/1051.htm

Observamos que, aparte de unas asignaturas comunes como Teoría occidental de la traducción, Traducción y comunicación intercultural, así como Teoría básica de la interpretación y su estrategia, también se ofrecen asignaturas de traducción en distintas áreas, tales como Traducción comercial, Traducción científico-técnica, Traducción literaria, Traducción jurídica, Traducción de cultura y deporte, y Traducción de política y diplomacia para la especialidad de traducción, así como asignaturas de interpretación en la mayoría de estas áreas para la especialidad de interpretación. Entre todas las asignaturas mencionadas, solo se distingue la direccionalidad en Traducción literaria, donde se imparten tanto clases del chino al español como al revés. No obstante, en ninguna asignatura de traducción especializada se menciona la direccionalidad, y normalmente en estas asignaturas la didáctica de traducción se limita a la traducción a la lengua materna, es decir del español al chino. Obviamente, aunque *Beijing Foreign Studies University* establece particularmente un MTI con español, aún no hemos encontrado una asignatura independiente de traducción inversa especializada del chino al español. Como hemos mencionado antes, teniendo en cuenta de la gran demanda de traductores chino-español en este campo, creemos que una propuesta didáctica para la formación de este tipo de traductores es imprescindible.

Cabe mencionar que cada año *Beijing Foreign Studies University* solo admite una docena de estudiantes al MTI con español. Lo mismo sucede en las universidades que imparten máster de Filología Hispánica, que normalmente ofrecen pocas plazas, y algunas líneas de investigación no están disponibles cada año a causa de la falta de profesorado. Por ejemplo, estos últimos dos años el máster en Filología Hispánica de *Shandong University* ha sido cancelado por esta causa. Como consecuencia, en China son cada vez más los estudiantes de Filología Hispánica que deciden cursar el máster en países hispanohablantes, especialmente en España.

Gracias a esta revisión de la información tanto de la licenciatura como del máster de las facultades de Traducción e Interpretación y de Filología Hispánica, llegamos a la conclusión

de que en China todavía no existe una asignatura independiente en la que los estudiantes puedan aprender sistemáticamente cómo traducir textos especializados del chino al español con una alta calidad profesional. Y el material docente de traducción inversa de Zhao Shiyu (1999) resulta insuficiente debido a la creciente demanda de formación en traducción inversa. Para llegar a nuestro objetivo principal, también es necesario acercarnos a la situación real de la enseñanza de la traducción inversa del chino al español, por lo que en el siguiente apartado presentaremos los resultados de una entrevista que realizamos a una profesora de traducción inversa de *Soochow University*, con el fin de profundizar en nuestro estudio y obtener datos cualitativos además de los cuantitativos ya expuestos.

5.2.2.4 Entrevista con profesora de traducción inversa chino-español

Con el objetivo de acercarnos en concreto a la clase de traducción inversa del chino al español con más detalle, diseñamos una entrevista para una profesora de la Facultad de Filología Hispánica de *Soochow University*. La entrevista consiste en ocho preguntas: las dos primeras se centran en el perfil y experiencia docente de la entrevistada, mientras que las seis siguientes abordan la situación concreta de la clase de traducción inversa (véase el Apéndice IX sobre el diseño de las preguntas de la entrevista en español y chino, así como la transcripción de sus respuestas en chino). Según las preguntas 1 y 2, vemos que la profesora tiene 22 años de experiencia como profesora de español, habiendo empezado en el año 2000. Como hemos mencionado en el apartado 5.2.2.1 en *Soochow University* solo se ofrecen tres tipos de asignaturas de traducción: traducción del español al chino, traducción del chino al español e interpretación con español. Nuestra entrevista se centra en la didáctica de traducción inversa del chino al español. La profesora entrevistada empezó a dar clase de traducción del chino al español en el año 2008. Más adelante con las preguntas 3, 4, 5, 6 y 7 tenemos la información concreta sobre la asignatura de traducción inversa en *Soochow University*. Como hemos indicado en el apartado 5.2.2.1, la mayoría de las facultades de Filología Hispánica utilizan el mismo material de traducción inversa: *Xinbian Han-Xi Fanyi*

Jiaocheng (新编汉西翻译教程) [Nuevo Curso de Traducción del Chino al Español] (Zhao Shiyu, 1999), el cual también es utilizado por la profesora de *Soochow University* con satisfacción respecto a la calidad de este material. En concreto, el contenido principal de la asignatura consiste en el análisis y explicación de las estrategias de traducción y los ejemplos expuestos por Zhao Shiyu (1999), así como las tareas de traducción realizadas por los estudiantes después de cada clase, que consisten principalmente en traducir textos. Para llevar a cabo la evaluación en esta asignatura, los estudiantes tienen que hacer un examen en el que deben traducir textos del chino al español sin ningún tipo de herramienta o material de consulta. La profesora subraya la importancia de los conocimientos previos que los estudiantes adquieren en los primeros dos cursos de lengua española y, según ella, si un estudiante no tiene una base previa sólida, al terminar las clases de traducción inversa, aún no tendrá la capacidad de hacer traducciones profesionales del chino al español. Sin embargo, considera que con un buen nivel de lengua española, las estrategias de traducción bien adquiridas en la asignatura de traducción inversa, así como abundante práctica, los estudiantes tienen la posibilidad de ser traductores de calidad después de graduarse.

No obstante, con la pregunta 8, referente a los principales problemas a la hora de enseñar esta asignatura, sabemos que en el proceso de enseñanza la profesora también ha encontrado un problema muy común: aunque en esta asignatura trabajan muchas estrategias de traducción, cuando los estudiantes traducen, suelen acudir a la traducción literal. Para resolver este problema, la profesora resume las estrategias de traducción cuando repasa y analiza las traducciones de los estudiantes con el objetivo de asentar estos conocimientos y que los estudiantes realmente aprendan la importancia de dichas estrategias.

Con esta entrevista hemos visto que *Soochow University* no imparte ninguna asignatura de traducción inversa especializada y que para la formación de traductores del chino al español se utilizan métodos tradicionales tanto para el desarrollo de la clase como para la evaluación en esta asignatura. Cabe destacar que con el método tradicional de enseñanza, los estudiantes

que ya tienen abundantes conocimientos previos del español y aquellos que han adquirido la capacidad de aplicar las estrategias de traducción a la práctica, al terminar los estudios están preparados para hacer traducciones profesionales del chino al español; los otros estudiantes, sin embargo, aún se enfrentan con muchos problemas.

En conclusión, en este capítulo, hemos resumido la situación actual de la didáctica de la traducción tanto en facultades de Traducción e Interpretación como de Filología Hispánica en las universidades chinas, y afirmamos que la segunda todavía ha sido la principal vía para formar traductores entre el chino y el español. Debido a la gran cantidad de universidades que ofrecen formación en español, nos hemos centrado en las que forman parte del plan universitario Doble Primera Clase, donde se encuentran las más representativas en la didáctica de la Filología Hispánica. Hemos podido ver que aunque el número de universidades del plan DPC que ofrecen enseñanza de Filología Hispánica ha crecido mucho en los últimos diez años, solo ocupa un 22% de las 140 universidades.

También hemos repasado la enseñanza de la asignatura de traducción en estas mismas universidades, especialmente la variante de la traducción inversa. Somos conscientes de que aunque las facultades de Filología Hispánica ofrecen la posibilidad de cursar asignaturas de traducción entre el chino y el español y la didáctica de la traducción se ha desarrollado mucho al aumentar el número de asignaturas de traducción en ambas direcciones, es decir del chino al español y del español al chino, la traducción inversa no juega un papel muy importante, y aún menos la traducción inversa especializada ya que en realidad todavía ni existe una asignatura independiente. Además, la traducción automática (TA) y la posedición (PE) tampoco se incluyen en el currículo de Filología Hispánica. Tras revisar los materiales didácticos de traducción, hemos podido constatar que todavía existe un gran vacío en cuanto a asignaturas y materiales didácticos relacionados con la traducción inversa especializada en China, un vacío que requiere ser llenado con nuevo material específico.

Por otro lado, hemos visto que la traducción pedagógica también es una herramienta que se usa mucho en la enseñanza de la lengua española. En los dos exámenes más importantes para los estudiantes de Filología Hispánica la traducción siempre ocupa una parte importante en la ejecución y la evaluación. A nivel de máster, algunas universidades ofrecen unas pocas plazas en la especialidad de traducción, por lo que la tendencia actual en China sigue siendo cursar el máster en países hispanohablantes, especialmente en España.

Hemos complementado estos datos con una breve entrevista a una profesora de traducción inversa con muchos años de experiencia. Según ella, en su universidad no hay ninguna asignatura de traducción inversa especializada, y para la didáctica de traducción inversa general se siguen utilizando métodos tradicionales de enseñanza, tales como el análisis y explicación de las estrategias de traducción de los ejemplos del manual de Zhao Shiyu (1999), así como de las tareas de traducción realizadas por los estudiantes. Aunque, en su opinión, sí que hay estudiantes que tienen la posibilidad de convertirse en traductores de calidad, los que no tienen una base sólida de conocimientos previos de español y los que suelen recurrir a la traducción literal sin tener en cuenta las estrategias de traducción cuando traducen aún se enfrentan con muchos problemas.

Tras repasar la situación actual de la enseñanza de la traducción tanto en facultades de Traducción e Interpretación como de Filología Hispánica en universidades chinas, hemos reafirmado la necesidad de aportar una propuesta didáctica de traducción inversa especializada del chino al español para el contexto chino. En el siguiente capítulo presentaremos una propuesta didáctica en el campo científico-técnico como ejemplo.

CUARTA PARTE

PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA TRADUCCIÓN INVERSA CIENTÍFICO-TÉCNICA DEL CHINO AL ESPAÑOL

Capítulo 6 Diseño de una propuesta didáctica para la traducción inversa científico-técnica del chino al español

En este capítulo presentamos el diseño de una propuesta didáctica de traducción inversa científico-técnica del chino al español para estudiantes de Filología Hispánica de universidades de China. Entre las unidades de la propuesta didáctica decidimos desarrollar una unidad didáctica concreta sobre la traducción inversa del campo de la medicina y ponerla en práctica con un grupo de estudiantes de Filología Hispánica de una universidad de China. A continuación, exponemos los objetivos de aprendizaje y los contenidos de la propuesta didáctica, así como el desarrollo de la unidad didáctica de traducción inversa médica y el pilotado de esta unidad.

6.1 Objetivos de aprendizaje

Si el fin ulterior de la formación en traducción es el desarrollo de la competencia traductora, aquí nos centramos en desarrollar la competencia en traducción inversa científico-técnica chino-español.

Los objetivos concretos de la propuesta didáctica, que nacen de diversas fuentes académicas y profesionales, se agrupan en tres bloques: 1) conocimiento básico sobre la traducción inversa científico-técnica y distintos tipos de documentación científico-técnica; 2) desarrollo de las habilidades básicas para la traducción inversa científico-técnica chino-español, concretamente, ser capaz de comprender en chino y producir en español textos especializados del área científico-técnica , ser capaz de utilizar y elaborar recursos de documentación, y ser capaz de revisar la traducción; 3) traducción inversa científico-técnica chino-español en distintos campos, como por ejemplo el médico, el informático, el de la arquitectura. Basado en estos tres bloques los objetivos específicos de la propuesta didáctica son:

- Conocer las características e implicaciones de la traducción inversa científico-técnica y su mercado en China (Bloque 1).
- Captar las características principales de los textos científico-técnicos y familiarizarse con textos de distintos sub-campos de esta especialidad (Bloque 1).
- Comprender textos especializados del área científico-técnica en chino para traducir (Bloque 2).
- Producir textos especializados del área científico-técnica en español (Bloque 2).
- Utilizar recursos de documentación para resolver problemas de la traducción (p.ej. buscadores, diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, tesauros, bases de datos, bibliotecas digitales y corpus) (Bloque 2).
- Elaborar recursos de documentación, como glosarios, para resolver problemas de la traducción (Bloque 2).
- Revisar la propia traducción (Bloque 2).
- Traducir un texto especializado del campo de la medicina del chino al español (Bloque 3).
- Traducir un texto especializado del campo de los recursos energéticos del chino al español (Bloque 3).
- Traducir un texto especializado del campo de la arquitectura del chino al español (Bloque 3).

6.2 Contenidos

La propuesta didáctica está compuesta por diez unidades basándose en el enfoque por tareas. Igual que los objetivos específicos de la propuesta didáctica, estas diez unidades están agrupadas en tres bloques:

BLOQUE 1. CONOCIMIENTO BÁSICO SOBRE LA TRADUCCIÓN INVERSA CIENTÍFICO-TÉCNICA

UNIDAD 1: INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN INVERSA CIENTÍFICO-TÉCNICA

Objetivo principal: conocer las características e implicaciones de la traducción inversa científico-técnica y su mercado en China. Se trata de un objetivo de tipo profesional.

Contenidos principales: conocimientos básicos sobre la traducción inversa científico-técnica (definición de la traducción en este campo, demanda de traductores en el mercado de traducción en China, etc.).

UNIDAD 2: TEXTOS DE CAMPOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

Objetivo principal: captar las características principales de los textos científico-técnicos y familiarizarse con textos de distintos sub-campos de esta especialidad. Se trata de un objetivo de tipo contrastivo y textual.

Contenidos principales: características de los distintos géneros textuales científico-técnicos en chino y español.

BLOQUE 2. DESARROLLO DE LAS HABILIDADES BÁSICAS PARA LA TRADUCCIÓN INVERSA CIENTÍFICO-TÉCNICA CHINO-ESPAÑOL

UNIDAD 3: COMPRENSIÓN ESCRITA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS EN CHINO

Objetivo principal: comprender textos especializados del área científico-técnica en chino para traducir. Se trata de un objetivo metodológico y textual.

Contenidos principales: lectura de textos de distintos campos científico-técnicos en chino (ideas principales, identificación de términos, análisis de fraseología de especialidad, etc.).

UNIDAD 4: PRODUCCIÓN DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

Objetivo principal: producir textos especializados del área científico-técnica en español. Se trata de un objetivo metodológico y textual.

Contenidos principales: redacción de textos de distintos campos científico-técnicos en español (convenciones de la escritura, léxico, cohesión y coherencia).

UNIDAD 5: UTILIZAR RECURSOS DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN

Objetivo principal: utilizar recursos de documentación para resolver problemas de la traducción (p. ej. buscadores, diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, tesauros, bases de datos, bibliotecas digitales y corpus). Se trata de un objetivo profesional.

Contenidos principales: características y utilidades de los recursos de documentación para la traducción.

UNIDAD 6: CREAR RECURSOS DE DOCUMENTACIÓN PARA LA TRADUCCIÓN

Objetivo principal: elaborar recursos de documentación, como glosarios, para resolver problemas de la traducción. Se trata de un objetivo profesional.

Contenidos principales: elaboración de recursos documentales (p. ej. glosarios).

UNIDAD 7: CONTROL DE CALIDAD EN LA TRADUCCIÓN (AUTOREVISIÓN)

Objetivo principal: revisar la propia traducción. Se trata de un objetivo profesional.

Contenidos principales: elaboración de parámetros de revisión y revisión de la propia traducción.

BLOQUE 3. TRADUCCIÓN INVERSA CIENTÍFICO-TÉCNICA CHINO-ESPAÑOL EN DISTINTOS CAMPOS

UNIDAD 8: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA

Objetivo principal: traducir un texto especializado del campo de la medicina del chino al español. Se trata de un objetivo textual.

Contenidos principales: glosarios para la traducción inversa médica (elaboración y aplicación), traducción inversa de un texto médico, revisión de la traducción.

UNIDAD 9: TRADUCCIÓN INVERSA SOBRE RECURSOS ENERGÉTICOS

Objetivo principal: traducir un texto especializado del campo de los recursos energéticos del chino al español. Se trata de un objetivo textual.

Contenidos principales: glosarios para la traducción inversa sobre recursos energéticos (elaboración y aplicación), traducción inversa de un texto sobre recursos energéticos, revisión de la traducción.

UNIDAD 10: TRADUCCIÓN INVERSA DE ARQUITECTURA

Objetivo principal: traducir un texto especializado del campo de la arquitectura del chino al español. Se trata de un objetivo textual.

Contenidos principales: glosarios para la traducción inversa de arquitectura (elaboración y aplicación), traducción inversa de un texto de arquitectura, revisión de la traducción.

6.3 Desarrollo de la unidad didáctica de traducción inversa médica

En este apartado desarrollaremos una unidad didáctica de traducción inversa de textos médicos. Esta unidad didáctica se diseña para los estudiantes del tercer o cuarto curso de Filología Hispánica de las universidades de China con estudios previos de lengua española con un nivel de B2 del MCER y formación previa en traducción e interpretación con el español como lengua de trabajo en asignaturas como, principalmente, Traducción entre chino y español en el tercer curso (de 2 créditos), e Interpretación entre chino y español en el tercer o cuarto curso (de 1 o 2 créditos).

Si bien es cierto que al principio nos planteamos aplicar la metodología de aprendizaje basado en proyectos (ABP) a la propuesta didáctica de traducción inversa, cuando nos acercamos a la situación real de los estudiantes destinatarios de la formación y aquellos con los que planteamos pilotar el diseño de la unidad didáctica, pudimos constatar que su nivel de traducción era todavía básico. Concretamente, el alumnado del pilotado sería un grupo de estudiantes del segundo semestre del tercer curso de Filología Hispánica de *Yanghzou University* en 2022, quienes solo habían realizado una asignatura de traducción general entre chino y español en el primer y segundo semestre del tercer curso y una asignatura de interpretación entre chino y español en el segundo semestre del tercer curso. Por ello, decidimos abandonar la idea de usar la metodología ABP, ya que consideramos que sería demasiado exigente, al requerir un alto grado de autonomía a los estudiantes en una tarea de traducción para la que han recibido todavía una formación insuficiente. Así pues, en el diseño de la unidad didáctica de traducción inversa médica, la tarea principal de traducción consiste en una traducción individual en lugar de un proyecto de traducción cooperativa con varios roles como habíamos ideado inicialmente. En lugar de utilizar la metodología ABP, proponemos una unidad didáctica de traducción inversa médica con el apoyo de glosarios basada en el enfoque por tareasuna metodología de aprendizaje .

Debemos puntualizar que la propuesta didáctica se elaboró teniendo en cuenta una progresión de objetivos y contenidos adecuada y deseable. Sin embargo, dado el contexto real del pilotado de la unidad, se elaboró una unidad "ad hoc". Como hemos mencionado antes, el contexto real es un alumnado de tercer curso de Filología, con un nivel B2 de español y una muy escasa formación previa en traducción y documentación. Pilotar toda la propuesta, con su secuencia de unidades, era imposible por las limitaciones de tiempo, y extraer la Unidad Didáctica 8 de la propuesta didáctica y probarla sin más tampoco era factible porque los estudiantes no estarían preparados. Por eso, y ante estas circunstancias, se decidió elaborar las tareas principales de las Unidades Didácticas 1, 5 y 6 para unirlas a la Unidad Didáctica 8, que consideramos más representativa e integradora a efectos de ilustrar la adquisición de objetivos de aprendizaje.

A continuación, presentamos el diseño de esta unidad didáctica.

UNIDAD 8: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA

I. NIVEL DE TRADUCCIÓN EN ESTE CAMPO

- Iniciación

II. OBJETIVOS DE LA UNIDAD

Objetivos generales:

- Traducir textos especializados en el campo de la medicina del chino al español con el apoyo de glosarios.

Objetivos específicos:

- Conocer el estado actual de la traducción inversa en el mercado de la traducción de China (de la Unidad Didáctica 1).

- Identificar los aspectos básicos del uso de glosarios para traducir (de la Unidad Didáctica 5).

- Elaborar un glosario para traducción de textos médicos (de la Unidad Didáctica 6).

- Traducir hacia la lengua extranjera un texto del ámbito de la medicina con el apoyo de un glosario.

- Revisar la propia traducción.

III. CONTENIDOS

- Términos para “traducción inversa” en inglés y chino (Bloque 1) (de la Unidad Didáctica 1).

- Traducción inversa en el mercado de la traducción en China (Bloque 1) (de la Unidad Didáctica 1).

- Traducción inversa en el campo científico-técnico chino-español en las empresas de traducción en China (Bloque 1) (de la Unidad Didáctica 1).

- Uso de glosarios para la traducción de textos médicos (Bloque 2) (de la Unidad Didáctica 5)

- Elaboración de glosarios para la traducción inversa médica (Bloque 3) (de la Unidad Didáctica 6)

- Utilización de glosarios, textos paralelos y otros recursos documentales para la traducción inversa médica (Bloque 4) (de la Unidad Didáctica 6)

- Traducción inversa de un texto médico (Bloque 4)

- Revisión de la traducción (Bloque 4)

IV. ESTRUCTURA

Bloque 1: "Introducción a la traducción inversa médica"

- Tarea I: Estado actual de la traducción inversa en el mercado de traducción en China

Bloque 2: "Glosarios para la traducción"

- Tarea 2: Ventajas del uso de glosarios para la traducción

Bloque 3: "Elaboración del glosario"

- Tarea 3: Extracción terminológica para la elaboración de un glosario

- Tarea 4: Estructura de un glosario

Bloque 4: “Traducción inversa médica chino-español y su revisión”

- Tarea 5: Traducción inversa médica con el apoyo de un glosario

- Tarea 6: Revisión de la propia traducción

V. EVALUACIÓN

Indicadores

Al final del proceso de aprendizaje, los estudiantes serán capaces de:

- Indicador 1: traducir un texto médico breve del chino al español

- Indicador 2: revisar la propia traducción

Fichas de evaluación

- Ficha de autoevaluación del aprendizaje por parte de los estudiantes

- Ficha de valoración del aprendizaje por parte del profesor

- Ficha de valoración de la enseñanza por parte de los estudiantes

- Ficha de reflexión sobre la enseñanza por parte del profesor

VI. MATERIALES

Fichas

- Ficha 1. Preguntas previas sobre la traducción inversa (borrador para el *Kahoot*)

- Ficha 2. Preguntas básicas sobre el uso de glosarios en la traducción

- Ficha 3. Puntos destacados sobre el glosario para la traducción de textos médicos

- Ficha 4. Términos necesarios para el glosario

- Ficha 5. Proceso de incorporación de un término al glasario (Elaboración propia, 2022)

Textos

- Texto 1. Introducción a la traducción inversa (presentación en *Powerpoint*, elaboración propia, 2022)

- Texto 2. Contexto del encargo (Elaboración propia, 2022)

- Texto 3. Texto original para traducir (Zhang Wenhong, 2020: 141)

- Texto 4. Texto de lectura (extracto del LocalizationLab, 2022)

- Texto 5. Modelos de glosarios de términos médicos

- Texto 6. Ejemplo de glosario (Elaboración propia, 2022)

- Texto 7. Requisitos sobre la traducción (Elaboración propia, 2022)

- Texto 8. Texto paralelo (Ministerio de Sanidad de España, 2020)

- Texto 9. Otros recursos documentales (Elaboración propia, 2022)

- Texto 10. Parámetros de revisión (Mossop, 2001: 134-135)

VII. DURACIÓN ESTIMADA

14 horas (incluido el tiempo de dedicación dentro y fuera del aula)

VIII. DESARROLLO DE LAS TAREAS

TAREA 1. Introducción a la traducción inversa médica

Instrucciones para el profesor:

Introducción:

En esta tarea se introduce el estado actual de la traducción inversa en el mercado de la traducción de China, y la presentación de la unidad didáctica.

Objetivo específico:

Conocer el estado actual de la traducción inversa en el mercado de traducción de China.

Desarrollo:

1. Los estudiantes se unen al *Kahoot*, contestan las preguntas, como si fuera un concurso (véase la Ficha 1 "preguntas previas sobre la traducción inversa").

2. Se explican las preguntas anteriores en detalle y se introduce la unidad didáctica, presentando el objetivo general, los objetivos específicos y la estructura de la unidad a través del *Powerpoint* (véase el Texto 1 "Introducción a la traducción inversa").

3. Se expone el contexto de la traducción inversa de un libro médico que utilizamos para la unidad didáctica, y del que más adelante seleccionaremos un fragmento para que los estudiantes realicen la traducción inversa individualmente al final de la unidad en casa (véase el Texto 2 "Contexto del encargo").

4. Se proporciona un fragmento del libro médico (Texto 3 “Texto original para traducir”) en chino a cada estudiante para que se hagan una idea general del texto que más adelante se traducirá en clase. Los estudiantes indican cuál es el elemento más difícil del texto. (Hipótesis: la respuesta más común será la terminología).

Materiales didácticos:

Ficha 1. Preguntas previas sobre la traducción inversa (borrador para el *Kahoot*)

Identifica si las siguientes expresiones son verdaderas o falsas:

1. En chino aún no existe un término equivalente a “traducción inversa” en China.

2. La traducción inversa es una práctica con poca historia en China.

3. En el mercado actual de la traducción en China, la demanda de traductores del chino al español es menor que la de la combinación contraria (español-chino).

4. En las empresas de traducción, la traducción inversa del chino al español en el campo científico-técnico ocupa solo un pequeño porcentaje.

Diseño de preguntas en *Kahoot*

En chino aún no existe un término equivalente a traducción inversa

Verdadero

Falso

La traducción inversa es una práctica con poca historia en China

Verdadero

Falso

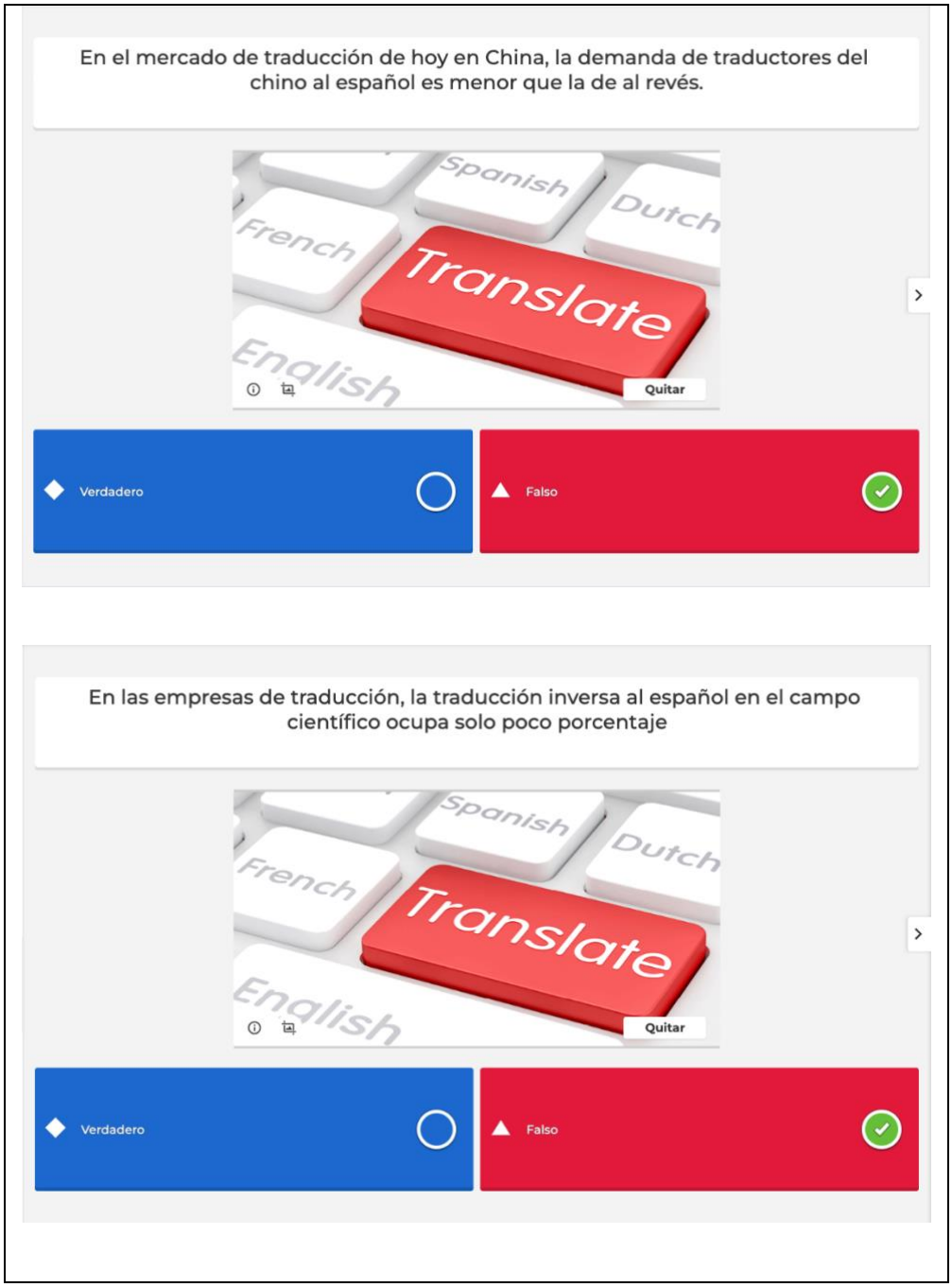


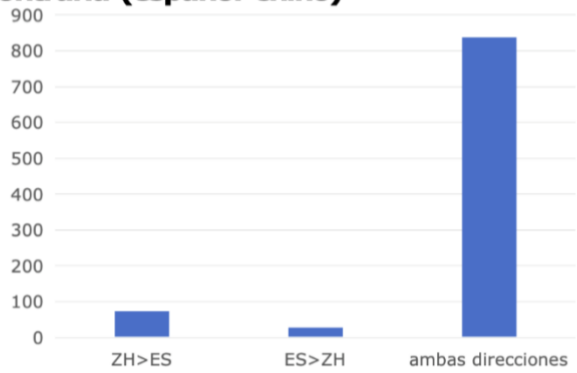
Imagen 6.1 Diseño de preguntas previas sobre traducción inversa en *Kahoot*

Fuente: Elaboración propia (2022)

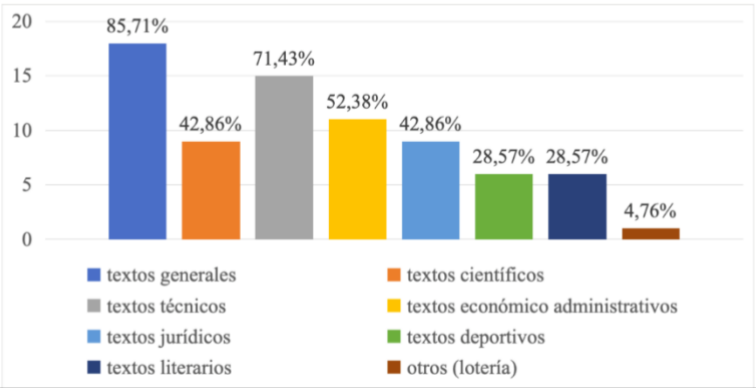
Texto 1. Introducción a la traducción inversa (presentación en *Powerpoint*, elaboración propia, 2022)

Este material, una presentación en *Powerpoint*, da respuesta a las cuatro preguntas de la Ficha 1 (los términos para "traducción inversa" en español e inglés y nada en chino; la historia de la traducción inversa en China; la demanda de traductores chino-español en China; y el porcentaje de la traducción inversa chino-español en el campo científico-técnico). Esta presentación, dado que sirve de introducción de la unidad, también incluye su objetivo general y estructura (véase la imagen 6.2)

3. En el mercado de traducción de hoy en China, la demanda de traductores del chino al español es menor que la de la combinación contraria (español-chino)



4. En las empresas de traducción, la traducción inversa del chino al español en el campo científico-técnico ocupa solo un pequeño porcentaje.



Objetivo general

Traducir textos especializados en el campo de la medicina del chino al español con el apoyo de glosarios siguiendo una metodología de aprendizaje por objetivos.

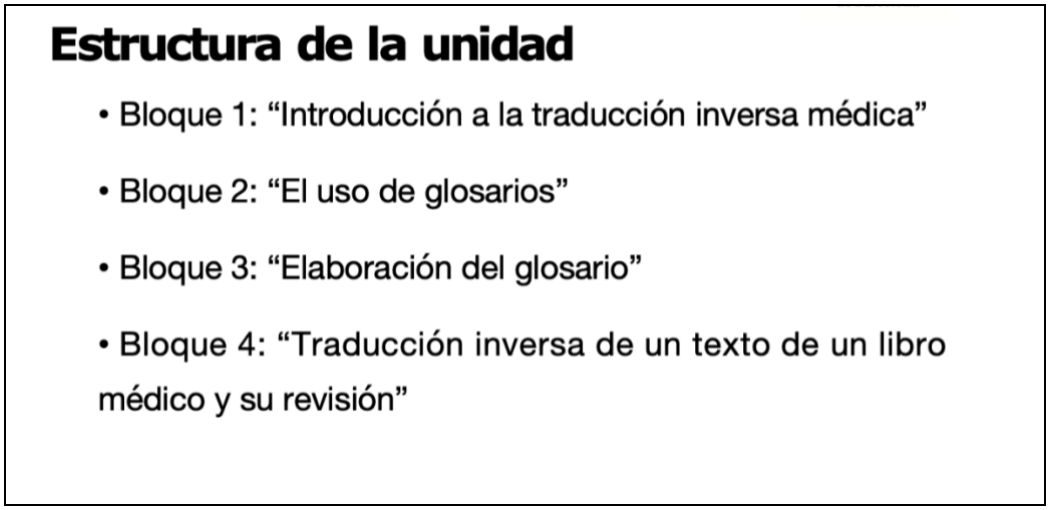


Imagen 6.2 Diseño de las dispositivas para la introducción a la traducción inversa
Fuente: Elaboración propia (2022)

Texto 2. Contexto del encargo (elaboración propia)

Este material sirve para que los estudiantes puedan tener una idea general sobre la tarea final de esta unidad, es decir traducir un fragmento del libro médico.

Contexto del encargo:

En abril del año 2020, después del primer periodo severo de lucha contra el COVID-19 en China, salió a luz un libro importante titulado: *COVID-19 De la Teoría Básica a la Práctica Clínica* del autor Zhang Wenhong, médico y experto reputado en enfermedades infecciosas en China.

Zhang Wenhong (2020, viii) sostiene que “[e]sta lucha de seres humanos contra las enfermedades infecciosas emergentes requiere una cooperación y asistencia mutua global. La experiencia y los resultados de la investigación acumulados en la lucha global contra esta epidemia deben compartirse de primera mano”. Con el objetivo de compartir los resultados de la investigación del libro con el resto del mundo, el autor decidió traducirlo a otros idiomas.

Al final de esta unidad deberás realizar la traducción del chino al español de un fragmento de este libro médico. El cliente imaginario al que debemos entregar nuestra traducción es una editorial que disponde de revisores nativos hispanohablantes. Los posibles lectores no se limitan a profesionales del campo de la medicina, sino que el público sin conocimientos especializados también ocupa cierto porcentaje. Te proporcionaremos textos paralelos y otros recursos documentales para la traducción. Tienes una semana para entregar la traducción revisada por ti.

Texto 3. Texto original para traducir (Zhang Wenhong, 2020: 141)

特殊人群治疗注意事项——新生儿

所有疑似或确诊新生儿病例应尽早收入新生儿病房监护与治疗，临床以对症、支持治疗为主，维持内环境平衡，尽量避免气道内操作。实施有效的单间安置和执行接触隔离、飞沫隔离。在进行易产生气溶胶操作时执行空气隔离措施。新生儿建议隔离 10~14d。产妇未愈前，不建议母乳喂养。治疗期间应严密监护新生儿，转诊新生儿需做好隔离防护。目前尚无有效的抗冠状病毒药物。避免盲目或不恰当使用抗菌药物。

TAREA 2. El uso de glosarios

Instrucciones para el profesor

Introducción:

Para resolver el problema que representa la gran cantidad de términos presentes en los textos especializados, en esta tarea se presenta a los estudiantes un texto sobre el uso de

glosarios para la traducción y unos modelos típicos de glosarios para la traducción médica para que los estudiantes puedan integrar los conocimientos básicos sobre glosarios para traducir textos médicos.

Objetivo específico:

Identificar los aspectos básicos del uso de glosarios para traducir.

Desarrollo:

1. Se presentan unas preguntas básicas sobre glosarios para la traducción (Ficha 2 "Preguntas básicas sobre el uso de glosarios para la traducción") a los estudiantes.

2. Los estudiantes responden estas preguntas por escrito según sus experiencias y sus conocimientos, y luego comparten sus respuestas en voz alta con toda la clase.

3. Se facilita un texto de lectura en español (Texto 4. Texto de lectura: "El glosario, un elemento básico de la traducción") a los estudiantes para que lo lean y rellenen la Ficha 2, mejorando sus respuestas a las preguntas anteriores después de la lectura.

4. Se sugiere que observen modelos de glosarios (Texto 5 "Modelos de glosarios de términos médicos") aparte de la lectura del texto previo, y rellenen la Ficha 3 ("Puntos destacados sobre el glosario para la traducción de textos médicos"), extrayendo un resumen sobre los aspectos fundamentales de los glosarios para la traducción de textos médicos.

Materiales didácticos:

Ficha 2. Preguntas básicas sobre el uso de glosarios en la traducción

Contesta las siguientes preguntas.

Pregunta 1. ¿En qué consiste un glosario?

Pregunta 2. ¿Para qué sirven los glosarios en el proceso de la traducción?

Pregunta 3. ¿Cómo son los términos seleccionados para formar parte del glosario?

Texto 4. Texto de lectura (extracto del texto de LocalizationLab, 2022: 1)

El glosario, un elemento básico de la traducción

(extracto del blog de LocalizationLab)

[Un proyecto de traducción] es una suma de muchas partes bien coordinadas que funcionan harmónicamente, como en una orquesta. [Dentro del proyecto], el glosario es como otro pequeño proyecto. Según Pavel Soukenik de la Universidad de Washington, los glosarios acabarán sustituyendo a los diccionarios de consulta.

Beneficios del glosario

- Un buen glosario ayuda a mejorar la calidad de los ficheros traducidos.

- Un buen glosario ayuda a mantener la coherencia entre las diferentes partes de un proyecto, como la interfaz del usuario, los materiales de marketing, los manuales, los videos, la caja del proyecto, etc. De esta manera nos aseguramos de que en todos los sitios se le da el mismo nombre a una pieza o concepto. Puede que varias personas redacten contenido sobre un mismo producto o que distintos traductores traduzcan partes de esta documentación hacia el mismo idioma. Por eso, un glosario ayuda a mantener la coherencia.

- Un buen glosario puede evitar muchos errores. Según Paula Barreto de Mattos, que trabajó durante 11 años como especialista lingüística y de terminología en Microsoft "en la documentación técnica, la terminología es la causa de entre el 20% y el 70% de los errores".

Cuándo y cómo preparar un glosario

Idealmente, tendríamos que tener el glosario a punto justo antes de empezar a traducir.

Los términos que tienen que formar parte de un glosario son aquellos específicos de un mercado o industria o aquellos que puedan crear dudas entre los traductores.

Por ejemplo, si un término puede tener dos significados, se tiene que añadir dos veces con una buena descripción para cada uno, para que el traductor decida, según el contexto, a cuál de los dos hace referencia. Sería el caso de "folder". En inglés puede significar "carpeta" donde guardar los ficheros digitales o "plegadora" de papeles, que es un accesorio que tienen algunas impresoras de gran formato.

Cómo decidir si un término tiene que formar parte del glosario o no

Los criterios son bastante subjetivos. Algunas pistas que pueden ayudarte:

- Escoge términos que aparezcan a menudo en la documentación.

- No hace falta añadir verbos comunes que salen muchas veces.

- Añade aquellas palabras comunes, a las cuales se les da otro significado diferente al habitual. En algunos idiomas, una traducción literal puede no tener sentido alguno.

[…]

[Qué puede] incluir un glosario

Aparte del término en sí, [sería recomendable incluir] una descripción y, si es posible, una imagen (ya sabemos que una imagen vale más que mil palabras, ¿verdad?). Cualquier otro elemento que pueda ayudar a contextualizar y a entender el término, será de agradecer.

[…]

Texto 5. Modelos de glosarios de términos médicos

ADN.- Acrónimo de ***Á***cido ***D***esoxirribo***N***ucleíco, contiene la información genética por la que se regula la vida de un organismo, y su estructura consiste en una doble hélice formada por dos cadenas de unos elementos denominados ***nucleótidos***.

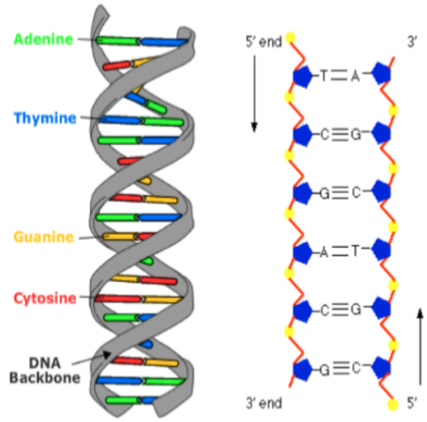


Imagen de doble helice del ADN

Estos nucleótidos se suelen representar mediante cuatro letras ***A***, ***T***, ***C***, ***G*** que se corresponden con los cuatro diferentes nucleótidos denominados respectivamente ***A***denina, ***T***imina, ***C***itosina y ***G***uanina. Estos nucleótidos interaccionan de forma que sólo existen dos tipos de pares de nucleótidos en las cadenas de ADN: ***A-T*** y ***G-C***.

Imagen 6.3 Modelo A del glosario de términos médicos

Fuente: Cañón y Fernández (2013: 1)

Muestras del glosario ZH-ES/ES-ZH del COVID-19.

术语	上下文	定义	西班牙语对等词	备注
脓毒症休克	重症患者多在发病一周后出现呼吸困难和或低氧血症，严重者可快速进展为急性呼吸窘迫综合征、脓毒症休克、难以纠正的代谢性酸中毒和出凝血功能障碍及多器官功能衰竭等(NHC, 3 de marzo de 2020)。	侵入血液循环的病原微生物及其毒素激活宿主的细胞和体液免疫系统，产生各种细胞因子和炎症介质，引起全身炎症反应综合征，并进一步作用于机体各个器官、系统，造成组织细胞破坏，代谢紊乱，功能障碍，甚至多器官功能障碍，导致以休克为突出表现的危重综合征。	Shock séptico	又称：感染性休克 曾称：中毒性休克

Términos	Contexto	Definición	Equivalente en chino	Observaciones
Enzima convertidora de angiotensina 2 (ACE-2)	El SARS-CoV-2 penetra en la célula empleando como receptor a la enzima convertidora de angiotensina 2 (ACE-2 por sus siglas en inglés), una exopeptidasa de membrana presente fundamentalmente en el riñón, los pulmones y el corazón (Ministerio de Sanidad, 18 de mayo de 2020a).	Esta enzima actúa como receptor del alfacoronavirus HCoV-NL63 y de los betacoronavirus SARS-CoV y SARS-CoV-2.	血管紧张肽I转化酶 2	Nombre y siglas en inglés: angiotensin I-converting enzyme 2 (ACE-2)

Imagen 6.4 Modelo B del glosario de términos médicos

Fuente: Lu Ye (2020: 60)

编号	中文	英文翻译	西班牙文翻译	首次出现章节	页码	备注
1	方舱医院	Fangcang shelter hospital	Hospital Fangcang	前言		https://www.thelancet.com/journals/lancet/a le/PIIS0140-6736(20)30744-3
2	战“疫”日记	Battle Diary (in the fight against COVID-19)	Diario de Batalla (en la lucha contra COVID-19)	前言		
3	2019冠状病毒病	COVID-19	COVID-19	前言		
4	确诊病例	confirmed case	caso confirmado	前言		
5	新型冠状病毒感染的肺炎/新型冠状病毒肺炎	Novel Coronavirus Pneumonia, NCP	Nueva Neumonía por Coronavirus	前言		
6	严重急性呼吸综合征	severe acute respiratory syndorme, SARS	Síndrome Respiratorio Agudo Severo, SARS (siglas en inglés)	前言		
7	基础医学	basic medicine	medicina básica	前言		
8	流行病学	epidemiology	epidemiología	前言		
9	疫情	epidemic/pandemic (sometimes as "outbreak")	epidemia / pandemia (a veces como "brote")	前言		需根据上下文所指疫情不同程度来翻译，如“ 域性流行/爆发”还是“全球性大流行/爆发”等
10	轻型（患者）	mild (patient)	leve (paciente)	前言		
11	重型（患者）	serious (patient)	grave (paciente)	前言		
12	危重型（患者）	critical (patient)	crítico (paciente)	前言		
13	中东呼吸综合征	Middle East respiratory syndorme, MERS	Syndorme respiratorio del Medio Oriente, MERS	1	2	
14	不明原因的病毒性肺炎	viral pneumonia of unknown cause	neumonía viral de causa desconocida	1	2	
15	中国疾病预防控制中心	Chinese Center for Disease Control and Prevention, (	Centro Chino para el Control y la Prevención de Enfermedade	1	2	
16	新型冠状病毒	novel coronavirus, nCoV	nuevo coronavirus, nCoV	1	2	临时名
17	2019-nCoV急性呼吸疾病	2019-nCoV acute respiratory disease	Enfermedad respiratoria aguda 2019-nCoV	1	2	
18	严重急性呼吸综合征病毒2	SARS-CoV-2	SARS-CoV-2	1	3	英文名为正式命名；为避免误解，此英文名未 媒体报道中广泛使用而主要出现在科研文献中 中文翻译名出现的更少
19	影像学	radiology	radiología	1	3	

Imagen 6.5 Modelo C del glosario de términos médicos

Fuente: Elaboración propia (2020)

Ficha 3. Puntos destacados sobre el glosario para la traducción de textos médicos

Extrae los puntos destacados sobre los modelos de glosarios para la traducción de textos médicos:
1. Estructura:
2. Contenido:
3. Extensión:...

TAREA 3. Elaboración de un glosario

Instrucciones para el profesor

Introducción:

En esta tarea los estudiantes adquieren los conocimientos básicos sobre la elaboración de un glosario para crear uno que les facilite después la traducción del fragmento del libro médico.

Objetivo específico:

- Elaborar un glosario para la traducción de textos médicos.

Desarrollo:

1. Los estudiantes leen con atención el Texto 3 y apuntan los términos que creen que deberían formar parte del glosario en la Ficha 4 (“Términos necesarios para el glosario”).

2. Los estudiantes muestran los términos seleccionados en clase, el profesor ayuda a pulir la lista de términos de uno de ellos a modo de ejemplo, y todos los estudiantes mejoran su propia lista de términos según las observaciones del profesor.

3. El profesor explica cómo incorpora en el glosario un término especializado en chino del texto pendiente de traducir y su versión en español (véase la Ficha 5 “Proceso de incorporación de un término al glosario”) para que los estudiantes conozcan el proceso de elaboración de un glosario.

4. Los estudiantes seleccionan tres términos e intentan elaborar un mini glosario.

5. Los estudiantes muestran sus glosarios al resto de la clase y comparten el proceso de elaboración. Comentan los productos de sus compañeros en base a los criterios de elaboración de glosarios vistos anteriormente.

6. El profesor comenta los glosarios de los estudiantes y resuelve los posibles problemas o dudas.

7. Se proporciona un modelo de glosario (véase el Texto 6 “Ejemplo de glosario”) para la traducción final del Texto 3.

Materiales didácticos:

Ficha 4. Términos necesarios para el glosario

Apunta los términos necesarios para el glosario y justifica por qué crees que deberían incluirse:

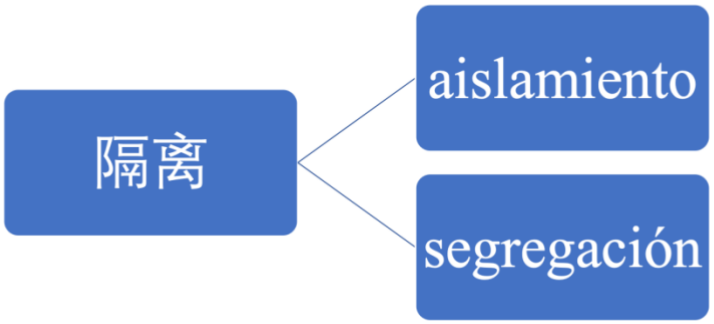
Ficha 5. Proceso de incorporación de un término al glosario (Elaboración propia, 2022)

Para que los estudiantes capten el proceso de elaboración del glosario para la traducción inversa médica, ponemos el siguiente término como ejemplo: 隔离. Abajo presentamos el proceso concreto:

1. Diseñar la estructura del glosario

Número	Términos en chino	Equivalentes en español
01	隔离	

2. Consultar el diccionario bilingüe por equivalente del término 隔离 en español



3. Consultar el diccionario monolingüe para identificar cuál es el equivalente adecuado a este término

aislamiento

1. m. Acción y efecto de aislar o aislarse.
2. m. Sistema o dispositivo que impide la transmisión de la electricidad, el calor, el sonido, etc.
3. m. Incomunicación, desamparo.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados

segregación

Del lat. *segregatio, -ōnis.*

1. f. Acción y efecto de segregar.

segregar Conjugar

Del lat. *segregāre.*

1. tr. Separar o apartar algo o a alguien de otra u otras cosas.
2. tr. Separar y marginar a una persona o a un grupo de personas por motivos sociales, políticos o culturales.
3. tr. Dicho de una glándula o de un órgano: Expulsar una sustancia producida por ellos.

4. Tener el equivalente del término 隔离 en español

隔离 — aislamiento

Imagen 6.6 Proceso de incorporación de un término al glosario

Fuente: Elaboración propia (2022)

Texto 6. Ejemplo de glosario (Elaboración propia, 2022)

No.	Chino	Español	Capítulo	Página
1	特殊人群	Poblaciones especiales	XVIII	140
2	治疗	Tratamiento	XVIII	140
3	注意事项	Precauciones	XVIII	140
4	新生儿	Los recién nacidos	XVIII	140
5	新生儿的	Neonatales	XVIII	140
6	疑似病例	Casos sospechosos	XVIII	140
7	确诊病例	Casos diagnosticados	XVIII	140
8	新生儿病房	Sala de neonatología	XVIII	140
9	监护	Monitorear	XVIII	140
10	治疗	Tratar	XVIII	140
11	临床治疗	Tratamiento clínico	XVIII	140
12	对症治疗	Tratamiento sintomático	XVIII	140
13	支持治疗	Tratamiento de apoyo	XVIII	140
14	内环境	Ambiente interno	XVIII	140
15	气管	Tráquea	XVIII	140
16	接触隔离	Aislamiento de contacto	XVIII	140
17	飞沫隔离	Aislamiento por gota	XVIII	140
18	易产生气溶胶操作	Operaciones que son propensas a aerosoles	XVIII	140
19	空气隔离	Aislamiento aéreo	XVIII	140
20	隔离（动词）	Poner en cuarentena a alguien	XVIII	140
21	母乳喂养	amamantar	XVIII	140
22	隔离防护	Protección de aislamiento	XVIII	140
23	转诊	Derivación sanitaria	XVIII	140
24	盲目使用	Uso a ciegas	XVIII	140
25	抗菌药物	Medicamentos antimicrobianos	XVIII	140

Imagen 6.7 Glosario propio para la traducción final

Fuente: Elaboración propia (2022)

TAREA 4. Traducción y revisión del texto

Instrucciones para el profesor

Introducción:

En esta tarea los estudiantes tendrán que producir una traducción del Texto 3 con el apoyo del glosario. Por otro lado, para producir una traducción adecuada desde el punto de vista comunicativo, los estudiantes tendrán que revisarla teniendo en cuenta los puntos básicos de la autorrevisión.

Objetivos específicos:

- Traducir hacia la lengua extranjera un texto del ámbito de la medicina con el apoyo de un glosario.

- Revisar la propia traducción.

Desarrollo:

1. Se explican los requisitos para la traducción inversa del Texto 3 (véase el texto 7: "Requisitos sobre la traducción").

2. Se ofrece un texto paralelo (Texto 8: texto paralelo "Información científico-técnica Enfermedad por coronavirus, COVID-19") y otros recursos documentales (Texto 9: "Otros recursos documentales") para apoyar la traducción del Texto 3.

3. Los estudiantes realizan la traducción con el apoyo del glosario y los textos paralelos.

4. Para que los estudiantes puedan revisar su propia traducción del Texto 3, se les facilita el Texto 10 ("parámetros de revisión").

5. Para terminar la tarea, los estudiantes tendrán que entregar el texto traducido revisado según los requisitos del Texto 7.

6. Al final de la unidad, se les facilitan la ficha de autoevaluación y la ficha de valoración de esta unidad para rellenar.

Materiales didácticos:

Texto 7. Requisitos sobre la traducción (Elaboración propia,2022)

Requisitos sobre la traducción

Cuando se realiza una traducción hay que garantizar tanto la exactitud como la fluidez y la adecuación al encargo. En concreto, por un lado, es imprescindible transmitir con precisión los contenidos profesionales de la lengua de partida, mantener el estilo del lenguaje formal y, por otro lado, para que también sea divulgación científica, es necesario transmitir los conocimientos con fluidez y de modo inteligible.

El traductor se compromete a entregar, al cabo de **una semana**, una traducción del texto del chino al español con claridad, exactitud y veracidad. Tendrá que entregar a tiempo **un texto traducido revisado** en formato *word.*

Texto 8. Texto paralelo (Ministerio de Sanidad de España, 2020)

Información científico-técnica Enfermedad por coronavirus, COVID-19:

https://www.sanidad.gob.es/profesionales/saludPublica/ccayes/alertasActual/nCov/documentos/ITCoronavirus.pdf

Texto 9. Otros recursos documentales (Eloboración propia, 2022)

Páginas web de recursos prácticos:

Diccionario bilingüe general ZH<>ES:

http://www.esdict.cn

Buscador general:

http://www.baidu.com

Buscador específico sobre temas médicos:

http://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov (PubMed)

Enciclopedias en línea:

http://www.enciclopedias.com (varios temas)

http://encarta.programas-gratis.net (Encarta)

http://buscopio.net/

Diccionario/ glosarios multilingües/ bilingües especializados:

http://allserv.tug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html

http://iate.europa.eu (*IATE*)

http://www.termcat.net (*Termcat*)

http://www.termonline (*Termonline*)

Portal de medicina:

http://www.fisterra.com/

Portal de medicina en español:

http://medes.com/Public/Home.aspx

Biblioteca virtual en salud:

http://bvsalud.isciii.es

Real Academia Nacional de Medicina de Esapña (Buscador):

http://dtme.ranm.es/index.aspx

Base de datos de glosarios mantenida por la Dirección General de Traducción de la UE:

http://termcoord.eu/glossarylinks/ (TermCoord)

Texto 10. Parámetros de revisión (Mossop, 2001: 134-135)

Grupo A - Problemas de transferencia de significado (Transferencia)

1. ¿Refleja el mensaje del texto original la traducción? (Precisión)
2. ¿Se han omitido elementos del texto original? (Completitud)

Grupo B - Problemas de contenido (Contenido)

3. ¿Tiene sentido la secuencia de ideas? ¿Existe algún sin sentido o contradicción? (Lógica)
4. ¿Hay errores fácticos, conceptuales o matemáticos? (Hechos)

Grupo C – Problemas de lenguaje y estilo (Lenguaje)

5. ¿Fluye el texto traducido? ¿Están claras las conexiones entre las frases? ¿Están claras las relaciones entre distintas partes de la frase? ¿Hay alguna frase rara, difícil de leer? (Fluidez)
6. ¿Está adaptado el lenguaje a los destinatarios de la traducción y al uso que harán de ella? (Adecuación)
7. ¿Está adaptado el estilo al género? ¿Se ha empleado la terminología correcta? ¿Coincide la fraseología con la de los textos originales de la lengua de llegada sobre el mismo tema? (Sublenguaje)
8. ¿Son idiomáticas todas las combinaciones de palabras? ¿En la traducción se siguen las preferencias retóricas de la lengua de llegada? (Idiomaticidad)
9. ¿Se siguen las reglas de gramática, ortografía, puntuación, estilo de la empresa que encarga la traducción y el uso correcto? (Mecánica)

Grupo D – Problemas de presentación física (Presentación)

10. ¿Existe algún problema en la manera en que está dispuesto el texto en la página: espaciado, sangrado, márgenes, etc.? (Diseño)

11. ¿Existe algún problema en el formato del texto: negrita, subrayados, tipo de fuente, tamaño de fuente, etc.? (Tipografía)

12. ¿Existe algún problema en el modo en que el documento está organizado en general: numeración de páginas, encabezamiento, pie de página, tablas de contenido, etc.? (Organización)

VI. EVALUACIÓN DE LA UNIDAD DIDÁCTICA:

1. Evaluación del aprendizaje

La evaluación del aprendizaje se divide en dos partes, una realizada por parte de los estudiantes y la otra por el docente. Además, también hemos diseñado un cuestionario para obtener el feedback de los estudiantes sobre la enseñanza realizada por el docente.

a) Evaluación del aprendizaje por parte del alumnado: ficha de autoevaluación

Con el fin de obtener datos sobre la percepción de los estudiantes sobre su propio aprendizaje, diseñamos una ficha de autoevaluación en formato digital. Establecemos una escala de 5 valores para que los estudiantes puedan indicar su grado de acuerdo o desacuerdo con el aprendizaje: 1=nada, 2=poco, 3=regular, 4=bastante y 5=mucho.

FICHA DE AUTOEVALUACIÓN (Elaboración propia, 2022) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA					
Código del estudiante:					
Entiendo que la traducción inversa juega un papel importante en el mercado de traducción en China	1	2	3	4	5
Soy capaz de identificar la terminología especializada	1	2	3	4	5
Soy capaz de documentarme y buscar una solución adecuada para resolver cuestiones terminológicas	1	2	3	4	5

Soy capaz de aplicar los conocimientos a la elaboración de un glosario	1	2	3	4	5
Soy capaz de trabajar individualmente en una traducción médica del chino al español	1	2	3	4	5
Soy capaz de traducir un texto médico al español teniendo en cuenta las convenciones de la escritura, el léxico, la morfosintaxis, la cohesión y la coherencia	1	2	3	4	5
Soy capaz de revisar mi propia traducción	1	2	3	4	5

El enlace del cuestionario para los estudiantes es https://www.wjx.cn/vm/ttnjx9O.aspx.

b) Valoración del aprendizaje por parte del docente: rúbrica

La valoración del aprendizaje por parte del docente se centra en los textos traducidos por los estudiantes, para lo que hemos diseñado una ficha de valoración de la traducción adaptada de la propuesta de evaluación del aprendizaje de Hurtado Albir (2015: 122). Cada indicador de los aspectos a evaluar vale 10 puntos. Cuando el profesor califica el trabajo de cada estudiante, puede poner de 0 a 10 puntos para cada indicador, y según el porcentaje de cada aspecto, al final el profesor puede sacar la nota final. También hemos diseñado una rúbrica de valoración adaptado de la propuesta de rúbrica para la evaluación de traducción del español al italiano de Pavani y Hurtado Albir (2016: 146). El docente puede calificar los textos traducidos de los estudiantes según esta rúbrica de valoración, y cabe mencionar que el aprobado, como es costumbre en China, se sitúa en el 6.

Se ha de tener en cuenta que la unidad didáctica que aquí se desarrolla está entre las últimas de toda una propuesta didáctica, por lo que hay objetivos de aprendizaje ya adquiridos en unidades previas y se puede exigir y evaluar ahora su integración.

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) **UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA**		
Código del estudiante:		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	
	Morfosintaxis (buen uso de tiempos y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	
Nota final		

RÚBRICA DE VALORACIÓN (Adaptado de Pavani y Hurtado, 2016: 131) **UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA**						
Aspecto a evaluar		**Nivel 1** **(0-2)**	**Nivel 2** **(3-4)**	**Nivel 3** **(5-6)**	**Nivel 4** **(7-8)**	**Nivel 5** **(9-10)**
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido		No traslada ninguna idea principal del texto	No traslada casi ninguna idea principal del texto	Traslada algunas ideas principales del texto	Traslada casi todas las ideas principales del texto	Traslada todas las ideas principales del texto
Nivel comunicativo del texto producido		No expresa casi ninguno de los conceptos fundamentales y elimina por completo los aspectos connotativos. No respeta las convenciones del género en español, la función comunicativa ni las necesidades del destinatario.	Expresa solo una parte de los conceptos fundamentales, eliminando casi por completo los aspectos connotativos. Respeta solo una parte de las convenciones del género en español. No respeta la función comunicativa ni las necesidades del destinatario.	Expresa los conceptos fundamentales, pero tiende a allanar los aspectos connotativos. Respeta las convenciones del género en español, aunque con algunas excepciones. No se tiene en cuenta la función comunicativa ni las necesidades del destinatario.	Expresa casi todos los conceptos y connotaciones. Respeta las convenciones del género en español, aunque con algunas excepciones. Respecta la función comunicativa y las necesidades del destinatario.	Expresa claramente todos los conceptos y connotaciones. Respeta totalmente las convenciones del género en español. Respecta la función comunicativa y las necesidades del destinatario.
Redacción en español	Convenciones de la escritura	Más de 9 errores	De 7 a 9 errores	De 4 a 6 errores	De 1 a 3 errores	No hay errores
	Léxico	Más de 9 errores	De 7 a 9 errores	De 4 a 6 errores	De 1 a 3 errores	No hay errores
	Morfosintaxis	Más de 9 errores	De 7 a 9 errores	De 4 a 6 errores	De 1 a 3 errores	No hay errores
	Cohesión	Más de 9 errores	De 7 a 9 errores	De 4 a 6 errores	De 1 a 3 errores	No hay errores
	Coherencia	Más de 9 errores	De 7 a 9 errores	De 4 a 6 errores	De 1 a 3 errores	No hay errores

2. Valoración de la enseñanza realizada por parte del alumnado: ficha de valoración

Con el objetivo de obtener la valoración de la enseñanza por parte de los estudiantes, diseñamos una ficha de valoración en formato digital para recoger información sobre su valoración de la enseñanza de la unidad didáctica, en concreto diseñamos unos indicadores con una escala de cinco para que los estudiantes puedan indicar su grado de acuerdo o desacuerdo con la enseñanza (1=nada, 2=poco, 3=regular, 4=bastante y 5=mucho) y otros con preguntas abiertas.

FICHA DE VALORACIÓN DE LA ENSEÑANZA (Elaboración propia) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA					
Código del estudiante:					
El ritmo de la enseñanza me ha parecido apropiado.	1	2	3	4	5
El progreso de los contenidos de la unidad ha sido adecuado.	1	2	3	4	5
Los materiales didácticos me han parecido adecuados al objetivo establecido. En caso de elegir 1 o 2, explica por qué:	1	2	3	4	5
El nivel de dificultad de la unidad me ha parecido apropiado.	1	2	3	4	5
La unidad didáctica ha respondido a mis expectativas.	1	2	3	4	5
La unidad didáctica me ha parecido útil.	1	2	3	4	5
Estoy satisfecho con el resultado de mi traducción.	1	2	3	4	5
Este tipo de formación me ha motivado a dedicarme profesionalmente a la traducción en el futuro.	1	2	3	4	5
Otros comentarios:					

El enlace del cuestionario para los estudiantes es https://www.wjx.cn/vm/Qczv5FJ.aspx.

6.4 Pilotado de la unidad didáctica

Los estudiantes con los que realizamos el pilotado son los del tercer curso de Filología Hispánica de *Yangzhou University*. Ellos han estudiado español durante casi tres años y

todos han superado el examen EEE4 en el tercer curso, que equivale al nivel B2 del MECR[13], e incluso los mejores del grupo tienen un nivel suficiente para superar el examen EEE8 que se organiza en el cuarto curso. Aparte de los estudios previos de lengua española, los estudiantes también tienen conocimientos básicos de traducción ya que, concretamente, han cursado una asignatura de teoría y práctica de traducción entre chino y español en el primer y el segundo semestre del tercer curso (de 8 créditos en total) y una asignatura de interpretación entre chino y español en el segundo semestre del tercer curso, de 4 créditos. En junio de 2022 implementamos la unidad didáctica de traducción inversa médica en la clase de teoría y práctica de traducción entre chino y español en el segundo semestre del tercer curso con una duración de una hora y media, y después de la clase los estudiantes tuvieron una semana entera para producir la traducción final en casa y rellenar la ficha de autoevaluación del aprendizaje y la ficha de valoración de la enseñanza.

En total hemos recibido los textos traducidos anónimos de 20 estudiantes, así como sus fichas de autoevaluación del aprendizaje y fichas de valoración de la enseñanza. Cada estudiante escribió un código en lugar del nombre para poder relacionar su texto traducido con su autoevaluación del aprendizaje y su valoración de la enseñanza. En este apartado, se presentarán los resultados del pilotado según tres niveles de análisis: análisis de la valoración de la traducción, análisis de la autoevaluación del aprendizaje, análisis de la valoración de la enseñanza.

6.4.1 Resultados de la valoración del aprendizaje realizada por el docente

En este apartado analizamos los resultados de la valoración del aprendizaje realizado por el docente según la traducción producida por los 20 estudiantes que participaron en el pilotado (véase el

[13] Comparado con el examen DELE, el examen EEE4 evalúa las competencias de compresión oral y escrita, así como la competencia de expresión escrita, pero carece de la competencia de expresión oral. Más información véase: https://www.sinoele.org/images/Revista/16/Articulos/De-la-Fuente-Wei_SinoELE_16_2017_64-78.pdf

Apéndice X sobre los resultados concretos de cada estudiante). Al analizar las notas finales de la traducción de cada estudiante, se observa que la nota media de la traducción es 8,1 puntos sobre 10, lo cual es muy buen resultado. En el siguiente gráfico se observa que más de la mitad de los estudiantes han obtenido más de 8 puntos, en concreto, cinco estudiantes han sacado una nota final entre 9 y 10, y siete estudiantes con una nota final entre 8 y 8,9. Cabe destacar que unos estudiantes han sacado notas muy altas, por ejemplo, los estudiantes 12 y 17 han sacado 9,8 puntos y el 01 y el 11 han obtenido 9,6 puntos. También existen ocho estudiantes que no han logrado una nota superior a 8 puntos, en concreto, cuatro de ellos han sacado notas entre 7 y 7,9 puntos, tres de ellos tienen notas entre 6 y 6,9 puntos, y un estudiante solo ha obtenido 5,9 puntos. Tras analizar las notas finales de cada estudiante, observamos que después de cursar la unidad didáctica de traducción inversa médica, más de la mitad de los estudiantes han podido traducir con éxito un texto médico con el apoyo de un glosario, y que los otros estudiantes también han producido un texto traducido completo, aunque de calidad inferior. En general hemos cumplido el objetivo principal de la unidad didáctica, es decir, poder traducir textos especializados en el campo de la medicina del chino al español con el apoyo de glosarios.

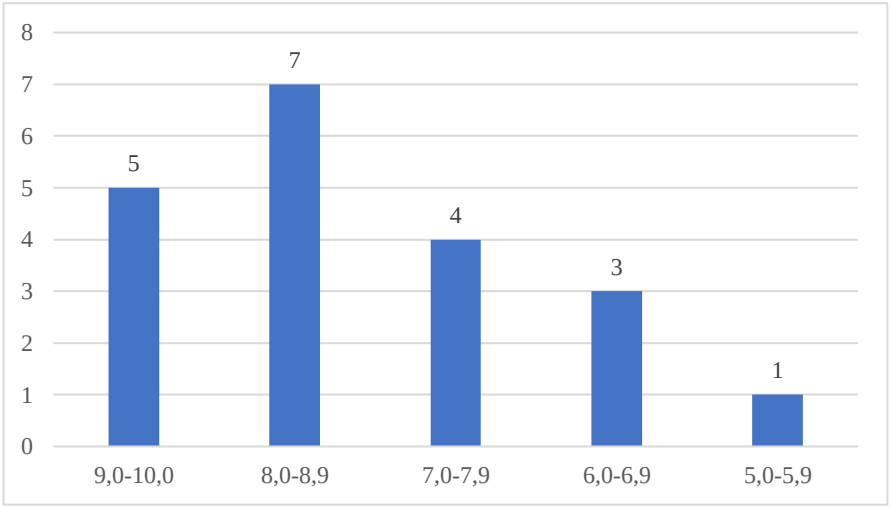


Gráfico 6.1 Notas finales de la valoración del aprendizaje

Fuente: Elaboración propia (2022)

En cuanto a los aspectos evaluados, las notas medias de cada aspecto no muestran grandes diferencias. La nota media más alta de la formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido es 8,3 puntos, y la nota media más baja en coherencia de la redacción en español es 7,5 puntos. Después de la unidad didáctica, los estudiantes han sido capaces de comprender perfectamente las ideas del texto objeto de traducción y transmitir las ideas principales a través de la traducción, incluso ha habido cuatro estudiantes que han obtenido 10 puntos, y siete han sacado 9 puntos. No obstante, el mantenimiento de la coherencia en la traducción ha sido un tema que ha costado más a los estudiantes, por lo que se requiere más formación específica en el futuro. En este aspecto en concreto, se observa que solo dos estudiantes han sacado 10 puntos, uno ha sacado 9 puntos y cinco han obtenido notas inferiores a 6. Las notas medias del resto de aspectos evaluados oscilan entre 7,7 y 8,1 puntos. Entre ellos cabe destacar la nota media referida al léxico que ha alcanzado 8,l puntos, lo cual es muy buen resultado, ya que casi todos los estudiantes han sido capaces de seleccionar y utilizar los términos específicos correctamente con el apoyo del glosario. Se puede ver que, con la enseñanza de la elaboración del glosario, la mayoría de los estudiantes tienen la capacidad de resolver los problemas relacionados con los términos especializados en la traducción inversa médica. No obstante, se observa la necesidad de más formación sobre los tiempos verbales, los modos verbales y las preposiciones en el futuro, ya que, en cuanto a la nota de la morfosintaxis, aunque la media ha sido 7,8 puntos, ha habido cuatro estudiantes con notas entre 5 y 6 puntos, lo cual es insuficiente para una traducción de calidad que sea publicable. También se requiere más formación para mejorar el nivel comunicativo de su traducción en el futuro, ya que las notas de este aspecto están alrededor de los 8 puntos, con solo cinco estudiantes que han sacado notas superiores a 9 puntos, pero cinco estudiantes que solo han obtenido 6 puntos. En la siguiente tabla se recogen todas las notas de los aspectos evaluados y sus notas finales de cada estudiante representado por un código, así como las notas medias de cada aspecto evaluado.

Tabla 6.1 Ficha de valoración del aprendizaje realizada por el docente: notas de la traducción

Código del estudiante		01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Media de cada aspecto evaluado
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)		10	8	8	9	7	7	9	9	6	9	10	10	6	7	9	6	10	9	9	7	8,3
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (6%)	10	8	9	9	8	8	8	8	7	8	10	8	7	6	9	6	9	8	8	8	8,1
	Léxico (6%)	9	8	8	8	7	7	7	8	7	8	10	10	7	7	9	6	9	9	10	8	8,1
	Morfosintaxis (6%)	8	8	9	9	8	8	8	8	6	8	9	8	7	5	8	5	9	9	9	6	7,8
	Cohesión (6%)	10	7	7	8	7	7	8	9	7	8	9	10	6	6	8	6	10	8	10	7	7,9
	Coherencia (6%)	8	7	8	8	6	7	7	8	6	7	8	10	7	6	8	5	10	8	9	6	7,5
Nivel comunicativo del texto producido (10%)		9	7	8	8	6	7	8	8	6	8	8	10	6	6	9	6	10	9	8	7	7,7
Nota final (100%)		9,6	7,8	8,1	8,7	7	7,1	8,5	8,7	6,2	8,5	9,6	9,8	6,2	6,6	8,8	5,9	9,8	8,8	9	7	8,1

Fuente: Elaboración propia (2023)

6.4.2 Resultados de la evaluación realizada por parte del alumnado

6.4.2.1 Análisis de los resultados de la evaluación de su aprendizaje

A continuación hemos recogido los resultados de la evaluación del aprendizaje realizada por parte del alumnado con siete expresiones acerca de su aprendizaje. Los estudiantes han evaluado cada expresión en una escala de 1 a 5 en función de su grado de acuerdo o desacuerdo (1=nada, 2=poco, 3=regular, 4=bastante y 5=mucho). Para poder comparar con sus notas finales de la traducción sobre 10 puntos en el mismo grado, multiplicamos las puntuaciones de la evaluación del aprendizaje sobre 5 por 2. De este modo, tenemos las dos notas sobre 10 en función de su grado de acuerdo o desacuerdo (2=nada, 4=poco, 6=regular, 8=bastante y 10=mucho) y las podemos comparar. En la tabla 6.2 se recogen todas las puntuaciones de la autoevaluación sobre su aprendizaje, así como las puntuaciones medias de cada estudiante y las medias de cada expresión.

Tabla 6.2 Ficha de autoevaluación por parte del alumnado: resultados

Código del estudiante	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Media de cada expresión
Entiendo que la traducción inversa juega un papel importante en el mercado de traducción en China	10	10	8	10	10	8	10	10	8	8	10	10	6	8	10	8	10	10	10	10	9,2
Soy capaz de identificar la terminología especializada	10	8	8	10	6	8	10	8	6	8	8	10	6	6	10	6	10	10	10	10	8,4
Soy capaz de documentarme y buscar una solución adecuada para resolver cuestiones terminológicas	8	6	8	10	6	8	10	8	6	6	8	8	6	6	8	6	8	8	8	8	7,6
Soy capaz de aplicar los conocimientos a la elaboración de un glosario	6	6	8	10	6	8	10	8	6	6	8	8	6	6	8	6	8	8	8	8	7,4
Soy capaz de trabajar individualmente en una traducción médica del chino al español	8	6	8	8	6	6	10	8	6	8	8	8	6	6	8	6	8	8	8	6	7,4

Soy capaz de traducir un texto médico al español teniendo en cuenta las convenciones de la escritura, el léxico, la morfosintaxis, la cohesión y la coherencia	8	6	8	8	6	6	10	8	6	6	8	8	6	6	8	6	8	8	8	6	7,2
Soy capaz de revisar mi propia traducción	10	8	8	10	6	8	10	8	6	6	8	8	6	8	8	6	8	8	8	8	7,8
Media de cada estudiante	8,6	7,2	8	9,4	6,6	7,4	10	8,2	6,2	6,8	8,2	8,6	6	6,6	8,6	6,2	8,6	8,6	8,6	8	

Fuente: Elaboración propia

En cuanto a las puntuaciones medias de cada ítem, si bien podemos observar la uniformidad de las puntuaciones, cabe destacar que la puntuación más alta (9,2 sobre 10) es la concedida a compresión de que la traducción inversa juega un papel muy importante en el mercado de traducción en China, y la puntuación más baja (7,2 sobre 10) es la concedida a la capacidad de traducir un texto médico al español teniendo en cuenta las convenciones de la escritura, el léxico, la morfosintaxis, la cohesión y la coherencia. Si prestamos atención a las competencias evaluadas para elaborar glosarios, se observa una mayor competencia a la hora de identificar la terminología especializada (puntuación media: 8,4) que a la hora de documentarse y buscar una solución adecuada para resolver cuestiones terminológicas (puntuación media: 7,6) y que a la hora de aplicar los conocimientos a la elaboración de un glosario (puntuación media: 7,4). Aunque entre las puntuaciones existen diferencias, todos los resultados han sido buenos, por encima del aprobado (6). En este sentido, se puede afirmar que el objetivo de conocer los aspectos básicos de elaborar un glosario se ha conseguido, y que se observa la necesidad de ofrecer más unidades o tareas para que los estudiantes puedan aprender y practicar la elaboración de glosarios para la traducción final. Aparte de la competencia de elaborar glosarios, cabe destacar la competencia de revisar su propia traducción con una puntuación media de 7,8, lo cual justifica que con la unidad didáctica se ha alcanzado el objetivo de revisar su propia traducción. La puntuación de la capacidad de trabajar individualmente en una traducción médica del chino al español es 7,4 y la de traducir un texto médico al español teniendo en cuenta las convenciones de la escritura, el léxico, la morfosintaxis, la cohesión y la coherencia es 7,2. Estos dos resultados también justifican el cumplimiento del objetivo establecido de la unidad didáctica de poder traducir hacia la lengua extranjera un texto del ámbito de la medicina y el sentido de establecer una asignatura de traducción inversa científico-técnica. Llama la atención que no hay ninguna puntuación por debajo de 6, es decir, en ningún caso los estudiantes tienen una percepción negativa de su desempeño.

De las puntuaciones medias de cada estudiante, se observa una tendencia a lo positivo en general con todas las puntuaciones superiores a 6 y especialmente en los estudiantes 04 y el 07 cuyas puntuaciones medias son 9,4 y 10. Comparando con las notas finales, se observa que estos dos estudiantes también han sacado una nota alta en la valoración de su traducción, 8,5 y 8,7 respectivamente. Seis estudiantes comparten la tercera puntuación media más alta (8,6) en la autoevaluación de su aprendizaje y dos estudiantes comparten la cuarta puntuación media más alta (8,2); cabe mencionar que estos diez estudiantes son los que han obtenido notas más altas en la tarea de traducción y que al mismo tiempo son los que valoran más positivamente su aprendizaje. En la autoevaluación de su aprendizaje, también existen estudiantes con puntuaciones no tan altas. Especialmente el estudiante 13, quien no ha mostrado una actitud tan positiva y cuya puntuación media es 6, la más baja, aunque se considera aprobado. Aparte de este estudiante, se observa que dos estudiantes comparten la segunda puntuación media más baja (6,2) y dos comparten la tercera puntuación media más baja (6,6). Precisamente estos cinco estudiantes con puntuaciones medias más bajas también son los cinco estudiantes que han obtenido notas finales más bajas en la valoración del aprendizaje realizada por el docente en base a sus trabajos finales de traducción.

En el gráfico 6.2 se puede ver la relación entre la nota final sacada por los estudiantes y la puntuación media de la autoevaluación realizada por ellos mismos. Cabe destacar la coherencia entre ambas notas, ya que en la mayoría de los casos, la percepción del alumnado coincide con nuestra puntuación como profesoras, aunque también existen casos en que la nota final está por encima y dos casos en que es al revés. En este sentido, podemos solo apuntar que en este tipo de relaciones influyen aspectos como la autoestima, la autoexigencia o la autopercepción.

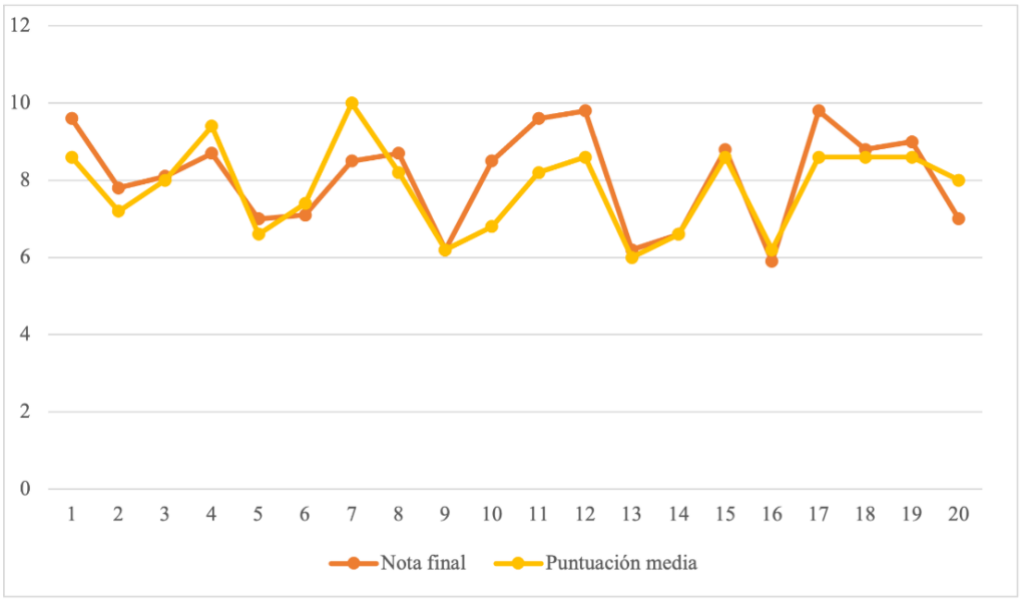


Gráfico 6.2 Relación entre la nota final de la traducción y la puntuación media de la autoevaluación

Fuente: Elaboración propia (2023)

6.4.2.2 Análisis de los resultados de la valoración de la enseñanza

Aparte de la autoevaluación realizada por los estudiantes sobre su aprendizaje, también hemos recogido datos de su valoración de la enseñanza de la unidad didáctica. En concreto, les ofrecemos a los estudiantes nueve expresiones acerca de la enseñanza, que deben evaluar en una escala de 1 a 5 en función de su grado de acuerdo o desacuerdo (1=nada, 2=poco, 3=regular, 4=bastante y 5=mucho). Para poder comparar con sus notas finales de la traducción sobre 10 puntos, multiplicamos por 2 las puntuaciones de la valoración de la enseñanza en base 5, así que tenemos una escala de 2 a 10 en función de su grado de acuerdo o desacuerdo (2=nada, 4=poco, 6=regular, 8=bastante y 10=mucho). En la tabla 6.3 se pueden ver las puntuaciones de cada estudiante, así como la puntuación media de las respuestas de cada estudiante, y la puntuación media de cada expresión.

Tabla 6.3 Ficha de valoración de la enseñanza por parte del alumnado: resultados

Código del estudiante	01	02	03	04	05	06	07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	Media de cada expresión
El ritmo de la enseñanza me ha parecido apropiado	10	10	8	10	6	6	10	8	8	8	8	8	6	8	8	6	8	8	8	10	8,2
El progreso de los contenidos de la unidad ha sido adecuado	10	10	8	10	6	6	10	8	8	8	8	8	6	6	8	6	6	8	8	10	8
Los materiales didácticos me han parecido adecuados al objetivo establecido	10	10	10	10	6	10	10	10	10	8	10	10	6	8	10	6	10	10	10	10	9,2
El nivel de dificultad de la unidad me ha parecido apropiado	8	6	8	10	6	6	10	6	6	8	8	8	6	6	8	6	6	10	10	10	7,6
La unidad didáctica ha respondido a mis expectativas	10	8	8	10	6	8	10	8	6	6	8	8	6	8	8	6	8	8	6	10	7,8
La unidad didáctica me ha parecido útil	10	10	8	10	6	8	10	8	6	8	8	8	6	8	8	6	8	10	6	10	8,2
Estoy satisfecho con el resultado de mi traducción	8	6	8	10	6	8	10	8	6	8	8	8	6	8	8	6	8	8	8	10	7,8
Este tipo de formación me ha motivado a dedicarme	6	6	6	8	4	2	10	6	2	6	8	6	4	4	6	2	8	6	6	10	5,8

profesionalmente a la traducción en el futuro																					
Media de cada estudiante	9	8,2	8	9,8	5,8	6,8	10	7,8	6,6	7,6	8,2	8	5,8	7	8	5,6	7,8	8,6	7,8	10	

Fuente: Elaboración propia (2023)

En cuanto a las puntuaciones medias de cada expresión, se observa claramente que los estudiantes están satisfechos con los aspectos relacionados con la enseñanza. Casi todas las puntuaciones medias de la valoración acerca de la enseñanza han superado 8 sobre 10, en concreto, la puntuación media más alta (9,2) se ha concedido a los materiales didácticos, la puntuación media del ritmo de la enseñanza ha sido 8,2, en general a los estudiantes la unidad didáctica les ha parecido útil (puntuación media: 8,2), y el progreso de los contenidos de la unidad didáctica ha logrado una puntuación media de 8. Estas puntuaciones altas han mostrado la actitud positiva de los estudiantes hacia la enseñanza de la unidad didáctica. Respecto a los resultados de la traducción de los estudiantes, cuya puntuación media ha sido 7,8, la mayoría de los estudiantes están bastante satisfechos con el resultado de su traducción, doce estudiantes han puesto una puntuación de 8, y tres han puesto un 10 y cinco han puesto un 6. Los cinco estudiantes que han puesto un 6 son los que han obtenido notas finales bajas de su traducción, especialmente los estudiantes 05, 09, 13 y 16, cuyas notas finales han sido 6,9 puntos, 6,1 puntos, 6,2 puntos y 5,9 puntos. La puntuación media de la pregunta en que debían valorar si la unidad didáctica ha respondido a las expectativas de los estudiantes también ha sido 7,8, lo cual es un buen resultado. Al igual que ocurre con la satisfacción por el resultado de la traducción, para la mayoría de los estudiantes la unidad didáctica ha respondido a sus expectativas. También existen unos pocos estudiantes que han puntuado con un 6 la pregunta sobre las expectativas, ante lo que cabe destacar que los que concedieron notas no tan altas sobre las expectativas coinciden con los que acabamos de mencionar con notas finales bajas en la traducción. En cuanto al nivel de dificultad de la unidad con puntuación media de 7,6, cinco estudiantes piensan que ha sido muy apropiado, seis consideran que ha sido bastante apropiado y a nueve les parece que el nivel de la dificultad ha sido regular. Ya que los estudiantes nunca han recibido formación en traducción inversa médica, a ellos esta unidad didáctica no les ha sido fácil, pero tampoco tan difícil como para que sea inaceptable. Al analizar los once estudiantes que han concedido puntuaciones superiores a 8, nos damos cuenta de que casi todos han realizado buenas traducciones, con notas finales superiores a 8,1 puntos, y entre los nueve estudiantes que han concedido una

puntuación de 6, siete de ellos han sacado notas inferiores a 7,8 puntos en la tarea de traducción, lo cual ha sido lógico. Lo que nos sorprende es la actitud que han mostrado los estudiantes hacia la dedicación profesional a la traducción en el futuro, cuya puntuación media ha sido 5,8. Se observa que a seis estudiantes este tipo de formación les ha motivado poco o incluso no les ha motivado nada a dedicarse profesionalmente a la traducción en el futuro. Comparando con las notas finales de su traducción, descubrimos que estos seis estudiantes justamente son los seis que no han producido una traducción de alta calidad y sus notas finales han estado entre 5,9 puntos y 7,1 puntos. Aparte de estos seis estudiantes, entre los catorce restantes con puntuación superior a 6, cinco de ellos han mostrado gran interés en la dedicación a la industria de la traducción en el futuro, a los estudiantes 07 y 20 la unidad didáctica les ha motivado mucho con una puntuación de 10 y a los estudiantes del código 04, 11 y 17 les ha motivado bastante (puntuación: 8), y obviamente estos cinco estudiantes con gran interés en ser traductores en el futuro han producido traducciones de calidad en esta unidad, especialmente los estudiantes 17 y 11, cuyas notas finales de su traducción han sido 9,8 puntos y 9,6 puntos respectivamente. No obstante, también tenemos que reconocer que nueve estudiantes con notas en su traducción entre 7,8 puntos y 9,8 puntos han puesto un 6 a este aspecto evaluado, es decir después de cursar esta unidad didáctica, aún no están muy motivados a dedicarse a la traducción en el futuro. Entendemos que con solo una unidad didáctica les cuesta mucho decidir su carrera en el futuro, y además somos conscientes de que el grado que se está cursando es el de Filología y no el de Traducción, por lo que no es de extrañar que ser traductores no sea, a priori, la principal salida profesional en la que piensen los estudiantes.

Las puntuaciones medias de cada estudiante revelan patrones consistentes, por ejemplo, los estudiantes 07 y 04 han obtenido las puntuaciones más altas tanto en la autoevaluación del aprendizaje como en la valoración de la enseñanza; mientras que las puntuaciones medias más bajas siempre provienen de los estudiantes 13 y 16, que son los dos que tienen la calificación más baja; además cabe mencionar que entre los trece estudiantes con puntuación

media superior a 7,8, doce estudiantes también ofrecen las puntuaciones más altas en la autoevaluación de su aprendizaje; mientras tanto los siete estudiantes con puntuación media inferior a 7,8 también son los siete que ofrecen puntuaciones más bajas en la autoevaluación de su aprendizaje (inferior a 7,4). Igual que con los resultados de la autoevaluación del aprendizaje, en cuanto a las puntuaciones de la valoración de la enseñanza, también se observa una tendencia hacia lo positivo en general, y especialmente en los estudiantes 07 y 20, cuyas puntuaciones medias han sido 10 sobre 10, así como el estudiante 04 con la puntuación media de 9,8 sobre 10. Comparando con las notas finales, los estudiantes 07 y 04 también han sacado buena nota en la traducción final, 8,7 y 8,5 puntos respectivamente. Nos llama atención la evaluación de la enseñanza realizada por el estudiante 20, cuya puntuación media es 10 sobre 10 y, no obstante, su nota final de la traducción es 7 puntos, lo cual muestra que los estudiantes con notas no tan altas también pueden estar satisfechos con la enseñanza. Lo mismo pasa a los estudiantes 03 y 02, cuyas puntuaciones medias de la valoración de la enseñanza han sido 8 y 7,8, mientras que sus notas finales de la traducción han sido 8,1 y 7,8 puntos respectivamente. Aparte de estos cinco estudiantes con puntuaciones altas, los otros ocho estudiantes con puntuaciones superiores a 7,8 también son los que han sacado notas finales más altas, todas superiores a 8,7 puntos. También cabe mencionar que entre los siete estudiantes con puntuaciones inferiores a 7,8, la mayoría ha sacado notas finales más bajas, inferiores a 6,9 puntos.

En el gráfico 6.13 hemos expuesto la relación entre la nota final de la traducción, la puntuación media de la autoevaluación del aprendizaje y la puntuación media de la valoración de la enseñanza. Cabe destacar que la línea verde coincide más con la amarilla que con la naranja, ya que las líneas verdes y amarillas reflejan las puntuaciones otorgadas por los estudiantes sobre la autoevaluación del aprendizaje y la valoración de la enseñanza, mientras que la línea naranja refleja las notas finales otorgadas por el docente.

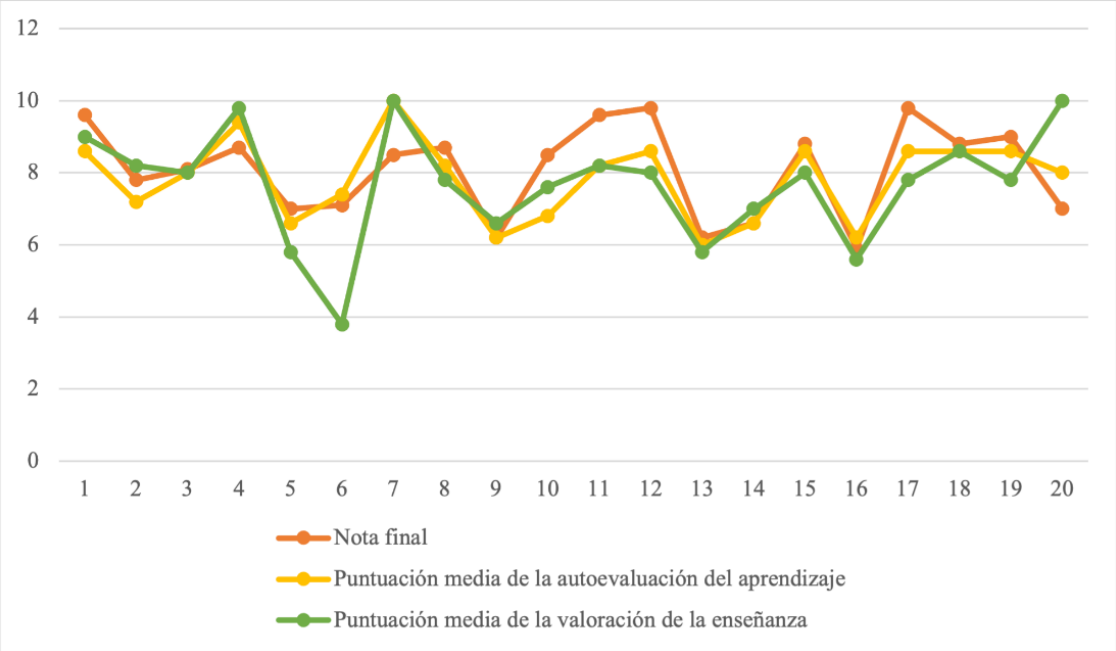


Gráfico 6.3 Relación entre la nota final de la traducción, la puntuación media de la autoevaluación del aprendizaje y la puntuación de la valoración de la enseñanza

Fuente: Elaboración propia (2023)

6.5. Modificación de la propuesta de unidad didáctica

Tras la puesta en práctica y evaluación de la unidad se realizaron unos cambios relacionados con la tarea 3 “Elaboración de un glosario”.

El primer cambio está relacionado con la incorporación de un término al glosario. En concreto, se sustituyó el ejemplo de término y la fuente de consulta por otros más apropiados al comprobar que los estudiantes tenían dificultades a la hora de elegir bien los equivalentes y las fuentes donde buscarlos. La nueva versión de la ficha de ejercicio se muestra a continuación:

Ficha 5. Proceso de incorporación de un término al glosario (Elaboración propia, 2023)

Para que los estudiantes capten el proceso de elaboración de un glosario para la traducción inversa médica, utilizamos la siguiente frase como ejemplo: SARS-CoV-2 属于 β 冠状病毒属. El proceso de resolución del término principal es el siguiente:

Paso 1: seleccionar el término para incorporar al glosario.

Clave: β 冠状病毒

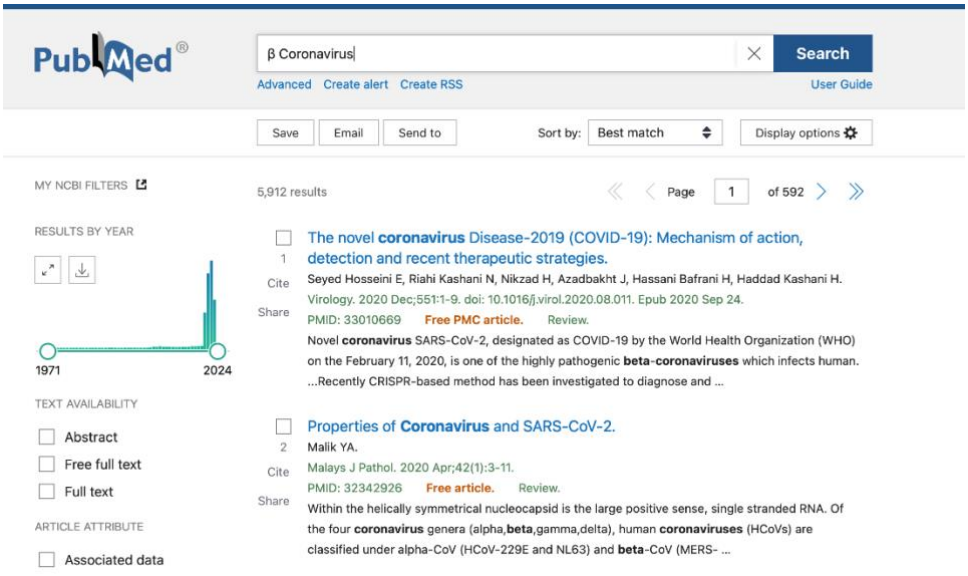
Paso 2: consultarlo en el diccionario bilingüe general ZH<>ES más usado en China (http://www.esdict.cn**)**

Resultado: β Coronavirus

Análisis: obtenemos el término Coronavirus, pero no estamos seguros de si hay que dejar la letra griega *β* así o traducirla según la fonética (*beta*), y tampoco tenemos claro la colocación de este término, así que continuamos con el siguiente paso.

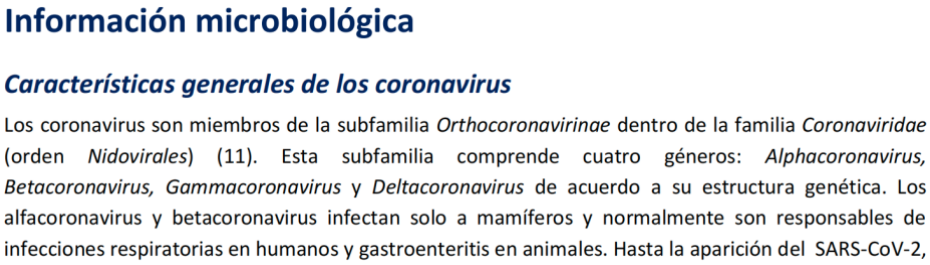
Paso 3: consultar la base de datos especializada PubMed (http://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov) con las dos posibles combinaciones: β Coronavirus y beta coronavirus.

Resultado: Al introducir la primera posibilidad, β Coronavirus, ya se obtienen bastantes documentos que incluyen el término beta-coronavirus en inglés.



Paso 4: Consultar el texto paralelo facilitado en español del Centro de Coordinación de Alertas y Emergencias Sanitarias del Ministerio de Sanidad de España (2020): *Informe Técnico, Enfermedad por Coronavirus, COVID-19.*

Resultado: en el subapartado "Características generales de los coronavirus" descubrimos los cuatro géneros, entre los cuales el segundo es *Betacoronavirus*, con lo que obtenemos la confirmación del término correspondiente en español.



Información microbiológica

Características generales de los coronavirus

Los coronavirus son miembros de la subfamilia *Orthocoronavirinae* dentro de la familia *Coronaviridae* (orden *Nidovirales*) (11). Esta subfamilia comprende cuatro géneros: *Alphacoronavirus, Betacoronavirus, Gammacoronavirus* y *Deltacoronavirus* de acuerdo a su estructura genética. Los alfacoronavirus y betacoronavirus infectan solo a mamíferos y normalmente son responsables de infecciones respiratorias en humanos y gastroenteritis en animales. Hasta la aparición del SARS-CoV-2,

Segundo, en el pilotado se observó que a los estudiantes, a la hora de hacer su pequeño glosario propio, les costaba comprobar si los términos que habían seleccionado y los equivalentes que habían encontrado eran correctos, con lo que añadimos un paso más a la tarea 3 "Elaboración de un glosario". En concreto, les mostramos un glosario de medicina

sobre COVID-19[14] de la base de datos TermCoord, no solo para que pudieran comprobar algunos de los términos elegidos, y probablemente otros también, sino también para que supieran de la existencia de bases de datos de glosarios.

Por último, tras la evaluación de los resultados de traducción de los estudiantes, se observó que se necesita más formación en algunos aspectos, como la coherencia, la cohesión, la morfosintaxis y el nivel comunicativo de la traducción. Si bien hemos detectado que estos elementos necesitan más atención y formación, no hemos desarrollado unidades o tareas específicas para ello en esta propuesta didáctica porque no serían específicas de la traducción científico-técnica, sino que corresponderían más bien a una asignatura de español o de traducción general. Algunos elementos más de tipo gramatical, como los tiempos y modos verbales o las preposiciones, deberían haber quedado asentados antes de llegar a una asignatura de traducción inversa médica.

[14] https://wipopearl.wipo.int/assets/static/WIPOPearl_COVID-19_Glossary.pdf

Conclusiones

El objetivo general de esta tesis ha sido ahondar en el conocimiento de la situación académica, didáctica y del mercado de la traducción inversa, específicamente en el campo científico-técnico, en China para diseñar una propuesta didáctica de traducción de textos especializados en este campo del chino al español, y ejemplificarlo a través de la elaboración y pilotado de una unidad didáctica de traducción médica. Para alcanzar este objetivo general, nos planteamos los siguientes objetivos específicos:

1. Establecer el marco teórico para la didáctica de la traducción inversa científico-técnica del chino al español.

2. Investigar el estado de la cuestión de la traducción inversa especializada y su docencia en China.

3. Elaborar una propuesta didáctica para la traducción de textos científico-técnicos del chino al español.

4. Desarrollar y pilotar una unidad didáctica de traducción del chino al español en el campo médico.

A continuación exponemos los resultados obtenidos en relación con cada objetivo específico.

I. CONSTRUCCIÓN DE UN MARCO TEÓRICO PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPECIALIZADA DEL CHINO AL ESPAÑOL

El marco teórico de nuestro trabajo de investigación se basa, por un lado, en los estudios sobre la traducción inversa (cfr. supra *Capítulo 1*), y, por otro lado, en los estudios sobre la didáctica de la traducción (cfr. supra *Capítulo 2*). En primer lugar, a partir de la revisión

sobre los estudios sobre la traducción inversa tanto a nivel mundial como en China, hemos alcanzado las siguientes conclusiones:

1. La práctica de la traducción inversa se puede documentar desde hace siglos, no obstante, a nivel académico durante mucho tiempo los investigadores sostenían que los traductores solo podían traducir satisfactoriamente hacia su lengua materna.

2. A partir del siglo XX, especialmente en las últimas décadas podemos ver un aumento en la atención y el interés por el tema de la direccionalidad. Por un lado, varios teóricos no sostienen más el principio de la lengua materna, algunos incluso desafían los prejuicios que hay contra la traducción inversa, como es el caso de los trabajos pioneros de Pokorn (2005). Por otro lado, mucha gente reconoce la necesidad de la traducción inversa, especialmente en los países donde el inglés no es la lengua materna, tal como proponen McAlester (1992), Lorenzo (2003), Thelen (2005), Hernández (2014a), entre otros.

3. Igual que en Occidente, en China la traducción inversa también ha sido una práctica con larga historia. A partir de las últimas décadas del siglo XX, debido a las reformas económicas en China, se registró una gran demanda de traductores del chino a lenguas extranjeras. Ante la gran cantidad de traducciones del chino al inglés realizadas por traductores chinos con o sin calidad, los académicos empezaron a prestar atención a la cuestión de la direccionalidad y, con el tiempo, la investigación en traducción inversa ha llamado cada vez más la atención en China.

4. Tras el repaso de los estudios sobre la traducción inversa en China en las últimas décadas, se observa un desarrollo continuo, especialmente en los últimos años. Además, los estudios abarcan traducciones de distintos campos, en los que cierto porcentaje corresponde a la traducción inversa científico-técnica. Pero cuando nos fijamos en la

combinación de lenguas, descubrimos que la mayoría de los estudios tratan de la traducción del chino al inglés.

5. En cuanto a la demanda de traducción inversa tanto en general como especializada en el mercado laboral, muchos investigadores han realizado estudios estadísticos sobre este tema, enviando cuestionarios a empresas de traducción o traductores profesionales. Con estos estudios se confirma su gran demanda en el mercado profesional.

En segundo lugar, para elaborar este marco teórico, también nos hemos acercado a la didáctica de la traducción, en concreto hemos repasado los estudios sobre la competencia traductora y su adquisición, así como los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa general y especializada.

En relación con la competencia traductora (CT), hemos constatado que ésta está integrada por diferentes subcompetencias, tales como la competencia lingüística, la competencia de transferencia y la competencia extralingüística, mencionadas en sus modelos por todos los autores. Con el tiempo, algunos investigadores también han introducido otras subcompetencias como, por ejemplo, la competencia psicolingüística propuesta por Kiraly (1995), PACTE (2001), Kelly (2002 y 2005), Miao Ju (2006) y Göpferich (2009), y entre ellos, PACTE (2003) modificó la competencia psicolingüística por componentes psicolingüísticos. También está la competencia estratégica, propuesta por Bell (1991) y recogida por Kelly (2002 y 2005), PACTE (2003), Wang Shuhuai y Wang Ruowei (2008), Göpferich (2009), Feng Guangong (2010) y EMT (2017). Con el avance de las ciencias de la información y la comunicación en el siglo XXI, el estándar EN 15038 (2006), Wang Shuhuai y Wang Ruowei (2008), Gambier (2009), y EMT (2017) introdujeron la competencia técnica o tecnológica. Más adelante algunos investigadores prestan atención a unas subcompetencias para promover conocimientos y habilidades integrales, entre ellos Gambier (2009) y EMT (2017) proponen la competencia para la prestación de servicios de

traducción, y Göpferich (2009) introduce la competencia de activación rutinaria de la traducción.

En cuanto a la dirección inversa, hemos presentado estudios de Ahlsved (1977), que se limita a prestar atención a la competencia lingüística, estudios de Beeby (1996a) y Campbell (1998), que plantean modelos de CT en traducción inversa, estudios de Grauwinkel y Neunzig (2008), con un modelo de CT para la traducción inversa especializada. También hemos presentado los modelos de CT de PACTE (2003) y Kelly (2002), que pueden aplicarse no solo a la traducción directa sino también a la traducción inversa. PACTE (2003) indica que las cinco subcompetencias se interrelacionan de modo distinto para la traducción directa y la traducción inversa. Kelly (2002) propone un modelo de CT independiente de la direccionalidad. En China los estudios sobre este tema aún están en su infancia, con muy pocos estudios sobre la CT chino-inglés (p. ej. Ma Huijuan y Guan Xingzhang, 2010; Wang Hong, 2012).

A pesar de que los estudios sobre la CT son abundantes, se habla muy poco de los pasos para desarrollarla y adquirirla. Entre los pocos estudios sobre su adquisición, cabe destacar el estudio de Hurtado Albir (2001) en el que el grupo PACTE propone un modelo de adquisición de la CT. En China los estudios sobre la adquisición de la CT también son escasos y más bien de tipo prospectivo o introductorio (Ma Huijuan, 2012; Wang Hong, 2012); y también hay estudios que se centran en algún aspecto concreto de la adquisición (p. ej. Massana, 2016, se fija en las lenguas cercanas).

Puesto que no existen muchos estudios sobre la didáctica de la traducción inversa especializada, primero hemos repasado algunas propuestas didácticas de la traducción inversa en general: Merino y Sheerin (1989) y Rossell (1996) hacen unas propuestas didácticas de traducción inversa enfocándose sobre todo en las cuestiones lingüísticas; McAlester (1992) puntualiza la didáctica de este tema en determinados ámbitos; Beeby (1996a y 1996b) y Weatherby (1998) aportan modelos del proceso de la traducción; los

estudios de Hanson (1997b) y Vilderbrand (1997) son más prácticos y se centran en orientar a los estudiantes a reconocer posibles errores y aprender estrategias para resolver los problemas; Kelly (1997) aporta una propuesta didáctica más completa para su aplicación en la clase de traducción inversa. Basándose en los estudios de Kelly, Roiss (2008) elabora un manual de traducción inversa para estudiantes y profesores. Con la revisión de los estudios sobre la enseñanza de la traducción inversa en general desde los años 80 del siglo pasado se puede observar un avance hacia una formación más completa y práctica.

Aparte de las propuestas didácticas de la traducción inversa en general, también hemos realizado una revisión de los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa especializada, tales como la aplicación de corpus de Corpas-Pastor (2001); la simulación de un encargo real del mercado profesional de Cámara Aguilera (2003); la documentación, la elaboración de glosarios y la autocorrección de traducción propuestas por Goodwin y Mclaren (2003); la estimulación de la motivación de los estudiantes, etc. Entre los estudios sobre este tema, queremos destacar dos propuestas didácticas, por ser las más completas: Gallego-Hernández (2014b) presenta seis tipos de actividades aplicadas a la enseñanza de la traducción inversa especializada; mientras que la propuesta de Rodríguez-Inés y Fox (2018) está basada en competencias y tareas, centrada en el alumnado y orientada al proceso. Al final hemos repasado algunos estudios sobre la didáctica de la traducción especializada que, aunque no han mencionado la direccionalidad, son aplicables a la traducción inversa especializada, tales como Kiraly (2000), Kelly (2005), Borja Albi (2007), Galán Mañas (2009), etc.

A partir de la revisión de los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa en China, descubrimos la propuesta didáctica de iniciación a la traducción inversa de Huang Wei (2013). Dada la falta de más propuestas para la didáctica sobre este tema, también hemos repasado los estudios sobre la didáctica de la traducción en China. Antes del año 2002 estos estudios se limitan a resumir la experiencia de la enseñanza de los profesores, una enseñanza

no sistemática y carente de marco teórico, que incluye trabajos tales como los de Wang Liuxi (2001), Zhang Meifang (2001), etc. Sin embargo, desde el año 2002 los estudios sobre este tema se han desarrollo mucho y han experimentado enormes cambios, y en concreto los investigadores empiezan a prestar atención al proceso de la traducción (Zhu Yufeng, 2004; Miao Ju, 2006; Liming y Zhong Weihe, 2010), a sus materiales didácticos tanto para la traducción general como para la especializada (Tao Youlan, 2006; Wang Shuhuai, 2011, etc.), a la evaluación en la didáctica de la traducción (Wang Shuhuai y Wang Weiping, 2010; Xi Zhongen, 2011, etc.), a las demandas en el mercado de la traducción (Li Defeng y Hu Mu, 2006; Zhang Kui, 2011, etc.), a las competencias docentes del profesorado de traducción (Han Ziman, 2008, etc.), a la teoría de constructivismo (Hu Dexiang, 2010, etc.) y a la localización en la didáctica de la traducción (Miao Ju y Zhu Lin, 2008, etc.), así como las tecnologías en su enseñanza (Li Dechao y Wang Kefei, 2011, etc.). Pero también cabe destacar que no todos estos estudios mencionan la direccionalidad, y en realidad los estudios sobre la didáctica de la traducción inversa aún son pocos, y mucho menos en el ámbito especializado.

II. DESCRIPCIÓN DEL ESTADO DE LA CUESTIÓN DE LA TRADUCCIÓN INVERSA ESPECIALIZADA Y SU DOCENCIA EN CHINA

Para el segundo objetivo hemos descrito el estado de la cuestión de la traducción inversa especializada y su docencia en China desde dos enfoques diferentes: en primer lugar, el mercado de la traducción inversa chino-español en China (cfr. supra *Capítulo 4*), y, en segundo lugar, la didáctica de la traducción inversa chino-español en China (cfr. supra *Capítulo 5*).

En cuanto al mercado de la traducción, por un lado, hemos repasado el desarrollo de la industria de la traducción en China, y afirmamos que ésta se ha desarrollado con velocidad si se tiene en cuenta su creciente valor total de producción de traducciones y su enorme cantidad de empresas de traducción. Por otro lado, hemos obtenido información sobre la

demanda de traductores chino-español en China mediante un análisis de ofertas de trabajo de traducción chino-español publicadas durante un mes entero en tres plataformas principales para la búsqueda de trabajo y un cuestionario enviado a las empresas de traducción que trabajan con español en China. A partir de los datos obtenidos de estas dos fuentes de información, hemos alcanzado las siguientes conclusiones:

1. En China existe una gran demanda de traductores con el español como lengua de trabajo en el mercado de la traducción y las empresas de traducción tienen un gran porcentaje de proyectos de traducción inversa chino-español.

2. La traducción inversa del chino al español juega un papel muy importante en el mercado de la traducción, y esta traducción sigue en manos de los traductores nativos chinos, aunque también existe cierto porcentaje de traductores hispanohablantes, cuyo trabajo se centra en la traducción del chino a su lengua materna y la revisión de traducciones.

3. Aparte de la gran cantidad de traducción inversa del chino al español en las empresas de traducción, también hemos visto variedad en cuanto a los distintos campos que generan trabajo, y donde la traducción científico-técnica juega un papel importante.

4. En relación con la especialidad de ciencia y tecnología, con el análisis de los datos de anuncios en búsqueda de traductores con español en China, hemos constatado que entre la gran demanda de traductores en la traducción inversa del chino al español, la traducción en la especialidad de ciencia y tecnología ocupa un gran porcentaje; y con el análisis de las respuestas que hemos recibido del cuestionario, hemos reafirmado el papel importante de la traducción científico-técnica ya que, concretamente, el 71,43% de las empresas ofrecen traducción de textos técnicos y el 42,86% de textos científicos.

5. Durante los últimos 5 años, tanto la cantidad como la calidad de proyectos de traducción con el español como lengua de trabajo han aumentado.

Aunque cabe resaltar que solo tenemos una pequeña muestra y que, por tanto, los datos se deben tomar con cautela y no generalizar, están basados en la realidad del mercado y nos aportan información muy valiosa.

En relación con la situación actual de la didáctica de la traducción inversa en China, en este trabajo nos hemos acercado a la didáctica tanto dentro del grado de Traducción e Interpretación como el de Filología Hispánica en las universidades chinas, y hemos constatado que la segunda todavía sigue siendo la principal vía para formar traductores entre el chino y el español. En concreto, con el repaso de las universidades que imparten asignaturas tanto de traducción general como de traducción de distintas especialidades, hemos podido ver que:

1. La didáctica de la traducción inversa en las facultades de Traducción e Interpretación de las universidades chinas goza de cierto desarrollo y cuenta con numerosas asignaturas de distintas especialidades.

2. No obstante, cabe destacar que su desarrollo se centra en la traducción del chino al inglés, y con respecto a la traducción del chino al español, subrayamos que no hemos encontrado ni una asignatura de traducción inversa con estas dos lenguas.

Puesto que en las facultades de Traducción e Interpretación no nos constan asignaturas de traducción del chino al español, nos hemos concentrado en la didáctica de la traducción dentro de la Filología Hispánica. Debido a la gran cantidad de universidades que ofrecen formación en español, hemos decidido centrarnos en las del Plan Universitario Doble Primera Clase. Hemos constatado que el número de universidades del plan DPC que ofrecen enseñanza de Filología Hispánica, aunque ha aumentado notablemente en los últimos diez

años, solo representa un 22% de las 140 universidades. Con la revisión de la enseñanza de la asignatura de traducción en estas mismas universidades, hemos llegado a las siguientes conclusiones:

1. Aunque las facultades de Filología Hispánica ofrecen la posibilidad de cursar asignaturas de traducción entre el chino y el español y la didáctica de la traducción se ha desarrollado mucho con el aumento de diversas asignaturas de traducción en ambas direcciones, es decir del chino al español y del español al chino, la traducción inversa no juega un papel destacable, y aún menos en la traducción inversa especializada, ya que todavía no cuenta con ninguna asignatura independiente.

2. En cuanto a la traducción inversa especializada, tanto en las asignaturas como en los materiales didácticos, en China todavía existe un gran vacío que requiere ser llenado con nuevo material específico.

3. La traducción pedagógica también es una herramienta que se usa mucho en la enseñanza de la lengua española. En los dos exámenes más importantes para los estudiantes de Filología Hispánica la traducción siempre juega un papel muy relevante.

4. A nivel de máster, pocas universidades ofrecen algunas plazas dedicadas a la especialidad de la traducción, por lo que la tendencia actual en China sigue siendo cursar el máster en países hispanohablantes, especialmente en España.

También hemos obtenido información de primera mano a partir de la entrevista a una profesora de traducción inversa con muchos años de experiencia. Según ella, en su universidad no hay ninguna asignatura de traducción inversa especializada, y para la enseñanza de la traducción inversa general se suelen seguir metodologías de enseñanza tradicionales, tales como el análisis y explicación de las estrategias de traducción, de los ejemplos del manual de Zhao Shiyu (1999) y de las tareas de traducción realizadas por los

estudiantes. Aunque algunos estudiantes tienen la posibilidad de ser traductores de calidad después de los estudios, los que no tienen una base sólida de conocimientos previos y los que suelen tender a la traducción literal sin tener en cuenta de las estrategias de traducción cuando realizan las tareas de traducción aún se enfrentan con muchos problemas.

III. ELABORACIÓN DE UNA PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA TRADUCCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS DEL CHINO AL ESPAÑOL

En esta tesis hemos elaborado una propuesta didáctica para la enseñanza de la traducción de textos científico-técnicos del chino al español basada en el enfoque por tareas (cfr. supra *Capítulo 6: 6.1 y 6.2*).

En cuanto a los objetivos de aprendizaje, hemos seleccionado y diseñado los objetivos para la propuesta didáctica a partir de:

- Un proyecto de traducción inversa en el que hemos participado. La participación en este proyecto colaborativo nos permitió captar el proceso de traducción, así como experimentar las dificultades y encontrar las soluciones en primera persona. De ahí salieron objetivos profesionales como, por ejemplo, los relacionados con el uso y creación de recursos de documentación, y otros como el de desarrollar la capacidad de autorevisión.

- Referencias académicas sobre didáctica de la traducción que establecieron objetivos de aprendizaje, como por ejemplo Hurtado Albir (1996) y Beeby (1996) para traducción general directa e inversa, respectivamente, o contenidos, como Montalt (2005) para traducción especializada científico-técnica. En todas ellas los objetivos de identificar las características principales de los textos, en nuestro caso, especializados, así como comprenderlos y producirlos o traducirlos, estaban

presentes.

- Los resultados del análisis de ofertas de trabajo, en los que se inspiró, por ejemplo, el objetivo relacionado con el conocimiento de las características de la traducción inversa y su mercado en China, así como los objetivos de traducir textos de determinados sub-campos dentro de la especialidad científico-técnica en función de la demanda.

- Los resultados del análisis de la formación en traducción inversa en China, que inspiró en cierta medida, todos los objetivos, al observar la ausencia de dicha formación en campos especializados en la combinación chino-español.

En concreto, el objetivo general de la propuesta didáctica es la formación en traducción inversa científico-técnica chino-español y los objetivos específicos se dividen en tres bloques:

Bloque 1. Conocimiento básico sobre la traducción inversa científico-técnica

1. Conocer las características e implicaciones de la traducción inversa científico-técnica y tipos de documentación científico-técnica y su mercado en China. Se trata de un objetivo de tipo profesional.

2. Captar las características principales de los textos científico-técnicos y familiarizarse con textos de distintos sub-campos de esta especialidad. Se trata de un objetivo de tipo contrastivo y textual.

Bloque 2. Desarrollo de las habilidades básicas para la traducción inversa científico-técnica chino-español

3. Comprender textos especializados del área científico-técnica en chino para traducir. Se trata de un objetivo metodológico y textual.

4. Producir textos especializados del área científico-técnica en español. Se trata de un objetivo metodológico y textual.

5. Utilizar recursos de documentación para traducir (p. ej. buscadores, diccionarios monolingües y bilingües, glosarios, tesauros, bases de datos, bibliotecas digitales y corpus). Se trata de un objetivo profesional.

6. Elaborar recursos de documentación, como glosarios, para traducir. Se trata de un objetivo profesional.

7. Revisar la propia traducción. Se trata de un objetivo profesional.

Bloque 3. Traducción inversa científico-técnica chino-español en distintos campos

8. Traducir un texto especializado del campo de la medicina del chino al español. Se trata de un objetivo textual.

9. Traducir un texto especializado del campo de los recursos energéticos del chino al español. Se trata de un objetivo textual.

10. Traducir un texto especializado del campo de la arquitectura del chino al español. Se trata de un objetivo textual.

En relación con los contenidos de la propuesta didáctica, hemos diseñado 10 unidades didácticas agrupadas por bloques en función de los objetivos específicos de aprendizaje. Los bloques y las unidades didácticas que hemos diseñado para la propuesta didáctica son:

Traducción inversa científico-técnica chino-español	
Bloques	**Unidades didácticas**
1. Conocimiento básico sobre la traducción inversa científico-técnica	1. Introducción a la traducción inversa científico-técnica 2. Textos de campos científico-técnicos
2. Desarrollo de las habilidades básicas para la traducción inversa científico-técnica chino-español	3. Comprensión escrita de textos científico-técnicos en chino 4. Producción de textos científico-técnicos en español 5. Utilizar recursos de documentación para la traducción 6. Crear recursos de documentación para la traducción 7. Control de calidad en la traducción (autorevisión)
3. Traducción inversa científico-técnica chino-español en distintos campos	8. Traducción inversa médica 9. Traducción inversa sobre recursos energéticos 10. Traducción inversa de arquitectura

IV. DESARROLLO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA DE TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA CHINO-ESPAÑOL

En este trabajo hemos desarrollado en detalle la unidad didáctica de traducción inversa médica, incluyendo la selección de objetivos, contenidos, materiales y métodos de evaluación (cfr. supra *Capítulo 6: 6.3*). Si bien la propuesta didáctica es completa y coherente, lo que se pilotó fue una de las unidades didácticas finales, a la que se añadieron tareas pertenecientes a unidades previas. Esto se hizo así para adaptarse al único alumnado disponible para el pilotado de la unidad, que eran estudiantes de Filología Hispánica con un nivel intermedio alto de español pero muy poca formación o práctica en traducción y documentación. De ahí que se acomodara el diseño y secuencia de las tareas a la circunstancias reales del alumnado.

El objetivo general de la propuesta didáctica es traducir textos especializados en el campo de la medicina del chino al español con el apoyo de glosarios basándose en el enfoque por tareas y los objetivos específicos se dividen en tres bloques:

Bloque 1. Introducción a la unidad

1. Conocer el estado actual de la traducción inversa en el mercado de la traducción de China (de la Unidad Didáctica 1).

Bloque 2. Glosario para la traducción

2. Identificar los aspectos básicos del uso de glosarios para traducir (de la Unidad Didáctica 5).

Bloque 3. Elaboración de un glosario

4. Elaborar un glosario para la traducción de textos médicos (de la Unidad Didáctica 6).

Bloque 4. Traducción inversa médica chino-español y su revisión

5. Traducir hacia la lengua extranjera un texto del ámbito de la medicina con el apoyo de un glosario.
6. Revisar la propia traducción.

El desarrollo de la unidad didáctica también sigue la misma metodología de la propuesta didáctica; para alcanzar los objetivos hemos diseñado una unidad con tareas divididas en 4 bloques:

Traducción inversa médica chino-español	
Bloques	**Tareas**
1. Introducción a la traducción inversa médica	1. Estado actual de la traducción inversa en el mercado de traducción en China

2. Glosario para la traducción	2. Ventajas del uso de glosarios para la traducción
3. Elaboración de un glosario	3. Extracción terminológica para la elaboración de un glosario 4. Estructura de un glosario
4. Traducción inversa médica chino-español y su revisión	5. Traducción inversa médica con el apoyo de un glosario 6. Revisión de la propia traducción

Aparte de las tareas, también hemos utilizado y elaborado materiales diversos, como un texto original, textos paralelos, textos de apoyo, fichas de trabajo, fichas de evaluación, etc. En concreto para esta unidad tenemos los siguientes materiales didácticos:

- Tareas = 6
- Fichas de trabajo = 5
- Textos originales = 1
- Textos paralelos = 1
- Textos de apoyo = 3
- Recursos electrónicos = 1
- Programa informático = 1
- Fichas de evaluación = 3 (autoevaluación del aprendizaje, valoración del aprendizaje, valoración de la enseñanza)

En cuanto al método de evaluación, hemos diseñado fichas de evaluación tanto para la enseñanza como para el aprendizaje:

1. Herramientas para la evaluación del aprendizaje

    a. Ficha de autoevaluación por parte del alumnado

b. Ficha de valoración del aprendizaje por parte del docente

c. Rúbrica para la valoración del aprendizaje por parte del docente

2. Herramienta para la valoración de la enseñanza

a. Ficha de valoración de la enseñanza por parte del alumnado

V. PILOTADO DE LA UNIDAD DIDÁCTICA

Después de diseñar la unidad didáctica de traducción médica del chino al español, la probamos con 20 estudiantes chinos de tercer año de Filología Hispánica de *Yangzhou University*. Los estudiantes tenían conocimientos tanto de la lengua española como de traducción entre chino y español, llevando casi tres años estudiando español, y un año cursando la asignatura de teoría y práctica de traducción entre chino y español (de 8 créditos en total). En junio de 2022 llevamos al aula la unidad didáctica de traducción inversa médica en la última clase de teoría y práctica de traducción entre chino y español del segundo semestre del tercer curso con una duración de una hora y media, y después de la clase los estudiantes tuvieron una semana entera para producir la traducción final en casa y rellenar la ficha de autoevaluación del aprendizaje y la ficha de valoración de la enseñanza (cfr. supra *Capítulo 6: 6.4*).

En total hemos recogido 20 textos traducidos anónimos, 20 fichas de autoevaluación del aprendizaje y 20 fichas de valoración de la enseñanza. También hemos valorado estos 20 textos traducidos en la ficha de valoración del aprendizaje por parte del docente según la rúbrica para la valoración. Tras analizar los datos, hemos alcanzado las siguientes conclusiones:

1. Con el apoyo del glosario, los estudiantes han logrado producir una traducción del texto médico del chino al español, con una nota media de 8,1 sobre 10. Entre los 20

estudiantes más de la mitad han podido traducir un texto médico con éxito, con la nota final superior a 8 puntos, y los otros estudiantes también han producido un texto traducido completo, aunque de calidad inferior (véase el gráfico 6.1).

En cuanto a los aspectos evaluados, las notas medias de cada uno no muestran grandes diferencias. Entre dichos aspectos evaluados, cabe destacar que tras haberles enseñado a elaborar un glosario, la mayoría de los estudiantes tienen la capacidad de resolver los problemas relacionados con los términos especializados en la traducción inversa médica.

2. Con los resultados obtenidos de la autoevaluación, hemos constatado que los estudiantes han adquirido competencias específicas que se trabajan en la unidad didáctica de la traducción inversa médica del chino al español. Entre las puntuaciones de cada expresión de la autoevaluación, no hay ninguna puntuación por debajo de 6 sobre 10, es decir, en ningún caso los estudiantes tienen una percepción negativa de su desempeño. En concreto, con la unidad didáctica, los estudiantes han adquirido la capacidad de identificar la terminología especializada, de documentarse y buscar una solución adecuada para resolver cuestiones terminológicas, de aplicar los conocimientos a la elaboración de un glosario, de trabajar individualmente en una traducción médica del chino al español, etc.

3. En cuanto a los aspectos evaluados en la elaboración de glosarios, se observa un mejor resultado a la hora de identificar la terminología especializada (puntuación media: 8,4) que a la hora de documentarse y buscar una solución adecuada para resolver cuestiones terminológicas (puntuación media: 7,6) y que a la hora de aplicar los conocimientos a la elaboración de un glosario (puntuación media: 7,4). Aunque entre las puntuaciones existen diferencias, todos han sido buenos resultados. En este sentido, se puede afirmar que el objetivo de conocer los aspectos básicos de elaborar un glosario se ha conseguido, y que se observa la necesidad de ofrecer más unidades para que los estudiantes puedan

aprender y practicar la creación de glosarios para la traducción final (véase el gráfico 6.3).

4. Comparando la valoración del aprendizaje por parte del docente con la autoevaluación del aprendizaje y la valoración de la enseñanza por parte de los estudiantes, hemos podido ver que las puntuaciones medias de cada estudiante revelan patrones consistentes, es decir las puntuaciones que se han otorgado los propios estudiantes coinciden a grandes rasgos con las notas finales otorgadas por el docente.

5. De los datos extraídos de la valoración de la enseñanza por parte de los estudiantes, hemos constatado que los estudiantes han considerado adecuados los siguientes aspectos:

- Los materiales didácticos (9,2 sobre 10)
- El ritmo de la enseñanza (8,2 sobre 10)
- La progresión de los contenidos (8 sobre 10)
- El nivel de dificultad (7,6 sobre 10)

Estas puntuaciones altas han mostrado una percepción positiva de los estudiantes con respecto a la unidad didáctica implementada. A lo largo de la implementación de la unidad didáctica hemos constatado que la metodología aplicada ha sido adecuada, tanto en lo que concierne a los materiales utilizados y su progresión, como al ritmo de la enseñanza y nivel de dificultad.

6. Respecto a los resultados de la traducción de los estudiantes, la mayoría de los estudiantes están bastante satisfechos con el resultado de su traducción (la puntuación media ha sido 7,8 sobre 10). Al mismo tiempo, la unidad didáctica ha respondido a las expectativas de la mayoría de los estudiantes (7,8 sobre 10) y la unidad didáctica les ha parecido útil (puntuación media: 8,2).

7. A diferencia de la actitud positiva de los estudiantes con respecto a la aplicación de esta unidad didáctica, nos ha sorprendido mucho su actitud en relación con la posibilidad

de dedicarse profesionalmente al mundo de la traducción en el futuro, cuya puntuación media ha sido 5,8 sobre 10. Se observa que a seis estudiantes este tipo de formación les ha motivado poco o incluso no les ha motivado nada para dedicarse profesionalmente a la traducción en el futuro. Comparando con las notas finales de su traducción, descubrimos que los estudiantes que muestran poco interés por la profesión son los que no han producido traducciones de alta calidad, cuyas notas finales han estado entre 5,9 puntos y 7,1 puntos. Excepto cinco estudiantes que han mostrado gran interés por ser traductores en el futuro (puntuación entre 8 y 10), a la mayoría de los estudiantes esta unidad didáctica no les ha motivado suficientemente como para dedicarse profesionalmente a la traducción. Entendemos que con solo una unidad didáctica no es suficiente para que puedan decidir sobre su carrera en el futuro, y menos con una asignatura que se puede considerar difícil. En cualquier caso, se ha de recordar que el alumnado cursa la carrera de Filología Hispánica y sus motivaciones laborales principales pueden ser otras (p. ej. dedicarse a la enseñanza del español). Dada la gran demanda de traductores observada en el mercado de traducción en China, en el futuro tenemos previsto mejorar y desarrollar todas las unidades de nuestra propuesta didáctica de traducción inversa científico-técnica con detalle para los universitarios de Filología Hispánica.

VI. PERSPECTIVAS DE LA INVESTIGACIÓN

Para finalizar, queremos señalar que nuestra investigación constituye un paso inicial en la didáctica de traducción inversa científico-técnica del chino al español en China.

Las perspectivas que nos proponemos para el futuro son:

1. Probar la unidad didáctica de traducción inversa médica con estudiantes de más universidades para ver si se obtienen los mismos resultados.

2. Desarrollar otras unidades de la propuesta didáctica de traducción inversa científico-técnica del chino al español y ponerlas en práctica.

3. Elaborar propuestas para la formación del profesorado en traducción inversa científico-técnica del chino al español en China.

4. Aplicar la metodología de aprendizaje basado en proyectos a la didáctica de la traducción inversa científico-técnica.

5. Mejorar el sistema de evaluación de resultados en el aprendizaje.

6. Integrar la inteligencia artificial en la traducción inversa especializada y su didáctica, ya que en el presente trabajo no hemos podido contemplarla al ser algo todavía muy novedoso.

Bibliografía

Ahlsved, Karl-Johan. 1977. «Translating into the translator's non-primary languages». En *La traduction, une profession* (Actes du VIIIe Congrès Mondial de la FTI). Montreal. 183-188.

Alkhatnai, Mubarak. 2017. «Teaching Translation Using Project-Based-Learning: Saudi Translation Students Perspectives». *Arab World English Journal*, 1(4): 83-94. https://ssrn.com/abstract=3068489

Alves, Fábio y Gonçalves, José Luiz Vila Real. 2007. «Modelling translator's Competence: Relevance and Expertise Under Scrutinity». En Yves Gambier, Miriam Shlesinger y Radegundis Stolze. *Translation Studies: doubts and directions. Selected papers from the IV Congress of the European Society for Translation Studies*. Ámsterdam: John Benjamins, 41-55.

Anderman, Gunilla y Rogers, Margaret. 2000. «Translator Training Between Academia and Profession: A European Perspective». En Christina Schäffner y Beverly Adab. *Developing Translation Competence.* Ámsterdam: John Benjamins. 63-73.

Atkinson, Rebecca. 2023. «L2 translation in Brazil: Results of a survey». *JosTrans*, 40: 164-187. https://jostrans.org/issue40/art_atkinson.php#abstract

Baker, Mona y Gabriela Saldanha. 2009. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2nd edition)*. Londres y Nueva York: Routledge.

Bai Yongquan (白永权), Hua Zhongle (华仲乐). 2012. *Yixue Yingyu Shiyong Fanyi Jiaocheng* (医学英语实用翻译教程) [Medical English Practical Translation Course]. Beijing: Shijie Tushu Chuban Gongsi.

Beeby, Allison. 1996a. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words.* Ottawa: University of Ottawa Press.

Beeby, Allison. 1996b. «La traducción inversa». En: Amparo Hurtado Albir. *La enseñanza de la traducción.* Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I. 57-78.

Beeby, Allison. 1998. «Direction of translation (directionality)». En: Mona Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Londres y Nueva York: Routledge. 63-67.

Bell, Roger. 1991. *Translation and Translating. Theory and Practice.* Londres y Nueva York: Longman.

Bian Zhilin (卞之琳) et al. 1959/1984. «Yishuxing fanyi wenti he shige fanyi wenti (艺术性翻译问题和诗歌翻译问题)» [On literary translation and poetry translation]. En

Xinzhang Luo. *Fanyi Lunji* (翻译论集) [Collected Papers on Translation]. Beijing: Shangwu Yinshuguan. 654-666.

Blumenfeld, Phillis et al. 1991. «Motivating Project-Based Learning: Sustaining the Doing, Supporting the Learning». *Educational Psychologist*, 26(3&4): 369-398. https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00461520.1991.9653139

Borja Albi, Anabel. 2007. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castellón: Universitat Jaume I.

Bruti, Silvia. 1999. «Translation into the Second Language». *Teaching English as a Second or Foreign Language*, 3(4).

Cámara Aguilera, Elvira. 2003. «Traducción especializada y direccionalidad: la traducción inversa (español-inglés) como potencial mercado en los ámbitos de la ciencia y la tecnología». En Dorothy Kelly. *La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas.* Granada: Atrio. 207-224.

Campbell, Stuart. 1998. *Translating into the Second Language.* Londres y Nueva York: Longman.

Cañón, Javier y Fernández, Julio. 2013. «Capítulo IV. Glosario de términos y conceptos genéticos». *Biología celular y genética.* Santiago De Los Caballeros: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra. 345-351.

Chan, Leo Tak-hung. 2003. «Translation, transmission, and travel: Culturalist theorizing on "toward" translations of classical Chinese literature». En Leo Tak-hung Chan. *One Into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature.* Ámsterdam y Nueva York: Rodopi. 321-346.

Chang Shiru (常世儒). 2012a. *Gaoji Xibanyayu Kouyi Jiaocheng* (高级西班牙语口译教程) [Curso avanzado de interpretación de español]. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.

Chang Shiru (常世儒). 2012b. *Xibanyayu Kouyi* (西班牙语口译) [Interpretación de Español]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Chen Hongwei (陈宏薇). 2009. *Gaoji Han-Ying Fanyi* (高级汉英翻译) [An Advanced Coursebook on Chinese-English Translation]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Chen Hongwei (陈宏薇), Li Yandan (李亚丹). 2018. *Han-Ying Fanyi Jiaocheng* (汉英翻译教程) [A Coursebook on Chinese-English Translation]. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.

Chen, Jirong. 2013. «Process-Oriented Assessment in Translation Teaching». *Journal of Southwest University of Science and Technology*, 2: 51-56.

Chen Ke (陈柯), Zhang Yu (张瑜). 2020. «Lun fangkong xinxing guanzhuang feiyan Zhong-Ying gongshiyu de fanyi dengzhi wenti (论防控新型冠状肺炎中英公示语的翻译等值问题)» [Equivalence in C-E Translation of COVID-19 Public Signs]. *Ningbo Gongcheng Xueyuan Xuebao* (宁波工程学院学报). *Journal of Ningbo University of Technology*, (32)2: 53-56.

Chen Ke (陈柯), Lan Shan (兰珊). 2020. «Xin xing guanzhuang bingdu ganran feiyan zhanyizhong de shuyu Fanyi (新型冠状病毒感染肺炎战役中的术语翻译)» [Terminology Translation on 2019 Novel Coronavirus Pneumonia Battle]. *Chongqing Jiaotong Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)* (重庆交通大学学报（社会科学版）). *Journal of Chongqing Jiaotong University (Social Sciences Edition)*, 3: 104-112.

Chen, Kuiyang. 2005. «How to Improve the Teaching of Translation: A Constructivist Perspective». *Chinese Translators Journal*, 3: 78-81.

Chen Min (陈敏). 2019. «Yi Jia Pingwa weili tantao Zhongguo wenxue zai Xifang de fanyi yu chuanbo (以贾平凹为例探讨中国文学在西方的翻译与传播)» [Traducción y difusión de la literatura china en Occidente tomando a Jia Pingwa como ejemplo]. *Qingnian Wenxuejia* (青年文学家). *The Youth Writers*, 33: 40.

Chen Quan (陈泉). 2011. *Xi-Han Chuji Kouyi Jiaocheng* (西汉初级口译教程) [Curso de Intérpretes Español-Chino]. Shanghai: Shangwu Yinshuguan.

Chen Wei (陈薇). 2013. «Nuojiang xiaoyingxia Zhongguo xinshiqi wenxue Xifang chuanbo de yizhe quxiang (诺奖效应下中国新时期文学西方传播的译者取向)» [The Orientation of Translators of the Chinese New Period Literature from the View of Mo Yan´s Nobel Prize]. *Changchun Shifan Xueyuan Xuebao (Renwen Shehui Kexueban)* (长春师范学院学报（人文社会科学版）). *Journal of Changchun Normal University (Humanities and Social Sciences)*, 7: 83-86.

Chen Xiaolu (陈小路). 2020. «Xiaoyi yihua shijiaoxia Zhongxi wenhua fanyi: yi A Q Zhengzhuan Yingyiben he einu Yutianlu Hanyiben weili (小议异化视角下中西文化翻译——以《阿 Q 正传》英译本和《黑奴吁天录》汉译本为例)» [Traducción de las culturas china y occidental desde la perspectiva de la alienación: toma la traducción al inglés de *La verdadera historia de Q* y la traducción al chino de *La cabaña del tío Tom* como ejemplos]. *Yingyu Jiaoshi* (英语教师). *English Teachers*, 20(12): 105-107.

Chen Yixuan (陈艺璇), Wang Yan (王燕). 2019. «Zhongguo xiaoshuo zhi haoshi: fandigang Yujiaoli shouxieben de faxian (中国小说西译之嚆矢——梵蒂冈《玉娇梨》手写本的发现)» [El inicio de la traducción al inglés de las novelas chinas: el descubrimiento del *Yujiaoli* manuscrito del Vaticano]. *Mingqing Xiaoshuo Yanjiu* (明清小说研究). *The Journal of Ming-Qing Fiction Studies*, 3: 260-275.

Chen Zijuan (陈子娟), Geng Jingbei (耿敬北). 2020. «Zhonghua dianji Yingyiben zai Xifang de dangdai chuanbo yanjiu: yi *Daodejing* Yingyiben weili (中华典籍英译本在西方的当代传播研究——以《道德经》英译本为例)» [Estudio sobre la comunicación contemporánea de la traducción al inglés de los clásicos chinos en Occidente: toma la traducción al inglés de *Tao Te Ching* como ejemplo]. *Xiandai Jiaoji* (现代交际). *Modern Society*, 12: 64-65.

Chen Ziyi (陈籽忆). 2019. «Zhong-Xi wenhuazhong lianxiang yiyi de butong ji fanyi yanjiu (中西文化中联想意义的不同及翻译研究)» [Diferencia del significado asociativo en las culturas china y occidental y el estudio de la traducción]. *Shanxi Qingnian* (山西青年). *Shanxi Youth*, 5: 293.

Cheng Zhenqiu (程镇球). 1980. *Fanyi Wenti Tansuo* (翻译问题探索) [Explorations into Translation Issues]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

Cheng Zhenqiu (程镇球). 1992. «Han-Ying fanyi wenti (汉英翻译问题)» [Some Thoughts on Chinese-English Translation Problems]. En *Zhongyiying Jiqiao Wenji* (中译英技巧文集) [Collected Papers on Chinese-English Translation Techniques]. Beijing: Zhongguo Duiwai Fanyi Chubanshe. 37-45.

Chesterman, Andrew. 1997. *Memes of Translation.* Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Chesterman, Andrew. 1998. *Translation in context.* Granada: Est Congress.

Chi Mei (池玫). 2018. «Zhong-Xi wenhua chayi yu shangwu Yingyu fanyi de zhunquexing tanyan (中西文化差异与商务英语翻译的准确性探研)» [A Probe into Differences between Chinese and Western Cultures and Accuracy of Business English Translation]. *Heihe Xueyuan Xuebao* (黑河学院学报). *Journal of Heihe University*, 12: 140-141.

Chu, Chiyu. 2000. «Translation Theory in Chinese Translations of Buddhist Texts». En Allison Beeby et al. *Investigating Translation*. Ámsterdam y Filadeldia: John Benjamins. 43-53.

Chu Huiying (褚慧英), Gu Weixing (顾卫星), Wang Jing (汪晶). 2020. «Zhongguo gudian shige dui Xifang xiandai shige fazhan de yingxiang (中国古典诗歌对西方现代诗歌发展的影响——以庞德的英译诗集《华夏集》为例)» [A Study on the Effects of Classical Chinese Poems on Modern Western Poetry: A Case Study of Pound´s Cathy]. *Huzhou Shifan Xueyuan Xuebao* (湖州师范学院学报). *Journal of Huzhou University*, 42(5): 90-95.

Chu Renyan (楚仁燕). 2019. «Fanyi de fangxiangxing yanjiu: yi *Daodejing* de fanyi weili (翻译的方向性研究——以《道德经》的翻译为例)» [Estudio sobre la direccionalidad de la traducción: tomando como ejemplo la traducción del *Daodejing*]. *Qingnian Wenxuejia* (青年文学家). *The Youth Writers*, 20: 74-75.

Common Sense Advisory (CSA) Research. 2021. «2021 Language services and technology market growth scenarios». *CSA Research. Consultado el 14 de noviembre de 2022: https://csa-research.com/Blogs-Events/CSA-in-the-Media/Press-Releases/2021-Language-Services-Market*

Corpas-Pastor, Gloria. 2001. «Compilación de un corpus ad hoc para la enseñanza de la traducción inversa especializada». *TRANS*, 5: 155-184. http://doi.org/10.24310/TRANS.2001.v0i5.2916

Cui Yonglu (崔永禄). 2007. «Shilun Zhongguo jingdian wenxian waiyide jige yuanzexing wenti (试论中国经典文献外译的几个原则性问题)» [On Principles of Translating Chinese Classics]. *Waiyu yu Waiyu Jiaoxue* (外语与外语教学). *Foreign Language and Their Teachin*g, 10: 43-46.

Dai Mengdi (代梦迪). 2018. «Zhong-Xifang yanse ci fanyi zhong de wenhua yujing (中西方颜色词翻译中的文化语境)» [Contexto cultural de la traducción de palabras de colores chinas y occidentales]. *Shuma Sheji* (数码设计). *Peak Data Science*, 10: 176.

De la Cruz Trainor, María. 2004. «Traducción inversa: una realidad». *TRANS. Revista de Traductología*, 8: 53-60. http://doi.org/10.24310/TRANS.2004.v0i8.2963

Delisle, Jean. 1980. *L'analyse du discours comme méthode de traduction: Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais, théorie et pratique*. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.

Deng, Lijun. 2018. «The Project-Based Flipped Learning Model in Business English Translation Course: Learning, Teaching and Assessment». *English Language Teaching*, 11(9): 118-128.

Deng Lin (邓林), Shi Chunrang (石春让). 2020. «Moyan xiaoshou Yingyiben zai Xifang duzhe quntizhong jieshou taidu de weiguan qinggan fenxi (莫言小说英译本在西方读者群体中接受态度的微观情感分析)» [Análisis de micro-sentimiento de la aceptación de la traducción al inglés de las novelas de Mo Yan para los lectores occidentales]. *Hubei Keji Xueyuan Xuebao* (湖北科技学院学报). *Journal of Hubei University of Science and Technology*, 40(4): 85-89.

Deng, Xianwen y Wang, Lidi. 2010. «A Social-constructivist Approach to English-Chinese Translation Teaching: A Tentative Study». *Foreign Language Education in China*, 2: 29-34.

Deng Xingying (邓星莹). 2020. «Yixue fanyi shichang fazhan ji duice Yanjiu (医学翻译市场发展及对策研究)» [Estudio sobre la evolución del mercado de traducción médica y las contramedidas]. *Waiyu jiaoyu yu Fanyi Fazhan Chuangxin Yanjiu* (外语教育与翻译发展创新研究). *Innovative Research on Foreign Language Education and Translation Development*, 9: 464-467.

Ding Lingling (丁玲玲). 2018. «Zhong-Xifang chawenhua chayixia chayuyan de fanyi yanjiu (中西方茶文化差异下茶语言的翻译研究)» [Estudio de la traducción del lenguaje del té bajo las diferencias de las culturas china y occidental del té]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 11: 255.

Dong Xiumin (董秀敏). 2020. «Zhong-Xifang wenhua chayi Beijing xia Zhong-Yingwen huyi celüe fenxi (中西方文化差异背景下中英文互译策略分析)» [Análisis de las estrategias de traducción chino-inglés en el contexto de las diferencias culturales entre China y Occidente]. *Jiamusi Zhiye Xueyuan Xuebao* (佳木斯职业学院学报). *Journal of Jiamusi Vocational Institute*, 2: 212-213.

Du Liping (杜丽萍). 2019. «Xibei Minge "Huar" Yingyizhong de minsu wenhua jiedu (西北民歌"花儿"英译中的民俗文化解读)» [Análisis de la cultura popular en la traducción al inglés de la canción popular del noroeste *Huar*]. *Xin Xibu* (新西部). *New West*, 12: 30-32.

Du Liping (杜丽萍). 2018. «Wenhua shiyuzhong de Xibei minge *Huar* duiwai yijie yanjiu (文化视域中的西北民歌"花儿"对外译介研究)» [Estudio de la traducción de la canción popular del noroeste *Huar* desde la perspectiva cultural]. *Jiaoxiang Xi´an Yinyue Xueyuan Xuebao* (交响-西安音乐学院学报). *Jiao Xiang-Journal of Xi´an Conservatory of Music*, 37(4): 125-131.

Du Ping (杜萍). 2019. «*Xiyouji* zhong shenhua renwu xingxiang chengwei de Yingyi yanjiu (《西游记》中神话人物形象称谓的英译研究)» [Study on English Translations of Appellations of Mythological Figures in *The Journey to the West*]. *Xichang Xueyuan Xuebao Shehui Kexueban* (西昌学院学报社会科学版). *Journal of Xichang University Social Science Edition*, 31(2): 105-110, 124.

Espasa, Eva y González Davis, María. 2003. «Traducción de textos científicos: medicina y medio ambiente». En María González Davis. *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Barcelona: Ediciones Octaedro.

Eugene Albert, Nida. 1993. *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.

European Master's in Translation. 2017. *EMT Competence Framework*. Bruselas: Comisión Europea.
https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf

Fan Cunzhong (范存忠). 1978/1984. «Mantan fanyi (漫谈翻译)» [On translation]. En Xinzhang Luo. *Fanyi Lunji* (翻译论集) [Collected Papers on Translation]. Beijing: Shangwu Yinshuguan. 778-792.

Fang Mengzhi (方梦之), Fan Wuqiu (范武邱). 2015. *Keji Fanyi Jiaocheng* (科技英语翻译教程) [A Course in SCI-TECH Translation]. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.

Fang Yanfang (方燕芳), Wang Qi (王琪). 2018. «Zhong-Xi wenhua chayixia de lüyou Yingyu fanyi (中西文化差异下的旅游英语翻译)» [Traducción del turismo al inglés desde la perspectiva de las diferencias culturales entre China y los países occidentales]. *Mangzhong* (芒种). *Mangzhong Literature*, 4: 43-44.

Feng, Guangong. 2010. «On the Formation of Translation Competence from the Cognitive Perspective». *Foreign Language Teaching*, 6: 110-113.

Feng Jin (逢晶), Gao Mingle (高明乐). 2018. «Xin shidai xia Zhong-Xi falü kuawenhua fanyi yanjiu sikao (新时代下中西法律跨文化翻译研究思考)» [Estudio de la traducción intercultural de las leyes chinas y occidentales en la nueva era]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 9: 8-9.

Feng Qinghua (冯庆华), Chen Kefang (陈科芳). 2008. *Hanying Fanyi Jichu Jiaocheng* (汉英翻译基础教程) [An Elementary Coursebook on Chinese-English Translation]. Beijing: Gaodeng Jiaoyu Chubanshe.

Feng Zikai (丰子恺). 1959/1984. «Mantan fanyi (漫谈翻译)» [On translation]. En Xinzhang Luo. *Fanyi Lunji* (翻译论集) [Collected Papers on Translation]. Beijing: Shangwu Yinshuguan. 645-646.

Fox, Olivia y Rodríguez-Inés, Patricia. 2013. «The Importance of Feedback in Fine-Tuning Syllabus Design in Specialised Translation Classes – A Case Study». En Don Kiraly, Silvia Hansen-Schirra y Karin Maksymski. *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators.* Verlag: Narr Verlag. 181-196.

Fu, Jingmin. 2011. «Comments on Coursebook in C-E Legal Translation». *Shanghai Journal of Translation*, 4: 47-51.

Fu Yingxue (付迎雪). 2014. «Jieshou Meixue shijiaoxia de zhijie fanyi yu nixiang fanyi: Jiyu *Jinsuoji* yu *Qingcheng Zhilian* Yingyiben de bijiao (接受美学视角下的直接翻译与逆向翻译——基于《金锁记》与《倾城之恋》英译本的比较)» [On Direct Translation and Inverse Translation from the Perspective of Reception Aesthetics: A Comparative Case Study of The Golden Cangue and Love in a Fallen City]. *Yibin Xueyuan Xuebao* (宜宾学院学报). *Journal of Yibin University*, 14(11): 95-101.

Galán Mañas, Anabel. 2009. *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Gallego Hernández, Daniel. 2014a. «A vueltas con la traducción inversa especializada en el ámbito profesional. Un estudio basado en encuestas». *TRANS. Revista de Traductología*, 18: 229-238. https://ddd.uab.cat/record/63866

Gallego Hernández, Daniel. 2014b. «Didáctica de la traducción inversa especializada. Propuesta de actividades en el ámbito de la economía y los negocios». *LSP Journal*, 5(1): 79-99. http://rauli.cbs.dk/index.php/lspcog/article/view/4281

Gambier, Yves. 2009. *Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication*. Bruselas: Comisión Europea. https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competences_translators_en.pdf

Gamero Pérez, Silvia y Hurtado Albir, Amparo. 1999. «La traducción técnica y científica». En: Amparo Hurtado Albir. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa. 139-153. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8684461

Gao Yu (高羽). 2018. «Zhongguo Yingshi zuopin zai Xibanyayu Guojia de Yijie xianzhuang (中国影视作品在西班牙语国家的译介现状)» [Situación actual de la traducción de las obras de cine y televisión de China en los países hispanohablantes]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 10: 20-21.

Ge Shuhan (葛淑涵), Chen Feifei (陈菲菲), Han Chang (韩畅), Zheng Xinrui (郑欣瑞), Lu Yuwen (陆钰雯). 2020. «Cong Hongloumeng shijiao tanjiu Zhong-Xi wenhua chayixia de chashangbiao fanyi (从《红楼梦》视角探究中西文化差异下的茶商标翻译)» [Estudio de la traducción de las marcas registradas del té desde la perspectiva de *Las Mansiones Rojas*]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 2: 82-84.

Geng Lu (耿璐). 2020. «Zhongguo caidan duibixia de huicai caiming (中西菜单对比下的徽菜菜名英译研究与实践)» [Investigación y práctica de la traducción al inglés de los platos de Anhui basada en la comparación de menús chinos y occidentales]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 11: 144-145.

Geng Weifeng (耿维峰). 2018. «Zhong-Xi wenhua chayi dui Yingyu fanyi de yingxiang (中西文化差异对英语翻译的影响)» [Influencia de las diferencias culturales entre China y los países occidentales a la traducción al inglés]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 11: 213-214.

Gile, Daniel. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam: John Benjamins.

Gong Changhua (龚长华), Chen Yihua (陈怡华). 2014. *Yaoxue Yingyu Fanyi Shijian Jiaocheng* (药学英语翻译实践教程) [Pharmaceutical English Translation Skills and Practice]. Beijing: Shijie Tushu Chuban Gongsi.

Gong Xi (龚茜). 2019. «Zhongguo zhushu zai Xibanya de fanyi yu chuban (中国著述在西班牙的翻译与出版)» [Traducción y publicación de obras chinas en España]. *Chuban Guangjiao* (出版广角). *View on Publishing*, 3: 82-84.

González, Inmaculada. 2018. «El español, un valor en alza en China». *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_18/gonzalez/p02.htm

Gonzalo García, Consuelo y García Yebra, Valentín. 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Alianza Editorial.

Goodwin, Deborah y McLaren, Cristina. 2003. «La traducción inversa: una propuesta práctica», en Dorothy Kelly et al. *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Editorial Atrio. 235-252.

Göpferich, Susanne. 2009. «Towards a Model of Translation Competence and its Acquisition: The Longitudinal Study TransComp». En Susanne Göpferich et al. *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research.* Copenhagen: Samfundslitteratur. 12-38.

Gou Bin (缑斌). 2014. «Houjiegou zhuyi shiyuzhong shanbei minge fanyi celüe yanjiu (后结构主义视域中陕北民歌翻译策略研究)» [Estudio sobre las estrategias de la traducción de canciones populares en el norte de Shanxi desde la perspectiva del postestructuralismo]. *Shanxi Jiaoyu Gaojiao* (陕西教育·高教) [Educación de Shanxi (edición de educación superior)], 1(2): 38-42.

Gou Bin (缑斌).2013. «You Ni er Shun, Zouxiang Duzhe, Yanchangzhe yu Tingzhong: yi Shouzhong wei Mubiao de Minge Fanyi Celüe Yanjiu (由逆而顺，走向读者、演唱者与听众——以受众为目标的民歌翻译策略研究)» [De traducción inversa a la directa, hacia los lectores, los cantantes y los oyentes: investigación sobre las estrategias de traducción de canciones populares dirigidas al público]. J*iaoxiang-Xi´an Yinyue Xueyuan Xuebao (Jikan)* (交响-西安音乐学院学报（季刊）). *JiaoXiang-Journal of Xi´an Conservatory of Music*, 32(2): 111-119.

Gouadec, Daniel. 2007. *Translation as a Profession*. Ámsterdam: John Benjamins.

Gramham, Meta, et al. 2000. *Translating into Non-Mother Tongues: In Professional Practice and Training.* Tubingen: Stauffenburg (Studien zur Translation 8).

Grauwinkel, Gabriele y Neunzig, Wilheim. 2008. «Fundamentos de un modelo para la traducción especializada inversa y propuesta de validación». En Luis Pegenaute, et al. *La*

traducción del futuro: mediación lingüística y cutural en el siglo XXI. Barcelona: PPU. 213-224. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7785979

Gu Juan (古娟). 2015. «Cong fanyi de fangxiang kan Zhongyiwai hezuo fanyi de biyaoxing (从翻译的方向看“中译外”合作翻译的必要性)» [La necesidad de la traducción cooperativa del chino al extranjero desde la perspectiva de la dirección de la traducción]. *Jixi Daxue Xuebao* (鸡西大学学报). *Journal of Jixi University*, 15(8): 83-86.

Guan Yutong (关宇桐). 2019. «Lishi de qishi: cong Zhong-Xi fanyishi kan dangqian de wenhua waiyi wenti (历史的启示——从中西翻译史看当前的文化外译问题)» [Traducción de la cultura china al extranjero desde la perspectiva de la historia de traducción china y occidental]. *Qingnian Wenxuejia* (青年文学家). *The Youth Writers*, 12: 53.

Guo Lin (郭霖). 2002. *Shiyong Hanying Fanyi Jiaocheng* (实用汉英翻译教程) [A Textbook of Chinese-English Translation]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Guo Moruo (郭沫若). 1923/1984. «Lixiang de fanyi zhi wojian (理想的翻译之我见)» [My view on ideal translation]. En Xinzhang Luo. *Fanyi Lunji* (翻译论集) [Collected Papers on Translation]. Beijing: Shangwu Yinshuguan. 331-333.

Guo Zikai (郭子凯). 2019. «Xi'an lüyou Yingyi wenben de yupian zhiliang fenxi: yi yiwenzhong de lianguan weili (西安旅游英译文本的语篇质量分析——以译文中的连贯为例)» [Análisis de la calidad de la traducción al inglés de los textos del turismo de Xi´an — Tomando como ejemplo la coherencia en la traducción]. *Shuzihua Yonghu* (数字化用户). *Digitization User*, 41: 239.

Han Mengqi (韩孟奇). 2015. «Wangluo jishuxia de Han-Yiying biaoda nengli peiyang (网络技术下的汉译英表达能力培养)» [The Development of Language Proficiency in C-E Translation with Internet Technology]. *Waiyu Dianhua Jiaoxue* (外语电化教学). *TEFLE*, 166: 42-46.

Han, Ziman. 2007. «Reflections on Compiling New English-Chinese Technical Translation Textbooks». *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 3: 51-55.

Han, Ziman. 2008. «Teacher Professionalization and Translator Professionalization – Teachers' Qualification in Undergraduate Translator/Interpreter Training». *Foreign Language World*, 2: 34-39.

Hansen, Gyde. 1997a. «Success in Translation». *Perspective: Studies in Translatology*, 5(2): 201-210. https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676X.1997.9961310

Hansen, Gyde. 1997b. «Habacht-Signale beim Übersetzen in die Fremdsprache (am Beispiel Dänisch-Deutsch)». En Eberhard Fleischmann. *Translationsdidaktik*. Tubinga: Narr. 133-139.

Harris, Brian y Sherwood, Bianca. 1978. «Translating as an Innate Skill». En David Gerver y Wallace Sinaiko. *Language, Interpretation and Communication.* Oxford: Plenum Press.

Hatim, Basil y Mason, Ian. 1997. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge.

He, Gangqiang. 2007. «A Qualified Translation Teacher Should Be a Fascinating Guide with a Broad View of Relevant Theories and Enviable Translation Skills». *Foreign Language World*, 3: 24-29.

He Guihua (贺桂华). 2015. «Shaoshu minzu minsu wenhua waixuan fanyizhong duochong maodun guanxi de jiedu (少数民族民俗文化外宣翻译中多重矛盾关系的解读)» [Interpretation on the Multiple Contradictions in Translation of Minority Folk Culture for Global Communication]. *Guizhou Minzu Yanjiu* (贵州民族研究). *Guizhou Ethnic Studies*, 6: 89-92.

Hei Yuyu (黑宇宇). 2020. «Zhongguo gudian shige de Xiyu yijie chuban yu chuanbo (中国古典诗歌的西语译介出版与传播)» [Publicación y difusión de la traducción de poemas clásicos chinos al español]. *Gansu Shehui Kexue* (甘肃社会科学). *Gansu Social Sciences*, 4: 117-123.

Hewson, Lance y Martin Jacky. 1991. *Redefining Translation. The Variational Approach.* Londres: Routledge.

Hong, Shiguang y Galán-Mañas, Anabel. 2022. «Retos de la formación en Traducción e Interpretación en China: análisis de los "mejores grados"». *TRANS*, 26: 281-295. https://revistas.uma.es/index.php/trans/article/view/14417/16112

Horcas-Rufián. 2022. «L2 translation practice in Spain: Report on a survey of professional translators». *Translation & Interpreting*, 14(1): 121-141. https://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/1121/413

Hou Jian (侯健). 2018. «Zhongguo shige zai Xiyu Meizhou de yijie yanjiu (中国诗歌在西语美洲的译介研究)» [On the Translation of Chinese Poetry in Hispanic America]. *Changzhou Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)* (常州大学学报（社会科学版）). *Journal of Changzhou University (Social Science Edition)*, 19(5): 97-107.

Hou Min (侯敏). 2013. «Renzhi xinli moxing dui Ying-Han shuangxiang fanyi de jieshi (认知心理模型对英汉双向翻译的解释)» [Bi-Directional Translation of English and Chinese in Cognitive Mental Models]. *Zhongbei Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)* (中北大学学报（社会科学版）). *Journal of North University of China (Social Science Edition)*, 29(2): 91-96.

Hu Dexiang (胡德香). 2005. «Wenhua yujingxiade Zhongyi-Ying (文化语境下的中译英)» [Chinese-English Translation from the Perspective of Cultural Studies]. *Xiaogan Xueyuan Xuebao* (孝感学院学报). *Journal of Xiaogan University*, 1: 78-81.

Hu Dexiang (胡德香). 2006. «Dui yiru yichu de wenhua sikao (对译入译出的文化思考)» [Reflections on the cultural factors of translating into and from Chinese]. *Hainan Daxue Xuebao* (海南大学学报). *Journal of Hainan University*, 24(3): 355-359.

Hu, Dexiang. 2010. «Exploration of a Student-centered Cooperative Translation Teaching Model». *Jiangsu Foreign Language Teaching and Research*, 1: 48-50.

Hu Jia (胡佳). 2018. «Xihu gushici yijingmei zai Yingyizhong de chongxian: yi Xu Yuanchong Xihu shici Yingyi weili (西湖古诗词意境美在英译中的重现——以许渊冲西湖诗词英译为例)» [Reaparición de la belleza de la concepción artística de los antiguos poemas de West Lake en la traducción al inglés: Tomando como ejemplo la traducción al inglés de los poemas de West Lake de Xu Yuanchong]. *Lanzhou Jiaoyu Xueyuan Xuebao* (兰州教育学院学报). *Journal of Lanzhou Institute of Education*, 34(10): 153-156.

Hu Jun (胡俊), Ding Zhipeng (丁志鹏). 2012. «Lin Yutang Yingyi *Bijifa p*ingzhu yu xiugai (林语堂英译《笔记法》评注与修改)» [Annotating and Revising LinYutang's *A Conversation on Method*]. *Meiyu Xuekan* (美育学刊). *Journal of Aesthetic Education*, 2(3): 92-104.

Hu Qian (胡茜). 2020. «Zhongguo Gongchandang Geming Lichengzhong de fanyi huodong: yi Dikexi Shituan weili (中国共产党革命历程中的翻译活动——以迪克西使团为例)» [Actividades de traducción en la revolución del Partido Comunista de China: tomando como ejemplo la misión Dixie]. *Jiamusi Zhiye Xueyuan Xuebao* (佳木斯职业学院学报). *Journal of Jiamusi Vocational Institute*, 6: 161-163.

Huang, Li. 2011. «Translation Teaching under the Guidance of Constructivism Theory». *Shanghai Journal of Translators*, 3: 69-70.

Huang Libo (黄立波). 2011. «Yichu haishi yiru: fanyi fangxiang tanjiu-jiyu yuliaoku de fanyi wenben kaocha (译出还是译入：翻译方向探究——基于语料库的翻译文体考察)» [Traducir al extranjero o a la lengua materna: investigación de la direccionalidad de la traducción-sobre la estilística de la traducción basada en corpus]. *Waiyu Jiaoxue* (外语教学). *Foreign Language Education*, 32(2): 96-101.

Huang Limin (黄丽敏). 2017. «Lingnan wenhua zouchuqu de yuyong fanyi yuanze (岭南文化"走出去"的语用翻译原则)» [Principios de la traducción pragmática de la cultura Lingnan al extranjero]. *Xiaoyuan Yingyu* (校园英语). *English on Campus*, 9: 188-189.

Huang Meina (黄美娜). 2019. «Lun Yingyizhong de Zhong-Xi chawenhua duibi yanjiu (论英译中的中西茶文化对比研究)» [Estudio comparativo de la cultura del té china y occidental en la traducción al inglés]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 3: 247-248.

Huang Shunan (黄树南), Yang Xiping (杨锡平). 1996. «Han-e Yinyi de Lilun yu Shijian (汉俄音译的理论与实践)» [La teoría y la práctica de la transliteración chino-rusa]. *Waiyu Yanjiu* (外语研究). *Foreign Languages Research*, 2: 47-52.

Huang Su (黄素). 2020. «Lun *Xixiangji* zhong Dieci de fanyi (论《西厢记》中叠词的翻译)» [Traducción de las palabras repetitivas en *Idilio en el Ala Oeste*]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 6: 26-27.

Huang, Wei. 2013. *Iniciación a la Traducción Inversa: Una Propuesta Comunicativa para la Didáctica de la Traducción del Chino al Español en China.* Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. https://ddd.uab.cat/record/127132

Huangfu, Wei. 2018. «Translation Competence and Market-oriented Translator Training in a Globalized World». *Advances in Social Sciences Research Journal*, 5(7): 136-141.

Hung, Eva. 1999. «The Role of the Foreign Translator in the Chinese Translation Tradition, 2nd to 19th Century». *Target*, 11(2): 223-243. http://doi.org/10.1075/target.11.2.03hun

Hung, Eva y Pollard, David. 1998. «Chinese Tradition». En Mona Baker. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies.* Londres y Nueva York: Routledge. 365-376.

Huo Na (霍娜). 2018. «Zhong-Xi yinshi wenhua chayi ji xiaojie: yi Zhongcan Xiyi weili (中西饮食文化差异及消解——以中餐西译为例)» [Diferencias entre las culturas gastronómicas china y occidental y su resolución: tomando como ejemplo la traducción al inglés de la comida china]. *Liaoning Jingji Zhiye Jishu Xueyuan Liaoning Jingji Guanli Ganbu Xueyuan Xuebao* (辽宁经济职业技术学院辽宁经济管理干部学院学报). *Journal of Liaoning Economic Management Cadre College*, 6: 59-61.

Hurtado Albir, Amparo. 1992. «Didactique de la traduction des textes spécialisés». En Actes de la 3eme Journee ERLA-GLAT. *Lexique sepcialise et didactique des langues*. Brest: UBO-ENST. 9-21.

Hurtado Albir, Amparo. 1996. «La enseñanza de la traducción directa general. Objetivos de aprendizaje y metodología». En Amparo Hurtado Albir. *La enseñanza de la traducción.* Castellón: Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I. 31-56.

Hurtado Albir, Amparo. 1999a. «La competencia traductora y su adquisición. Un modelo holístico y dinámico». *Perspectives: Studies in Translatology*, 7(2): 177-188.

Hurtado Albir, Amparo. 1999b. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.

Hurtado Albir, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra. https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/0907676x.1999.9961356

Hurtado Albir, Amparo. 2015. *Aprender a traducir del francés al español. Competencias y tareas para la iniciación a la traducción.* Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I; Madrid: Edelsa.

Piróth, Attila. 2015. *Translation into a non-native language.* IAPTI´s Ethics Committee. https://www.iapti.org/files/surveys/2/IAPTI_non-native_report.pdf

Janssen, Cheryl. 2013. *La traducción inversa y los problemas en el caso de la traducción de colocaciones.* Utrecht: Utrecht University.

Jia Yanmei (贾燕梅). 2018. «Cong renzhi yuyanxue kan nixiang Han-Ying yupian fanyi moshi zai lüyou fanyizhong de yingyong (从认知语言学看逆向汉英语篇翻译模式在旅游翻译中的应用)» [La aplicación del modelo de traducción inversa de textos chino-inglés en la traducción turística desde la perspectiva de la lingüística cognitiva]. *Fengkuang Yingyu Lilunban* (疯狂英语理论版). *Crazy English Pro*, 1: 142-143. doi: 10.3969/j.issn.1006—2831.2018.01.060.

Jiang Xinhua (江新华). 2020. «Jiyu Zhong-Xi wenhua chayi de lüyou Yingyu fanyi celüe tanxi (基于中西文化差异的旅游英语翻译策略探析)» [Análisis de las estrategias de la traducción al inglés del turismo basado en las diferencias entre las culturas china y occidental]. *Kexue yu Caifu* (科学与财富). Sciences & Wealth, 4: 340.

Jiang Yuzi (姜雨孜). 2018. «Qianxi Zhong-Xifang chawenhua zai gaoxiao Yingyu fanyi jiaoxuezhong de duibi (浅析中西方茶文化在高校英语翻译教学中的对比)» [Comparación de la cultura del té china y occidental en la enseñanza universitaria de la traducción al inglés]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 8: 198.

Jiang Zhe (姜哲). 2019. «Xifang Hanxue yu Zhongguo Jingxue de hudong: yi *Lunyu* Xin Jinyu Yi Yan Kefuye de Yingyi yu quanshi weili (西方汉学与中国经学的互动——以《论语》“信近于义，言可复也”的英译与诠释为例)» [The Interaction Between Sinology and Confucianism: The English Translations and Interpretations of “Xin Jin Yu Yi, Yan Ke Fu Ye” in the *Confucian Analects*]. *Zhongguo Wenhua Yanjiu* (中国文化研究). *Chinese Culture Research*, 1: 160-168.

Jing Wei (井伟). 2019. «Jiyu Zhong-Xifang chawenhua Beijingxia fanyi lilun yu shijian de guanxi ji jiehe fangshi (基于中西方茶文化背景下翻译理论与实践的关系及结合方式)» [Relación y combinación de la teoría y la práctica de la traducción desde la perspectiva de la cultura del té china y occidental]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 1: 208-209.

Kang Junjie (亢俊洁), Wang Min (王敏). 2020. «Jiyu jiaoji gongneng qianyi Xi-Han huyizhong de wenhua xinxi chuli (基于交际功能浅议西汉互译中的文化信息处理)» [Estudio del procesamiento de la información cultural en la traducción entre el chino y el occidental basada en la función comunicativa]. *Xiandai Jiaoji* (现代交际). *Modern Society*, 15: 76-77.

Kelly, Dorothy. 1997. «La enseñanza de la traducción inversa de textos "generales": consideraciones metodológicas». *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción, IULMT/UCM*, 175-181. https://cvc.cervantes.es/Lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/18_kelly.pdf

Kelly, Dorothy. 1999. *Proyecto docente.* Inédito. Granada: Universidad de Granada.

Kelly, Dorothy. 2002. «Un modelo de competencia traductora: Bases para el diseño curricular». *Puentes*, 1: 9-20.

Kelly, Dorothy. 2005. *A Handbook for Translator Trainers.* Manchester: St Jerome.

Kelly, Dorothy. 2008. «Realismo profesional y progresión pedagógica: una propuesta de criterios para la selección de materiales para la formación de traductores». *TRANS*, 12: 247-258. http://doi.org/10.24310/TRANS.2008.v0i12.3138

Kelly, Dorothy et al. 2003. «La traducción A-B en el mercado profesional». En: Dorothy Kelly, et al. *La direccionalidad en traducción e interpretación.* Granada: Editorial Atrio.

Kelly, Louis. 1979. *The True Interpreter: A History of Translation Theory and Practice in the West*. Oxford: Basil Blackwell.

Kiraly, Donald. 1995. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Kent: The Kent State University Press.

Kiraly, Donald. 2000. *A social constructivist approach to translator education: empowerment from theory to practice.* Manchester: St Jerome.

Kiraly, Donald. 2005. « Project-based learning: A case for situated translation». *Meta*, 50(4): 1098-1111. http://id.erudit.org/iderudit/012063ar

Kiraly, Donald. 2012. «Growing a Project-Based Translation Pedagogy: A Fractal Perspective». *Meta: Translators' Journal*, 57(1): 82-95. http://id.erudit.org/iderudit/1012742ar

Kondratyuk, Marta. 2019. «Introducing certain elements of project-based learning into Ukranian translation programs». Science and education, 2: 17-21. http://doi.org/10.2414-4665-2019-2-3

Lafeber, Anne. 2012. «Translation Skills and Knowledge - Preliminary Findings of a Survey of Translators and Revisers Working at Inter-governmental Organizations». *Meta*, 57(1): 108-131. http://id.erudit.org/iderudit/1012744ar

Leng Pan (冷盼). 2019. «Kuawenhua shiyuxia Zhong-Xi siwei chayi dui lüyou fanyi de yingxiang (跨文化视域下中西思维差异对旅游翻译的影响)» [Influencia de las

diferencias del pensamiento chino y occidental desde la perspectiva intercultural a la traducción del turismo]. *Daguan* (大观). *Grand Sight*, 2: 181-182.

Li Bin (李彬). 2016. «Shaoshu minzu muyu wenxue zouchuqu de kunjing yu chulu: yi xiandai Zangyu wenxue zuopin zai Riben de yijie weili (少数民族母语文学"走出去"的困境与出路——以现代藏语文学作品在日本的译介为例)» [Difficulties in and Ways out for Literature in Ethnic Minority Languages Going Global-Taking translation and introduction of modern literary works in Tibetan language introduced to Japan as an example]. *Xizang Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)* (西藏大学学报（社会科学版）). *Journal of Tibet University*, 3: 69-74.

Li Changshuan (李长栓). 2017. *Hanying Fanyi Yi Zhu Ping* (汉英翻译译注评) [A Casebook in Chinese-English Translation]. Beijing: Qinghua Daxue Chubanshe.

Li Changshuan (李长栓), Shi Xiaojing (施晓菁). 2012. *Lijie yu Biaoda: Han-Ying Fanyi Anli Jiangping* (理解与表达——汉英翻译案例讲评) [Meaning and Expression: Annotated Texts in Chinese-English Translation]. Beijing: Waiwen Chubanshe.

Li Chaoyi (李超逸). 2018. «Zhong-Xifang wenhua chayi shiyu xia Zhongyi-Ying fanyi lilun yanjiu (中西方文化差异视阈下中译英翻译理论研究)» [Estudio teórico de la traducción chino-inglés bajo la perspectiva de las diferencias culturales entre China y Occidente]. *Xiandai Zhiye Jiaoyu* (现代职业教育). *The Modern Occupation Education*, 28: 208-209.

Li, Dechao y Wang, Kefei. 2011. «DDL Translation Teaching based on Bilingual Corpora of Tourism Texts: An Application». *Computer-Assisted Foreign Language Education*, 1: 20-26.

Li, Defeng. 2001. «Translator Training in Hong Kong: What Professional Translators Can Tell Us». En: *Translation in Hong Kong: Past, Present and Future*. Hong Kong: The Chinese University Press. 85-96.

Li, Defeng. 2002. «Translator Training: What Translation Students Have to Say». *Meta: Translators' Journal*, 47(4): 513–531. https://id.erudit.org/iderudit/008034ar

Li, Defeng y Hu, Mu. 2006. «Curriculum Development in Translation Education: A Learner-centered Approach». *Journal of Foreign Languages*, 2: 59-65.

Li, Defeng, Zhang, Chunling y He, Yuanjian. 2015. «Project-based learning in teaching translation: students' perceptions». *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(1): 1-19. https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/1750399X.2015.1010357

Li, Jiachun. 2010. «Building Cooperatively A Team of Professional Translation Teachers». *Heilongjiang Education (Higher Education Research & Appraisal)*, 6: 53-55.

Li Jie (李洁). 2015. «Wenhua canyu shiyu xia de nixiang fanyi: tan Zhongguo zhuming Han-Ying fanyijia de fanyi lilun (文化参与视阈下的逆向翻译——谈中国著名汉英翻译家的翻译理论)» [Inverse Translation from the Perspective of Cultural Participation: On the Chinese-to-English Translation Mentality of Some Famous Chinese Translators]. *Guangdong Waiyu Waimao Daxue Xuebao* (广东外语外贸大学学报). *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 3: 78-81.

Li Jie (李洁). 2019. «Liu Ruoyu de Zhongguo gudian shige Yingyiguan (刘若愚的中国古典诗歌英译观)» [James. J. Y. Liu´s Thoughts on the English Translation of Classical Chinese Poetry]. *Yanshan Daxue Xuebao (Zhexue Shehiu Kexueban)* (燕山大学学报（哲学社会科学版）). *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science Edition)*, 20(6): 23-28.

Li Li (李丽). 2019. «Zhangxian wenhua zixin yu bizhao Xiyi bingcun: xiaoyi Zhongyiyao wenhua fanyi de liangtiao yuanze (彰显文化自信与比照西医并存——小议中医药文化翻译的两条原则)» [Dos principios de la traducción de la cultura médica china]. *Jiaoyu Jie* (教育界). *Education Circle*, 35: 36-37.

Li Lu (李璐), Fu Tianhai (付天海). 2018. «Deyiben Xiyouji huimuzhong wenhua zhuanyouxiang de fanyi celüe yanjiu (德译本《西游记》回目中文化专有项的翻译策略研究)» [Estudio de las estrategias de la traducción de elementos culturales específicos en los capítulos de *Viaje al Oeste* en la versión alemana]. *Kaifeng Jiaoyu Xueyuan Xuebao* (开封教育学院学报). *Journal of Kaifeng Institute of Education*, 38(11): 28-30.

Li Menglin (李孟林). 2018. «Han-Ying fanyi zhong de Zhong-Xi wenhua chayi yu duice: yi fanyi mudilun wei zhidao (汉英翻译中的中西文化差异与对策——以翻译目的论为指导)» [Diferencias culturales entre China y Occidente en la traducción del chino al inglés y sus estrategias]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 10: 127-128.

Li, Ming y Zhong, Weihe. 2010. «A Guide for Conducting Translation Workshop». *Chinese Translators Journal*, 4: 32-36.

Li Qin (李勤). 2008. «Shuangyu Cidian Chuangxintan: yi *Xinshidai Han´e Dacidian* de Bianzuan Shijian Weili (双语词典创新谈——以《新时代汉俄大辞典》的编纂实践为例)» [Innovation in Bilingua Dictionary Compilation: The New Age Chinese-Russian Dictionary]. *Jiefangjun Waiguoyu Xueyuan Xuebao* (解放军外国语学院学报). *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 31(4): 117-122.

Li Weirong (李伟荣). 2020. «Zhongguo wenhuayuan guanjianci zai Xifang de quanshi: yi An Lezhe he Hao Dawei Yingyi *Zhongyong* wei zhongxin (中国文化元关键词在西方的诠释——以安乐哲和郝大维英译《中庸》为中心)» [The Western Interpretation of Meta-Keywords of Chinese Culture: With Special Reference to the Ames-Hall Version of

Focusing the Familiar]. *Yanshan Daxue Xuebao (Zhexue Shehui Kexueban)* (燕山大学学报（哲学社会科学版）). *Journal of Yanshan University (Philosophy and Social Science)*, 21(3): 49-55.

Li Wenmin (李稳敏), Wang Jingjing (王晶晶). 2020. «Shanxi fengwei xiaochi Yingwen yixie yu chuanbo lujing: hanhua lilun zai xiaochi yimingzhong de renzhi yu yingyong (陕西风味小吃英文译写与传播路径——涵化理论在小吃译名中的认知与应用)» [Cognition and Application of the Cultivation Theory in Snack Name´s C-E Translation]. *Ningbo Guangbo Dianshi Daxue Xuebao* (宁波广播电视大学学报). *Journal of Ningbo Rodio & TV University*, 18(1): 35-40.

Li Wenmin (李稳敏), Li Xin (李馨). 2019. «Xindaya zai Shanxi xiaochi Yingyi-Zhong de yingyong yanjiu (“信达雅”在陕西小吃英译中的应用研究)» [Investigación de la aplicación de *Fidelidad, Expresividad y Elegancia* en la traducción al inglés de los apertitivos de Shaanxi]. *Xiandai Jiaoji* (现代交际). *Modern Society*, 18: 92-93.

Li Xue (李雪). 2019. «Yingyi yingpian zhong fanyi jiqiao yunyong fenxi (英译影片中翻译技巧运用分析——以《西游记之大圣归来》为例)» [Análisis de la aplicación de la técnica de la traducción al inglés de las películas: tomando como ejemplo *Viaje al Oeste: el Regreso del Rey Mono*]. *Zhongwai Jiaoliu* (中外交流). *Sino-Foreign Exchange Monthly*, 44: 230-231.

Li Xuezhao (李学昭). 2020. «Bo’er Hesi dui Hongloumeng de xuanyi yanjiu (博尔赫斯对《红楼梦》的选译研究)» [Estudio de la traducción selectiva de Borges de *Las Mansiones Rojas*]. *Guoji Hanxue* (国际汉学). *International Sinology*, 2: 126-133.

Li Yilin (李依琳). 2019. «Zhong-Xifang jiliang danwei de chayi yu qi fanyi fangfa (中西方计量单位的差异与其翻译方法)» [Diferencia de las unidades de medida de China y Occidente y su traducción]. *Wenyuan* (文渊). *Wenyuan*, 2: 691, 707.

Li Yingyu (李颖玉), Zhang Jian (张健), Yuan Liling (袁笠菱). 2020. «Han-Ying Fanyi zhong de yizhe xingbie chayi shizheng yanjiu (汉英翻译中的译者性别差异实证研究)» [Estudio empírico de las diferencias de género de los traductores en la traducción chino-inglés]. *Wenjiao Ziliao* (文教资料). *Data of Culture and Education*, 1: 57-58.

Li Yuting (李玉婷). 2019. «Zhong-Xi wenhua chayi dui Hexi Zoulang lüyou Yingyi de yingxiang (中西文化差异对河西走廊旅游英译的影响)» [Influencia de las diferencias culturales entre China y Occidente en la traducción al inglés del turismo en el corredor Hexi]. *Heilongjiang Gongye Xueyuan Xuebao* (黑龙江工业学院学报). *Journal of Heilongjiang University of Technology*, 19(7): 104-108.

Li Zhe (李哲). 2018. «Jiyu Zhong-Xifang wenhua chayixia chawenxue fanyi yu pinglun tanjiu (基于中西方文化差异下茶文学翻译与评论探究)» [Estudio de la traducción de la literatura sobre el té basada en las diferencias entre las culturas china y occidental]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 12: 415.

Li Zhi (李芝), Zhu Hongmei (朱红梅), Lu Xiaomin (卢晓敏), Xu Jingcheng (许景城). 2017. *Zhongguo Dianji Yingyi Xidu* (中国典籍英译析读) [Análisis de la traducción al inglés de los clásicos chinos]. Beijing: Zhishi Chanquan Chubanshe.

Lin Chaolun (林超伦). 2014. *Shizhan Biyi Hanyiying Fence* (实战笔译汉译英分册) [Field Translation: Chinese-English Translation]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Lin Feng (林风), Yue Feng (岳峰). 2020. «Ershi Shiji Zhongguo kaogu faxian dui Xifang Yijing yijie de yingxiang (20 世纪中国考古发现对西方《易经》译介的影响)» [The Impact of the 20th Century Archaeological Excavations on the Translation of *Yijing* in the West]. *Zhongguo Wenhua Yanjiu* (中国文化研究). *Chinese Culture Research*, 1: 146-156.

Lin Yiliang (林以亮). 1974/1984. «Fanyi de lilun yu shijian (翻译的理论与实践)» [Teoría y Práctica de la traducción]. En Xinzhang Luo. *Fanyi Lunji* (翻译论集) [Collected Papers on Translation]. Beijing: Shangwu Yinshuguan. 755-778.

Lin Yutang (林语堂). 1932/1984. «Lun fanyi (论翻译)» [On translation]. En Xinzhang Luo. *Fanyi Lunji* (翻译论集) [Collected Papers on Translation]. Beijing: Shangwu Yinshuguan. 417-432.

Liu Can (刘璨). 2019. «Xifang Shengjing fanyishi dui Zhongguo wenhua zouchuqu de qishi (西方《圣经》翻译史对中国文化走出去的启示)» [Inspiración de la historia de la traducción de la *Biblia* para la globalización de la cultura china]. *Puyang Zhiye Jishu Xueyuan Xuebao* (濮阳职业技术学院学报). *Journal of Puyang Vocational and Technical College*, 32(4): 71-73.

Liu Chang (刘畅). 2018. «Zhongxi wenhua chayi dui chayi Yingyu fanyi de yingxiang (中西文化差异对茶艺英语翻译的影响)» [Influencia de las diferencias culturales entre China y Occidente en la traducción del arte del té al inglés]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 9: 171.

Liu Hongwei (刘弘玮). 2020. «Mudilun shiyuxia yixue xinci de fanyi: yi waijiaobu lixing jizhehuishang xinguan feiyan de fanyi weili (目的论视域下医学新词的翻译——以外交部例行记者会上新冠肺炎的翻译为例)» [On Translation of New Medical Terms from the Perspective of Vermeer´s Skopos Theory: a Case Study of Translation of Novel Coronavirus Pneumonia on Regular Press Conference of Ministry of Foreign Affairs]. *Yichun Xueyuan Xuebao* (宜春学院学报). *Journal of Yichun University*, 42(7): 54-57.

Liu Jingzhi (刘靖之). 2008. «Fanyi: xueshu, zhuanye, banzhuanye (翻译：学术、专业、半专业)» [Translation as Academic, Professional or semi-professional Pursuit]. *Bianyi Luncong* (编译论丛). *Compilation and Translation Review*, 1: 183-192.

Liu Lin (柳琳). 2020. «Shengwu yixue wenxian Yingyi de Yuanze yu jiqiao chutan (生物医学文献英译的原则与技巧初探)» [Principios y técnicas de la traducción del chino al inglés de los textos biomédicos]. *Xiandai Yingyu* (现代英语). *Modern English*, 1: 62-62.

Liu Lin (刘琳), Liang Ying (梁颖). 2013. «Cong wenhua fanyi lilun shijiao kan Han-Ying dianji fanyi xinxi buchang: yi Lin Wusun *Lunyu Xinyi* Yingyiben weili (从文化翻译理论视角看汉英典籍翻译信息补偿——以林戊荪《论语新译》英译本为例)» [Translation Compensation in C-E Translation of Classics from the Perspective of Cultural Translation Theory with Special Reference to Lin Wusun´s *Getting to Know Confucius*-a New Translation of the Analects]. *Jixi Daxue Xuebao* (鸡西大学学报). *Journal of Jixi University*, 13(5): 78-79.

Liu Mantang (刘满堂), Guo Weiping (郭卫平). 2019. «*Yidai Yilu* Beijing xia Zhongguo chuantong wenhua Yingyi shuchu celüe: yi Shanxisheng wei li ("一带一路"背景下中国传统文化英译输出策略——以陕西省为例)» [A Tentative Study of the English Translation and Overseas Publicity Strategies of the Traditional Chinese Culture in the Context of the *Belt and Road Initiative*: Take Shaanxi Province for Example]. *Shanxi Xueqian Shifan Xueyuan Xuebao* (陕西学前师范学院学报). *Journal of Shaanxi Xueqian Normal University*, 35(12): 127-132.

Liu Qi (刘琪). 2018. «Zhong-Xi wenhua chayi yu pinpai fanyi (中西文化差异与品牌翻译)» [Diferencias culturales entre China y los países occidentales y la traducción de las marcas]. *Qingchun Suiyue* (青春岁月) [*Juventud*], 23: 129.

Liu, Xiao. 2018. « The "Double First Class" Initiative under Top-Level Design». *ECNU Review of Education*, 1(1): 147-152. https://journals.sagepub.com/doi/epub/10.30926/ecnuroe2018010109

Liu, Yuanyi. 2018. *Diccionario de Terminología Médica Español-Chino Basado en Corpus*. Tesis doctoral. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. https://dialnet.unirioja.es/servlet/dctes?codigo=184184

Liu Yuning (刘玉宁). 2019. «Lun dianji Yingyizhong de quxifang zhongxin zhuyi wenti: cong An Lezhe, Luo Siwen *Lunyu* guanjianci de Yingyi sShuoqi (论典籍英译中的去西方中心主义问题——从安乐哲、罗思文《论语》关键词的英译说起)» [Deoccidentalismo en la traducción al inglés de los clásicos: la traducción al inglés de las palabras clave de *Las Analectas de Confucio* de An Lezhe y Luo Siwen]. *Xueshu Yanjiu* (学术研究). *Academic Research*, 2: 30-36.

Lobato Patricio, Julia. 2013. «Propuesta didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos». *Revistas de estudios filológicos*, 25: 1-21. https://www.um.es/tonosdigital/znum25/secciones/estudios-18-lobato_aprendizaje.htm

LocalizationLab. «El glosario, un elemento básico de la traducción». *LocalizationLab.* https://localizationlab.com/es/el-glosario-un-elemento-basico-de-la-traduccion/

Lorenzo, María Pilar. 2003. «La traducción a una lengua extranjera: uno de los muchos desafíos de la competencia traductora». En Dorothy Kelly et al. *La direccionalidad en traducción e interpretación.* Granada: Atrio. 43-59.

Lowe, Pardee. 1987. «Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating». Marilyn Gaddis Rose. *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance.* American Translators Association Series, vol. 1. Nueva York: SUNY Binghamton Press. 53-61.

Lozano, Cristina. 2011. *Estudio de mercado sobre la traducción en España.* Trabajo de fin de grado. Salamanca: Universidad de Salamanca. http://hdl.handle.net/10366/108764

Lu Sheng (鲁胜), Liu Jiawen (刘佳雯), Xie Renjie (谢仁杰). 2019. «Hunan tiyu guoji jiaoliu xiangmuzhong Xibanyayu fanyi zhiyuanzhe Yuyan fuwu nengli diaocha yu yanjiu (湖南体育国际交流项目中西班牙语翻译志愿者语言服务能力调查与研究)» [Investigación de la capacidad del servicio lingüístico de los traductores de español voluntarios en el proyecto de intercambio internacional de deportes de Hunan]. *Kejiao Daokan* (科教导刊). *The Guide of Science & Education*, 10: 188-190.

Lu Wei (卢薇). 2019. «Tantao Zhong-Xi wenhua chayi dui Yingyu Fanyi de yingxiang (探讨中西文化差异对英语翻译的影响)» [Influencia de las diferencias culturales de China y los países occidentales en la traducción al inglés]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 2: 200-201.

Lu, Yue. 2020. *La terminología aplicada a la traducción médica: elaboración de un glosario bilingüe chino-español sobre COVID-19.* Alcalá: Universidad de Alcalá.

Luo Libin (罗立斌). 2019. «Zhong-Xi yilun shijiaoxia de Meishan shuihuxi caiming fanyi (中西译论视角下的梅山“水浒席”菜名翻译)» [Traducción de los platos *Shuihuxi* de Meishan desde la perspectiva de la teoría de traducción china y occidental]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 3: 146-147.

Luo Xi (罗茜). 2020. «Lun Trados fanyi ruanjian zai *Jiangxi Zhongyao Ziyuan* fnyizhong de yingyong (论 Trados 翻译软件在《江西中药资源》翻译中的应用)» [Aplicación del

software de traducción Trados en la traducción de *Recursos de Medicina Tradicional China en Jiangxi*]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 2: 59-60.

Luo Xinzhang (罗新璋). 1984. *Fanyi Lunji* (翻译论集) [Collected Papers on Translation]. Beijing: Shangwu Yinshuguan.

Lü Shuxiang (吕叔湘). 1951/1984. «Fanyi gongzuo yu zaxue (翻译工作与“杂学”)» [Trabajo de traducción y otras disciplinas]. En Xinzhang Luo. *Fanyi Lunji* (翻译论集) [Collected Papers on Translation]. Beijing: Shangwu Yinshuguan. 526-530.

Ma, Huijuan. 2012. «Investigating Developmental Stages of Chinese Learners' Translation Competence into English». *Foreign Language Education*, 1: 105-108.

Ma, Huijuan y Guan, Xingzhang. 2010. «Developing the Learner's Chinese-English Translation Competence». *Chinese Translators Journal*, 5: 39-44.

Ma Jianzhong (马建忠). 1894/1984. «Nishe fanyi shuyuan yi (拟设翻译书院议)» [Propuesta del establecimiento de la escuela de traducción]. En Xinzhang Luo. *Fanyi Lunji* (翻译论集) [Collected Papers on Translation]. Beijing: Shangwu Yinshuguan. 126-129.

Ma Lijuan (马丽娟), Xixie Longfu (西胁隆夫). 2020. «Riben de Zhongguo Shaoshu minzu wenxue yanjiu ji *Manasi* de Riyi (日本的中国少数民族文学研究及《玛纳斯》的日译)» [Research on Chinese Ethnic Minority Literature in Japan and Japanese Translation of *Manas*: An Interview with Professor Nishiwaki Takao]. *Zhejiang Waiguoyu Xueyuan Xuebao* (浙江外国语学院学报). *Journal of Zhejiang International Studies University*, 1: 109-112.

Ma Nan (马楠). 2019. «Zhong-Xi yanyu wenhua chayi yu fanyi (中西谚语文化差异与翻译)» [Diferencias culturales y traducción de los proverbios chinos y occidentales]. *Juanzong* (卷宗) [Archivo], 35: 351-352.

Ma Tukui (马土奎). 2012. «Cong muyu yiru waiyu: guowai feimuyu fanyi shijian he lilun kaocha (从母语译入外语：国外非母语翻译实践和理论考察)» [A Brief Survey on the Non-mother Tongue Translation Theory and Practice in the World]. *Shanghai Fanyi* (上海翻译). *Shanghai Journal of Translators*, 3: 20-25.

Ma Yan (马艳). 2018. «Cong Zhong-Xi chawenhua chayi tanjiu chaye fanyi Jiqiao yu fangfa (从中西茶文化差异探究茶叶翻译技巧与方法)» [Estudio de las habilidades y métodos de la traducción del té bajo las diferencias de las culturas china y occidental del té]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 11: 262.

Ma Ying (马莹). 2020. «Dianji Yingyi yu Zhongguo wenhua zouchuqu (典籍英译与中国文化走出去)» [Traducción al inglés de los clásicos y la globalización de la cultura china]. *Jiaoke Daokan* (科教导刊). *The Guide of Science & Education*, 22: 198-200.

Ma Zuyi et al. (马祖毅等). 2006. *Zhongguo Fanyi Tongshi (Diyijuan)* (中国翻译通史(第一卷)) [A History of Translation in China (Vol. 1)]. Wuhan: Hubei Jiaoyu Chubanshe.

Marco Borillo, Josep. 2004. «¿Tareas o proyectos? ¿Senderos que se bifurcan en el Desarrollo de la competencia traductora?». *TRANS*, 8: 75-88. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=891271

Marsh, Malcolm. 1999. «Algunas consideraciones sobre la traducción médica». En Antonio Gil de Carrasco y Leo Hickey. *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes. 153-165.

Martín Ruano, María Rosario; Liu, Jian; Wang, Chenying. 2020. «Introducción. La traducción e interpretación entre el chino y el español en la época contemporánea: perspectivas actuales y horizontes de futuro». *CLINA*, 6(1): 9-16. https://revistas.usal.es/dos/index.php/clina/article/view/clina202061916/22940

Maruenda-Bataller, Sergio y Santaemilia-Ruiz, José. 2016. «Project-Based Learning and Competence Assessment in Translation Training». En María Luisa Carrió-Pastor. *Technology Implementation in Second Language Teaching and Translation Studies*. Singapur: Springer. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-981-10-0572-5_11

Massana Roselló, Gisela. 2016. *La adquisición de la competencia traductora portugués-español: un estudio en torno a los falsos amigos.* Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. https://ddd.uab.cat/record/165266

McAlester, Gerard. 1992. «Teaching Translation into a Foreign Language-Status, Scope and Aims». En Cay Dollerup y Annette Loddegard. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience.* Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 291-297.

McMorran, Ian. 2000. «Chinese: Literary translation into English». En Olive Classe. *Encyclopedia of Literary Translation into English.* Londres/Chicago: Fitzroy Dearborn. 278-281.

Mei Yangchun (梅阳春). 2018. «Xifang duzhe qidai shiyuxia de Zhongguo keji dianji fanyi wenben jiangou celüe (西方读者期待视域下的中国科技典籍翻译文本建构策略)» [Estrategias de la construcción de los textos traducidos de los clásicos chinos de ciencia y tecnología desde la perspectiva de las expectativas de los lectores occidentales]. *Xi´an*

Waiguoyu Daxue Xuebao (西安外国语大学学报). *Journal of Xi´an International Studies University*, 26(3): 102-106.

Melina, José y Sheerin, Patrick H. 1989. *Manual de Traducción Inversa Español-Inglés*. Madrid: Editorial Anglo-Didáctica.

Meng Jicheng (孟继成). 2019. *Xi-Han Huyi Jiaocheng* (西汉互译教程) [Curso de traducción bidireccional entre español y chino]. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.

Meng Yanzhi (孟燕只). 2018. «Zhong-Xifang chawenhua duibi ji fanyi xianzhuang yanjiu (中西方茶文化对比及翻译现状研究)» [Comparación de la cultura del té china y occidental y el estudio de la traducción]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 8: 289.

Miao, Ju. 2006. *On the Development of Translation Competence through Translation Instruction.* Tianjin: Tianjin People's Publishing House.

Miao, Ju y Zhu, Lin. 2008. «Localized Training as an Indispensable Element of Translation Curriculum». *Chinese Translators Journal*, 5: 30-34.

Ministerio de Educación y Formación Profesional. 2018. *El mundo estudia español 2018.* Madrid: Ministerio de Educación y Formación Profesional.

Ministerio de Educación y Formación Profesional. 2020. *El mundo estudia español 2020.* Madrid: Ministerio de Educación y Formación Profesional.

Ministerio de Sanidad de España. 2020. *Información científica-técnica. Enfermedad por coronavirus, COVID-19*. Madrid: Ministerio de Sanidad de España.

Mitchell-Schuitevoerder, Rosemary. 2011. «Translation and technology in a project-based learning environment». *Training Translations*, Session 3. https://hal.science/hal-02495876/

Montalt, Vicent. 2005. *Manual de traducció cientificotècnica*. (Biblioteca de Traducció i Interpretació 11). Vic: Eumo Editorial. 287.

Montalt, Vicent. 2014. *Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting*. Londres: Routledge. http://doi.org/10.4324/9781315760377

Montalt, Vicent; Zethse, Karen y Karwacka, Wioleta. 2018. «La traducció mèdica al segle XXI: reptes i tendències ». *MonTI: Monografías de traducción e interpretación*, 10: 9-42. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6396603

Mossop, Brian. 2001. «The Revision Parameters». *Revising and editing for translators.* Manchester, Northampton: St. Jerome Publishing. 134-149.

Mraček, David. 2018. «Inverse Translation: The More Challenging Direction». *Linguistica Pragensia*, 2: 202-221. https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=714600

Munday, Jeremy. 2008. *Introducing translation studies: theories and applications.* Londres y Nueva York: Routledge.

Naciones Unidas. 2005. *Clasificación industrial internacional uniforme de todas las actividades económicas*. Nueva York: Departamento de asuntos económicos y sociales.

Navas, Cristina y Palomares, Rocío. 2002. «Un estudio del mercado español de la traducción en la internet». *Translation Journal*, 6 (2). https://translationjournal.net/journal/20spain.htm

Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation.* Nueva York: Prentice Hall.

Nida, Eugene Albert. 1993. *Language, Culture, and Translating*. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.

Ning Bo (宁博), Li Haijun (李海军). 2020. «Zaoqi Xifang chuanjiaoshi dui Zhongguo Mengxue jingdian de wudu yu chanshi: yi Bi Zhiwen Yingyi *Sanzijing* weili (早期西方传教士对中国蒙学经典的误读与阐释——以裨治文英译《三字经》为例)» [Western Missionaries´ Misreading and Interpretation of Chinese Primary Education Classics: E. C. Bridgeman´s English Translation of *Sanzijing*]. *Harbin Shifan Daxue Shehui Kexue Xuebao* (哈尔滨师范大学社会科学学报). *Journal of Social Science of Harbin Normal University*, 4: 77-80.

Ning Jiyuan (宁济沅). 2014. «Xu Yuanchong gushi Yingyi sixiang de shengtai fanyixue quanshi (许渊冲古诗英译思想的生态翻译学诠释)» [Interpretación eco-traslacional de los pensamientos de Xu Yuanchong sobre la traducción al inglés de poemas clásicos]. *Yingyu Jiaoshi* (英语教师). *English Teacher*, 14(8): 58-62.

Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Ámsterdam: Rodopi.

Oliver González, Antoni et al. 2008. *Traducción y tecnología*. Barcelona: Editorial UOC.

PACTE. 1998. «La competencia traductora y su aprendizaje: Objetivos, hipótesis y metodología de un proyecto de investigación». *IV Congrés Internacional sobre Traducció*. Universidad Autónoma de Barcelona.

PACTE. 2000. «Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project». En Allison Beeby et al. *Investigating Translation*. Ámsterdam: John Benjamins. 99-106. https://ddd.uab.cat/pub/caplli/2000/158625/2000_Benjamins_PACTE.pdf

PACTE. 2001. «La competencia traductora y su adquisición». *Quaderns. Revista de Traducció*, 6: 39-45.

PACTE. 2003. «Building a Translation Competence Model». En Fabio Alves. *Triangulating translation: perspectives in process oriented research*. Ámsterdam: John Benjamins. 43-66.

Pan Wenguo (潘文国). 2004. «Yiru yu yichu: tan Zhongguo yizhe congshi Hanji Yingyide yiyi (译入与译出：谈中国译者从事汉籍英译的意义)» [Translating into/out of One's Mother Tongue]. *Zhongguo Fanyi* (中国翻译). *Chinese Translators Journal*, 2: 40-43.

Pavani, Stefano. 2016. *La evaluación sumativa en la didáctica de la traducción. Un estudio empírico en la enseñanza de la traducción español-italiano.* Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

Pazos Anido, Marta. 2014. «<Sé español, luego traduzco>: el supuesto pan comido que no lo es tanto. Una propuesta didáctica para la clase de traducción general portugués-español a partir del aprendizaje basado en proyectos». *Azulejo para el aula de español*, 7: 93-100. https://hdl.handle.net/11162/157210

Peng Linjie (彭林杰). 2019. «Qianxi Xijiangyue Yexing Huangsha Daozhong de dili yixiang ji yixiang huamian yice (浅析《西江月·夜行黄沙道中》的地理意象及意象画面译策)» [Estrategia de la traducción de las imágenes geográficas de *The Moon over the West River*]. *Qingnian Wenxuejia* (青年文学家). *The Youth Writers*, 36: 86.

Pokorn, Nike. 2000. «Translation into a Non-mother Tongue in Translation Theory: Deconstruction of the Traditional». En Andrew Chesterman et al. *Translation in Context*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins. 61-72.

Pokorn, Nike. 2005. *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-mother Tongue*. Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

Pu Yunling (蒲云玲), Shi Hansheng (史汉生). 2008. «Cong nixiang fanyi guocheng kan yuyong dengzhi (从逆向翻译过程看语用等值)» [Equivalencia pragmática desde la perspectiva del proceso de la traducción inversa]. *Mudanjiang Daxue Xuebao* (牡丹江大学学报). *Journal of Mudanjiang University*, 17(3): 48-50.

Pym, Anthony. 1992. «Translation error analysis and the interface with language teaching». En Cay Dollerup y Anne Loddegaard. *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience.* Ámsterdam: John Benjamins. 279-290.

Qiao Xiaoliu (乔小六), Wang Jihong (王纪红). 2018. *Hanyu Dianji Yingyi Xinsiwei* (汉语典籍英译新思维) [Nueva concepción de la traducción al inglés de los clásicos chinos]. Shenyang: Dongbei Daxue Chubanshe.

Qin, Hongwu y Wang, Kefei. 2007. «Parallel Corpus in Translation Teaching: Theory and Application». *Chinese Translators Journal*, 5: 49-52.

Qin Xiaomei (秦晓梅). 2019. «Lun Jindai Zhong-Xifang wenyi zuopin huyi fazhan xianzhuang ji qushi (论近代中西方文艺作品互译发展现状及趋势)» [La situación actual y la tendencia del desarrollo de la traducción mutua de obras literarias chinas y occidentales de la época moderna]. *Dazhong Wenyi* (大众文艺) [*Literatura Popular*], 4: 201-202.

Qin Zhongshu (秦中书). 2020. «Zhongguo gudai wenlun de Yingyi chanshi yu Zhong-Xi sShixue huitong (中国古代文论的英译阐释与中西诗学会通——以《二十四诗品》英译研究为例)» [Estudio de la traducción al inglés de la teoría literaria antigua de China y de la poesía china y occidental: tomando como ejemplo la traducción al inglés de *Twenty-four Poetry Styles*]. *Guangdong Waiyu Waimao Daxue Xuebao* (广东外语外贸大学学报). *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 1: 138-146.

Quinci, Carla. 2014. *Translators in the making: an empirical longitudinal study on translation competence and its development*. Tesis doctoral. Trieste: Università degli studi di Trieste.

Red de Intérpretes y Traductores de la Administración Pública. 2011. *Libro blanco de la traducción y la interpretación institucional.* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores.

Rodríguez-Inés, Patricia. 2008. *Uso de corpus electrónicos en la formación de traductores* (inglés-español-inglés). Tesis Doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. https://hdl.handle.net/10803/286111

Rodríquez-Inés, Patricia. 2022. «Direccionalidad». *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. AIETI. https://www.aieti.eu/enti/directionality_SPA/entrada.html

Rodríguez-Inés, Patricia y Fox, Olivia. 2018. «Reconciling institutional and professional requirements in the specialised inverse translation class – a case study». Meta, 63(1): 47-71. https://www.erudit.org/en/journals/meta/2018-v63-n1-meta03890/1050514ar/

Rogers, Margaret. 2005. «Native versus Non-Native Speaker Competence in German-English Translation». En Gunilla Anderman y Margaret Rogers. *In and Out of English: for Better, for Worse.* Clevedon: Multilingual Matters. 256-274. http://doi.org/10.21832/9781853597893-020

Roiss, Silvia. 2001. «El mercado de la traducción inversa en España. Un estudio estadístico». *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, 3: 1-10. https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/25729/Hermeneus-2001-3-ElMercado.pdf?sequence=1

Roiss, Silvia. 2008. *Desarrollo de la competencia traductora: Teoría y práctica del aprendizaje constructivo: Traducción inversa español-alemán.* Granada: Editorial Comares. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8725359

Roiss, Silvia y Weatherby, Joanna. 1998. «A Need for Reorientation: Creative Strategies for the Teaching of Translation into a Foreign language». En Ann Beylard-Ozeroff et al. *Translator's Strategies and Creativity.* Ámsterdam: John Benjamins. 213-222.

Rossell, Anna María. 1996. *Manual de Traducción Alemán-Castellano.* Barcelona: Editorial Gedisa.

Sánchez, Dolores. 1997. *Translation into Non-mother tongues: how possible is it?* Comunicación presentada al congreso Translation into Non-mother tongues. Liubliana: Universidad de Liubliana.

Sánchez-Gijón, Pilar. 2003. *Els documents digitals especialtizats: utilització de la lingüística de corpus com a font de de recursos per a la traducció especialitzada.* Tesis doctoral. Barcelona: Univeristat Autònoma de Barcelona. https://ddd.uab.cat/record/38002

Schwarz, William. 1963. «The history of Principles of Bible Translation in the Western World». *Babel 9*, 1(2): 5-22. http://doi.org/10.1075/babel.9-1.02sch

Sevilla Muñoz, Manuel y Sevilla Muñoz, Julia. 2003. «Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional». *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*, 5: 19-38.

Shang Guanqun (尚冠群). 2013. «Duideng lilunxia guihua yu yihua zai yixue Yingyu fanyizhong de yunyong (对等理论下归化与异化在医学英语翻译中的运用)» [Aplicación de la domesticación y la extranjerización en la traducción médica del inglés bajo la teoría de equivalencia]. *Heilongjiang Kexue* (黑龙江科学). *Heilongjiang Science*, 11: 255.

Shao Xue (邵雪). 2020. «Jichu jiedun Hanyi-Xi fanyi lianxizhong de changjian pianwu fenxi ji duice (基础阶段汉译西翻译练习中的常见偏误分析及对策)» [An Analysis of the Common Errors in the Practice of Translating Chinese into Western at the Basic Stage and the Countermeasures]. *Kexue Tansuo* (学科探索). *Disciplines Exploration*, 16: 39-40.

Shang Guanqun (尚冠群). 2013. «Duideng lilunxia guihua yu yihua zai yixue Yingyu fanyizhong de yunyong (对等理论下归化与异化在医学英语翻译中的运用)» [Aplicación de la domesticación y la extranjerización en la traducción médica del inglés bajo la teoría de a lequivalencia]. *Heilongjiang Kexue* (黑龙江科学). *Heilongjiang Science*, 11: 255.

Shao Xue (邵雪). 2020. «Jichu jiedun Hanyi-Xi fanyi lianxizhong de changjian pianwu fenxi ji dDuice (基础阶段汉译西翻译练习中的常见偏误分析及对策)» [An Analysis of the Common Errors in the Practice of Translating Chinese into Western at the Basic Stage and the Countermeasures]. *Kexue Tansuo* (学科探索). *Disciplines Exploration*, 16: 39-40.

Shen Chunhui (沈春慧). 2019. «*Jinpingmei* Yingyi zhong de Zhong-Xi wenhua hudong yu guanlian (《金瓶梅》英译中的中西文化互动与关联)» [Interacción y coherencia de las culturas china y occidental en la traducción al inglés de *Jinpingmei*]. *Qingchun Suiyue* (青春岁月) [Juventud], 7: 48-49.

Shen Xiangyi (沈向怡), Yuan Yuan (袁媛). 2010. « (功能对等理论在医学翻译中的运用)» [Aplicación de la teoría de equivalencia funcional en la traducción médica]. *Zhongguo Gaodeng Yixue Jiaoyu* (中国高等医学教育). *China Higher Medical Education*, 5: 12-13.

Shengli (盛力). 2005. *Xihan Fanyi Jiaocheng* (西汉翻译教程) [Curso de Traducción]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Shi Hansheng (史汉生). 2010. «Nixiang yifa zai gushi Hanyi-Yingzhong de tantao (逆向译法在古诗汉译英中的探讨)» [Discusión sobre el método de traducción inversa en la traducción chino-inglés de poemas antiguos]. *Zhongguo Minhang Feixing Xueyuan Xuebao* (中国民航飞行学院学报). *Journal of Civil Aviation Flight University of China*, 21(3): 68-71.

Shi Hansheng (史汉生). 2007. «Nixiang fanyifa zai jiaoxuezhong de yingyong (逆向翻译法在教学中的应用)» [Aplicación del método de traducción inversa en la enseñanza]. *Xianning Xueyuan Xuebao*(咸宁学院学报). *Journal of Xianning College*, 27(5): 186-188.

Shi Jiasheng (施佳胜). 2012. «Zhongguo dianji waiyi: nixiang fanyi yu zhijie fanyi - yixiang jiyu *Wenxin Diaolong* Yingyi de bijiao yanjiu (中国典籍外译：“逆向翻译”与“直接翻译”——一项基于《文心雕龙》英译的比较研究)» [Traducción al extranjero de clásicos chinos: traducción inversa y traducción directa - un estudio comparativo basado en la traducción al inglés de *el Corazón de la literatura y el Cincelado de Dragones*].

JinanXuebao (Zhexue Shehui Kexueban) (暨南学报（哲学社会科学版）). *Jinan Journal (Philosophy and Social Sciences)*, 5: 93-98.

Shi, Jiasheng. 2013. «Inverse Translation in China: a Necessary Choice or a Necessary Evil». *Journal on English Language Teaching*, 3(1): 15-21.

Shreve, Gregory. 1997. «Cognition and the Evolution of Translation Competence». En Joseph Martin Danks et al. *Cognitive Processes in Translation and Interpreting.* Thousand Oaks: Sage.

Shu Huijuan (束慧娟). 2019. *Jiyu Yiyi Jinhualun de Dianji Yingyi Moshi Yanjiu* (基于意义进化论的典籍英译模式研究) [Estudio del modelo de traducción al inglés de los clásicos basado en la teoría de la evolución del significado]. Suzhou: Suzhou Daxue Chubanshe.

Shuttleworth, Mark y Cowie, Moira. 1997. *Dictionary of Translation Studies.* Manchester: St Jerome.

Snell-Horby, Mary. 1988. *Translation studies: an integrated approach.* Ámsterdam: John Benjamin Publishing Company.

Song Wenjing (宋文婧). 2019. «Zhong-Xi wenhua chayi yu lüyou Yingyu fanyi (中西文化差异与旅游英语翻译)» [Diferencias entre las culturas china y occidental y la traducción del turismo al inglés]. *Qingnian Wenxuejia* (青年文学家). *The Youth Writers*, 36: 193.

Song Xiaochun (宋晓春). 2007. «Shiyi nixiang fanyi jiaoxuezhong Ying cezhong de san ge fangmian (试论逆向翻译教学中应侧重的三个方面)» [Tres aspectos a destacar en la enseñanza de la traducción inversa]. *Yingyu Yanjiu* (英语研究). *The Journal of English Studies*, 5(3): 23-26.

Song, Yang. 2015. *Enfoques Culturales de la Didáctica de Traducción Español-Chino en China.* Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Song Yang. 2015. *Didáctica de la traducción español-chino en China: Estudio analítico desde enfoques culturales*. Londres: Publicia. https://www.amazon.com/Did%C3%A1ctica-traducci%C3%B3n-espa%C3%B1ol-chino-China-culturales/dp/3639648439

Stewart, Dominic. 2000. «Poor Relations and Black Sheep in Translation Studies». *Target*, 12(2): 205-228. http://doi.org/10.1075/target.12.2.02ste

Su Jing (苏静). 2020. «Zhongguo Dongmeng hezuo Beijingxia de guangxi qiye waixuan fanyi celüe (中国-东盟合作背景下的广西企业外宣翻译策略)» [Estrategia de la traducción de la propaganda de las empresas de Guangxi en el contexto de la cooperación

China-ASEAN]. *Chanye yu Keji Luntan* (产业与科技论坛). *Industrial & Science Tribune*, 19(10): 94-96.

Suárez Pazos, Mercedes. 2002. «Algunas reflexiones sobre la investigación-acción colaboradora en la educación». *Revista Electrónica de Enseñanza de las Ciencias*, 1(1): 40-56. http://reec.uvigo.es/volumenes/volumen1/REEC_1_1_3.pdf

Sun Changkun (孙昌坤). 2013. *Shiyong Keji Yingyu Fanyi* (实用科技英语翻译) [A Practical Course on EST Translation]. Beijing: Duiwai Jingji Maoyi Daxue Chubanshe.

Suolang Wangmu (索朗旺姆), Gesang Pingcuo (格桑平措). 2015. «Waiguo yizhe fanyi zangzu wenxue dianji de celüe yu fangfa fenxi-Yixiang Jiyu *Sajia Geyan* Yingyi de yanjiu (外国译者翻译藏族文学典籍的策略与方法分析——一项基于《萨迦格言》英译的研究)» [Translation of the Tibetan Literature Works-A study based on the English translations of Ordinary Wisdom: Sakya Pandita´s Treasury of Good Advice]. *Xizang Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)* (西藏大学学报（社会科学版）). *Journal of Tibet University*, 30(4): 104-108.

Tan Yanping. 2017. *La traducción jurídica del código penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica.* Tesis doctoral. Alcalá: Universidad de Alcalá.

Tang Jun. 2017. «Translating into English as a Non-Native Language: a translator trainer's perspective». *The Translator*, 23(4): 388-403. https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1385941

Tao, Youlan. 2006. «On the Compilation of Translation Textbooks in China from the Perspective of Skopos theory». *Foreign Language World*, 5: 33-40.

Teng Dandan (滕丹丹). 2019. «Qianxi Zhong-Xi wenhua chayi shijiaoxia de hanxuanyu fanyi celüe (浅析中西文化差异视角下的寒暄语翻译策略)» [Estrategias de traducción de los saludos desde la perspectiva de las diferencias culturales entre China y los países occidentales]. *Wenyuan* (文渊). *Wenyuan*, 1: 742.

Thelen, Marcel. 2005. «Translating into English as a Non-Native Language: The Dutch Connection». En Gunilla Anderman y Margaret Rogers. *In and Out of English: for Better, for Worse.* Clevedon: Multilingual Matters. 242-255. http://doi.org/10.21832/9781853597893-019

Thomas, John Watson. 2000. *A Review of Research on Project-based Learning.* San Rafael, CA: Autodesk Foundation.

Toury, Gideon. 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond.* Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

TranslateMedia. 2014. *The translation industry.* https://www.translatemedia.com/careers/how-to-become-a-translator/the-translation-industry

Valdeón, Roberto. 2017. «Introduction: Recent Trends in Chinese Translation Studies». En Roberto Valdeón (ed). *Chinese Translation Studies in the 21th Century: current trends and emerging perspectives.* Londres/Nueva York: Routledge. 1-10.

Valero Garcés, Carmen y Zhang, Xiaoxuan. 2022. «El español y la traducción en China desde la perspectiva del alumnado». *TRANS*, 26: 315-327.

Valero García, Miguel y Navarro Guerrero, Juan José. 2008. «La planificación del trabajo del estudiante y el Desarrollo de su autonomía en el aprendizaje basado en proyectos». En Julia García Sevilla. *El aprendizaje basado en problemas en la enseñanza universitaria.* Murcia: Universidad de Murcia. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2872885

Veiga Díaz, Maite y García González, Marta. 2023. «Cross-curricular Training of Specialized Translators: an Interdisciplinary Didactic Experience in Economic and Technical Translation». *CLINA*, 9(2): 17-40. https://revistas.usal.es/dos/index.php/clina/article/view/31155/29108

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres y Nueva York: Routledge.

Venuti, Lawrence. 1998. *The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference.* Londres y Nueva York: Routledge.

Vildebrand, Médéric. 1997. «Die Hin-Übersetzung-Nutzen und Grenzen». En Eberhard Fleischmann. *Translationsdidaktik.* Tubinga: Narr. 227-233.

Waley, Arthur. 1963. «Notes on Translation». En Arthur Waley (trad.). *The Secret History of the Mongols and Other Pieces.* Londres: Allen & Unwin. 181-193.

Wang, Baorong. 2009. «The Issue of Direction of Translation in China: A Historical Overview». *Translation Journal*, 13(3).

Wang Baorong. 2011. «Translation Practices and the Issues of Directionality in China». *Meta*, 56(4): 896-914. http://id.erudit.org/iderudit/1011259ar

Wang Chenying (王晨颖). 2020. «*Wo Bushi Pan Jinlian* Xiyibenzhong de chuangzaoxing panni (《我不是潘金莲》西译本中的“创造性叛逆”)» [Traición creativa de la traducción al español de *Yo no soy una mujerzuela*]. *Wenxue Jiaoyu* (文学教育). *Literature Education*, 6: 182-185.

Wang, Hong. 2012. «A Study on the Components and Layers of Development of C-E Translation Competence». *Foreign Languages Research*, 2: 72-76.

Wang Hongguang (王虹光). 2012. «Chengxian uowei Tazhe de Ziwo: duiwai fanyi de lLunlixing (呈现作为他者的自我：对外翻译的伦理性)» [Presentación el Yo como el Otro: la ética de la traducción extranjera]. *Lilun Yuekan* (理论月刊). *Theory Monthly*, 10: 92-95.

Wang Hongyin (王宏印). 2009. *Zhongguo Wenhua Dianji Yingyi* (中国文化典籍英译) [An Anthology of Chinese Masterpieces in English Translation]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Wang Hongyin (王宏印), Li Shaoqing (李绍青). 2015. «Fanyi Zhonghua Dianji, Chuanbo Shenzhou Wenhua: Quanguo Dianji Fanyi Yanjiuhui Huizhang Wang Hongyin Fangtanlu (翻译中华典籍，传播神州文化——全国典籍翻译研究会会长王宏印访谈录)» [Traducir los clásicos chinos y difundir la cultura china: entrevista con Wang Hongyin, director de la Asociación Nacional de Investigación en Traducción de los Clásicos]. *Dangdai Waiyu Yanjiu* (当代外语研究). *Contemporary Foreign Languages Studies*, 3: 1-7.

Wang Hua (王华), Hong Yan (洪琰). 2019. «Cong huayu juese chuandi Kan Zhonghua pinpai de Hanhua yu yanghua (从话语角色传递看中华品牌的“汉化”与“洋化”)» [The Chinesization of Foreign Brands Translation in China and the Foreignization of Chinese Brand - From the perspective of discourse role transmission]. *Nantong Daxue Xuebao Shehui Kexueban* (南通大学学报·社会科学版). *Journal of Nantong University (SOCIAL SCIENCE EDITION)*, 35(2): 103-109.

Wang, Hui y Zhu, Chunshen. 2012. «Corpus Annotation and its Application to Translation Teaching: Introducing an Annotated Corpus of English Financial Reports with Chinese Translations». *Foreign Language Teaching and Research*, 3: 246-255.

Wang, Kefei y Xiong Wenxin. 2009. «Design and Implementation of Chinese-English Parallel Corpus for Translation Teaching and Research». *Computer-Assisted Foreign Language Education*, 6: 3-8.

Wang Manman (王曼曼). 2018. «Zhong-Xi yinshi wenhua chayi yu fanyi celüe (中西饮食文化差异与翻译策略)» [Diferencias en las culturas gastronómicas china y occidental y la estrategia de traducción]. *Qingnian Shidai* (青年时代). *Youth Times*, 36: 20-21.

Wang Miao (汪淼). 2017. «Fanyi de fangxiangxing yanjiu zongshu (翻译的方向性研究综述)» [Resumen de investigaciones sobre la direccionalidad en traducción]. *Dongfang Fanyi* (东方翻译). *East Journal of Translation*, 3: 28-32.

Wang Ning (王宁). 2000. *Bijiao Wenxue yu Dangdai Wenhua Piping* (比较文学与当代文化批评) [Comparative Literature and Contemporary Cultural Criticism]. Beijing: Renmin Wenxue Chubanshe.

Wang Qiong (王琼). 2009. «Zhong-Ying biaoshiyu de fanyi: wenben leixing lilun yu yuyong fanyi celüe (中英标识语的翻译：文本类型理论与语用翻译策略)» [Traducción de signos chinos e ingleses: teoría del tipo de texto y estrategias pragmáticas de traducción]. *Hubei Jingji Xueyuan Xuebao (Renwen Shehui Kexueban)* (湖北经济学院学报（人文社会科学版）). *Journal of Hubei University of Economics (Humanities and Social Sciences)*, 6(3): 132-133.

Wang Rongpei (汪榕培), Li Zhengshuan (李正栓). 2005. *Dianji Yingyi Yanjiu* (典籍英译研究) [Studies on Translation of Chinese Classics into English]. Baoding: Hebei Daxue Chubanshe.

Wang Rongpei (汪榕培), Wang Hong (王宏). 2009. *Zhongguo Dianji Yingyi* (中国典籍英译) [English Translation of Chinese Classics]. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.

Wang, Shuhuai. 2008. «On the Components and Developments of Translation Competence». *Foreign Languages Research*, 5: 80-88.

Wang, Shuhuai. 2011. «On the Principles of Compiling Chinese-English Translation Coursebooks». *Foreign Language Learning Theory and Practice*, 2: 85-91.

Wang, Shuhuai. 2014. «Translation Teaching Research in China: Features, Problems and Prospects». En Mikel Garant. *Current Trends in Translation Teaching and Learning.* Helsinki: Universidad de Helsinki. 183-221.

Wang, Shuhuai y Wang, Ruowei. 2008. «On the Components and Developments of Translation Competence». *Foreign Language Research*, 5: 80-88.

Wang, Shuhuai y Wang, Weiping. 2010. «Translation Teaching Assessment: A Developmental Model». *Journal of PLA Institute of Foreign Languages*, 3: 76-81.

Wang, Wenqiu. 2008. «Translation of Teacher's Role in Translation Teaching». *Journal of Xiangtan Normal University (Social Science Edition)*, 5: 106-107.

Wang Xiaodong (王晓东). 2017. «Cong Han-Ying Cidian citiao fanyi kan kouwen chuandi nengli peiyang: yi waiyanshe *Hanying Cidian Disanban* weili (从汉英词典词条翻译看口吻传递能力培养——以外研社《汉英词典·第三版》为例)» [Estudio sobre la formación de la capacidad de transmisión de tonos desde la perspectiva de la traducción de entradas de

diccionario chino-inglés: toma la tercera edición del *Diccionario Chino-inglés* de la Presa de Docencia e Investigación de Lenguas Extranjeras como ejemplo]. *Waiyu yu Fanyi* (外语与翻译). *Foreign Language and Translation*, 3: 25-30.

Wang Xiaonong (王晓农), Li Xiaoping (李晓平). 2011. «Cong renzhi yuyanxue kan fanyi jieding ji nixiang Han-Ying yupian fanyi celüe (从认知语言学看翻译界定及逆向汉英语篇翻译策略)» [A Study of Translation Definition and Inverse Textual C-E Translation Strategy in Perspective of Cognitive Linguistics]. *Hebei Ligong Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)* (河北理工大学学报（社会科学版）). *Journal of Hebei Polytechnic University (Social Science Edition)*, 11(3): 113-116.

Wang Xiaonong (王晓农). 2010. «Nixiang fanyi he shunxiang fanyi de qufen Jiazhi ji qi shijian yiyi (逆向翻译和顺向翻译的区分价值及其实践意义)» [On Inverse Translation and Practical Significance of Inverse Chinese-English Translation]. *Shanxi Datong Daxue Xuebao (Shehui Kexuebao)* (山西大同大学学报（社会科学报）). *Journal of Shanxi Datong University (Social Science)*, 24(6): 70-74.

Wang Xiaonong (王晓农), An Guangmin (安广民). 2011. «Shandongsheng Jjngqu gailanxing lüyou wenben Hanyi-Ying wenti yanjiu (山东省景区概览性旅游文本汉译英问题研究)» [An Analysis of Introductory English Texts Offered by Scenic Spots in Shandong Province]. *Tangshan Shifan Xueyuan Xuebao* (唐山师范学院学报). *Journal of Tangshan Teachers College*, 33(3): 37-40.

Wang Xiaoyang (王潇杨). 2019. «Mudilun shijiaoxia Shanxi tese lüyou jingdianzhong wenhua fuzaici de Yingyi yYanjiu (目的论视角下山西特色旅游景点中文化负载词的英译研究)» [A Study on Chinese-English Translation of the Culture Loaded Words in Shanxi Characteristics Tourist Attractions from the Perspective of Skopos Theory]. *Changzhi Xueyuan Xuebao* (长治学院学报). *Journal of Changzhi University*, 36(5): 51-54.

Wang Xuegong (王学功). 2010. «Shidai de huixiang: Leikesi Luosi Yingyi Hanshi de zhuti shanbian (时代的回响：雷克斯罗斯英译汉诗的主题嬗变)» [Thematic translation in Rextrth´s translated poems]. *Nanchang Gongcheng Xueyuan Xuebao* (南昌工程学院学报). *Journal of Nanchang Institute of Technology*, 29(2): 71-74.

Wang, Yi. 2022. *Propuesta para la didáctica de traducción chino-español a partir de errores de traducción de los estudiantes*. Tesis doctoral. Bellaterra: Universitat Auònoma de Barcelona. https://www.tdx.cat/handle/10803/688544#page=5

Wang Ying (王莹). 2020. «Yingyu fanyi jiaoxuezhong de Zhong-Xi chawenhua bijiao (英语翻译教学中的中西茶文化比较)» [Comparación de la cultura del té china y occidental en la enseñanza de la traducción al inglés]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 3: 251-252.

Wang, Yinquan. 2009. «Non-literary Translation: Conceptual Remodeling of Translation Textbook Construction and Translation Teaching». *Foreign Language World*, 2: 40-49.

Wang, Zheng y Sun, Dongyun. 2009. «Online Assessment in Self-access Learning of Web-based Translation Course». *Foreign Languages Research*, 1: 70-75.

Way, Catherine Louise. 1997. «Cómo estructurar un curso de traducción especializada: premisas básicas». En Rafael Martín Gaitero y Miguel Ángel Vega Cernuda. *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción: actas en los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción.* Madrid: Editorial Complutense. 485-490. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4780369

Weatherby, Joanna. 1998. «Teaching Translation into L2: A TT-Oriented Approach». En Kirsten Malmkjaer. *Translation and Language Teaching: Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome. 21-28. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=293298

Wei Huangfu. 2018. «Translation Competence and Market-oriented Translator Training in a Globalized World». *Advances in Social Sciences Research Journal*, 5(7): 136-141.

Wei Wen (魏文), Kirill Solonin (索罗宁), Xie Haoyue (谢皓玥). 2019. «Xixiawen Xingyao Lichan Wenxian Shengyaomu zhong Daofashi Gongyanggen yikao (西夏文星耀礼忏文献《圣曜母中道法事供养根》译考)» [An Annotated Translation and Analysis of the Astral Text ИНВ. No.4737 from Khara-Khoto Documents]. *Dunhuang Yanjiu* (敦煌研究). *Dunhuang Research*, 3: 84-92.

Weinberg Alarcón, Jimena y Mondaca Becerra, Lissette. 2019. «¿Cómo transitar en el aula para adquirir la competencia traductora? Del aprendizaje por tareas al aprendizaje basado en proyectos». *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 12(1): 126-155. http://doi.org/10.27533/udea.mut.v12n1a05

Wen Jing (文婧). 2012. «Wenhua Chayixia de Zhong-Xifang dianying pianming huyi (文化差异下的中西方电影片名互译)» [Traducción mutua de los títulos de películas chinas y occidentales bajo las diferencias culturales]. *Wenxuejie* (文学界). *Literatures*, 11: 269-270.

Wen Junchao (温军超). 2014. «Daodejing Yingyi hezuo moshi yanjiu (《道德经》英译合作模式研究)» [Estudio sobre el modelo cooperativo de la traducción al inglés del *Tao Te Ching*]. *Luoyang Shifan Xueyuan Xuebao* (洛阳师范学院学报). *Journal of Luoyang Normal University*, 33(10): 86-90.

Whyatt, Bogusława y Pavlović, Nataša. 2019. «Languages of Low Diffusion and Low Resources: Translation Research and Training Challenges». *The Interpreter and Translator Trainer*, 13 (1): 102–103.

Whyatt, Bogusława y Pavlović, Nataša. 2021. «Translating Languages of Low Diffusion: current and future avenues». *The Interpreter and Translator Trainer*, 15 (2): 141–153.

Wilss, Wolfram. 1976. «Perspectives and limitations of a didactic framework for the teaching of translation». En Richard Brislin. *Translation Applications and Research.* Nueva York: Gardner. 117-137.

Wimmer, Stefanie. 2011. *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica.* Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.

Wu, Guangjun. 2011. «Interdisciplinary Translation Talents: the Orientation of the Structuring and Reform of Translation Teaching in China». *Foreign Language World*, 3: 2-8.

Wu Haili (吴海利), Yuan Min (袁敏). 2020. «Xi'an lüyou ziyuan de Hanyi xianzhuang manyidu diaocha yanjiu: yi jingdian Hanyi gongshiyu wei zhongxin (西安旅游资源的韩译现状满意度调查研究——以景点韩译公示语为中心)» [An Investigation on the Satisfaction of Chinese-Korea Translation of Tourism Resources in Xi´an: Focusing on Chinese-Korean Translation of Public Signs in Tourist Attractions]. *Dongbeiya Waiyu Yanjiu* (东北亚外语研究). *Foreign Language Research in Northeast Asia*, 2: 80-85.

Wu Jingrong (吴景荣). 1986. «Zhongguo gudian shige de fanyi (中国古典诗歌的翻译)» [On the Translation of Classical Chinese Poetry]. *Waijiao Pinglun-Waijiao Xueyuan Xuebao* (外交评论——外交学院学报). *Diplomatic Review*, 2: 5-17.

Wu Juan (勿娟). 2020. «Ershi shiji *Lunyu* Zhong-Xi Yingyi duibi yanjiu: yi weili, Liu Dianjue yiben weili (20 世纪《论语》中西英译对比研究——以威利、刘殿爵译本为例)» [Estudio comparative sobre las traducciones al inglés de *Los Analectos de Confucio* en el siglo XX: tomando como ejemplos las traducciones de Willie y Liu Danjue]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 9: 173-179.

Wu Nanhui (吴南辉). 2019. «Jianshu ZhongX-i wenhua chayi dui chayi Yingyu fanyi de yingxiang (简述中西文化差异对茶艺英语翻译的影响)» [Influencia de las diferencias culturales entre China y Occidente en la traducción del arte del té al inglés]. *Jiangxi Dianli Zhiye Jishu Xueyuan Xuebao* (江西电力职业技术学院学报). *Journal of Jiangxi Vocational and Technical College of Electricity*, 32(6): 132-133.

Wu Yarong (武雅蓉). 2019. «Zhong-Xi xingmingxue fanyi zhong de wenhua neihan qianxi (中西姓名学翻译中的文化内涵浅析)» [Análisis de las connotacion es culturales en la traducción de los nombres chinos y occidentales]. *Xiandai Zhiye Jiaoyu* (现代职业教育). *The Modern Occupation Education*, 31: 206-209.

Xi, Zhongen. 2011. «Defining Translation Testing». *Journal of Chongqing University of Posts and Telecommunications (Social Science Edition)*, 6: 99-103.

Xiao Juan (肖娟). 2020. «Guanlian lilun shijiaoxia yingshi wimuzhong Wenhua fuzaici Yingyi: yi *Xiyouji zhi Dasheng Guilai* weili (关联理论视角下影视字幕中文化负载词英译——以《西游记之大圣归来》为例)» [Traducción al inglés de las palabras cargadas culturalmente en los subtítulos de las películas y las telenovelas desde la perspectiva de la teoría de la relevancia, tomando como ejemplo *Viaje al Oeste: el Regreso del Rey Mono*]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 5: 140-141.

Xiao Shuilai (肖水来), Zhang Qi (张琪). 2014. «Moyan Beihou de Waiguo Nüren Chen Anna: Jianlun Zhongguo wenxue zuopin de duiwai yijie (莫言"背后的外国女人"陈安娜——兼论中国文学作品的对外译介)» [The Translation of Chinese Literature and Anna Gustafsson Chen: The "Back-Stage Hero" Behind Mo Yan]. *Zhongbei Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)* (中北大学学报（社会科学版）). *Journal of North University of China (Social Science Edition)*, 30(6): 46-49.

Xiao, Weiqing. 2011. «Rater Reliability of Translation Testing». *Foreign Language Research*, 6: 115-119.

Xiao Zhiqing (肖志清). 2011. «Shixi Han-Ying shuangyu cidian de fanyi wenti ji duice (试析汉英双语词典的翻译问题及对策)» [Análisis y contramedidas de los problemas de traducción de los diccionarios bilingües chino-inglés]. *Chongqing Keji Xueyuan Xuebao (Shehui Kexueban)* (重庆科技学院学报（社会科学版）). *Journal of Chongqing University of Science and Technology (Social Sciences Edition)*, 1: 128-130.

Xie Bo (谢波). 2019. «Hanxuejia Xiu Zhongcheng *Xidufu* de yanyi yu Yanjiu (汉学家修中诚《西都赋》的翻译与研究)» [Traducción y estudio de *Xidufu* del sinólogo Xiu Zhongcheng]. *Wenxue Jiaoyu* (文学教育). *Literature Education*, 10: 112-115.

Xie Tianzhen (谢天振). 2007. *Yijiexue Daolun* (译介学导论) [Introduction to Medio-Translatology]. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.

Xie Xiaoyuan (谢小苑). 2020. *Keji Yingyu Fanyi Shiyong Jiaocheng* (科技英语翻译实用教程) [A Practical Course of EST Translation]. Beijing: Qinghua Daxue Chubanshe.

Xie Ziwei (谢紫薇), Gong Yubo (宫玉波), Lu Mingyu (卢明玉). 2020. «Cheng yu Qi: Taoyingshi Xingxiang Haiwai Yibian yuiji Yanjiu ("承"与"弃"——"陶隐士"形象海外"译变"轨迹研究)» [A Study on the Inheritance and Alienation in the Artistic Image of Tao the Hermit in the Poetry of Tao Yuanming during the Process of C-E Translation]. *Dongbei Shida Xuebao (Zhexue Shehui Kexueban)* (东北师大学报（哲学社会科学版）). *Journal of Northeast Normal University (Philosophy and Social Sciences)*, 5: 128-135.

Xu, Jun y Gao, Fang. 2010. «Cultivation of Theoretical Attainments and Compilation of Textbooks of Translation Theories». *Foreign Languages and Their Teaching*, 6: 62-66.

Xue Yupei (薛玉佩). 2019. «Zhong-Xi wenhua chayixia de shangwu Yingyu fanyi jiqiao (中西文化差异下的商务英语翻译技巧)» [Habilidades de la traducción commercial al

inglés bajo las diferencias entre las culturas china y occidental]. *Renwen Zhiyou* (人文之友) [Amigos de las humanidades], 11: 26.

Yan Ruifeng (闫瑞峰). 2013. «Fansi Zhongguo gushi Yingyi shiye de liangnan jingdij (反思中国古诗英译事业的两难境地)» [Consideration of Dilemma of Classical Chinese Poetry Translation]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 23: 175-177.

Yang Hong (杨宏), Zhang Zhenzhen (张珍珍). 2018. «Yingyu fanyi jiaozuezhong de Zhong-Xi chawenhua bijiao fenxi (英语翻译教学中的中西茶文化比较分析)» [Análisis comparativo de la cultura del té china y occidental en la enseñanza de la traducción al inglés]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 8: 203.

Yang Liu (杨刘). 2019. «Yuyi fanyi he jiaoji fanyi zai Zhongguo gushici fanyizhong de yunyong: yi Li Bai *Wuyeti* de liang zhong Xibanyayu yiben weili (语义翻译和交际翻译在中国古诗词翻译中的运用——以李白《乌夜啼》的两种西班牙语译本为例)» [Aplicación de la traducción semántica y la traducción comunicativa en la traducción de poemas chinos antiguos: tomando como ejemplo dos traducciones al español del *Graznidos nocturnos de los cuervos* de Li Bai]. *Beifang Wenxue* (北方文学). *Northern Literature*, 5: 254-256.

Yang Mei (杨梅). 2018. «*Xiyouji* zhong de fodao huayu Yingyi yYanjiu (《西游记》中的佛道话语英译研究)» [Estudio de la traducción al inglés del budismo y taoísmo en *La Peregrinación al Oeste*]. *Wenxue Jiaoyu* (文学教育). *Literature Education*, 12: 58-59.

Yang, Ping. 2015. «Appreciation of cultural diversity through translating Australian aboriginal culture: A project-based learning approach». *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 2: 246-284.

Yang Qi (杨琪). 2019. «Qianlun Zhong-Xi wenhua chayi yu shangwu Yingyu fanyi de zhunquexing (浅论中西文化差异与商务英语翻译的准确性)» [Diferencias culturales china y occidental y la precision de la traducción commercial al inglés]. *Jiamusi Zhiye Xueyuan Xuebao* (佳木斯职业学院学报). *Journal of Jiamusi Vocational Institute*, 6: 159-161.

Yang Ru (杨茹), Zhang Baiye (张白桦). 2020. «Jia Pingwa *Gaoxing* Yingyibenzhong de Shanxi minsu yijie (贾平凹《高兴》英译本中的陕西民俗译介)» [Traducción e introducción del folclore de Shaanxi en la traducción al inglés de *Gaoxing* de Jia Pingwa]. *Changchun Ligong Daxue Xuebao (Shehui Kexueban)* (长春理工大学学报（社会科学版）). *Journal of Changchun University of Science and Technology (Social Sciences Edition)*, 33(3): 139-143.

Yang Wei (杨蔚). 2015. «Qianxi lüyou jingdian gonggong biaoshiyu fanyi de wenti yu duice (浅析旅游景点公共标识语翻译的问题与对策)» [Análisis de los problemas y contramedidas de la traducción de los carteles públicos de lugares de interés]. *Kaoshi Zhoukan* (考试周刊) [Examen semenal], 58: 22-23.

Yang Wen (杨雯). 2019. «Xinshidaixia Zhong-Xi falü kuawenhua fanyi sSikao (新时代下中西法律跨文化翻译思考)» [Reflexiones sobre la traducción transcultural de las leyes chinas y occidentales en la nueva era]. *Chutian Fazhi* (楚天法治) [Sistema legal de Chutian], 27: 188.

Yang Yanqun (杨艳群). 2018. «Zhong-Xi wenhuazhong dongwu xiangzheng yiyi de chayi jiqi fanyi celüe tanjiu (中西文化中动物象征意义的差异及其翻译策略探究)» [Diferencias del simbolismo de los animales en las culturas china y occidental y el estudio de sus estrategias de traducción]. *Dangdai Jiaoyu Shijian yu Jiaoxue Yanjiu* (当代教育实践与教学研究). *Contemporary Education Research and Teaching Practice*, 11: 475-476.

Yang, Zhengquan. 1999. «Xu (序) » [Introduction]. En Yannian Dai y Rinong Chen. *Zhongguo Waiwenju Wushinian Dashiji* (中国外文局五十年大事记) [A chronology of China Foreign Languages Publishing and Distribution Administration (1949-1999)]. Beijing: New Star Press. I-VI

Yu, Guangzhong (余光中). 2002. *Yu Guangzhong Tan Fanyi* (余光中谈翻译) [Remarks on Translation by Yu Guangzhong]. Beijing: Zhongguo Duiwai Chuban Fanyi Gongsi.

Yu Jing (余静). 2011. «*Tiaozhan Chuantong Yuanze: Yiru Feimuyu* Shuping (《挑战传统原则——译入非母语》述评)» [Comentarios del libro *Desafiar los principios tradicionales: traducir a idiomas no nativos*]. *Zhongguo Fanyi* (中国翻译). *Chinese Translators Journal*, 1: 52-54.

Yu Jing (余憬), Guo Yong (郭勇). 2020. «Guanlian lilun shijiaoxia Xiyouji zhong shuyu de fanyi (关联理论视角下《西游记》中熟语的翻译)» [Traducción de los modismos en *La Peregrinación al Oeste* desde la perspectiva de la teoría de la relevancia]. *Xiandai Yingyu* (现代英语). *Modern English*, 3: 68-70.

Yuan Jinxiang (袁锦翔). 1989. «Lun Zhongwai renshi heyi: jiantan wenxian Zhongyiwai (论中外人士合译——兼谈文献中译外)» [Co-traducción de chinos y extranjeros-y traducción de documentos del chino al extranjero]. *Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu* (外语教学与研究). *Foreign Language Teaching and Research*, 3: 53-58.

Yuste, José. 2005. «Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios». En José Yuste y Alberto Álvarez. *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión.* Vigo: Servizo de Publicacións de Universidade de Vigo. 147-170.

Zai Xuanchu (宰瑄楚). 2018. «Qianxi zhongyao Han-Xi fanyi guochengzhong de zhiyi yu yiyi (浅析中药汉西翻译过程中的直译与意译)» [Metáfrasis y paráfrasis en la traducción chino-occidental de la medicina china]. *Changjiang Congkan* (长江丛刊). *Yangtze River Series*, 25: 89.

Zanettin, Federico. 2001. «Swimming in words: corpora, translation, and language learning». En Guy Aston. Learning with corpora. Bolonia: CLUEB. 177-197.

Zeng Chao (曾超). 2018. «Lun *Xixiangji* jiqi Yingyiben yanjiuzhong de banben wenti (论《西厢记》及其英译本研究中的版本问题)» [On the Edition Issues on *The Romance of the Western Chamber* and its English Versions]. *Xiangnan Xueyuan Xuebao* (湘南学院学报). *Journal of Xiangnan University*, 39(6): 62-70.

Zeng, Jianping y Lin, Minhua. 2010. «A Study of the Problems and Compiling System of Translation Textbook». *Chinese Science & Technology Translators Journal*, 4: 41-44.

Zhang Chunfu (张春伏). 2020. «Qianyi Zhong-Xi chawenhua chayixia Anhua Heicha de Yingyi (浅议中西茶文化差异下安化黑茶的英译)» [Brief Discussion on the English Translation of Anhua Black Tea under the Difference of Chinese and Western Tea Culture]. *Hubei Kaifang Zhiye Xueyuan Xuebao* (湖北开放职业学院学报). *Journal of HUBEI Open Vocational College*, 33(4): 167-168.

Zhang Jian (张健). 2019. «Jiyu POA de Zhong-Xi wenhua duibi yu Han-Ying fanyi hunheshi jiaoxue tansuo (基于 POA 的“中西文化对比与汉英翻译”混合式教学探索)» [Exploration on Blended Teaching of “A Contrastive Study of Chinese and Western Cultures and Chinese-English Translation” Based on POA]. *Jiaoyu Yanjiu* (教育研究). *Research on Education*, 2: 52-55.

Zhang Juan (张娟). 2019. «Zhong-Xifang wenhua chayixia zhongshi caipin fanyi youxiaoxing yanjiu (中西方文化差异下中式菜品翻译有效性研究)» [Estudio sobre la eficacia de la traducción de platos chinos desde la perspectiva de las diferencias culturaless entre China y los países occidentales]. *Liaoning Jingji Zhiye Jishu Xueyuan Liaoning Jingji Guanli Ganbu Xueyuan Xuebao* (辽宁经济职业技术学院辽宁经济管理干部学院学报). *Journal of Liaoning Economic Management Cadre College*, 3: 69-71.

Zhang, Kui. 2011. «Undergraduate Translation Course and Teaching Viewed from a Market Survey». *Journal of Ningbo University (Educational Science Edition)*, 5: 93-97.

Zhang Lan (张斓). 2018. «Zhong-Xi wenhua chayi shijiaoxia chaye fanyi celüe yanjiu (中西文化差异视角下茶叶翻译策略研究)» [Estudio de las estrategisa de traducción del té desde la perspectiva de las diferencias culturales entre China y Occidente]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 10: 349.

Zhang, Meifang. 2001. *English/Chinese Translation Textbook in China.* Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Zhang Mi (张汨). 2019. «Zhongguo wenxue de haiwai chuanbo: yizhe zhuti shijiao-hanxuejia, fanyijia Lan Shiling fangtanlu (中国文学的海外传播：译者主体视角——汉学家、翻译家蓝诗玲访谈录)» [The Going Global of Chinese Literature: The View from the Agent-An Interview with Julia Lovell, a Sinologist and Translator]. *Waiyu Xuekan* (外语学刊). *Foreign Language Research*, 1: 110-115.

Zhang Mingming (张明明). 2020. «Qiantan Xibanyayu tumu gongcheng fanyi shijianzhong kouyi yu biyi de yitong (浅谈西班牙语土木工程翻译实践中口译与笔译的异同)» [Similitudes y diferencias entre la interpretación y la traducción escrita en la práctica de la traducción de la ingeniería civil al español]. *Jiamusi Zhiye Xueyuan Xuebao* (佳木斯职业学院学报). *Journal of Jiamusi Vocational Institute*, 7: 114-115.

Zhang Nanfeng (张南峰). 2015. «Wenhua shuchu yu wenhua zixing: cong Zhongguo wenxue waitui gongzuo shuoqi (文化输出与文化自省——从中国文学外推工作说起)» [Exportación cultural e introspección cultural: a partir de la promoción de la literatura china]. *Zhongguo Fanyi* (中国翻译). *Chinese Translators Journal*, 36(4): 88-93.

Zhang Qi (张琦). 2019. «Xinshiqi de Zhongxue Xijian: iiyu Zhonghua xueshu waiyi xiangmu de tongji fenxi (新时期的“中学西渐”——基于“中华学术外译项目”（2014-2018）的统计分析)» [Globalización de la cultura china en la nueva época: análisis estadístico del *Proyecto de traducción académica del chino al occidental* (2014-2018)]. *Chuban Guangjiao* (出版广角). *View on Publishing*, 6: 58-61.

Zhang Qiong. 2013. *El papel de la traducción en la enseñanza de ELE en China.* TFM. Xi’an: Universidad de Estudios Internacionales de Xi’an.

Zhang Qizhi (张奇智). 2009. «Yi bu tfiaozhan fanyi lilun chuantong yuanze de xueshu xinzuo-du *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-Mother Tongue* Yishu (一部挑战翻译理论传统原则的学术新作——读 *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-Mother Tongue* 一书)» [Una nueva obra académica que desafía los principios tradicionales de la teoría de la traducción-informe de lectura de *Challenging the Traditional Axioms: Translation into a Non-Mother Tongue*.]. *Longyan Xueyuan Xuebao* (龙岩学院学报). *Journal of Longyan University*, 27(4): 74-78.

Zhang Rongzhen (张蓉珍), Gao Xiaofeng (高晓凤), Qu Xiuzhen (瞿秀珍). 2020. «Xi’an Qujiang fengjingqu gongshipai Hanyi-Ying (Yingwen biaoshi) zhong cunzai wenti ji Sikao (西安曲江风景区公示牌汉译英（英文标识）中存在问题及思考)» [Problemas y pensamientos en la traducción chino-inglés de letreros públicos en el área escénica de Qujiang de Xi’an]. *Haiwai Yingyu* (海外英语). *Overseas English*, 13: 191-192.

Zhang, Ruie y Chen, Deyong. 2012. «An Investigation into the Structural Changes of Translation Teachers in China’s Universities and Colleges from 1999-2010». *Foreign Languages Research*, 2: 67-71.

Zhang Shujun (张树军). 2018. «Shiba shiji liangbu Zhongguo wenhua mingzuo de Xiyi yu haiwai chuanbo (18 世纪两部中国文化名作的西译与海外传播)» [Western Translation and Overseas Dissemination of Two Famous Chinese Cultural Classics in the 18th Century]. *Lantai Shijie* (兰台世界). *Lantal World*, 7: 130-133.

Zhang Xiaoxuan. 2021. *El plan curricular de traducción: análisis del panorama de traducción entre chino y español para los alumnos de licenciatura en filología hispánica en China.* Tesis doctoral. Alcalá: Universidad de Alcalá.

Zhang Xin (张欣). 2019. «Cong Zhong-Xifang wenhua chayi kan dongwu xiyu fanyi (从中西方文化差异看动物习语翻译)» [Traducción de los modismos de animales desde la perspectiva de las diferencias culturales entre China y Occidente]. *Wenxue Jiaoyu* (文学教育). *Literature Education*, 12: 36-37.

Zhang Xiping (张西平). 2015. «Xiyizhong he Zhongyi-Xi chayi de tZhexue Tantao ("西译中"和"中译西"差异的哲学探讨)» [Discusión filosófica sobre las diferencias entre la traducción del chino al extranjero y del extranjero al chino]. *Dongfang Fanyi* (东方翻译). *East Journal of Translation*, 1: 16-19.

Zhang Xiping (张西平). 2016. «Bianhouji: tupo Xifang fanyi lilun, tansuo Zhongyiwai de shijian yu lilun (编后记：突破西方翻译理论，探索中译外的实践与理论)» [Rompe las teorías de la traducción occidental y explora la práctica y la teoría de la traducción del chino al extranjero]. *Guoji Hanxue* (国际汉学). *International Sinology*, 2: 198-199.

Zhang Xuan (张璇). 2019. «Leibi yuliaoku zai Han-Xi fanyi jiaoxuezhong de yingyong fFenxi (类比语料库在汉西翻译教学中的应用分析)» [Análisis de la aplicación del corpus analógico en la enseñanza de la traducción chino-occidental]. *Sudu* (速读). *Speed Reading*, 9: 161.

Zhang Yanping (张艳萍). 2020. «Jiyu Zhong-Xifang wenhua chayi de chawenhua Yingyu fanyi yYanjiu (基于中西方文化差异的茶文化英语翻译研究)» [Investigación sobre la traducción al inglés de la cultura del té basada en las diferencias entre las culturas china y occidental]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 7: 308-309.

Zhang, Ying y Chai, Mingjiong. 2011. «GILT Localization Industry and New Trends in Translation Research». *Chinese Translators Journal*, 3: 77-80.

Zhao Gang (赵刚). 2004. «Nixiang fanyi, quebao Han-Ying cidian yishi de didao (逆向翻译，确保汉英词典译释的地道)» [Traducción inversa para garantizar la interpretación auténtica en diccionarios chino-inglés]. *Cishu Yanjiu* (辞书研究). *Lexicographical Studies*, 5: 64-69.

Zhao Gang (赵刚). 2004. «Lizu shiyong, nuli chuangxin: bianzuan *Xinshiji Han-Ying Dacidian* dianditan (立足实用，努力创新——编纂《新世纪汉英大词典》点滴谈)» [La complicación de *A New Century Chinese-English Dictionary*]. *Cishu Yanjiu* (辞书研究). *Lexicographical Studies*, 6: 117-125.

Zhao Fenyan (赵芬艳). 2019. «Shilun Zhong-Xi yanseci de wenhua neihan ji fanyi celüe (试论中西颜色词的文化内涵及翻译策略)» [Los contenidos culturales y las estrategias de

la traducción de las palabras de colores del chino y el inglés]. *Xiandai Zhiye Jiaoyu* (现代职业教育). *Modern Vocational Education*, 33: 232-233.

Zhao Pengliang (赵朋亮). 2011. «Gaoxiao Yingyu jiaoxuezhong de kuawenhua nixiang fanyi (高校英语教学中的跨文化逆向翻译)» [Intercultural Backward Translation in English Teaching Progress in Universities]. *Liaoning Yixueyuan Xuebao (Shehui Kexueban)* (辽宁医学院学报（社会科学版）). *Journal of Liaoning Medical University (Social Science Edition)*, 9(1): 108-110.

Zhao Shiyu (赵士钰). 1999. *Xinbian Han-Xi Fanyi Jiaocheng* (新编汉西翻译教程) [Nuevo Curso de Traducción del Chino al Español]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Zhao Xuan (赵萱), Zheng Yangcheng (郑仰成). 2013. *Keji Yingyu Fanyi* (科技英语翻译) [EST Translation]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Zhao Yanchun (赵彦春). 2018. «Nixiang fanyi de nixiang sikao (逆向翻译的逆向思考)» [Pensamiento inverso de la traducción inversa]. *Dangdai Waiyu Yanjiu* (当代外语研究) [Investigación conemporánea de lenguas extranjeras], 4: 73-77.

Zheng Hui (郑辉). 2019. «Zhong-Xi wenhua chayi duiyu zai chayizhong Yingyu fanyi de yingxiang (中西文化差异对于在茶艺中英语翻译的影响)» [Influencia de las diferencias culturales china y occidental en la traducción al inglés del arte del té]. *Fujian Chaye* (福建茶叶). *Tea in Fujian*, 1: 102.

Zheng, Jing. 2017. «Teaching Business Translation - A Project-based Approach». *Advances in Economics, Business and Management Research*, 21: 178-183.

Zheng Ling (郑玲). 2015. «Chuantong wenhua yujingxia de zhongyi fanyi celüe (传统文化语境下中医翻译策略)» [Estrategias de traducción de medicina tradicional china en el context de la cultura tradicional]. *Zhongguo Zhongxiyi Jiehe Zazhi* (中国中西医结合杂志). *CJITWM*, 35(10): 1270-1273.

Zheng Qiong(郑穹). 2014. «Zhongguo wenxue zouchuqu de kunjing (中国文学走出去的困境)» [Predicament Faced by Global Diffusion of Chinese Literature]. *Zhengzhou Hangkong Gongye Guanli Xueyuan Xuebao (Shehui Kexueban)* (郑州航空工业管理学院学报（社会科学版）). *Journal of Zhengzhou Institute of Aeronautical Industry Management (Social Science Edition)*, 33(3): 60-63.

Zheng Jianning (郑建宁), Huang Pumin (黄朴民). 2020. «*Sunzi Bingfa* Yingyi yu Zhongguo junshi sixiang bijiao (《孙子兵法》英译与中国军事思想比较)» [Comparación entre la traducción al inglés de *El Arte de la Guerra de Sun Zi* y el pensamiento militar chino]. *Zhejiang Xuekan* (浙江学刊). *Zhejiang Academic Journal*, 5: 55-63.

Zhong Qifeng (钟奇峰). 2020. «*Xinghua Cunzhi* zhong de Zhaoming Beiwen Yingyi fenxi: yi Guoxi Zhaoming Miaoji weili (《杏花村志》中的召明碑文英译分析——以郭西昭明庙记为例)» [An Analysis of English Translation of Zhaoming Inscriptions in *Xinghua Village Annals*: a Case Study of Guoxi´s Zhaoming Temple Inscription]. *Heihe Xueyuan Xuebao* (黑河学院学报). *Journal of Heihe University*, 8: 122-124.

Zhong Wenjie (钟文捷). 2019. «Molisi Fuhaoxue Shijiaoxia Xiyoujizhong Renwu Mingcheng Yingyi (莫里斯符号学视角下《西游记》中人物名称英译)» [The English Translation of Character Names in Journey to the West from the Perspective of Maurice´s Semiotics]. *Jiangxi Dianli Zhiye Jishu Xueyuan Xuebao* (江西电力职业技术学院学报). *Journal of Jiangxi Vocational and Technical College of Electricity*, 32(4): 146-149.

Zhongguo Fanyi Xiehui (中国翻译协会) [Translators Association of China]. 2012. *Zhongguo Yuyan Fuwuye Fazhan Baogao* 2012 (中国语言服务业发展报告 2012) [Informe sobre el desarrollo de la industria de servicios lingüísticos de China de 2012]. Beijing: Zhongguo Fanyi Xiehui.

Zhongguo Fanyi Xiehui (中国翻译协会) [Translators Association of China]. 2019. *Zhongguo Yuyan Fuwuye Fazhan Baogao* 2019 (中国语言服务业发展报告 2019) [Informe sobre el desarrollo de la industria de servicios lingüísticos de China de 2019]. Beijing: Zhongguo Fanyi Xiehui.

Zhongguo Fanyi Xiehui (中国翻译协会) [Translators Association of China]. 2021. *Zhongguo Fanyi Jiyuyan Fuwuye Fazhan Baogao* 2022 (中国翻译及语言服务业发展报告 2022) [Informe sobre el desarrollo de la industria de traducción y servicios lingüísticos de China de 2022]. Beijing: Zhongguo Fanyi Xiehui.

Zhou Ningning (周宁宁). 2020. «Zhong-Xi wenhua chayi dui fhawenhua Fanyi de yanjiu (中西文化差异对茶文化翻译的研究)» [Estudio de las diferencias entre las culturas china y la occidental sobre la traducción de la cultura del té]. *Qingnian Wenxuejia* (青年文学家). *The Youth Writers*, 18: 195.

Zhou Ye (周烨). 2020. «Shitan Zhong-Xifang wenhua chayi dui fanyi celüe de yingxiang (试谈中西方文化差异对翻译策略的影响)» [La influencia de las diferencias culturales entre China y Occidente en las estrategias de traducción]. *Qingnian Wenxuejia* (青年文学家). *The Youth Writers*, 23: 190-191.

Zhou Yiqin (周义琴) et al. *Hanxi Fanyi Jichu Jiaocheng* (汉西翻译基础教程) [Curso Básico de Traducción del Chino al Español]. [No publicado].

Zhu Bin (朱斌). 2019. «Gushi Yingyi: Huyu Zhong-Xi hezuo fanyi (古诗英译：呼吁中西合作翻译)» [Translating Chinese classical poetry into English: Call on collaborative translation between Chinese scholars and western translators]. *Chongqing Ligong Daxue*

Xuebao (Shehui Kexue) (重庆理工大学学报（社会科学）). *Journal of Chongqing University of Technology (Social Science)*, 33(2): 150-156.

Zhu Ling (朱玲). 2019. «Zhongguo Kunju Yingyi de xianzhuang, denti yu Duice (中国昆剧英译的现状、问题与对策)» [Situación actual, problemas y contramedidas de la traducción del chino al inglés de la ópera Kunqu]. *Waiyu Jiaoxue* (外语教学). *Foreign Language Education*, 40(5): 84-88.

Zhu Qi (祝琦), Luo Xiangyang (罗向阳). 2019. «*Chounu'er Shuboshan Daozhongbi* zhi Dongchou Xiyi: cong Chu Dagao, Huang Hongquan dao Yang Xianyi (《丑奴儿·书博山道中壁》之东愁西译——从初大告、黄宏荃到杨宪益)» [The Translation of Chou in Xin Qiji´s Chou Nu Er: From Chu Dagao, Huang Hongquan to Yang Xianyi]. *Xiangyang Zhiye Jishu Xueyuan Xuebao* (襄阳职业技术学院学报). *Journal of Xiangyang Polytechnic*, 18(5): 129-131.

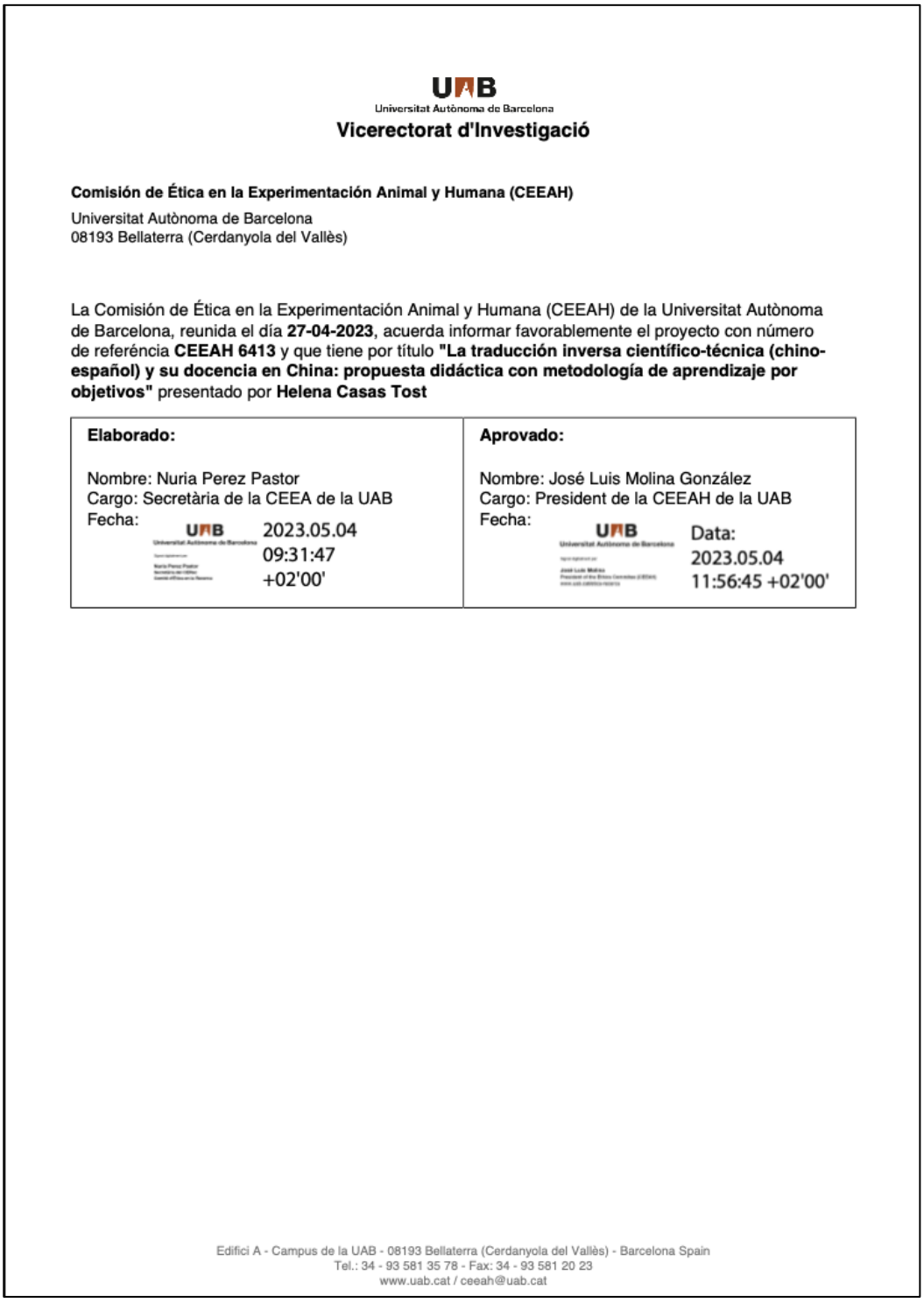
Zhu, Yuefeng. 2004. «The Perspective of Quality Education - An Exploration of Task-based Translation Teaching». *Journal of Hangzhou Teachers College (Nature Science Edition)*, 6: 488-490.

Zhuang Yichuan (庄绎传). 2015. *Yihai Yisu: Hanying Fanyi Jiubaili* (译海一粟——汉英翻译九百例) [900 ejemplos de la traducción del chino al inglés]. Beijing: Waiyu Jiaoxue yu Yanjiu Chubanshe.

Zimmermann González, Petra. 2007. «Misión (casi) imposible. La Traducción Especializada Inversa al alemán desde la mirada del alumno». En María Belén Santana López, et al. *Puente entre dos mundos: Últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español.* Salamanca: Universidad de Salamanca. 394-402. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=8395914

Apéndices

Apéndice I. Informe de la Comisión de Ética en la Experimentación Animal y Humana (CEEAH)



UAB
Universitat Autònoma de Barcelona
Vicerectorat d'Investigació

Comisión de Ética en la Experimentación Animal y Humana (CEEAH)

Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)

La Comisión de Ética en la Experimentación Animal y Humana (CEEAH) de la Universitat Autònoma de Barcelona, reunida el día **27-04-2023**, acuerda informar favorablemente el proyecto con número de referéncia **CEEAH 6413** y que tiene por título **"La traducción inversa científico-técnica (chino-español) y su docencia en China: propuesta didáctica con metodología de aprendizaje por objetivos"** presentado por **Helena Casas Tost**

Elaborado:	**Aprovado:**
Nombre: Nuria Perez Pastor Cargo: Secretària de la CEEA de la UAB Fecha: UAB 2023.05.04 09:31:47 +02'00'	Nombre: José Luis Molina González Cargo: President de la CEEAH de la UAB Fecha: UAB Data: 2023.05.04 11:56:45 +02'00'

Edifici A - Campus de la UAB - 08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès) - Barcelona Spain
Tel.: 34 - 93 581 35 78 - Fax: 34 - 93 581 20 23
www.uab.cat / ceeah@uab.cat

Apéndice II. Cuestionario para las empresas de traducción en China

Soy Yifan Miao, estudiante de doctorado en Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad Autónoma de Barcelona, España. El objetivo general de mi investigación es elaborar una propuesta didáctica de traducción inversa especializada del chino al español. La encuesta está diseñada para mi investigación, y no tiene propósitos comerciales. Los datos obtenidos se tratarán estrictamente con confidencialidad y serán anonimizados. Esta encuesta dura aproximadamente 5 minutos. Muchas gracias por su cooperación.

1. ¿Cuál es el volumen total de la traducción de la empresa al año?

a. 0- 5 millones caracteres b. 5 millones- 10 millones de caracteres

c. 10 millones- 50 millones de caracteres d. 50 millones- 100 millones de caracteres

e. más de 100 millones

2. ¿Dentro de la traducción con español, qué volumen representa la traducción del chino al español?

a. 0-25% b. 25-50%

c. 50-75% d. 75-100%

3. Dentro de la traducción del chino al español ¿qué volumen representa la traducción de textos científico-técnicos al año?

a. 0-25% b. 25-50%

c. 50-75% d. 75-100%

4. ¿Quiénes son sus traductores del chino al español? (Se puede elegir más de una opción)

a. traductores chinos en plantilla de la misma empresa

b. traductores hispanohablantes en plantilla de la misma empresa

c. profesores chinos de español en universidades

d. profesores hispanohablantes de español en universidades

e. estudiantes chinos de español en universidades

f. estudiantes hispanohablantes de chino en universidades

g. traductores chinos autónomos

h. traductores hispanohablantes autónomos

i. otros (especificar):

5. ¿En la traducción del chino al español, de qué se encargan los traductores chinos? (Se puede elegir más de una opción)

a. textos generales

b. textos especializados. Indique especialidad:

- Científico
- Técnico
- Económico-administrativo
- Jurídico
- Deportivo

c. textos literarios

d. otros (especificar):

6. ¿Cuál es el porcentaje de los traductores de su agencia que tienen el español como lengua materna?

a. 0-10% b. 10-20%

c. 20-30% d. 30-40%

e. más de 40%

7. ¿De qué se encargan los traductores que tienen el español como lengua materna? (Se puede elegir más de una opción)

a. traducción chino-español b. traducción español-chino

c. revisión de traducción chino-español d. otros (especificar):

8. ¿Quién se encarga de la revisión de proyectos de traducción chino-español? (Se puede elegir más de una opción)

a. el mismo traductor b. otros traductores

c. un corrector d. no hacemos revisión

e. otro (especificar):

9. ¿Cuál es el porcentaje de los correctores que tienen el español como lengua materna para los proyectos de traducción chino-español?

a. 0-25% b. 25-50%

c. 50-75% d. 75-100%

10. ¿Ha notado una evolución de la cantidad en el mercado de la traducción con el español como lengua de trabajo en China en los últimos 5 años? (Se puede elegir más de una opción)

a. Sí, la cantidad de proyectos de traducción con español ha aumentado

b. Sí, la cantidad de proyectos de traducción del chino al español ha aumentado

c. Sí, la cantidad de proyectos de traducción científico-técnica ha aumentado

d. No, ha sido siempre así

e. Otros (especificar):

11. ¿Ha notado una evolución de la calidad en el mercado de la traducción con el español como lengua de trabajo en China en los últimos 5 años?

a. Sí, la calidad de los traductores ha mejorado mucho

b. Sí, la calidad de los traductores ha mejorado bastante

c. Sí, la calidad de los traductores ha empeorado

d. Sí, la calidad de los traductores ha empeorado mucho

e. No, ha sido siempre así

f. Otros (especificar):

Versión en chino

关于国内中西翻译市场现状研究的问卷调查

我是缪逸凡，巴塞罗那自治大学翻译及跨文化研究专业的在读博士生，主要研究方向为中西科技文本翻译研究及其教学，现就国内中西翻译市场现状研究，特向贵公司展开问卷调查，本次问卷调查仅用于科研，不涉及商业，对所获信息的处理将遵照翻译公司的保密原则，匿名处理。本问卷调查预计用时 5 分钟，谢谢您的配合！

1. 贵公司一年的西语翻译产量为多少汉字？

a. 0-50 万字　　b. 50-100 万字

c. 100-500 万字　　d. 500-1000 万字

e. 1000 万字以上

2. 贵公司西语翻译项目中，汉译西翻译所占的比例是多少？

a. 0-25%　　b. 25-50%

c. 50-75%　　d. 75-100%

3. 汉译西项目中，科技类文本所占比例是多少？

a. 0-25%　　b. 25-50%
c. 50-75%　　d. 75-100%

4. 从事汉译西翻译工作的译者主要是（可多选）：
a. 本公司专职翻译人员（中国籍）
b. 本公司专职翻译人员（外籍）
c. 西语教师（中国籍）
d. 母语为西语的教师（外籍）
e. 西语专业在校学生（中国籍）
f. 母语为西语的在校学生（外籍）
g. 自由译者（中国籍）
h. 自由译者（外籍）
i. 其他翻译人员，请指出：

5. 贵公司中国籍译者在汉译西项目的文本类别主要是哪些（可多选）？
a. 通用类文本
b. 专业类文本（科学类）
c. 专业类文本（技术类）
d. 专业类文本（经济管理类）
e. 专业类文本（法律类）
f. 专业类文本（体育类）
g. 文学类文本
i. 其他类别，请指出：

6. 贵公司母语为西语的外籍译员占比为多少？
a. 0-10%　　b. 10-20%
c. 20-30%　　d. 30-40%
e. 大于 40%

7. 贵公司母语为西语的外籍译员主要负责（可多选）：
a. 汉译西　　b. 西译汉
c. 汉译西校对　　d. 其他，请指出：

8. 贵公司在汉译西翻译项目中，校对人员为（可多选）：
a. 译者本人　　b. 其他译者
c. 专职校对人员　　d. 无校对
e. 其他情况，请指出：

9. 汉译西翻译项目中，外籍校对人员的比例为多少？
a. 0-25%　　b. 25-50%
c. 50-75%　　d. 75-100%

10. 您觉得在我国西语翻译市场发展进程中，近五年在翻译项目数量方面，符合贵公司实际情况的变化有哪些？（可多选）
a. 西语翻译项目需求增多
b. 汉译西翻译项目需求增多

c. 科技类文本翻译项目需求增多
d. 其他方面，具体指出：
e. 没有变化

11. 您觉得在我国西语翻译市场发展进程中，近五年在翻译人员质量方面，符合贵公司实际情况的变化有哪些？

a. 翻译人员质量显著提高
b. 翻译人员质量有所提高
c. 翻译人员质量有所下降
c. 翻译人员质量显著下降
d. 其他方面，具体指出：
f. 没有变化

Apéndice III. Nombres en chino de las universidades que aparecen en el texto principal (según el orden de aparición en el capítulo 5)

Nombre en inglés	Nombre en chino	Nombre en pinyin
Fudan University	复旦大学	Fudan Daxue
Guangdong University of Foreign Studies	广东外语外贸大学	Guangdong Waiyu Waimao Daxue
Hebei Normal University	河北师范大学	Hebei Shifan Daxue
Beijing Foreign Studies University	北京外国语大学	Beijing Waiguoyu Daxue
Beijing Language and Culture University	北京语言大学	Beijing Yuyan Daxue
Beijing International Studies University	北京第二外国语学院	Beijing Dier Waiguoyu Xueyuan
China University of Political Science and Law	华东政法大学	Huadong Zhengfa Daxue
Jilin International University	吉林外国语大学	Jilin Waiguoyu Daxue
Pingdingshan University	平顶山学院	Pingdingshan Xueyuan
Shanghai International Studies University	上海外国语大学	Shanghai Waiguoyu Daxue
Jinan University	暨南大学	Jinan Daxue
University of Chinese Academy of Social Sciences	中国社会科学院大学	Zhongguo Shehui Kexueyuan Daxue
University of International Business and Economics	对外经济贸易大学	Duiwai Jingji Maoyi Daxue
Peking University	北京大学	Beijing Daxue
Capital Normal University	首都师范大学	Shoudu Shifan Daxue

Nombre en inglés	Nombre en chino	Nombre en pinyin
Communication University of China	中国传媒大学	Zhongguo Chuanmei Daxue
Beijing Jiaotong University	北京交通大学	Beijing Jiaotong Daxue
China University of Petroleum-Beijing	中国石油大学	Zhongguo Shiyou Daxue
Beijing Institute of Technology	北京理工大学	Beijing Ligong Daxue
China Foreign Affairs University	外交学院	Waijiao Xueyuan
China University of Political Science and Law	中国政法大学	Zhongguo Zhengfa Daxue
Renmin University of China	中国人民大学	Zhongguo Renmin Daxue
Beijing Sport University	北京体育大学	Beijing Tiyu Daxue
Nankai University	南开大学	Nankai Daxue
Jilin University	吉林大学	Jilin Daxue
Anhui University	安徽大学	Anhui Daxue
Xiamen University	厦门大学	Xiamen Daxue
Nanjing University	南京大学	Nanjing Daxue
Nanjing Normal University	南京师范大学	Nanjing Shifan Daxue
Soochow University	苏州大学	Suzhou Daxue
Nanchang University	南昌大学	Nanchang Daxue
Shandong University	山东大学	Shandong Daxue
East China Normal University	华东师范大学	Huadong Shifan Daxue
Fudan University	复旦大学	Fudan Daxue
Zhejiang University	浙江大学	Zhejiang Daxue

Nombre en inglés	Nombre en chino	Nombre en pinyin
South China University of Technology	华南理工大学	Huanan Ligong Daxue
Central China Normal University	华中师范大学	Huazhong Shifan Daxue
Central South University	中南大学	Zhongnan Daxue
Sichuan University	四川大学	Sichuan Daxue
Southwestern University of Finance and Economics	西南财经大学	Xinan Caijing Daxue
Southeast University	东南大学	Dongnan Daxue

Apéndice IV. Universidades chinas que ofrecen estudios de Licenciatura en Traducción e Interpretación (281 universidades)[15]

Regiones y provincias	Nombre de la universidad[16]
Norte: Beijing, Tianjin, Hebei, Shanxi, Mongolia Interior	Beijing Foreign Studies University, Beijing Language and Culture University, University of International Business and Economics, Beijing International Studies University, China Foreign Affairs University, Beihang University, Minzu University of China, Communication University of China, Central University of Finance and Economics, China University of Political Science and Law, North China Electric Power University, Beijing City University, Tianjin Foreign Studies University, Nankai University, Tianjin Chengjian University, Tianjin University of Science & Technology, BinHai School Of Foreign Affairs Of Tianjin Foreign Studies University, Nankai University Binhai College, Hebei Normal University, Hebei Normal University for Nationalities, Hebei University of Science and Technology, Heng Shui University, Baoding University of Technology, Polytecnic College of Hebei University of Science and Technology, North China University of Science and Technology, Hebei Foreign Studies University, Langfang Normal University, Yanshan University, Zhangjiakou University, Handan University, Xingtai University, Shanxi University, Taiyuan Normal University, North University of China, Xinzhou Teachers University, Shanxi Technology and Business College, Changzhi University, Taiyuan University, Jinzhong University, Shanxi Datong University, Inner Mongolia University of Science & Technology, Hohhot Minzu College, Inner Mongolia Normal University
Noreste: Liaoning, Jilin, Heilongjiang	Shenyang Normal University, Dalian University of Foreign Languages, Dalian University, Dalian University of Technology, Liaoning University

[15] Cifras recopiladas en el año 2021 a partir de los datos publicados por *China National Committee for BTI Education*. https://cnbti.gdufs.edu.cn/info/1006/1595.htm

[16] En los apéndices solo ponemos los nombres oficiales en inglés de las universidades.

Regiones y provincias	Nombre de la universidad[16]
	of International Business and Economics, Liaoning Normal University, Liaoning University, Jilin International Studies University, Beihua University, Changchun University of Science and Technology, College of Humanities and Sciences of Northeast Normal University, Heilongjiang University, Mudanjiang Normal University, Heilongjiang International University, Harbin Normal University, Daqing Normal University, Hei He University, East University of Heilongjiang
Este: Shanghai, Jiangsu, Zhejiang, Anhui, Fujian, Jiangxi, Shandong	Fudan University, Shanghai International Studies University, East China Normal University, East China University of Political Science and Law, Shanda University, Shanghai University of Engineering Science, Shanghai Maritime University, Nanjing University of Information Science & Technology, Nanjing University of Posts and Telecommunications, Nantong University, Nanjing Normal University, Yangzhou University, Soochow University, Nanjing Normal University Zhongbei College, Huaiyin Normal University, Jiangsu University of Science and Technology, Jiangsu Normal University, Huaiyin Institute of Technology, Nanjing Xiaozhuang University, Nanhang Jincheng College, Tianping College of Suzhou University of Science and Technology, Yancheng Teachers University, Taizhou University, Nanjing Normal University of Special Education, Zhejiang Normal University, Zhejiang University, Zhejiang University of Technology, College of Science & Technology Ningbo University, Zhejiang Yuexiu University of Foreign Languades, Zhejiang International Studies University, Shaoxing University Yuanpei College, Wenzhou University, China Jiliang University, Hangzhou Normal University, Huaibei Normal University, Anhui Science and Technology University, Fuyang Normal University, Anqing Normal University, Bengbu University, Anhui International Studies University, Anhui University of Technology, Anhui Sanlian University, Fujian Normal University, Minnan Normal University, Fuzhou University of International Studies and Trade, Huaqiao University, Fujian University of Technology, Jimei University, Minnan University of Science and Technology, Jiangxi Science and Technology Normal University, East China Jiaotong University, Jiangxi Normal

Regiones y provincias	Nombre de la universidad[16]
	University, Yichun University, Nanchang Institute of Technology[17], Nanchang Institute of Technology[18], Polytechnic institute of Jiangxi Science and Technology Normal University, Shangrao Normal University, Nanchang University, Jingdezhen Ceramic Institute, Jiangxi Normal University Science And Technology College, Gannan Normal University, Jiujiang University, Shandong University, Qufu Normal University, Shandong Technology and Business University, Shandong First Medical University & Shandong Academy of Medical Sciences, Qilu University of Technology & Shandong Academy of Sciences, Weifang University, Qingdao Binhai University, Qilu Normal University
Centro-Sur: Henan, Hubei, Hunan, Guangdong, Hainan, Guangxi	Henan University, Henan Normal University, Xinxiang Medical University, Xinyang Normal University, Huanghuai University, Henan University of Urban Construction, Huanghe S&T University, Luoyang Normal University, Zhengzhou Business University, Zhengzhou University of Aeronautics, Henan Agricultural University, Xuchang University, Shangqiu Normal University, Pingdingshan University, Luoyang Institute of Science and Technology, Xinxiang University, Henan University of Technology, Zhengzhou University of Science and Technology, Zhengzhou Shengda University of Economics, Business & Management, Henan University of Engineering, Xinyang Agriculture and Forestry University, Nanyang Normal University, Huazhong University of Science and Technology, Hubei University, Wuhan University, Central China Normal University, Huanggang Normal University, Hubei University of Economics, Wuhan Polytecnic University, Hubei Minzu University, Hubei University of Science and Technology, Wuhan University of Science and Technology, Wuchang Institute of Technology, Law & Business College of Hubei University of Economics, Jianghan University, Wuhan College of Arts & Science, South-Central University for Nationalities, Science and Technology College of Hubei University of

[17] 南昌工程学院 (*Nanchang Gongcheng Xueyuan*)

[18] 南昌理工学院 (*Nanchang Ligong Xueyuan*)

Regiones y provincias	Nombre de la universidad[16]
	Arts and Science, Wuhan Donghu University, Wenhua College, Wuhan Qingchuan University, Hubei University of Education, Wuhan Business University, Hubei University of Automotive Technology, Wuchang Shouyi University, Xiangtan University, Hunan University of Technology, University of South China, Hengyang Normal University, Hunan University of Science and Technology, Xiangnan University, Hunan University of Finance and Economics, Changsha University of Science and Technology, Jishou University, Hunan First Normal University, Changsha University, Hunan Institute of Technology, Central South University of Forestry and Technology, Hunan Normal University, Changsha Normal University, Guangdong University of Foreign Studies, Jinan University, Sun Yat-Sen University, South China Normal University, Lingnan Normal University, South China Business College Guangdong University of Foreign Studies, Guangdong Ocean University Cunjin College, Guangdong University of Finance & Economics, Guangdong University of Technology, Guangdong Peizheng College, Zhujiang College, South China Agriculture University, Guangdong University of Education, Beijing Normal University-Hong Kong Baptist University United International College, University of Electronic Science and Technology of China, Zhongshan Institute, Tianhe College of Guangdong Polytechnical Normal University, Guangdong University of Finance, Guangdong University of Science & Technology, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen, Southern Medical University, Beijing Institute of Technology, Zhuhai, Guangdong Polytechnic College, Hainan Normal University, Guangxi University, Lijiang College, Guangxi Normal University, Guangxi Normal University, Nanning Normal University, Wuzhou University, Guangxi University for Nationalities, Guangxi Medical University, Guangxi University of Foreign Languages, Lushan College of Guangxi University of Science and Technology

Regiones y provincias	**Nombre de la universidad[16]**
Suroeste: Sichuan, Chongqing, Guizhou, Yunnan, Tíbet	Southwest Jiaotong University, Leshan Normal University, Chengdu Institute Sichuan International Studies University, Neijiang Normal University, Sichuan University of Arts and Science, Southwest University of Science and Technology, University of Electronic Science and Technology of China, Chengdu College of University of Electronic Science and Technology of China, China West Normal University, City College Southwest University of Science and Technology, Chengdu University of Technology, Xichang University, Chengdu Normal University, Panzhihua University, Sichuan University of Science & Engineering, Xihua University, Chengdu University of Information Technology, Sichuan International Studies University, Chongqing University of Posts and Telecommunications, Chongqing Jiaotong University, Chongqing Normal University, Chongqing Nanfang Translators College of SISU, Foreign Trade & Business College of Chongqing Normal University, Chongqing University of Education, Guizhou University, Guizhou Education University, Zunyi Medical University, Guizhou Medical University, Zunyi Normal University, Xingyi Normal University for Nationalities, Guizhou University of Finance and Economics, Kaili University, Yunnan Minzu University, Kunming University of Science and Technology, Dali University, Yunnan University Dianchi College, Chuxiong Normal University, The College of Arts And Science-Kunming
Noroeste: Shaanxi, Gansu, Qinghai, Ningxia, Xinjiang	Xi'an International Studies University, Shaanxi Normal University, Xi'an Fanxi University, Yulin University, Xi'an International University, Xidian University, Baoji University of Arts and Sciences, Xi'an Shiyou University, Northwestern Polytecnical University Ming De College, Yan'an University, Xi'an University, Shaanxi Xueqian Normal University, Northwest Normal University, Zhixing College of Northwest Normal University, Lanzhou City University, Lanzhou University of Arts and Science, Qinghai Normal University, Yinchuan University of Energy, Ningxia University, Xinjiang Normal University

Apéndice V. Universidades chinas que ofrecen estudios de Máster en Traducción e Interpretación (269 universidades)[19]

Regiones y provincias	Nombre de la universidad
Norte: Beijing, Tianjin, Hebei, Shanxi, Mongolia Interior	Beijing Foreign Studies University, Beijing Language and Culture University, University of International Business and Economics, Beijing International Studies University, China Foreign Affairs University, Beihang University, Minzu University of China, Communication University of China, Central University of Finance and Economics, China University of Political Science and Law, North China Electric Power University, Beijing Jiaotong University, University of Science and Technology Beijing, Beijing Normal University, Beijing University of Chinese Medicine, University of International Relations, Beijing University of Posts and Telecommunications, University of Chinese Academy of Sciences, Renmin University of China, Capital University of Economics and Business, Capital Normal University, Beijing Forestry University, Beijing Institute of Technology, Beijing Technology and Business University, China University of Petroleum, China University of Geosciences, China University of Mining and Technology, Beijing University, Tianjin Foreign Studies University, Nankai University, Tianjin University, Tianjin University of Commerce, Tianjin Normal University, Tianjin University of Technology, Civil Aviation University of China, Tianjin University of Finance and Economics, Hebei Normal University, Hebei University of Science and Technology, North China University of Science and Technology, Yanshan University, Hebei University, Hebei University of Economics and Business, Hebei Agricultural University, Hebie University of Technology, Hebie Institute of Communications, Shanxi University, Taiyuan University of Technology, Shanxi Normal University, Inner Mongolia Normal

[19] Cifras recopiladas en el año 2021 a partir de los datos publicados por *China National Committee for Translation & Interpreting Education*. https://cnti.gdufs.edu.cn/jxdw.htm

Regiones y provincias	Nombre de la universidad
	University, Inner Mongolia University of Technology, Inner Mongolia University
Noreste: Liaoning, Jilin, Heilongjiang	Shenyang Normal University, Dalian University of Foreign Languages, Dalian University of Technology, Liaoning Normal University, Liaoning University, Shenyang Jianzhu University, Shenyang Ligong University, Dongbei University of Finance & Economics, Northeastern University, Dalian Ocean University, Dalian Maritime University, Jilin International Studies University, Changchun University of Science and Technology, Northeast Normal University, Changchun University, Changchun Normal University, Yanbian University, Jilin Normal University, Jilin University, Beihua University, Northeast Electric Power University, Heilongjiang University, Mudanjiang Normal University, Harbin Normal University, Harbin Engineering University, Harbin University of Science and Technology, Harbin Institute of Technology, Northeast Forestry University
Este: Shanghai, Jiangsu, Zhejiang, Anhui, Fujian, Jiangxi, Shandong	Fudan University, Shanghai International Studies University, East China Normal University, East China University of Political Science and Law, Shanghai Maritime University, East China University of Science and Technology, Shanghai Normal University, Tongji University, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai Jiaotong University, Shanghai Ocean University, Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai University of International Business and Economics, Shanghai University, Donghua University, Nanjing University of Information Science & Technology, Nanjing University of Posts and Telecommunications, Nanjing Normal University, Yangzhou University, Soochow University, Jiangsu University of Science and Technology, Jiangsu Normal University, Nanjing University, Hohai University, Nanjing Agricultural University, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, Nanjing Forestry University, Nanjing University of Science & Technology, Southeast University, Zhejiang Normal University, Zhejiang University, Hangzhou Normal University, Ningbo University,

Regiones y provincias	Nombre de la universidad
	Zhejiang University of Finance & Economics, Zhejiang Gongshang University, Zhejiang Sci-Tech University, Huaibei Normal University, Anqing Normal University, Anhui University of Technology, Anhui Polytechnic University, Hefei University of Technology, Anhui Normal University, Anhui University of Science & Technology, Anhui University, Fujian Normal University, Huaqiao University, Xiamen University, Fuzhou University, Jiangxi Science and Technology Normal University, East China Jiaotong University, Jiangxi Normal University, Nanchang University, Jingdezhen Ceramic Institute, Gannan Normal University, Jiangxi University of Science and Technology, Nanchang Hangkong University, Jiangxi University of Finance and Economics, Shandong University, Qufu Normal University, Qilu University of Technology & Shandong Academy of Sciences, Liaocheng University, Shandong Jianzhu University, Shandong University of Finance and Economics, Yantai University, Shandong Normal University, Shandong University of Technology, Shandong University of Science and Technology, Qingdao University of Science and Technology, Qingdao University, Ludong University, Ocean University of China, University of Jinan
Centro-Sur: Henan, Hubei, Hunan, Guangdong, Hainan, Guangxi	Henan University, Henan Normal University, Xinyang Normal University, Zhengzhou University of Aeronautics, Henan Agricultural University, Henan Polytechnic University, North China University of Water Resources and Electric Power, Zhengzhou University of Light Industry, Zhengzhou University, Information Engineering University, Henan University of Chinese Medicine, Henan University of Science and Technology, Huazhong University of Science and Technology, Hubei University, Wuhan University, Central China Normal University, Wuhan Polytechnic University, Hubei Minzu University, Wuhan University of Science and Technology, South-Central University for Nationalities, Hubei University of Chinese Medicine, Wuhan Textile University, Zhongnan University of Economics and Law, Wuhan University of Technology, Yangtze University, China Three Gorges University, Huazhong Agricultural University, Hubei University of Technology,

Regiones y provincias	Nombre de la universidad
	Xiangtan University, Hunan University of Technology, University of South China, Hunan University of Science and Technology, Changsha University of Science and Technology, Jishou University, Central South University of Forestry and Technology, Hunan Normal University, Hunan Agricultural University, Central South University, Hunan University, National University of Defense Technology, Guangdong University of Foreign Studies, Jinan University, Sun Yat-Sen University, South China Normal University, Guangdong University of Finance & Economics, Guangdong University of Technology, The Chinese University of Hong Kong (Shenzhen), South China Agricultural University, South China University of Technology, Hainan University, Hainan Normal University, Guangxi University, Guangxi Normal University, Nanning Normal University, Guangxi University for Nationalities, Guangxi University of Science and Technology, Guilin University of Technology, Guilin University of Electronic Technology, Guangxi University of Chinese Medicine
Suroeste: Sichuan, Chongqing, Guizhou, Yunnan, Tíbet	Southwest Jiaotong University, Leshan Normal University, Southwest University of Science and Technology, University of Electronic Science and Technology of China, China West Normal University, Chengdu University of Technology, Panzhihua University, Xihua University, Sichuan Normal University, Southwestern University of Finance and Economics, Southwest Petroleum University, Southwest Minzu University, Civil Aviation Flight University of China, Sichuan University, Sichuan International Studies University, Chongqing University of Posts and Telecommunications, Chongqing Jiaotong University, Chongqing Normal University, Southwest University of Political Science & Law, Chongqing Daxue, Chongqing Medical University, Southwest University, Guizhou University, Guizhou Education University, Guizhou University of Finance and Economics, Yunnan Minzu University, Kunming University of Science and Technology, Dali University, Yunnan Agricultural University, Yunnan Normal University, Yunnan University, Xizang Minzu University

Regiones y provincias	Nombre de la universidad
Noroeste: Shaanxi, Gansu, Ningxia, Xinjiang	Xi'an International Studies University, Shanxi Normal University, Xidian University, Xi'an Shiyou University, Yan'an University, Shaanxi University of Science and Technology, Xi'an Jiaotong University, Northwest University of Political Science and Law, Northwest A&F University, Northwestern Polytechnical University, Northwest University, Xi'an University of Posts & Telecommunications, Xi'an University of Technology, Xi'an University of Science and Technology, Xi'an Technological University, Xi'an Polytechnic University, Air Force Engineering University, Northwest Normal University, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou University, Ningxia University, Xinjiang Normal University, Xinjiang University

Apéndice VI. Asignaturas de traducción inversa general no especializada

Nombre español	Nombre original en chino
Comparación y traducción entre chino y japonés	汉日比较与翻译
Estrategias de traducción chino-inglés	汉英笔译技巧
Interpretación consecutiva a nivel avanzado chino-inglés	高级汉英交替传译
Interpretación del chino al inglés	汉英口译
Interpretación del chino al inglés y francés	口译（汉-英法）
Interpretación simultánea del chino al inglés	汉英同声传译
Interpretación de conferencias chino-inglés	汉英会议口译
Teoría y práctica de traducción chino-inglés	汉英翻译理论与实践
Traducción a nivel avanzado chino-inglés	高级汉英翻译
Traducción a nivel avanzado chino-japonés	高级汉日翻译
Traducción a nivel profesional chino-japonés	职场汉日互译
Traducción del chino al alemán	汉译德
Traducción del chino al coreano	中韩翻译
Traducción del chino al inglés	汉英笔译
Traducción del chino al inglés y francés	笔译（汉-英法）
Traducción del chino al ruso	汉译俄（笔译）
Traducción audiovisual chino-inglés	汉英视译

Apéndice VII. Asignaturas de traducción inversa de distintas especialidades

Especialidad	Nombre en español	Nombre original en chino
Ciencia y tecnología	Interpretación de la cerámica	陶瓷专题口译
	Taller de interpretación científico-técnica	科技口译工作坊
	Taller de traducción científico-técnica	科技笔译工作坊
	Taller de traducción e interpretación de tecnología metalúrgica	冶金笔译口译工作坊
	Traducción de la literatura cerámica	陶瓷文献翻译
	Traducción e interpretación de tecnología metalúrgica	冶金科技笔译及口译
Cultura	Cultura de Huxiang y su traducción	湖湘文化与翻译
	Historia y cultura de Zhangjiakou y su traducción	张家口历史文化与笔译
	Traducción de arias clásicas en la Ópera Huangmei	黄梅戏经典唱段欣赏与翻译
	Traducción de canciones folclóricas del norte de Shaanxi	陕北民歌翻译
	Traducción de la cultura china	中国文化翻译
	Traducción de la cultura de Minnan	闽南文化翻译
	Traducción de la cultura del norte de Shaanxi	陕北文化翻译
	Traducción de la cultura popular del norte de Shaanxi	陕北民俗文化翻译
	Traducción de la cultura Zhao chino-inglés	“赵文化”英译
	Traducción de las culturas minoritarias de Guangxi	广西少数民族民俗文化外译
	Traducción de los clásicos de la cultura Huxiang	湖湘文化典籍翻译
Deporte	Traducción de deportes de nieve	冰雪运动翻译
	Traducción de taichi chino-inglés	太极拳英译

Derecho	Traducción jurídica chino-inglés	汉英法律翻译
Economía	Formación de secretariado en inglés de asuntos exteriores	涉外英语文秘
	Traducción comercial	商务笔译
	Traducción de industrias distintivas de Guangxi	广西特色产业翻译
	Traducción de la cultura y economía local	地域经济文化专题翻译
	Traducción de negocios extranjeros	涉外商务翻译
Literatura	Análisis de la traducción de los clásicos	典籍翻译赏析
	Análisis de la traducción literaria chino-inglés	中英文学译作赏析
	Investigación de la traducción de los clásicos	典籍翻译研究
	Traducción de la literatura china al inglés	汉语文学英译
	Traducción de los clásicos chinos al inglés	中国典籍英译
	Traducción de los clásicos chinos al japonés	中国典籍日译
Política	Difusión en el extranjero del pensamiento de Mao Zedong y su traducción	毛泽东思想海外传播与翻译
	Relaciones internacionales y traducción de publicidad internacional	国际关系与外宣翻译
	Situación de la provincia Hunan y su traducción	湖南省情与翻译
	Situación nacional de China y su traducción	中国国情与翻译
	Traducción de asuntos exteriores	外事翻译
	Traducción de asuntos gubernamentales y públicos	政府与公共事务翻译
	Traducción de la situación nacional de China y la política internacional	中国国情与国际政治翻译
Turismo	Traducción de material publicitario de la ciudad Huanggang	黄冈外宣翻译
	Interpretación de lugares de interés de Shanxi chino-inglés	山西景点现场口译

	Traducción de carteles públicos en lugares de interés de Shanxi al inglés	山西景区公示语英译
	Traducción de jardines de Suzhou	园林欣赏与翻译
	Traducción de turismo costero	滨海旅游翻译
	Traducción turística chino-inglés	旅游英汉互译
	Traducción turística de Guangxi	广西旅游笔译
	Traducción turística de Huanggang	黄冈旅游翻译
	Traducción turística de la revolución comunista en Yan’an	延安红色旅游翻译
	Traducción turística de reliquias históricas	旅游文物翻译
	Traducción turística de revolución comunista del norte de Shaanxi	陕北红色旅游翻译

Apéndice VIII. Universidades del plan Doble Primera Clase en China continental (140 universidades)[20]

Regiones y provincias	Nombre de la universidad
Norte: Beijing, Tianjin, Hebei, Shanxi, Mongolia Interior	Peking University, Renmin University of China, Tsinghua University, Beijing Jiaotong University, Beijing University of Technology, Beihang University, Beijing Institute of Technology, University of Science and Technology Beijing, Beijing University of Chemical Technology, Beijing University of Posts and Telecommunications, China Agricultural University, Beijing Forestry University, Chinese Academy of Medical Sciences & Peking Union Medical College, Beijing University of Chinese Medicine, Beijing Normal University, Capital Normal University, Beijing Foreign Studies University, Communication University of China, Central University of Finance and Economics, University of International Business and Economics, China Foreign Affairs University, People´s Public Security University of China, Beijing Sport University, Central Conservatory of Music, China Conservatory of Music, Central Academy of Fine Arts, The Central Academy of Drama, Minzu University of China, China University of Political Science and Law, North China Electric Power University, China University of Mining and Technology-Beijing, China University of Geosciences-Beijing, China University of Petroleum-Beijing, University of Chinese Academy of Social Sciences, Nankai University, Tianjin University, Tiangong University, Tianjin Medical University, Tianjin University of Traditional Chinese Medicine, Hebei University of Technology, Taiyuan University of Technology, Inner Mongolia University
Noreste: Liaoning, Jilin, Heilongjiang	Liaoning University, Dalian University of Technology, Northeastern University, Dalian Maritime University, Jilin University, Yanbian University, Northeast Normal University, Harbin Institute of Technology,

[20] Cifras recopiladas en el año 2021 a partir de los datos publicados por el Ministerio de Educación de la República Popular de China. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A22/moe_843/201709/t20170921_314942.html

Regiones y provincias	Nombre de la universidad
	Harbin Engineering University, Northeast Agricultural University, Northeast Forestry University
Este: Shanghai, Jiangsu, Zhejiang, Anhui, Fujian, Jiangxi, Shandong	Fudan University, Tongji University, Shanghai Jiaotong University, East China University of Science and Technology, Donghua University, Shanghai Ocean University, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine, East China Normal University, Shanghai International Studies University, Shanghai University of Finance and Economics, Shanghai University of Sport, Shanghai Conservatory Music, Shanghai University, The second Military Medical University, Nanjing University, Soochow University, Southeast University, Nanjing University of Aeronautics and Astronautics, Nanjing University of Science & Technology, China University of Mining and Technology, Nanjing University of Posts and Telecommunications, Hohai University, Jiangnan University, Nanjing Forestry University, Nanjing University of Information Science & Technology, Nanjing Agricultural University, Nanjing University of Chinese Medicine, China Pharmaceutical University, Nanjing Normal University, Zhejiang University, China Academy of Art, Ningbo University, Anhui University, University of Science and Technology of China, Hefei University of Technology, Xiamen University, Fuzhou University, Nanchang University, Shandong University, Ocean University of China, China University of Petroleum-Huadong
Centro-Sur: Henan, Hubei, Hunan, Guangdong, Hainan, Guangxi	Zhengzhou University, Henan University, Wuhan University, Huazhong University of Science and Technology, China University of Geosciences, Wuhan University of Technology, Huazhong Agricultural University, Central China Normal University, Zhongnan University of Economics and Law, Hunan University, Central South University, Hunan Normal University, National University of Defense Technology, Sun Yat-Sen University, Jinan University, South China University of Technology, Guangzhou University of Chinese Medicine, South China Normal University, Hainan University, Guangxi University

Regiones y provincias	Nombre de la universidad
Suroeste: Sichuan, Chongqing, Guizhou, Yunnan, Tíbet	Sichuan University, Southwest Jiaotong University, University of Electronic Science and Technology of China, Southwest Petroleum University, Chengdu University of Technology, Sichuan Agricultural University, Chengdu University of TCM, Southwestern University of Finance and Economics, Chongqing University, Southwest University, Guizhou University, Yunnan University, Tibet University
Noroeste: Shaanxi, Gansu, Qinghai, Ningxia, Xinjiang	Northwest University, Xi'an Jiaotong University, Northwestern Polytechnical University, Xidian University, Chang'an University, Northwest A&F University, Shaanxi Normal University, Air Force Medical University, Lanzhou University, Qinghai University, Ningxia University, Xinjiang University, Shihezi University

Apéndice IX. Diseño de las preguntas de la entrevista a la profesora de Soochow University

Versión en español

Soy Yifan Miao, estudiante de doctorado en Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad Autónoma de Barcelona, España. El objetivo general de mi investigación es elaborar una propuesta didáctica de traducción inversa especializada del chino al español. La entrevista está diseñada para mi investigación, y no tiene propósitos comerciales. Los datos obtenidos se tratarán estrictamente con confidencialidad y serán anonimizados. Esta entrevista dura no más de 10 minutos. Muchas gracias por su cooperación.
1. ¿En qué año empezó a dar clases de lengua española? ¿y de traducción del chino al español? - Enseñanza de la lengua española: - Enseñanza de la traducción del chino al español: 2. ¿Qué asignaturas de traducción inversa imparte? 3. ¿Qué materiales usa para las asignaturas de traducción inversa (chino-español)? 4. ¿Está satisfecha con la calidad y variedad de estos materiales? (1= Muy poco satisfecho, 2 =Poco satisfecho, 3 =Normal, 4 = Satisfecho, 5 = Muy satisfecho) 5. ¿En qué forma organiza la clase? 6. ¿Cómo lleva a cabo la evaluación en esta asignatura? 7. ¿Cree que al terminar los estudios, los estudiantes están preparados para hacer traducciones profesionales del chino al español?

8. ¿Cuáles son los principales problemas de la enseñanza de estas asignaturas, y cómo los resuelve usted concretamente?

Versión en chino y su respuesta

汉译西逆向翻译教学情况采访及回答

我是西班牙巴塞罗那自治大学翻译及跨文化研究专业的博士生，目前在进行中西科技文本翻译及其教学方面的研究，本次采访仅用于科研，不涉及商业用途，对所获信息的处理将遵循保密原则，匿名处理。本次采访预计用时 10 分钟，感谢您的配合！
1.您是从什么时候开始教授西语课程和汉译西课程的？ 西语课程：2000 年 汉译西课程：2008 年 2.您教授的汉译西课程具体是？ 西班牙语笔译（中译西） 3.您在教授汉译西笔译课程中使用的具体教材是什么？ 汉译西翻译教程-赵士钰 4.您对该教材质量和种类的满意程度？ 比较满意 5.您的主要教学形式是什么样的？

1）讲解分析学生课前完成的翻译篇章

2）分析教材上的翻译方法和实例

6. 您采取的课程考核方式是什么样的？

闭卷，学生翻译篇章。

7. 您认为学生在修完该课程后，是否有能力承担中译西专业翻译项目？

低年级基础扎实 且该课认真修的学生能

8. 您在该课程的教学过程中遇到的主要困难是什么？您具体是如何解决的？

我在不同学校接触过不同学生。学生低年级的基本功很重要，基本功好，词汇量积累多的学生，在学习了该课程的翻译方法，并结合大量翻译训练后，翻译能力能有进一步提高，能胜任以后的专业翻译工作。反之，基本功差的学生，往往很难胜任翻译工作。 遇到的问题有： 学生翻译时死翻 硬翻，不会变通，解决办法：通过实例讲解让学生学会翻译的一些方法。

Apéndice X. Resultados de la valoración del aprendizaje realizada por el docente

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 01		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	10
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	10
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	9
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	8
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	10
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	8
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	9
Nota final		9,6

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 02		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	8
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	8
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	8
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	7
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	7
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del	7

	género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	
Nota final		7,8

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 03		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	8
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	9
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	8
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	9
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	7
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	8
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	8
Nota final		8,1

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 04		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	9
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	9
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	8
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	9
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	8
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	8

Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	8
Nota final		8,7

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 05		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	7
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	7
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	8
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	7
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	6
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	6
Nota final		7

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 06		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	7
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	7
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	8

	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	7
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	7
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	7
Nota final		7,1

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 07		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	9
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	7
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	8
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	8
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	7
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	8
Nota final		8,5

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 08		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	9
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8

	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	8
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	8
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	9
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	8
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	8
Nota final		8,7

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 09		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	6
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	7
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	7
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	6
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	7
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	6
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	6
Nota final		6,2

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 10		
Formulación de las ideas principales del	Misma información, claridad y precisión (60%)	9

texto sin errores de sentido (60%)		
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	8
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	8
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	8
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	7
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	8
Nota final		8,5

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 11		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	10
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	10
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	10
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	9
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	9
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	8
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	8
Nota final		9,6

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA

Código del estudiante: 12		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	10
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	10
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	8
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	10
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	10
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	10
Nota final		9,8

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 13		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	6
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	7
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	7
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	7
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	6
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	7
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	6
Nota final		6,2

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 14		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	7
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	6
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	7
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	5
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	6
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	6
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	6
Nota final		6,6

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 15		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	9
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	9
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	9
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	8
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	8
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	8
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	9
Nota final		8,8

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 16		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	6
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	6
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	6
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	5
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	6
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	5
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	6
Nota final		5,9

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 17		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	10
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	9
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	9
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	9
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	10
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	10
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del	10

	género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	
Nota final		9,8

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 18		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	9
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	9
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	9
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	8
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	8
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	9
Nota final		8,8

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 19		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	9
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	10
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	9
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	10

	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	9
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	8
Nota final		9

VALORACIÓN DEL APRENDIZAJE (Adaptado de Hurtado Albir, 2015: 122) UNIDAD DIDÁCTICA: TRADUCCIÓN INVERSA MÉDICA		
Código del estudiante: 20		
Formulación de las ideas principales del texto sin errores de sentido (60%)	Misma información, claridad y precisión (60%)	7
Redacción en español (30%)	Convenciones de la escritura (buen uso de ortografía y tipografía) (6%)	8
	Léxico (propiedad y riqueza) (6%)	8
	Morfosintaxis (buen uso de tiempo y modos verbales, preposiciones, etc.) (6%)	6
	Cohesión (buen uso de conectores y elementos referenciales) (6%)	7
	Coherencia (buena organización y claridad en la exposición de las ideas) (6%)	6
Nivel comunicativo del texto producido (10%)	Valoración global de la calidad del texto producido, adecuación a las convenciones del género, la función de la traducción y el destinatario (10%)	7
Nota final		7